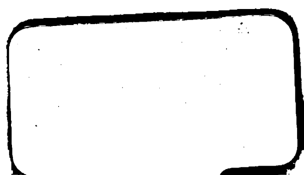
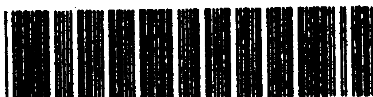



ENGLISH LIBRARY
UNIVERSITY OF OXFORD


ENGLISH FACULTY
OXFORD
UNIV.
LIBRARY


300036226M

JÓMSVÍKINGA SAGA

EFTER ARNAMAGNÆANSKA HANDSKRIFTEN

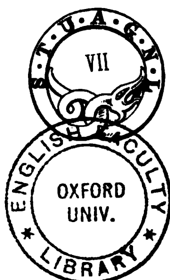
N:o 291. 4:to

I DIPLOMATARISKT AFTRYCK

UTGIFVEN

AF

CARL AF PETERSENS.



KØBENHAVN.

FR. BERLINGS BOKTRYCKERI. LUND.

1882.

Förord.

Arna-Magnæanska handskriften n:o 291, 4:to, af hvilken ett diplomatariskt aftryck härmed offentliggöres, innehåller endast Jómsvíkinga saga och består i sitt närvarande skick af 38 onumrerade pergamentsblad, fördelade i 5 icke sammanhäftade lägg. Af dessa innehålla de 4 första hvartdera 8 blad, det 5:te deremot endast 6; emellertid fattas 1 blad mellan det 5:te och 6:te i sistnämda lägg, dock utan att någon motsvarande lakun, såsom man haft skäl att vänta, förefinnes mellan läggets båda första blad. Slutet af sagan fattas; jemförelse med motsvarande stycke i Flatöboken [1]) visar, att det felande i AM. 291 troligen upptagit 1 $^1/_2$ à 2 sidor.

Handskriftbladens höjd är 20, deras bredd 13 centimeter. Raderna gå tvärs öfver sidan utan delning i spalter; deras antal vexlar mellan 25 och 32

---

[1]) D. v. s. med det stycke, som återfinnes i Kristiania-upplagan I, 201^{35}—203^{22} (= Fornm. sögur XI, 155^{15}—158^{19}); de kapitel, som följa närmast efter i Flat. (I, 203^{23}—205^{35} = Fms. XI, 158^{20}—162), hafva helt visst aldrig haft någon motsvarighet i AM. 291, då de ju till sitt innehåll äro temligen främmande för Jomsv. saga och dess utom saknas så väl i Cod. AM. 510, 4:to och Cod. Holm. membr. 7, 4:to som i Arngrim Jonssons latinska öfversättning af sagan.

på hvarje sida. På somliga sidor finnas ytterligare ett eller ett par ord skrifna under den sista raden.

Texten är temligen godtyckligt indelad i kapitel, hvilkas begynnelse vanligen angifves genom målad initial, så vidt icke denna blifvit uteglömd, i hvilket fall dock oftast ett tomrum förefinnes i början af de första kapitelraderna. Öfver en del kapitel finnas öfverskrifter med rödt bläck, hvilka vanligen hafva sin plats i slutet af det föregående kapitlets sista rad, men äfven stundom stå inuti raden med det nya kapitlets början till venster och det förras slutord till höger.

Skinnboken är visserligen delvis någorlunda väl bibehållen, men också på många ställen mycket illa medfaren. Pergamentet är på somliga sidor så mörkt, att det skrifna endast i viss belysning någorlunda tydligt framträder. På åtskilliga ställen är åter skriften svårläst på grund af nötning eller till följd deraf, att bläcket blifvit urblekt. Stundom tyckas dessa orsaker hafva gemensamt bidragit att försvåra eller rent af omöjliggöra läsningen.

Hela hds. är, så vidt jag kunnat finna, nedskrifven af en och samma person, med undantag af *dels* de rader, hvilka motsvaras af stycket 67^{14}—67^{19} här nedan, *dels* de marginalnoter, som på några ställen (jfr noterna på sidd. 14, 19, 20 och 56 här nedan) blifvit gjorda af en, såsom det tyckes, något yngre hand. Huru vida möjligen äfven kapitelöfverskrifterna äro tillfogade af annan hand, kan jag ej med säkerhet afgöra.

Beträffande handskriftens ålder hafva under tidernas lopp temligen skiljaktiga meningar blifvit ut-

talade [1]); sålunda har man än velat förlägga dess nedskrifningstid till 14:de årh., än till början af det 13:de. — Obestridligt är, att den sammas skrifsätt företer åtskilliga rätt ålderdomliga drag. Om också detta till någon del kan bero — och sannolikt äfven beror — derpå, att det original, som förelegat skrifvaren [2]), varit ganska gammalt, så tyckes dock handskriftens ortografiska skaplynne öfver hufvud taget vara sådant, att man med skäl kan förlägga nedskrifningstiden så långt till baka som till 13:de årh. Men att skinnboken skulle härröra från nämda århundrades tidigare del, synes mindre rimligt särskildt

---

[1]) De uttalanden rörande denna fråga, hvilka jag hos olika författare påträffat, äro följande:

I det profhäfte ("Sýnishorn") på Fornm. sögur, hvilket utkom 1824, hänföres AM. 291 till 14:de årh. — I Fms. XI säges boken (Formáli sid. 5) vara skrifven i slutet af 13:de eller början af 14:de årh. Detta omdöme återfinnes i Scripta histor. Island. XI,v, men i Oldnord. Sagaer XI,v flyttas nedskrifningstiden något till baka, nemligen till midten eller slutet af 13:de årh. — I "Antiquités Russes" II, 126 kallas AM. 291 "un des plus anciens manuscrits de l'Islande". — Af MUNCH (Det Norske Folks Hist. II, 1042) förklaras hds. vara "neppe stort yngre end 1200" (jfr Saga Olafs ens helga, udg. af MUNCH o. UNGER, Chra 1853, sid. XLV f.). MAURER tyckes ("Ueber die Ausdrücke etc." sid. 107 f.) böjd att sluta sig till Munchs åsigt. Samma mening om hds.'s ålder återfinnes hos STORM (Snorre Sturlassöns Historieskr. sid. 67). — GJESSING anmärker (Jómsv. saga i latinsk Oversættelse af Arngrim Jonsson; sid. III) att, "naar AM. 291, qv. skydes tilbage mod 1200, tillægges dette Haandskrift utvivlsomt en altfor høi Alder ligeoverfor Redactionens Præg af sen Tilblivelse". — VIGFUSSON (Sturlunga saga I, XCI o. CCXII) hänför AM. 291 till senare hälften af 13:de århundradet.

[2]) Att AM. 291 är afskrift, icke original, framgår af förekommande skriffel (jfr här nedan sid. 50, not. 3) och språng i texten (jfr anm. till 5^{29} och 14^{21}).

på grund af den osäkerhet i vokalljudens beteckning [1]), hvilken skrifvaren stundom lägger i dagen. För min del är jag för den skull mest böjd att ansluta mig till den af VIGFUSSON (Sturlunga saga, I, XCI) uttalade åsigt, enligt hvilken AM. 291 förskrifver sig från senare hälften af 13:de århundradet. Dock vågar jag ej uttala någon fullt bestämd mening i frågan, enär jag ej varit i tillfälle att jemföra ortografien i AM. 291 med ett tillräckligt antal äldre membraners skrifsätt.

Att AM. 291 är skrifven af en Isländing, är otvifvelaktigt. — Rörande bokens tidigare öden vet man ej mycket. Arne Magnusson gör angående den samma i sin egenhändiga handskriftkatalog (AM. 435 a, 4:to) följande anteckning: ”Joms vikinga Saga, non integra. 4:to. Mig minner eg hafe feinged hana fra Bæ, fra Sveine Torfasyne”. I sammanhang härmed bör kanske nämnas, att bland åtskilligt mestadels oläsligt klotter, som under 16:de eller 17:de årh. skrifvits i marginalerna, läses på bl. 20 a ”Bio꞉n*n* Jonſſ*on*” och på bl. 21 b ”g꞉imr ara son” (möjligen namn på tidigare egare af boken).

AM. 291 är en gång förut utgifven; den samma ligger nemligen till grund för texten i den upplaga af Jómsv. saga, som år 1828 offentliggjordes i 11:te bandet af samlingen ”Fornmanna sögur”. [2]) Om också måhända för sin tid ett rätt förtjenstfullt arbete,

[1]) Jag syftar här närmast på skrifvarens oförmåga att säkert skilja mellan ljuden ę́ och ǿ (jfr den längre fram lemnade öfversigten af vokaltecknens bruk i hds.).

[2]) Efter Fms. XI finnes ett stycke af Jomsv. saga (= sidd. 56^{17}—61^{22} här nedan) aftryckt hos WIMMER, Oldn. Læseb. 2 Udg. sidd. 41—44.

tillfredsställer nämda edition dock ingalunda våra dagars stegrade anspråk på noggrant återgifvande. I texten hafva ofta ändringar företagits, utan att detta i noterna angifvits; kapitelindelningen i upplagan öfverensstämmer icke med membranens, kapitelöfverskrifterna utelemnas alldeles, o. s. v. Härtill kommer, att läsfelen [1]) äro ganska talrika, hvilket dock i någon mån torde vara ursäktligt på grund af handskriftens på en del ställen svårlästa beskaffenhet.

I Fms. XI meddelas af bl. 5a ett facsimile, hvilket — om också icke i alla enskildheter fullt noggrant [2]) — dock gifver en någorlunda tydlig föreställning om skriftens utseende.

Någon afskrift af AM. 291 finnes icke, så vidt jag kunnat utröna, i någon offentlig handskriftsamling.

* * *

[1]) Dessas antal uppgår till öfver 150, häri dock icke inberäknade de tillfällen, då förkortningar blifvit oriktigt eller på ett oegentligt sätt upplösta. Då jag i noterna under texten här nedan icke särskildt påpekat de ställen, der min edition afviker från Fms. XI, vill jag här en gång för alla anmärka, att jag särskildt noga granskat de ställen, der jag läst olika med den förre utgifvaren. -- Det bör kanske också påpekas, att åtskilliga bland de felaktiga läsarterna i Fms. XI åberopas i ordböcker. Detta inträffar bl. a. i Cleasby o. Vigfussons samt delvis äfven i Fritzners lexikon under orden bjóða, blóðær, blótstaðr, framligr, fregna, gröftr, heyja, heyra, hvatvetna, jafnleikit, ló, raun, samna, spekingr, stórfeginn, sýnn, úsáttan, úspart, vandi.

[2]) Några accenter o. d. hafva utelemnats.

En kort redogörelse för handskriftens ortografi torde här vara på sin plats. [1]) Med afseende på *vokalteckncns* bruk har jag antecknat följande: [2])

De accenter, som förekomma i hds., äro företrädesvis använda öfver långa vokaler eller öfver diftonger. Jemförelsevis sällan träffas accent öfver kort vokal. [3])

Under *e*, *æ*, *o* och *ø* finnas stundom anbragta små hakar, hvilkas ändamål dock, såsom man lätt finner, ej är att beteckna någon förändring af ljudet. Snarare tyckes skrifvaren hafva fattat dem såsom

---

[1]) Jag tager härvid icke hänsyn till de händer, som skrifvit endast några rader hvardera (jfr ofvan sid. II). — Då fråga är om ett i hds. mycket ofta återkommande skrifsätt, anför jag för korthetens skull inga exempel.

[2]) Då jag i det följande sammanställer hds.'s bruk af vokaltecknen med det vokalsystem, som uppställes i LYNGBYS bekanta afhandling om "Den oldnordiske Udtale" (Tidskr. f. Philol. o. Pæd. II, 289—321), så sker detta naturligtvis för att hafva en fast hållpunkt vid jemförelsen, icke för att dermed uttala någon åsigt om det isländska uttalet på den tid, då AM. 291 nedskrefs.

[3]) Stundom äro bindestrecken vid handskriftradernas slut så anbragta, att man kunde vara frestad att fatta dem som accenter. De ställen, der detta inträffar, återfinnas här nedan sidd. 1^{3}, 5^{7}, 10^{21}, 25^{21}, 26^{14}, 29^{10}, 33^{13}, 33^{19}, 33^{29}, 36^{8}, 39^{7}, 40^{22}, 43^{4}, 43^{26}, 44^{12}, 46^{8}, 54^{13}, 57^{1}, 57^{13}, 57^{21}, 57^{23}, 57^{25}, 60^{26}, 61^{11}, 61^{17}, 65^{5}, 71^{15}, 71^{22}, 82^{12}, 86^{9}, 87^{10}, 87^{17}, 90^{27}, 91^{7}, 94^{7}, 97^{9}, 97^{17}, 97^{26}, 107^{15}, 111^{14}, 111^{21}, 116^{3}, 116^{20}, 118^{3}, 118^{12}, 118^{19}, 118^{23}. — Att skrifvaren på åtminstone de allra flesta af dessa ställen åsyftat att sätta bindestreck, ej accent, anser jag tydligt dels deraf, att det nämda förhållandet företrädesvis eger rum, då utrymmet vid radens slut är knappt, dels deraf, att accenten på en stor del af de nämda ställena skulle komma att stå öfver kort vokal, hvarigenom antalet accentuerade dylika skulle oproportionerligt ökas.

sammanhörande med accenterna, i det att de samma företrädesvis användas, då accent står öfver någon af de nämda vokalerna eller öfver diftongerna *ei* (*æi*), *ey* (*æy*). Dock förekomma de äfven stundom, då accent saknas. — Hakar *öfver* vokaler träffas endast i hǫpe 66[6], fǫ̀l lǽítr 67[2].

På grund af handskriftens vacklande bruk af så väl accenter som "hakar" fästes i den följande redogörelsen för vokaltecknens användning intet afseende vid, huru vida dessa i hds. äro försedda med dylika bitecken eller icke.

a motsvarar normalt *a*, *á*. — I st. f. väntadt *u*-omljud träffas *a* endast i det norska ortnamnet harvǫ́d 108[13 f.]. Deremot har hds. nästan alltid (jfr under *o*) *a*, der det äldsta språket har *u*-omljudet af *á*.

ꜵ motsvarar: 1) *au*, som alltid dermed betecknas. 2) *ǫ*, mycket ofta, i hvilken användning *ꜵ* vexlar med *o*, som är något vanligare. 3) *ø* på ett tjogtal ställen: haꝩꝛ 78[1] m. fl. st., ſaꝩckþi 87[29], hraꝩckþa 82[2], aꝩrvǽnt 114[23] o. s. v. 4) *o*, *ó* i malſtaꝩfo 9[22], ſtaꝩþo 85[14].

e motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *e*, *é*, af hvilka det förra nästan alltid, det senare ofta dermed betecknas. 2) *ę*, *ę́*. För *ę* är *e* den vanligaste beteckningen; för *ę́* användes det på omkr. 50 ställen: mette 33[19], tþér 112[27] o. s. v. 3) *ǿ*; *i*-omljudet af *ó* tecknas neml. 8 ggr med *e*: gezkþ 6[13], reþ*ir* 71[28] o. s. v. 4) *ęi* i egi (adv., alltid så skrifvet) samt på omkr. 15 andra ställen: egi (verb) 60[1], meri 16[18] m. fl. st., þer 30[15] m. fl. st., hella 74[16] o. s. v.

— I *obetonade* stafvelser omvexlar *e* med *i*; det senare förekommer ungefär dubbelt så ofta som det förra [1]. Jemför äfven under *æ* och *ø*.

æ användes öfver hufvud i samma betydelser som *e*. I *betonade* stafvelser motsvarar det således: 1) *e*, *é*, endast på ett fåtal ställen: vǽtr 56^{25}; ſæ 18^{27}, rǽþo 75^{22}, knǽbeþ 115^{4} o. s. v. 2) *ę*, *ę́*. För *ę* förekommer det blott omkr. 15 ggr: æpli 7^{14}, hǽᵹþr 20^{15} o. s. v. För *ę́* är det deremot användt på omkr. 360 ställen. 3) *ø*, *ǿ*. Enda exemplet på *æ* = *ø* är ǽxnin*ir* 5^{29} (der *æ* måhända snarare är att fatta som en ofullständig teckning för *æy*). Som *i*-omljud af *ó* träffas *æ* ett par och 20 ggr: gæþi 6^{18}, rǽþaz 90^{6} o. s. v. 4) *ęi* i læk*riʀ* 19^{22}, ſæn*ir* 24^{22}, æn*aʀ* 111^{10} samt på en del ställen i former af verbet eiga och namnet Eirikr. — I *obetonad* stafvelse träffas *æ* blott i v*ær*æ 93^{28}.

ei motsvarar: 1) *ęi*, i hvilken användning det vexlar med *æy*. 2) *é*, för hvilket *ei* träffas dels nästan alltid i pret. af sådana redupl. verb, som hafva enkel konsonant efter vokalen, dels äfven i andra ord inemot 30 ggr: eíl 27^{14}, eir, 40^{24} m. fl. st., ſęína 91^{22}, nei 70^{16} o. s. v. Märkas bör, att äfven sådana redupl. verb, som hafva 2 konsonanter efter vokalen, ett par gånger i pret. skrifvas med *ei* (feill 41^{11}, feillþ 8^{24}). 3) *ę*. För *ę* träffas *ei* i ſneickia 18^{18}, reickio 41^{5}, leiᵹiaz 48^{3}.

---

[1]) Vid denna beräkning har jag dock ej tagit hänsyn till de ställen, der ett litet *e* finnes anbragt upptill på *d*, *k*, *þ* (jfr nedan sid. XXII), enär skrifsättet i nämda fall sannolikt närmast är föranledt af skrifvarens sträfvan att spara utrymme.

æi tyckes öfver hufvud vara blott grafiskt skiljaktigt från *ei* [1]); det motsvarar: **1)** *ęi*. **2)** *é*: ræíþ 51[8], lęítta 82[21] o. s. v. **3)** *ę́* i *pęínligra* 113[10 2]).

ey betecknar *ęy*, i hvilken betydelse det vexlar med *æy* [3]).

æy, som tyckes vara endast grafiskt skiljaktigt från *ey* [1]), motsvarar: **1)** *ęy*. **2)** *ø* i æyxn 5[4] (och öfver allt i detta ord, utom 5[29]), æyxum 113[9], æyxar 113[13].

i (*j*) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: **1)** *i*, *í*. **2)** *y* i ſcilldiliga 93[13]. — Om *i* i *obetonade* stafvelser se ofvan under *e*.

o motsvarar i *betonade* stafvelser: **1)** *o*, *ó*, hvilka nästan alltid dermed tecknas. **2)** *ǫ*, *ǫ́*, det förra mycket ofta, det senare på de få ställen, der omljudet *á*—*ǫ́* i hds. förekommer; detta inträffar blott i hǫ́pe 66[6], nolgaz 72[26], ǫ́n 96[13], 127[6], samt här och der uti sådana ord, der nämda omljud bibehållit sig jemförelsevis längre ned i tiden: vǫ́n 28[27], kvoþoz 122[21], voroz 33[24], ofta i former af nott o. sioꝛ o. s. v. **3)** *ø*, *ǿ*. För *ø* skrifves *o* i glogt 3[18], gloɢl*iga* 87[4], oreɴdr 54[4] samt oftast i former af stammen øngva-. Hit bör man väl också föra de adjektiva och adverbiala bildningarna goꝛr 65[25], vgoꝛla 69[26] o. s. v. (i hvilka

---

[1]) Skrifvaren föredrager i allmänhet att använda *ei* och *ey* i midljudet, *æi* och *æy* i framljudet.

[2]) I fall ꝍrvamæíl 53[16] är skriffel f. -mæíli (jfr. nedan sid. 131), så hör nämda ord äfven hit. Huru vida læízk 56[24], 62[19] bör föras hit eller till 2), är omöjligt att afgöra.

[3]) I 113[27] har jag läst hløypr; då emellertid *øy* eljest icke förekommer i hds., är väl sannolikt, att skrifsättet på nämda ställe beror derpå, att *e* råkat blifva slutet till höger. Jfr. nedan sid. XII not. 2.

o omvexlar med *ø*, som i dylika ord användes ungefär dubbelt så ofta). För *ǿ* användes *o* i ſtoʀi 106[18], möjligen äfven i broþra 67[6] och broþr 67[7], hvarest läsningen dock är osäker. 4) *u*, *ú*, det förra i dora 26[24], det senare i no 120[20] (kanske skriffel). — I *obetonade* stafvelser begagnas *o* något oftare än *v* (*y*). Jfr äfven under *y*.

ø motsvarar: 1) *ø*, *ǿ*, hvilka oftast (*ø* något öfver 100, *ǿ* omkr. 140 ggr) dermed betecknas. 2) *é* i sǿr 7[9], ſør 19[13], ſløs-24[14] m. fl. st., ſø 28[27], 60[13]. 3) *ę*, *ę́*, det förra omkr. 15 ggr (løgþe 28[16], bǿzt 67[3] o. s. v.), det senare på något öfver 30 ställen (møgþin 74[24], fǿʒi 95[24] o. s. v.). 4) *ęi* i þør 30[14], 33[23], rǿþin 119[17]. [1]) — I *obetonad* stafvelse står *ø* i danøna 50[3]. [2])

v (*y*) såsom vokaltecken motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *u*, *ú*, hvilka vanligen dermed betecknas. 2) *y* i þyre 2[17], 3[3]. [3]) — Angående *v* (*y*) i *obetonade* stafvelser se under *o*.

y motsvarar i *betonade* stafvelser: 1) *y*, *ý*, hvilka nästan alltid dermed betecknas. 2) *u*, *ú*, i hlyte 115[10] samt stundom efter *i*: biyɢoz 23[26]; diypṫ 29[3], riyka 31[7], liyga 79[18], ſiykr 87[14]. 3) *i*, *í*. Det förra tecknas med *y* i sammandr. former af mikill (omvexlande med *i*), i fyɡit 34[9], byle 88[23] samt

[1]) I fǫþor 75[10] tyckes *ǫ* stå = *ρ*, men förkortningen borde här helt visst upplösts fǫþr (= normalt feðr; jfr skrifsättet 66[8], 86[15]).

[2]) *ø* och *e* äro stundom svåra att säkert åtskilja, enär *e* ibland är skrifvet så, att det är slutet åt höger. Möjligt är derföre, att *e* kan vara åsyftadt på ett eller annat ställe, der jag fattat det som *ø*. Jfr ofvan sid. XI not. 3.

[3]) ſpvʀ 90[26] och drvcriṅ 93[24] har jag ej räknat hit, då jag håller för antagligt, att *v* blott för utrymmets skull begagnats öfver raden i st. f. *y*.

ofta efter *h*: hyɴ, hyt (dem. pron., vanligen så skrifvet), hytta 18^{20} och mångenstädes, hyŋat (nästan alltid), hymne 30^{2}, hyrþer 54^{14}, Gvɴhylldr (alltid) o. s. v. För *í* står *y* i þykſ 23^{3}. — I *obetonade* stafvelser träffar man stundom *y* (i st. f. *o* eller *v*), då *i* föregår: þriþiyŋ 37^{10} m. fl. st., ſtoɩ*pir*kiy*m* 76^{24}, flyiyver 117^{21} o. s. v.

För bättre öfverskådlighets skull göres här af den föregående redogörelsen för vokaltecknens bruk i betonade stafvelser ett sammandrag, hvarvid det Lyngby'ska vokalsystemets tecken stå före, handskriftens efter likhetstecknet. Skrifsätt, som jemförelsevis blott sporadiskt förekomma, angifvas med mindre stil.

a = a	á = a
e = e, æ	é = e, ei, æi, æ, ɵ
i = i, y	í = i, y
o = o, ꝏ	ó = o, ꝏ
u = v, y, o	ú = v, y, o?
y = y, v, i	ý = y
ǫ = o, ꝏ	ǫ́ = o
ę = e, æ, ɵ, ei	ę́ = æ, e, ø, æi
ø = ø, ꝏ, o, æy, æ?	ǿ = ø, æ, e, o
	au = ꝏ
	ęi = ei, æi, e, æ, ɵ
	ęy = ey, æy

Med afseende på *konsonanttecknens* bruk förtjenar följande att anmärkas:

Konsonantfördubbling betecknas 1) genom dubbelskrifning; detta beteckningssätt användes alltid

vid *b*, *c* (*k*), *d*, *l*, ofta vid *p* och *t*, stundom äfven vid andra konsonanter; hit kan man väl äfven räkna skrifsätten m̄ och n̄; **2**) genom användande af "kapitäler" [1]); dylika begagnas vanligen för att beteckna fördubbling af *g*, *n*, *r*, *ſ*, undantagsvis äfven *t* [2]); **3**) genom en punkt öfver konsonanten; detta beteckningssätt användes ofta vid *p*. och *t*. — Härvid märkes emellertid, att så väl kapitäler (särskildt s, äfven ofta ʀ) som ṫ och ṗ = (i synnerhet det förstnämda) finnas använda på många ställen, der fördubbling ej kan anses vara åsyftad. Äfven träffar man punkter öfver ʀ (t. ex. þesaṙi 76[23], mæṙ 89[23]) och ɴ (mycket ofta) [3]) samt öfver tt (t. ex. aṫṫi 85[18]) och pp (t. ex. vṗṗe 62[30]), i hvilka tillfällen de samma ju måste betraktas som öfverflödiga eller rent af betydelselösa. [4]) — Att skrifvaren underlåter att beteckna konsonantfördubbling, der sådan enligt handskriftens bruk bort ega rum, inträffar ganska sällan, om man undantager, att enkelt t och p ofta förekomma i slutljudet på ställen, der fördubbling bort vara på ett eller annat sätt utmärkt.

c användes mycket ofta = *k*.

---

[1]) Jag använder denna benämning för de i hds. förekommande konsonanttecken, som hafva "stora" bokstäfvers form, men dock föga eller intet höja sig öfver raden.

[2]) ᴍ (af angelsaxisk form), som ofta träffas i hds., står deremot aldrig = *mm*.

[3]) Öfver (det angelsaxiska) ɴ förekommer så ofta punkt, att det tyckes som om skrifvaren ansett den samma som ett nödvändigt bihang till nämda bokstaf.

[4]) Ett annat slag af öfverflödigt betecknad konsonantfördubbling består deruti, att ett tvärstreck stundom anbringas öfver ɴ (jfr t. ex. sid. 49 not. 3, sid. 55 not. 2).

d har alltid formen ð. Det träffas i st. f. *þ* (= ð) i a'drom 92[11].

ð förekommer i sjelfva texten endast uti h*er*ðar 88[21], þ*or*ðr 111[1],[19], b*ra*ðazt 113[1]; i kapitelöfverskrifter träffas det uti grið 126[11], kanske också i h*er*ferð 100[8], bvnaðr 107[11], på hvilka ställen läsningen dock ej är fullt säker. [1])

f har alltid den angelsaxiska formen, utom i fvnd 9[18]. I st. f. *pt* finner man *ft* i kraft 32[15], aftr 74[16]. Jfr under *p* och *v*.

g vexlar i pers. pron. i slutljudet med det vida vanligare *c* (*k*). För *c* (*k*) står det väl äfven i b*er*gt 73[15] och gegc (i en visa) 118[21].

h saknas i framljudet i laþa 15[13], lyþa 55[12], 113[1].

i (*j*). Att anmärkas förtjenar skrifsättet ier 106[20], iél 116[14], iel 116[17] m. fl. st.

l fördubblas nästan alltid framför *d* och *t* (enda undantaget torde vara diarfmǽlt 45[5]). — Det fornartade tecken för *ll*, i hvilket det ena *l* står öfver det andra, användes i fvllt*rv*a 115[7].

n fördubblas ofta (d. v. s. tecknas med "kapitäl") framför dental. — *ng* tecknas vanligen med ŋ, som äfven ofta användes för *gn*.

p. I st. f. *ft* har hds. ofta *pt* i preteritum af verbet þurfa.

q träffas endast i qvaþ och dermed beslägtade ordformer.

t träffas i slutljudet i st. f. *þ* (= ð): **1**) i 2 pers. pl., mycket ofta; **2**) i fem. sg. och neutr. pl. af part.

[1]) I stycket 67[14]—[19] samt uti marginalnoterna förekommer ð åtskilliga gånger.

pret., då vokal föregår; dock är *þ* här vanligare; 3) i hernat 62[2], bat 125[1].

v (p) användes stundom i midljudet = *f*.

z användes 1) = *ds*, *ts*, *þs* (= *ðs*); 2) = *s* (särskildt efter *ll*, *nn* (*ɴ*), *nd*, stundom efter vokaler); 3) som superlativändelse (omvexlande med de mindre vanliga *-st*, *zt* och, på ett ställe, *-zst*); 4) som reflexivändelse (alltid i flerstafviga former; i enstafviga vexlar det med *-sk*, *-zk*; 23[3] skrifves pykſ); 5) = *t* eller *þ* + reflexivändelse: leiz 8[10], tekiz 11[9], reiz 57[14].

þ motsvarar i regeln icke blott normalt *þ*, utan äfven *ð* (hvilket mycket sällan träffas i hds.; jfr ofvan). Det samma finnes städse bibehållet icke blott efter *f*, *g* (äfven *lg* och *ng*), *r*, utan ock efter *l* och *n* med föregående kort vokal samt efter *m*; efter *k* vexlar *þ* med *t*, hvilket senare användes ungefär dubbelt så ofta [1]). — I st. f. *d* träffas *þ* i vinſelþa 2[6], vinſølþ 38[12], vinþa 36[4]. — I st. f. *t* användes *þ* stundom i ordet at äfvensom i neutr. sg. af den suffig. artikeln samt af adjektiv och particip, då vokal föregår; särskildt begagnas *þ* alltid (utom i heitit 65[14]), då ordets föregående stafvelse slutar på *t*.

* *
*

Vid den föreliggande textens utgifvande har det varit mitt syftemål att af hds. lemna ett aftryck, hvilket så troget som möjligt återgåfve originalets stafsätt, interpunktion [2]) och öfriga egendomligheter. Att upplösa förkortningarna har af flere skäl synts

[1]) Ordformer, i hvilka *lfþ*, *mbþ* eller *pþ* kunnat förekomma, har jag ej funnit i hds.

[2]) D. v. s. hds.'s verkliga interpunktion. De punkter, hvilka i hds. träffas efter och vanligen äfven före "skamm-

lämpligast; men i öfrigt har jag sökt att i aftrycket bibehålla äfven sådana drag hos handskriftens text, hvilka kunna förefalla mera betydelselösa. De afvikelser, som blifvit gjorda från denna plan, beröra endast frågor af ringa vigt och bero mestadels på typografiska förhållanden. De äro hufvudsakligen följande:

1) Den tryckta textens bokstäfver återgifva stundom mindre noggrant hds.'s bokstafsformer. Jag har neml. användt d, i, j, y för ꝺ, ı, ȷ, ẏ, vidare f, ᴍ, ɴ för motsvarande bokstäfver af angelsaxisk form samt A, E, Æ, A/, H, V, för a, e, æ, a/, h, ƿ, då dessa (såsom begynnelsebokstäfver i nomina propria och stundom äfven eljest) varit skrifna så stora, att de skjutit upp öfver raden.[1]) I sammanhang härmed bör nämnas, att jag med semikolon återgifvit ett i hds. förekommande skiljetecken, som, ehuru till formen något vexlande, vanligen har ett visst tycke af ett dylikt tecken.

2) I den tryckta texten har jag åtskilt bokstäfver, som i hds. äro sammanskrifna. (Så är alltid förhållandet med pp, vanligen med aɴ, undantagsvis äfven med af, ag, an, aʀ, ar; jfr äfven sid. XXII).

3) Då accent i hds. står öfver en diftong, har jag i aftrycket satt den samma öfver den senare bokstafven.

---

stafanir" samt stundom också vid andra starkare förkortningar, har jag naturligtvis i de flesta fall utelemnat; dock har jag bibehållit de samma på sådana ställen, der det på grund af hds.'s bruk synts möjligt, att de äfven haft betydelse af satsåtskiljande punkter.

[1]) Att fullt noga skilja mellan "små" och "stora" begynnelsebokstäfver af samma form har naturligtvis varit omöjligt.

4) Då det stundom varit mig omöjligt att afgöra, om 2:ne ord (eller delarne af ett sammansatt ord) varit i hds. sammanskrifna eller icke, har jag skilt dem åt genom ett mindre afstånd, t. ex. a fþɴd 4⁵.

5) Då skrifvaren tillagt något öfver raden, har detta i aftrycket nedflyttats i den samma. Ord och bokstäfver, hvilka i hds. genom prickar äro utmärkta såsom felaktiga, hafva uteslutits ur den tryckta texten. I båda dessa fall har jag alltid anmärkt förhållandet i noterna.

Vid *förkortningarnas upplösning* har jag alltid användt kursiv stil. På grund häraf ligger naturligtvis mindre vigt på den språkform och den ortografi, som vid upplösningen begagnats; dock har jag städse sökt använda former, som haft stöd af i hds. fullt utskrifna sådana, eller som, då dylika saknats, åtminstone ej stått i strid med det eljest i den samma rådande skrifsättet [1]). På åtskilliga ställen har det emellertid inträffat, att flere till betydelsen olika upplösningssätt varit tänkbara; jag har i not under texten påpekat nämda förhållande, så ofta jag icke ansett det utan särskild anmärkning tydligt, att i hds. varit användt ett beteckningssätt, som medgifvit mera än en tolkning.

I likhet med äldre handskrifter använder AM. 291 förutom tecknet ⁊ äfven flera andra förkortningar, lånade från latinet, nemligen .ł. eller .Ꝩ. (= vel),

---

[1]) Med stöd af utskrifna former har jag således skrifvit: e*gi*, ſ*yrir*, h*on*, ſ*on*, v*aro*, ſ*co*lom, *gør*a, f*in*go, b*yſco*p o. s. v. Ordet k*onvn*gr finnes aldrig utskrifvet, icke heller h*ono*m. I öfverensstämmelse med det i hds. brukligaste skrifsättet har jag i böjningsändelser användt *i* och *o*.

hvilket jag återgifvit med *eþa*; ſ; (= sed) = *helldr*; p[1] (= ipse) = *ſialfr* (och andra former af samma ord) [1]); p[9] (= post) = *eptir*; dn̄ā (= domina) = *drottning* (blott 9[8]). Hit hör väl äfven det förkortningssätt, som användes i ſcap*era* 28[22] (jfr noten till stället). — På två ställen (83[10], 83[11]) förekommer runanan Ψ = *maþr*.

S. k. "skammstafanir" användas mycket ofta i hds. Vanligast är dock naturligtvis förkortningssättet medelst interlineära bokstäfver eller särskilda förkortningstecken. Med afseende på bruket af de förra (a, e, æ, i, o, v, c, n, ɴ, r, z) företer hds. intet anmärkningsvärdt [2]). De förkortningstecken, som förekomma, äro följande och hafva af mig återgifvits på nedanstående sätt:

Tecknet ‾ har i hds. en mycket vidsträckt användning. Det begagnas icke blott = *m* eller *n*, utan äfven eljest mycket ofta för att utmärka, att en eller vanligen flere bokstäfver utelemnats inuti eller i slutet af ett ord: oꝛþ*iɴ* 1[14], raþ*aɴ*di 25[20], ǿr*eɴ*di 9[19], fiar*in*s 70[3], d*rottni*ŋar 9[12], ɴoꝛeg*i* 15[13], ſpipirþ*an* 9[6], fioꝛþ*iɴ* 8[19], mik*it* 7[18], fing*iz* 76[27], bard*aga* 6[2], brall*iga* 3[14], kall*aþr* 2[16] o. s. v. i oändlighet.

Tecknet ², anbragt upptill åt höger på b, k, l, þ, användes likasom det föregående, ehuru mindre

[1]) Utg. af Fms. XI har ej förstått denna förkortning, utan läst än við, än fyrir, eller ock har han helt och hållet öfverhoppat den samma.

[2]) Jag bör kanske nämna, att jag vid upplösningen af dylika förkortningar städse i raden begagnat den bokstaf, hvarmed förkortningen varit betecknad. Detta förklarar, hvarför i texten t. ex. utom det vanliga m*eɴ* (hds.: m̄) stundom läses m*enn* o. s. v.

ofta, för att antyda, att en eller flere bokstäfver äro utelemnade.

Tecknet ⁷ betecknar vanligen *r* eller *r* med föregående vokal, men förekommer äfven i andra betydelser. Jag har efter omständigheterna återgifvit det med: **1)** *r* i e*r*, e*r*t, e*r*o; i andra ord träffas tecknet sällan i denna betydelse (blott i apt*r* 7[20], heɴa*r* 21[23], brøþrn*ir* 105[5]). **2)** *er*: þ*er*, v*er*a o. s. v. **3)** *ir* i ändelser. På två ställen har jag trott det äfven i stamstafvelse beteckna *ir* (jfr. noterna vid 54[11] och 103[22]). **4)** *ar*: ſofn*ar* 4[1], ſym*ar*it 12[11], f*ar*i 86[13] o. s. v. **5)** *ær*: v*ær*i, þ*ær* 4[21], n*ær* 4[28], f*ær* 28[12] o. s v. **6)** *eir* i m*eir*, m*eir*i, samt i þ*eir*, þ*eir*a, þ*eir*ra på ett fåtal ställen. **7)** *or* i danм*or*k 6[20] m. fl. st., m*or*goɴiɴ 55[3]. **8)** *ør* i former af g*ør*a och f*ør*a samt dermed beslägtade ord. **9)** *es* i þ*es*a 6[11]. **10)** *iz* i þott*iz* 19[21], þyck*iz* 27[26], beiþ*iz* (?) 51[23]. — Slutligen användes ⁷ äfven någon gång för att mera allmänt angifva, att senare delen af ett ord är utelemnad: keis*ara* 27[13], Sig*valldi* 75[20] o. s. v.

Tecknet ⁺ användes i hds. blott i förbindelse med d, k, þ, på hvilka bokstäfver det då anbringas upptill åt höger [1]). Till sitt ursprung är detta tecken helt visst ett litet r; till betydelsen sammanfaller det nästan med ⁷ och användes likasom detta dels = *r*, dels (ehuru mindre ofta) = *r* med föregående vokal, dels äfven (måhända på grund af förvexling med ‾) i andra betydelser. Jag har återgifvit det med: **1)** *r*: vind*r* 29[19], lik*r* 5[4], reiþ*r* 8[29] o. s. v. **2)** *er* i þ*er* på många ställen. **3)** *ir* i rǿþ*ir* 44[24].

[1]) Tecknet återfinnes på facsimilet i Fms. XI, r. 1: þ*eir*, r. 24: ok*r*.

4) *ar* i goþ*ar* 44². **5)** *ær* i þ*ær* 117¹¹. **6)** *eir* i þ*eir*, þ*eira*, þ*eir*ra. **7)** *or* i foþ*or*, moþ*or*, broþ*or*. **8)** *it* i lok*it*, mik*it*, tek*it* på åtskilliga ställen. **9)** *iz* (?) i þyck*iz* 98⁶.

Tecknet ω har jag återgifvit med **1)** *ar*, *aʀ*: v*ar*þ 21²⁷, þarn*ar* 12²⁸, æin*aʀ* 110²⁹ o. s. v. **2)** *ra*: f*ra*m 2⁸, bet*ra* 1⁷ o. s. v. **3)** *va* i s*va*. **4)** *ia* i ſeg*ia* 102²⁸. — I f*ara* 54²⁸ användes äfven detta tecken.

Tecknet ∾ förekommer blott i þrvm*or* 116¹⁶.

Tecknet ⁹ har jag återgifvit med: **1)** *s* (*ſ* hade varit riktigare): þiŋ*s*inſ 72¹³, iom*s*b*or*g 89²⁸ o. s. v. **2)** *vſ* i hvſ 3¹⁵ m. fl. st. **3)** *aſ*, *as* i l*aſ* 86²⁸, l*aſ*t 88²³, l*as* 88²², 109¹⁷.

Tecknet / anbragt nedtill åt höger på ʀ och ʒ har jag återgifvit med *om*, utom i det fall, då det användes för att beteckna förkortning af namnet haʀ*alldr*.

Tecknet ; har återgifvits med *eþ* i m*eþ* samt i kom*eþ* 6¹⁹ m. fl. st.

Ett þ med tvärstreck nedtill betyder i denna hds. þ*eim*, utom i stycket 67¹⁴—67¹⁹, der det användes = þ*eir*.

De punkter, hvilka ofta träffas öfver vissa konsonanter (jfr. ofvan sid. XIV), och hvilkas uppgift vid många tillfällen tydligen är att beteckna konsonantfördubbling, höra väl äfven på sätt och vis till förkortningstecknen. Jag har emellertid på de ställen, der dylika punkter förekomma, icke företagit någon upplösning, utan städse återgifvit hds.'s skrifsätt oförändradt. Detta förfaringssätt har jag ansett lämpligast på grund deraf, att skrifvaren, såsom ofvan

(anf. st.) är påpekadt, mången gång anbringar punkt öfver konsonanter på ställen, der fördubbling ej är tänkbar.

I sammanhang med förkortningstecknen omnämner jag slutligen äfven ett beteckningssätt, som i hds. mycket ofta förekommer och hvilket består deruti, att ett litet e (eller rättare sagdt öfre delen af ett sådant) anbringas upptill åt höger på d, k, þ, hvarigenom ett slags dubbelbokstäfver uppstå [1]. Jag har ansett lämpligast att återgifva dessa med resp. d*e*, k*e*, þ*e*, ehuru jag eljest användt kursivering endast vid återgifvandet af verkliga förkortningar. Det nämda beteckningssättet förekommer i synnerhet ofta i slutljudet, men äfven någon gång inuti ord (þ*egar* 108^4, liþ*e*no 109^{19} o. s. v.).

Den föreliggande textens behandling i kritiskt afseende ligger egentligen icke inom planen för mitt arbete; jag har för den skull icke i textaftrycket infört andra rättelser än sådana, som i hds. äro gjorda af skrifvaren sjelf. I de anmärkningar, som längre fram (sidd. 129—32) meddelas, göras emellertid — till större delen med ledning af de andra handskrifterna af Jómsv. saga och bland dem företrädesvis Flatöboken — förslag till utfyllande eller beriktigande af texten på en del ställen, der denna i hds. är defekt eller felaktig. Ty värr har jag på grund af bristande tid ej kunnat åt denna jemförelsevis mindre vigtiga del af mitt arbete egna all den

[1]) Jfr facsimilet i Fms. XI, r. 10: ʀik*e*, hafþ*e*, r. 13: m*v*nd*e*.

omsorg, jag skulle önskat, likasom jag af samma anledning måst afstå från hvarje försök att i någon mån belysa förhållandet mellan den i AM. 291 bevarade redaktionen af Jómsv. saga och andra forn-nordiska bearbetningar af samma sagoämne.

Det är mig slutligen en kär pligt att att med tacksamhet erkänna, att min vän D:r G. Cederschiöld under en tid, då jag var urståndsatt att ensam ombesörja textens redigering samt öfvervaka tryckningen, varit mig behjelplig vid mitt arbete, hvarjemte han, äfven sedan han efter det andra textarkets tryckning frånträdt medarbetareskapet, vid flerfaldiga tillfällen meddelat mig värdefulla upplysningar.

Jemväl anhåller jag att härmed få uttala en vördsam tacksägelse till Akademi-Bibliotekarien D:r E. W. Berling samt till medlemmarne af "Kommissionen for det Arnamagnæanske Legat", af hvilka den förre bemedlat och de senare medgifvit skinnbokens utlåning till Universitets-Biblioteket härstädes, hvarigenom mitt arbete i betydlig grad underlättats.

Lund i December 1882.

Utgifvaren.

Vid textens begagnande är följande att märka:

Siffror i inre marginalen hänvisa till motsvarande sidor i Fms. XI.

Siffror inne i texten, åtföljda af bokstafven a eller b samt omgifna af parentes, hänvisa till blad och bladsida i Cod. AM. 291, 4:to (= *hds.*).

| utmärker öfvergång till ny rad i hds.

[ ] omgifver ord eller bokstäfver, som i hds. äro så otydliga, att utg. ej kunnat med full säkerhet urskilja dem.

(i början af en not motsvaras af ett liknande tecken uppe i texten och utmärker, att noten har afseende på alla de ord, som i texten stå mellan tecknet och notsiffran.

\/\/\/ angifva (allt efter antalet af \/) det antal bokstäfver, som, då man ej gör afseende vid möjliga förkortningar, ungefärligen kunnat få plats på ett för utg. oläsligt ställe i hds.

JÓMSVÍKINGA SAGA

[I.]

(1 b)[1] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿ [þ*eir* harſþp] *egi* gáþ at fylgia k*onvng*i heim. En k*onvngr* ſ*varar* *oc* q*vezk* þ*eim* *egi* rei-|-þr m*v*ɴdp f*yrir* þ*etta* *oc* np ſa*r*gþp þ*eir* k*onvng*i hpat gerzk hafþ*e* t*il* tiþ*enda* j foꝛ þ*eir*a en | k*onvngr* beiddiz at ſia speiñ*in* *oc* leít s*er* føra k*onvn*ginom leiz vel á speíñ*in* *oc* m*ællti*. | Sia mon p*er*a stora m*ana* *oc* *er* bet*ra* fpñd*in* en *egi*[2] *oc* leit siþ*an* speiniñ patne | a*r*ſa *oc* nafn gefa *oc* kall*aþi* knýt. En þ*at* p*ar* f*yrir* þa ſa*r*k *er* ſigr gpllit hafþ*e* knýt ! perit j eñ[i] speinino*m* þa *er* h*an* fañzk *oc* tok k*onvngr* þar nafn af þ*at* *er* h*an* gaf spe-|∿∿∿[no*m*] h*an* feck h*on*om *oc* foſtrp þa *er* pel p*ar* ſigit *oc* kall*aþi* siñ ſon *oc* g*ør*þ*e* pel v*iþ* h*an* *oc* | ∿∿∿ h*on*om mik*it*. Oc np *er* á leíþ æfi k*onvng*ſens G*ormſ* *oc* h*an* p*ar* gamall oꝛþ*iñ*. þa tok h*an* ſót | [þa *er* h*on*om pañ] at fpllp *oc* aþr en h*an* añdaþiz þa ba*r*þ h*an* þ*an*gat t*il* ſin p*inom* ſi-| [no*m* *oc* fr]eñdo*m* *er* h*an* þottiz ſia hp*er*so f*ara* m*v*ɴde

[1] *Första sidan af hds. har ej kunnat läsas, enär skriften är genom nötning utplånad, så att endast svaga spår af enstaka bokstäfver återstå; dock synes ännu tydligt, att initialen till kap. I varit ett stort* Þ; *upptill på nämda sida har en hand från nyare tid (17:de årh.?) skrifvit* Jomsvikinga Saga

[2] e[1] *tyckes vara ändradt från* g[1]

v*m* h*an*ſ mát. h*an* beiddi þa þes at h*an* ſcyl-|\/\/\/ [ra]þa hv*er*io*m* ſv*er*ia ſcyllde l*an*d *oc* þeꝫa *eptir* h*an*ſ 3 dag *oc* villd*e* h*an* *til* þes fa þ*eir*a leẏſi | \/\/ [h*an* q*vazk*] knpte gefa pilia allt ſit ʀike *oc* alla þa hlpti er h*an* v*æ*ri þa męíʀi | [m*aþr* en] aþr *eptir* ſiṅ dag. *oc* np f*yrir* ſak*ir* pinſelþa h*an*ſ *oc* h*an* p*ar* ſino*m* m*on*o*m* aſt folgiṅ. þá | [iattp þ*eir*] þeso at k*onvngr* ſcylld*e* raþa *oc* foꝛ np þ*et*ta fram *oc* *eptir* þ*at* lętr k*onvngr* lif ſit. Nv | [t\/\/\/\/nptr] v*iþ* l*an*di *oc* þegno*m* *oc* ollp þ*vi* ʀíke er G*ormr* hafþ*e* át *oc* er pinſøll p*iþ* ſina | m*en* \/ [foſt]-raþe. ſo[n] ſigvṙþar \/\/\/\/ [gaf h*ono*m na]f*n* ſ[it] *oc* [ka]ll*aþi* ha*r*r|þa [k]\/\/[t] En ſ*on* [ha*r*rþa] \/\/\/\/[Gormr] er [1] kall*aþr* var [1] G*ormr* eṅ ga*m*li *eþa* eṅ ʀíke |

[II.]

\/ [2] [ʜaʀalldʀ] er n*efndr* jarl .i. er reiþ f*yrir* hollſetp landi h*an* p*ar* kall*aþr* [3] | k[l]\/\/\/ haʀ*alldr*. h*an* p*ar* pitr m*aþr* h*an* atti s*er* d*ottor* .i. er þpre er n*efnd*. h*on* p*ar* allra kveṅa pi-|troſt *oc* [reiþ dr]*a*r*m*a betr en aþr*ir* m*en*. h*on* p*ar* *oc* fr*iþ* ſiono*m* þar þ*ot*tiz j*arl* ęga oll l*an*d | raþ er [d*ottir* h*an*ſ p*ar* *oc* lei]t h*an* h*an*a ollp*m* hlptp*m* raþa m*eþ* s*er* *oc* pṅe h*an* h*en*e apar mik*it*. Oc np | [er G*ormr* p*ar*] frp*m*vaxta [4] orþiṅ *oc* h*an* hafþ*e* tek*it* v*iþ* konvꝫdóme. þa foꝛ h*an* oꝛ l*an*di *oc* ętlaþi | [þ*at*] \/\/\/\/\/\/\/ [at biþia d*ottor*] haʀ*alldz*

[1] *Öfver raden och möjligen med annan hand* [2] *Initial har kanske aldrig varit utskrifven på det tomrum, som finnes i början af kapitlets båda första rader* [3] *Plats är här lemnad för rubrik, som dock ej tyckes hafva varit utskrifven* [4] *Möjligen* -vaxti

j*arl*ſ *oc* ef h*an* pillde *egi* gipta h*ono*m konona. þa hpgþi h*an* | [at j*arl* mv*nde* *per*þa at] þola h*onom* h*er*.

4 Oc np *er* þa*r* ha*r*alldr j*arl* *oc* d*ottir* h*an*ſ þpre ſpyria t*il* fara G*orm*ſ konv*ng*s | *oc* [h*an*ſ f*yrir*] ętlan. þa ſe*n*da þa*r* me*n* j mote h*onom* *oc* bioþa h*onom* t*il* peí[z]lp *pir*þiligr*ar* *oc* þ*at* (2 a) þi*gg*r h*an* *oc* ſitr h*an* þar np at malp*m* ſino*m* m*eþ* pegſemþ *oc* *er* h*an* hef*ir* [pṗ bo-]|-rit ſín øre*n*di f*yrir* j*arl*. Þa peit*ir* h*an* þa*r* a*n* ſpa*r*r at h*on* ſcyllde ſialf f*yrir* raþa þ[*vi*] | at h*on* er myclo pit*r*ari en ek *oc* nv *er* k*onvngr* ſco*r*ar þ*et*ta mal *piþ* h*ana* ſialfa þa s*egir* | h*on* *sva*. Egi mon þ*et*ta raþaz þeso ſi*n*e *oc* ſ*cal*ltv np hei*m* *fara* at *sva* bpno m*eþ* goþp*m* | giofp*m* *oc* *pir*þiligp*m* *oc* ef þ*er* *er* mik*it* vm raþa hag v*iþ* mik þa ſ*cal*ltp brall*iga* *er* þp | kę*m*r hei*m* lata g*ø*ra .i. hv*ſ* *sva* nocco*r*o mik*it* at þ*er* ſe ſcapl*igt* at hpila j þar ſ*cal* hv*ſ*it | ſet *er* e*gi* hapi fy*r* hv*ſ* v*er*it g*ø*rt. En þar ſ*cal*ltp ſofa j pet*rar* nát ena fyrſto *oc* | iii. nętr j ſamt *oc* mvnþo glogt *eptir* ef þig dreym*ir* nockpat *oc* ſe*n*d | ſiþ*an* me*n* á mi*n* fpnd at þ*eir* ſegi m*er* dra*v*ma þína ef nocco*r*ir *er*o *oc* mon ek [þa] | at kpeþa f*yrir* þ*eim* hpart þp ſ*cal*lt fá þ*et*ta raþ *eþa* e*gi*. Nv þarftp e*gi* at [pitia ra-]|-þa hagſ þesa ef þig dreym*ir* ecki *oc* *eptir* þesa *piþ* r*ø*þp þ*eir*a þa *er* [G*ormr* k*onvngr* ſcam*ma*] | ſtp*n*d á þesi peizlo *oc* býz hei*m* *oc* *er* tít at reyna þesa pit*ro* he*n*ar [*oc* *til*] | ſcipan *oc* f*er*r h*an* np hei*m* m*eþ* mikille ſ*ø*mþ *oc* *pir*þiligp*m* giofp*m* *oc* *er* h*an* [*er* hei*m*] | komi*n* þa f*er*r

5 h*an* *sva* m*eþ* ollp ſe*m* h*on* hafþe h*onom* raþ t*il* kent. [let] \/\/ [g*ø*ra h]\/\/ | *oc* ge*n*gr ſiþ*an* j þ*et*ta hv*ſ* *sva* ſe*m* f*yrir* *par* m*æ*llt. h*an* leit *pera* *þ*ti hia hv*ſ*ino .ccc. [m*ana* alpap-]|-naþra *oc* baþ þa paka *oc* hallda pa*r*rþ *oc* k*ø*m*r* j hvg at [*per*a man ſpik] *oc* | np legz h*an*

niþ*r* j rekio þá e*r* gǿr *par* j h*v*ſino *oc* ſofn*ar* *oc* *eptir* þ*at* drey[*mir*] h*aN* *oc* ∿∿∿ | ſøfr h*aN* .iii nǽtr j h*v*ſino *oc* np *eptir* þ*et*ta ſeN̄dir k*onvngr* me*N* ſina ∿∿[a fpN̄d haR-*alldz*] | j*arlſ* *oc* þyRe d*ottor* h*anſ* *oc* lǽtr ſ*egia* heN̄e dra*v*ma ſina. Oc e*r* þ*eir* ko*m*o a fp[Nd j*arlſ*] *oc* d*ottor* [h*anſ* þa *var*] | þ*eim* þar pel fagnat *oc* ſiþ*an* be*r*a þ*eir* pp dra*vma* k*onvng*s f*yrir* d*ottor* j*arlſ* *oc* e*r* h*on* [ha]fþ*e* [heyrt dra*v*-]|-mana. þa m*ællti* h*on*. Nv ſ*c*olo þ*er* her *per*a s*va* le*n*gi ſeM þ*er* pilit ſialf*ir*. En ∿ m[eg]∿ ∿∿ ſegia | k*onvng*i yþrp*m* at ec man g*an*ga m*eþ* h*on*om. Oc e*r* þ*eir* ko*m*a hei*m* [þa ſ*egia* þ*eir* k*onvng*i] ∿∿∿∿∿ | k*onvngr* *per*þr *pid* þ*et*ta leittpþigr *oc* kátr *oc* brát *eptir* þ*et*ta byz ∿∿∿∿∿∿∿∿ | liþ*e* at pitia þesa mala *oc* brplla*v*pſ [ſ] ∿∿∿ [*oc* fe*r*ſk h*on*om pel] ∿∿∿∿∿∿∿∿ | hollſetp la*N*dz. haR*alldr* j*arl* hafþ*e* [freitt] ∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿∿ (2 b) ∿∿∿∿∿ fagnaþ j moti h*on*om *oc* tekz np raþa hagr þ*eir*a j mille *oc* miclar áſ|[tir]. En þ*at* er h[af]t at ſcemtan at peizlpN̄e at G*ormr* k*onvngr* ſeg*ir* dra*vma* ſina. en | h*on* reiþ þa *eptir*. k*onvngr* ſeg*ir* s*va* at h*aN* dreym*þe* petrar nát ena fyrſto *oc* .iii. nǿtr þ*ær* er | h*aN* ſpaf j h*v*ſino. Þ*at* dreym*þe* h*aN* at h*aN* þottiz pti ſtaddr *per*a *oc* ſia yf*ir* allt Rike | ſit h*aN* ſa at ſjoꝛiN̄ fell 6 pt fra la*N*di s*va* lagt at h*aN* matte hv*er*gi a*v*ga yf*ir* reka *oc* s*va* | mikil *par*þ fiaran at þpR̄ *paro* oll ǽyia ſpNdin *oc* firþ*ir*. En *eptir* þesi tiþe*Ndi* þa ſa | h*aN* at æýxn .iii. hpit*ir* gigp pþ óꝛ ſǽno*m* *oc* rpN̄o á la*N*d vþ þar n*ær* ſeM h*aN* *var* *oc* | bito af allt gras at ſna*v*Gp þar e*r* þ*eir* komo at. *oc* *eptir* þ*at* þa gigo þ*eir* á bra*v*t | Sa *par* [.ii.] dra*vmr* e*r* þeso*m* e*r* miok á þeckr at h*onom* þyck*ir* eN̄ ſem .iii. æýxn gige pþ | óꝛ ſǽno*m*. þ*eir* *paro* ra*v*þ*ir* at lit *oc* hyrnd*ir* miok þ*eir* bito eN̄ gras

af ioꝛþꝩŉe jaf*n*t | ſeᴍ en*ir* fyʀe *oc* e*r* þ*eir* ha*/*ſþꝩ þar ꝩ*er*it nockꝩ*er*ia hriþ þa giŋꝩ þ*eir* eŉ aptr ȷ́ | ſøiŉ. Eŉ dreymþe h*aɴ* eŉ .ïii. dra*/m* *oc* ꝩ*ar* ſa eŉ þeso*m* lik*r*. Eɴ þottiz k*onvn*ɢriŉ ſia þria | æyxn gaŋa ꝩp óꝛ ſionꝩ*m*. þ*eir* ꝩ*aro* allir ſpart*ir* at lit *oc* myklo meſt hyrndir *oc* | [ꝩ*aro*] eŉ nockoꝛa hriþ *oc* f*oro* ena ſa*/*mo leiþ ȷ́ bra*/*t *oc* giŋo aptr ȷ́ ſioeŉ *oc* *eptir* þ*at* þo-|-ttiz h*aɴ* heẏra breſt s*va* mikiŉ at h*aɴ* hꝩgþ*e* at heyra mv*ɴ*d*e* vm alla danma*/*rc | *oc* ſa h*aɴ* at þ*at* ꝩ*ar*þ af ſioꝩ*ar* gaŋino*m* er h*aɴ* gecc at l*aɴ*dino. En nꝩ vil ek d*r*otniŋ. ſ*egir* h*aɴ*. | attꝩ raþ*ir* dr[a*/ma*]na t*il* ſcemtona*r* m*oɴom* *oc* lys*ir* s*va* yf*ir* ꝩitr leík þino*m*. h*on* m*æl*ltiz *egi* ꝩŉ-|dan *oc* rǫ́þ*r* dra*/*mana. Oc tok h*on* fyrſt at ſcipa þ*eim* dra*/*mpꝩ*m*[1] e*r* fyrſt ꝩ*ar* *oc* ſ*agþi* spa | þar e*r* ǫ́ẏxn giŋo ꝩp óꝛ ſæno*m* á l*aɴ*d hꝩit*ir* at lit þar mꝩno ꝩ*er*a ꝩetr .iii. mikl*ir* | *oc* mon falla

7 ſnǿr s*va* mikill at ár fe*r*þ mon aftaka ꝩ*m* alla danᴍoꝛk. En þar | e*r* þ*er* þ*ot*ti g*an*ga ꝩp óꝛ ſæno*m* aþrir .iii. æyxn *oc* ꝩ*aro* þ*eir* ra*/*þ*ir* þar mꝩno ko*m*a aþrir | .iii. ꝩetr ſnǿlitl*ir* *oc* þo *egi* litl*ir* f*yrir* þ*vi* at þ*er* þ*ot*ti æyxnen*ir* bita gras af joꝛþꝩŉe | En þar e*r* en*ir* .iii. æẏxn giŋo ꝩṗ óꝛ ſæ spart*ir* at lit. þar mꝩno ko*m*a en*ir* | [þriþio .iii.] ꝩetr þ*eir* mꝩno ꝩ*er*a s*va* jll*ir* at þ*at* mvno all*ir* vm mǿla at eŋi myni | [ſlika] *oc* þ*at* sparta oaran mon ko*m*a *oc* na*/*þ yf*ir* l*aɴ*dit at tra*/*t mvno | dǿme t*il* fiŉaz. En þ*at* e*r* þ*er* þ*ot*ti ǫ́ẏxin*ir*[2] miok v*er*a hyrndir þar mvno **(3 a)** marg*ir* m*eɴ* ꝩ*er*þa þes hoꝛnꝩŋ*ar* e*r* eígꝩ. En þ*at* e*r* þ*eir* giŋo aptr allir[3] | ȷ́ ſæiŉ ſem at ha*/*ſþꝩ ko*m*it ǫ́xnin*ir* *oc* þꝩ heyrþ*ir* breſt mikiŉ e*r* ſǽriŉ | fell á l*aɴ*d. þ*at*

---

[1] *Skrifvet* dra*/*mp (= dra*/*m*n*ꝩ*m*?) [2] *Så!* [3] r *öfver raden*

mon ꝩera *fyrir* ófriþe ſtoꝛeflis maɴa *oc* mꝩno þeir
her fiṅaz ȷdanmorkꝩ | *oc* ægga her bardaga *oc* oroſtoꝛ
ſtoꝛar. þes er mer *oc* ꝩanir at þeir meɴ ſe þer naner
ſꝩmir | at freṅſime er ꝩiþ ꝩerþa ſtaddir ꝩiþ þeṅa ófriþ
oc ef þig hefþi þetta dreymt | ena fyrſto nát er ſiþarſt
ꝩar ȷ draꝩminom þa mvɴde ǫ́friþriɴ fram koma á þinom
| dagvm. En nꝩ man ecke til ſaca *oc* egi hefþa ek
giŋit meþ þer ef þig hefþi | sva dreymt ſem aþr gat
ek. En ꝩiþ man ec gørt geta ollꝩm þesꝩm draꝩmom
er | þig hafa dreymt *fyrir* hallǿrino. Oc nꝩ *eptir* 8
ꝩeizlo þesa [1]. þa b[y]ria þaꝛ | ferþ ſina Gormr konvngr
oc þyre drotniŋ heim til danmerkr *oc* letꝩ hla[þ]a
maꝛg | ſcip af koꝛne *oc* aṅare gezkꝩ *oc* flytia sva [2] ár
ȷdanmork *oc* | á hveriom miserom þaþan fra allt til
þes hallǿris er hon hafþi *fyrir* ſagt *oc* þa | er þat
hallǿri kømr þa ſacar þaꝛ allz ecki *fyrir* ꝩiþ bꝩnaþar
ſakir *oc* þa meɴ er ȷ | nánd þeim ꝩaro ȷdanmorkꝩ
þviat þaꝛ miþlꝩþo þaþan mikil gæþi ollꝩm landz monom
| ſinom *oc* þotti þyre ꝩitroſt kona komeþ [3] hafa ȷdan-
mork *oc* ꝩar kolloþ | danmarkar bót. þaꝛ Gormr konvngr
oc þyre atꝩ .ii. ſono *oc* heit knýtr eɴ el-|-lri en har-
alldr eṅ yŋri þeir ꝩaro baþir efniligir meɴ *oc* þotti
knꝩtr eṅ vitrari | ȷøſkv þeira *oc* haɴ ꝩar *fyrir* fleſtꝩm
monom ꝩm ꝩǽnleík *oc* at gørꝩi *oc* ꝩm allar ȷþrottir
þær er | þa ꝩaro framme hafþar ȷ þaṅ tȷma haɴ ꝩar
hꝩítr á harſ lit *oc* hꝩeriom maṅi gørꝩiligri | haɴ óx
ꝩþ meþ jarlinom klacc haralldi aꝩa ſinom *oc* foſtr-
aþe haɴ knýt *oc* ꝩṅe | honom mikit haɴ ꝩar *oc* ꝩinføll
ȷ ſinom ꝩþꝛꝩnom. En haralldr ꝩar fǿddr heima meþ
| hirþ foþors ſinſ haɴ ꝩar þeira brǿþra miok miklo

[1] *Skrifvet* þ'a [2] *Öfver raden* [3] *Skrifvet* kom;

yꝩri oc var ſnemmendiſ | ýgr oc ǽfr oc jllr viþ ſciptiſ oc varþ han fyrir þvi[1] ývinſøll j ſinom vvrvnom | þat er nv ſagt .i. hvert ſiñ at Gormr konvngr ſeñdir men til fvndar viþ harallld jarl mág ſin | þeira ǿreñda

9 at bioþa honom til jola veizlv meþ ser. jarl tok þvi vel oc heít | at fara vm vetriñ til veízlonar. oc eptir þat fara aptr konvngs men oc ſegia ſva konvnginom at jarlſ var (3 b) van til veizlonar oc er .at þvi com er jarl ſcyllde heiman bvaz þa valþe han ſǿr | ſlict foꝛvneyti ſem han villde til veizlonar. En þat er egi ſagt hverso fiolmeñr han fóꝛ | þeir fara nv ferþar ſiñar þar til er þeir koma at lima firþi. þa ſa þeir þar ſtañda eík .i. | þa er þeim þotti mjok meþ kynligv móte vera þar varo vaxin á æpli helldr ſmá | en þar varo grǽn oc blomgvt en vndir eikiñi þar lagv aꝛñoꝛ epli þar | varo bǽþi foꝛn oc ſtóꝛ. þeir vñdraz þetta miok oc ſegir jarl at honom þyckir þetta | vndr mikit er grǽn varo eplin jþan tima misera ſem þa var þviat þeira ſa | ſtaþ hia eikiñe er vm ſvmarit harſþv vaxit oc monv ver hverfa aptr | segir jarl. oc fara egi lengra. Oc þat er nv fra ſagt at han hverfr nv aptr oc allt | foꝛvneyti hanſ oc foro þar til er þeir comv heim oc ſat jarl þar misere heima | meþ hirþ ſiñe vm kyrt. Nv þyckir konvngi kynligt er jarl kom egi | oc ætlaþi þó at noccoꝛar. Narþſyniar mvnde fyrir ſtañda. Nv er kyrt vm | hriþ oc þat ſvmar. Oc er .ii. vetr kemr þa ſendir konvngr eñ men ſina til hollzſetv | landż at bioþa jarli magi ſinom til jola veizlo iafnt ſem it fyra ſiñ | Oc þarf nv egi at lengia ſargv vm þat mal at jarl heitr foꝛiñe eñ oc

[1] Härefter har hds. ıll med prickar öfver och under de särskilda bokstäfverna

fara ſeɴ̇-|di me*ɴ* nv hei*m* *oc* ſ*egia* k*onvng*i *sva* bꝩiṫ.
Oc nꝩ ke*m*r þar miſ*er*ꝩm *er* *jarl* f*er*r hei*m*an | m*eþ* 10
foꝛꝩneyti ſiṫ *oc* *fara* nꝩ eɴ̇ þar t*il* *er* þ*eir* ko*m*a t*il*
lima *fiarþar*. *oc* ꝩ*ar*o nv á ſcip | ko*m*n*ir* *oc* ætlꝩþo
nꝩ́ yf*ir* fioꝛþiɴ̇ at f*ara*. En þ*at* *er* f*ra* ſ*agt* at ȷ́ foꝛ
ꝩ*ar*o m*eþ* þ*eim* hvɴ-|dar blaꝛþ*ir* *oc* lagꝩ hꝩelpar ȷ́ hvɴd-
ꝩno*m*. En *er* þ*eir* ꝩ*ar*o á ſcip ko*m*n*ir*. þa þotti ȷ́
j*arli* ſeᴍ gę̨i hvelp*ar*n*ir* ȷ́ gꝛæ̨ý hꝩɴ̇dꝩno*m* en hꝩɴdar-
n*ir* þaꝛgþꝩ þ*et*ta þotti j*arli* | *oc* ollꝩ*m* þ*eim* it meſta
byſn *oc* leiz *egi* ꝩilldꝩ f*ra*m hallda foꝛiɴ̇e *oc* hvrfo |
nv aptr *oc* f*oro* hei*m* *oc* ꝩ*ar*o hei*m*a þaꝛ jól. Nꝩ f*er*r
þ*vi* f*ra*m þar t*il* *er* ke*m*r eɴ̇ .iii. ꝩetr | Oc eɴ̇ ſeɴdir
k*onvngr* me*ɴ* at bioþa j*arli* t*il* jola ꝩeizlꝩ *oc* heitr
ha*ɴ* eɴ̇ foꝛiɴ̇e *oc* *fara* | ſeɴ̇di me*ɴ* aptr *oc* ſ*egia* k*on*-
*vng*i *sva* bꝩit. Eɴ̇ byz j*arl* hei*m*aṅ *oc* þa *er* at þ*vi*
er ko*m*it f*er*r ha*ɴ* | m*eþ* foꝛvn*eyti* ſiṫ *oc* *fara* eɴ̇ þar
t*il* *er* þ*eir* ko*m*a t*il* lima *fiarþar*. *oc* foꝛſk þ*eim* ꝩel
oc ko*m*o | yf*ir* fioꝛþiɴ̇ *oc* ꝩ*ar* þá f*ra*moꝛþiṫ dagſ *oc*
ætl*vþo* at ꝩ*er*a þar ꝩ*iþ* fioꝛþ*iɴ* v*m* nott*ina*. **(4 a)** *oc*
ſiþan bar ſýn f*yrir* þa *er* þ*eim* þ*ot*ti *egi* enſciſ ꝩm
ꝩ*er*t þ*eir* ſa boþa ríſa ȷ́ iɴ̇an | ꝩ*er*þv*m* firþ*e*. En .ii.
ȷ́ ꝩtan ꝩ*er*þꝩ*m* *oc* gecc hꝩár ȷ́ mote oþrꝩ*m*. En boþar-
n*ir* ꝩ*ar*o | myclir *oc* g*ø*rþe af ǫ̇ kyrleik [1] mikiɴ *oc* þ*eir*
feillꝩ ſaman *oc* m*æ*̇iṫꝩz *oc* | v*ar*þ breſtr hár *oc* þ*at*
fylgþe þ*vi* at þ*eim* þ*ot*ti bloþgan g*ø*ra ſioiɴ̇ af. þa
m*æ*llti j*arl*. | þ*et*ta *er*o ſtóꝛbyſn. ſ*egir* ha*ɴ* *oc* ſcolo ꝩ*er*
nꝩ́ aptr hꝩ*er*ſa *oc* ꝩil ec *egi* *fara* t*il* ꝩeizlo*ɴar*. Nv
g*ø*ra | þ*eir* *sva* *fara* hei*m* *oc* ſat j*arl* hei*m*a þaꝛ jol. 11
En ȷ́ oþro lagi þa ꝩ*ar*þ k*onvngr* reiþr miok *er* *jarl* |

---

[1] kyrleeık *(det senare* e *försedt med två prickar upptill och två nedtill) hds.*

hafþi oꝺꝺ ſiñe þeckz *hanſ* heim boþ en *han* ꝩise *egi*
hꝩat *til* hafþi hal-|-ldit *er* *han* co*m* *egi*. Oc nꝩ ꝩm
ꝩet*riñ* þa ætlaþe G*ormr* k*onvngr* at h*er*ia ꝩꝩá hᴀʀ-
alld *jarl* | mág ſiñ þotte *han* miok hafa drabbat ȷ́
móte ſíno ꝩ*ir*þil*igo* boþe | er *han* hafþi e[c]ki ſiñ ko*m*it
þa e*r* á ꝩ*ar* kꝩeþ*it* *oc* þ*ot*ti h*onom* j*arl* ſꝩiꝩ*ir*þ*an* ſig
ha-|-fa miok ȷ́ þeso. Oc þesaʀar f*yrir* ętlanar G*ormſ*
k*onvng*s ꝩ*er*þ*r* þyre *drottning* [1] ꝩa*r*r | *oc* talþe ofan þesa
f*yrir* ętlan *oc* ſami*r* þ*er* *egi* ſ*egir* h*on*. at g*ø*ra h*onom*
ó f*r*iþ f*yrir* ꝩara[r] | ſakir *oc* teꝺþa yckaʀa *oc* liɢia
h*er* *til* myclo bet*ri* óꝛ raþ ꝩ*m* þ*et*ta mal. Oc | nꝩ af
f*yrir* ta*r*lꝩ*m* d*rottni*ꝺar þa ſeꝩaz k*onvnɢr* nackꝩat *sva*
oc ęýþiz h*er*foꝛin. Siþ*an* | ꝩ*ar* þ*at* raþs tekit at G*ormr*
k*onvngr* ſeɴd*ir* me*n* ſina *eptir* j*arli* *oc* ꝩillde ꝩita
hꝩ*er*io ꝩm ſǽtti | e*r* *jarl* hafþe *egi* ko*m*it *oc* hafþi
d*rottni*ꝺ þ*at* raþ *til* gefit at þ*eir* ſcylldꝩ fiñaz fyrſt
| magarn*ir* *oc* talaz ꝩ*iþ* *oc* ſia þa hꝩat ꝩ*iþ* ſic ꝩ*æ*ri.
Oc nꝩ ko*m*a ſeñdi me*n* k*onvng*s a | fvɴd j*arlſ* *oc* b*er*a
f*ra*m k*onvng*s *ø*ʀe*n*di *oc* bregz *jarl* nꝩ ꝩ*iþ* ſciot *oc*
fe*r*r á k*onvng*s fvñd me*þ* | virþiligo foꝛvn*eyti*. k*onvngr*
tek*r* nꝩ ꝩel at hoꝩi ꝩ*iþ* magi ſino*m*. *eptir* þ*at* |
g*an*ga þ*eir* k*onvngr* *oc* *jarl* ímalſta*r*fo *oc* e*r* þ*eir* ꝩ*ar*o
þar ko*m*n*ir*. þa ſpyʀ k*onvngr* *jarl*. hꝩi ſętti þ*at* [2]. ſ*egir*
| h*an* er þꝩ ko*m*t oꝺꝩ ſiñe e*r* ek ba*r*þ þ*er* *til* mín
12 *oc* ſꝩiꝩ*ir*þ*ir* mik *sva* *oc* mit bóþ | *jarl*. ſ*varar* *oc* q*vezk*
egi *til* ſꝩiꝩ*ir*þ*ingar* ꝩ*iþ* h*an* g*ø*r*t* hafa þott h*an* k*ø*mi
eck[i] ſiñ *til* ꝩeizl*onar*. *helldr* q*vaþ* h*an* | þar aþra hlꝩte
til hallda ſeg*ir* ſiþ*an* k*onv*ꝺ*i* [3] ꝩñd*ri*n þa*r* er þ*eir*
ha*r*fþꝩ ſeiþ *oc* | [nꝩ] ꝩ*ar* aþr *fra* ſagt. Oc ſiþ*an*
q*vezk* j*arl* ſcýra mvɴdꝩ f*yrir* k*onvng*ino*m* ef h*an* ꝩillde

[1] *Skrifvet* dña [2] *Skrifvet så, att det äfven kunde läsas* þes [3] *Skrifvet* kɢꝺ.

ꝩita | [hꝩ]aþ h*aɴ* ę̋tlaþ*e* hꝩat e*r* tacna m*vɴ*de *eþa*
f*yrir* bøn̄da þesi in myclo vn̄dr | En k*onvngr* iatar
þ*vi*. *jarl* m*ællti*. Þar mon ek þa *til* taka e*r* ꝩ*er*
ſam æikina m*eþ* (4 b) græn*ꝩm* eplꝩm *oc* ſmá*m*. En
foꝛn epli *oc* ſtoꝛ lagꝩ hia níþri. En | þ*at* hyɢ ec
ꝩ*er*a mꝩno f*yrir* ſiþa ſcipte þ*vi* e*r* ko*m*a man á̋ þesi
lo*ɴ*d *oc* man | ſa ſiþ*r* ꝩera m*eþ* m*eir*a blóma *oc* iar-
teína þa*r* en fogrv epli. En | ſa ſiþr e*r* hyn̄at t*il*
hef*ir* v*er*it man tacna en foꝛno epli e*r* niþri | lagꝩ á
joꝛþꝩ *oc* m*vɴ*dꝩ þar ſꝩ́na *oc* ꝩ*er*þa at dꝩſti ęíno s*va*
man *oc* | þesi ſiþ*r* niþ*r* leɢiaz þa e*r* hy*ɴ* g*en*gr yf*ir*
la*r*n̄d*in* *oc* man þa v*er*þa at | on̄ꝩ *oc* hꝩ*er*fa allt ſe*ᴍ*
myrkr f*yrir* lioſe. An̄at vn̄dr v*ar* þ*at* e*r* ꝩ*er* heyr-|
-þꝩ*m* hꝩelpana gę̋ýia j græýhvɴdvno*m*. þ*at* hyɢ ec
f*yrir* þ*vi* mꝩ-|-no ꝩ*er*a at þ*eir* me*ɴ* e*r* ꝩn̄*ri* ero at
alld*ri* mꝩno taca mal f*yrir* mꝩn̄ eno*m* ell-|-ro*m* ᴍᴏ*ɴ*oᴍ
oc g*ø*raz s*va* hꝩat ꝩís*ir* *oc* e*r* mikil ꝩán at þ*eir* hafe
e*gi* min̄e [1] hlvt | raþan̄a þo at en*ir* ellri ſe opt raþgari
oc hyɢ ec at þ*eir* myne en̄ o-|-komn*ir* ꝩ*er*a j heim*in̄* 13
e*r* ek mę̋la þ*et*ta *til* þ*viat* hꝩelp*ar* þ*eir* gó e*r* e*gi* ꝩ*aro*
komn*ir* j hei-|-min̄. En grę̋ý hꝩɴdarn*ir* *ſialfir* [2] þa*r*gþꝩ.
þ*at* ꝩ*ar* et .iii. vn̄dr e*r* ꝩ*er* ſám boþana | rísaz j mote
an̄an óꝛ in̄an ꝩ*er*þo*m* firþe en an̄an óꝛ ꝩtan ꝩ*er*þom *oc*
mǽt-|-tꝩz miþ f*ir*þez *oc* fell hꝩaʀ j kꝩerc oþrꝩ*m* en
ſę̋rin̄ ꝩ*ar*þ bloþogr af | ó kyr leíc þ*eim* e*r* þ*eir* g*ø*rþꝩ.
þ*at* hyɢ ec ꝩ*er*a mꝩno f*yrir* misetti ſtóꝛefliſ m*aɴa* h*er*
| in̄an l*aɴ*dz *oc* mꝩno þar af g*ø*raz ſtoꝛ*ir* bard*agar*
oc mikil ſtyriolld *oc* e*r* mikil | ꝩán at þar ꝩ*er*þe nock-
ꝩ*er*r af ſprin̄r af þeso*m* ꝩ́*friþe* á lima firþe | þar ſe*ᴍ*
þesi byſn bar f*yrir* os e*r* nꝩ́ heꝩi ek ſa*r*gþ. k*onvn̄i* [3] |

[1] *Så!* [2] *Skrifvet* pⁱ [3] *Skrifvet* kɢn̄

ſcilþoꝛ ꝩel oꝛþ *jarlſ. oc* þ*ot*ti h*an* ꝩ*er*a ſtoꝛꝩitr *oc*
þar *eptir* gaf h*an* h*onom* g*ri*þ *oc* f*ri*þ *oc* ran̄ | nꝩ
k*onvng*inom reíþe ꝩ*iꝥ* mág ſin̄. En þ*at* e*r* ſ*agt*. aþ*r*
en þ*eir* giꝩe ȷ́ malſtofona k*onvngr oc* j*arl*. at | G*ormr*
k*onvngr* hefþe ſetta m*en* t*il* at b*er*a ꝩapn á j*arl*. e*r*
h*onom* þ*ot*ti ſe*m* ꝩrekþ .i. hefþe t*il* giꝩ*it* | *oc* ofmetn-
aþ*r* e*r* h*an* hafþe e*gi* far*it* t*il* ꝩeizl*onar* ne ęíno ſin̄e
e*r* h*an* hafþe boþ*it* h*onom* | *oc* þottiz h*an* þa ꝩita
m*vn*dꝩ e*r* þ*eir* hefþe tekiz at oꝛþꝩ*m* mag*ar*. En nv
þ*ot*ti k*onvngi* | ſak*ir* t*il* þót h*an* hefþe e*gi* ko*m*it. Oc
nꝩ *gan*ga þ*eir* ȷ́ brát af ſtefnon̄i k*onvngr oc* j*arl. oc*
| nꝩ *eptir* þ*at* ꝩ*ar* j*arl* þar m*eꝥ* h*onom* noccoꝛa hriþ
ȷ́ mikille ſæmþ. en ſiþ*an* ſcil(**5 a**)þoꝛ þ*eir* magar
ſatt*ir oc* goþ*ir* ꝩin*ir oc* þa j*arl* goþar gı̈aꝩ*ir* [1] af k*onvng*-
ino*m* aþ*r* en h*an* f*ø*ri | ȷ́ brát *oc* f*er*r h*an* nv m*eꝥ*
foꝛvn*eyti* ſit þar t*il* e*r* h*an* k*em*r hei*m*. En e*gi* myclo
14 ſiþa*r* | þa foꝛ ha*r*alldr j*arl* ſvþr a la*n*d *oc* ko*m* ȷ́ ſax-
la*n*d *oc* tok ꝩ*iꝥ* kriſtne *oc* ko*m* alld*ri* siþan | t*il* *r*ikis
ſinſ en ga[f] ∖/ [2]

[III.]

∖/∖/∖/∖/∖/ |

Nꝩ e*r* þar t*il* malſ at taka e*r* þ*eir* e*ro* feþgar ha*r*-
alldr oc G*ormr* k*onvngr*. at þ*eir* ꝩrþo | ó ſamþyck*ir*
þeg*ar* e*r* ha*r*alldr hafþe noccoꝛn krapta alldrſinſ. þa
tok | G*ormr* k*onvngr* þ*at* raþ at h*an* fecc h*onom* ſcip
noccoꝛ *oc* leyſti h*an* s*va* ȷ́ brát. ha*r*alldr ꝩ*ar* hꝩ*er*n
| ꝩetr ȷ́ dan*mor*kꝩ *oc* hafþe þar þa f*ri*þ la*n*d *oc* e*r*
þ*vi*·hafþe f*ra*m far*it* ꝩm hriþ | þa e*r* þ*at* ſ*agt* at ha*r*-

[1] *Skrifvet* gıaꝩ[7] *(= -ar?)* [2] *Kapitlets slutord äro utskrapade*

alldr beiddi þes G*orm* k*onvnɢ* fꜹþ*or* ſiɴ at h*aɴ* ſcylldi fá h*onom* ſlicar | ꝥígꝩr *oc* ʀike *til* ꝥígnar *oc* foʀaþa ſeᴍ klacc haʀ*alldr* aꝩe h*anſ* hafþ*e* fiꞡit | knꝩte En þ*at* fecc h*aɴ* e*gi* af foþ*or* ſino*m* e*r* h*aɴ* beiddi þaþ*an* f*ra* e*r* þ*at* ſagt at ꝩ́ þoc-|-ki mikill lagþiz á ȷ́ mille þ*eira* brǿþra knꝩz *oc* haʀ*alldz oc* þotte haʀ*alldi* þ*eira* | gǿʀ mikill[1] mꝩn ȷ́ hꝩiꝩetna *oc* grꝩnaþ*e* at e*gi* m*vɴ*de ſiþaʀ miɴ̇e. þes | e*r oc* ꝩ*iþ* getiþ .i. hꝩ*er*t ſiɴ̇ at .i. hꜹſt co*m* haʀ*alldr* e*gi til* danᴍ*er*k*r* ſeᴍ h*aɴ* atti ꝩaɴ̇þa | *til* at hafa þar ꝩetr ſetꝩ *oc* hafþ*e* h*aɴ* h*er*iaþ ꝩ*m* ſꝩm*ar*it ȷ́ ꜹſtr lꜹɴ̇d. En | ȷ́ aɴ̇aʀe ſꜹgn e*r* þes getiþ at G*ormr* k*onvngr* ſeɴ̇dir m*eɴ til* hollſetꝩ l*aɴ*dz at bio-|-þa knꝩte ſyne t*il* ſin at jolꝩm *oc* nꝩ e*r* at þ*vi* kom. þa f*er*r knꝩtr | heiman *oc* h*anſ* foꝛvn*eyti oc* hafþ*e* h*aɴ* .iii. ſcip en *sva* hafþ*e* h*aɴ til* ætl*at* ꝩm f*er*þi-|-na at h*aɴ* ko*m* ȷ́ lima fioꝛþ at faꞡſ d*ag* jola *oc* ſiþ dagſinſ. Oc þ*at* ſaᴍa | kꝩelld k*ømr* þar haʀ*alldr* broþ*ir* h*anſ* m*eþ* ix. ſcipo*m eþa* .x. h*aɴ* ꝩ*ar* kom*iɴ* oꝛ ꝥý-|-ſtra ſallti *oc* hafþ*e* h*aɴ* þar legit ȷ́ ꝩikiꞡ ꝩ*m* ſꝩm*ar*it. Nv ꝩ*er*þ*r* haʀ*alldr* ꝩaʀ̇ | ꝩ*iþ* at þar ꝩ*ar* knꝩtr f*yrir* broþ*ir* h*anſ* .iii. ſcipo*m oc* miɴ̇iz nꝩ á þocka þ*a*ɴ̇ | allan e*r* g*ø*rzk hafþ*e* mille þ*eira* brǿþra. Oc biþr nꝩ m*eɴ* ſina h*er*klǽþaz | *oc* briota ꝩꝩ ꝩapn ſín *oc* ſcal nꝩ ſeg*ir* h*aɴ til* ſcarar ſcriþa m*eþ* ok*r* k*nvti* broþ*or* | mino*m*. k*nvtr* ꝩ*er*þ*r oc* ꝩaʀ ꝩ*iþ til* tekio haʀ*alldz* b*roþor* ſ*inſ oc* f*yrir* ætl*an*. *oc* ꝩill h*aɴ* ꝩ*er*iaz þoṫ | þ*eir* hefþ*e* liþ miɴ̇a taka þ*eir* ꝩapn ſin *oc* bꝩaz t*il* ꝩarn*ar oc* eɢiar k*nvtr* liþ | ſit **(5 b)** Nꝩ leɢr haʀ*alldr* at þ*eim* ollꝩm megin *oc* lyſtr þeg*ar* ȷ́ bard*aga* m*eþ* þ*eim* brøþrꝩᴍ | En þ*at* ꝩ*ar* jaf*n*t

[1] mikiɴ ll *(men* ɴ *är försedt med två prickar öfver och två under) hds.*

jola aptan ſialfan e*r* þ*eir* ba*r*rþoz. En s*va* lyk*r* bardaganom at knꝩtr | fellr þar *oc* allt liþ h*anſ* e*þa* næ*r* þ*vi* þ*via*t haʀ*alldr* neytti þes e*r* h*aɴ* hafþe liþ myclo | meíra. Ept*ir* þesi tiþe*ɴdi* f*ara* þ*eir* haʀ*alldr* þar t*il* e*r* þ*eir* ko*mo* ȷ́ ſta*r*þꝩ*ar* G*ormſ* k*onvng*s ſiþ ꝩ*m* ap-|-tan *oc* giɡꝩ þ*eir* alꝩapnaþ*ir* t*il* k*onvng*s bæíar *oc* e*r* þ*at* ſꝩmra m*aɴa* ſa*r*gn þ*eir*a e*r* f*roþir* | ero aþ haʀ*alldr* leitaþe s*er* raþſ *oc* þottiz e*gi* ꝩita allgø*r*la hꝩ*er*so h*aɴ* ſcylld*e* at | oꝛkaz at ſegia foþ*or* ſino*m* þesi tiþe*ɴdi*. f*yrir* þa ſa*r*k at G*ormr* k*onvngr* hafþe þes heít | ſtreɡt at h*aɴ* ſcylld*e* þes m*aɴz* bane ꝩ*er*þa e*r* h*ono*m ſegþ*e* liflat k*nvtz* ſon*ar* ſ*inſ*. | haʀ*alldr* ſeɴdir

16 nꝩ́ foſtb*r*oþ*or* siɴ þ*aɴ* e*r* ha*r*kr e*r* n*efndr* á fꝩnd þyʀe moþ*or* ſ*iɴar* *oc* bar | heɴe t*il* oꝛþ at h*on* fiɡe þ*at* raþ nackꝩaþ t*il* gefit er h*aɴ* gǽti raþ*it* óꝛ þeso*m* ꝩaɴ-|-da. litlo ſiþaʀ ke*m*r haʀ*alldr* ſialfr á fꝩɴd moþ*or* ſiɴ*ar* *oc* ſeg*ir* heɴe þesi tiþe*ɴdi* | *oc* leit*ar* raþa ꝩ*iþ* h*ana*. En h*on* reiþ h*ono*m þ*at* raþ at h*aɴ* ſcylld*e* ſialfr f*ara* á fꝩɴd *foþor* ſ*inſ* | *oc* ſegia h*ono*m þa*r* tiþe*ɴdi* at ha*r*c*ar* .ii. ha*r*fþꝩ barzk *oc* ꝩ*æ*ri aɴaʀ al hvitr | en aɴaʀ grár *oc* ꝩ*æ*ri þó baþ*ir* gø*r*ſim*ar* en s*va* lyk*e* me*þ* þ*eim* at eɴ hꝩíte f*in*gi | bana *oc* þø*t*ti þ*at* ſcaþe mikill. Oc nꝩ *eptir* þ*et*ta geɡr haʀ*alldr* ȷ brá*r*t t*il* liþſ ſinſ | *oc* ꝩonꝩ braþara f*er*r h*aɴ* t*il* hall*ar* f*oþor* ſ*inſ*. þar ſem h*aɴ* dracc iɴe me*þ* hiꝛþ | ſiɴe *oc* ꝩ*ar* k*onvn*ɢriɴ ꝩɴdir boꝛþꝩ*m* *oc* hirþen. Siþ*an* geɡr haʀ*alldr* iɴ f*yrir* f*oþor* ſiɴ ȷ | ha*r*ll*ina* *oc* ſeg*ir* h*ono*m ſiþ*an* ȷ́ f*ra* ha*r*kꝩno*m* s*va* ſeᴍ moþ*ir* h*anſ* hafþe h*ono*m raþ t*il* ke-|-ɴt *oc* la*r*k s*va* malino at nꝩ e*r* da*r*þ*r*. ſ*egir* h*aɴ*. eɴ hꝩite ha*r*k*riɴ* *oc* e*r* h*aɴ* hafþe | þ*at* m*æ*llt þa q*vaþ* h*aɴ* ꝩti aɴat oꝛþ *oc* foꝛ þa eɴ á

fꝩɴd moþ*or* [1] ſi*ɴar*. þes e*r* e*gi* ge-|-tiþ hꝩar h*aɴ* hafþi h*er*bergi ꝩ*m* nattina *oc* liþ h*anſ*. En G*ormr* k*onvngr* reíþ ecki ȷ́ | þ*et*ta. *sva* at m*eɴ* fyɴd*e* er ſon h*anſ* hafþ*e* ſ*agt* h*onom*. En k*onvngr* dracc meþ*an* h*onom* ſyɴ-| -diz *oc* foꝛ ſiþan at ſofa. En ꝩ*m* nattina *eptir* e*r* m*eɴ* ꝩ*aro* yʀ holl farn*ir* t*il* | ſpefnſ. þa f*er*r þyre d*rottning* t*il* me*þ* m*eṅ* ſina *oc* leit ofan taka allan hal-|-lar bꝩniꝺ. En ſiþ*an* leit h*on* tiallda ȷ́ ſtaþiṅ blám 17
reflo*m* þar t*il* e*r* al | tiolldꝩþ ꝩ*ar* holl*in* f*yrir* þ*vi* g*ø*rþ*e* h*on* *sva* at þ*at* ꝩ*ar*. hyɢiṅa m*aɴa* raþ ȷ́ þ*aṅ* tiᴍa þa **(6 a)** er harm ſ*a*ꝛgꝩr k*o*mo at æyro*m* m*oɴoᴍ* at ſegia e*gi* me*þ* oꝛþꝩ*m* *oc* g*ø*ra þa á | þ*aṅ* ꝩeg ſem nꝩ leit h*on* g*ø*ra. Goꝛmr eṅ gamle reís ſiþ*an* ꝩꝩ̇ þ*aṅ* moꝛ-|-gin *oc* gecc ȷ́ haſæti ſit *oc* ſettiz niþ*r* *oc* ætl*aþi* at taca t*il* dryckio *oc* leít | á hallar ꝩeɢina *oc* bꝩniꝺiṅ e*r* ha*ɴ* gecc ꝩtan *eptir* holl*iɴi* *oc* þar nꝩ ȷ́ há-|-ſæti ſeᴍ aþ*r* ꝩ*ar* f*ra* ſagt. þyre ſat ȷ́oþro a*ꝛ*ṅdꝩegi *oc* haſæti hia k*onvng*ino*m* | k*onvngr* tok þa t*il* oꝛþa *oc* m*æ*llti. þꝩ mꝩ*ɴ*t þeso raþ*it* hafa þ*yre*. ſ*egir* h*aɴ* e*r* holl*in* e*r* á þesa | leiþ bꝩ́in. f*yrir* hꝩi þyck*e* þ*er* þ*at* licligra h*er*ra. ſ*egir* h*on*. G*ormr* k*onvngr* hafþe ſtaþ*it* ꝩp f*yrir* haſæ-|-tino e*r* þa*ꝛ* tokꝩ þ*et*ta at r*ø*þa. En nꝩ ſettiz h*aɴ* niþ*r* hart *oc* ſpar*ar* oꝺꝩ | *oc* hné ꝩp at hall*ar* ꝩeɢino*m* *oc* leít þa lif ſit. En ſiþ*an* e*r* k*onvngr* þaþ*an* ȷ́ bra*ꝛ*t boꝛiṅ | *oc* f*ø*rþr t*il* grapt*rar* *oc* ꝩ*ar* ha*ꝛ*gr oꝛpiṅ *eptir* h*aɴ* at raþe. þyʀe d*rottniꝺar*. [2]

[1] *I stället för* m *synes skrifvaren ha börjat teckna* f *(eller* p*), hvarför ock de två senare strecken af* m *neddragits längre än vanligt* [2] *Härefter står uppe i raden ett kors, som i marginalen motsvaras af ett annat dylikt, under hvilket följande ord äro skrifna med yngre hand:* Þa hafði h*ann* konung*r* | uerið yfir | donom ner *(otydligt)* tio | tigo*m* uetra *(mycket otydligt)*

Oc ꝩp | *eptir* þe*tt*a ſeɴd*ir* h*on* oꝛþ haʀ*alldi* ſyne ſino*m*
18 at haɴ ſcyllde heim *fara* m*eð* ollꝩ liþ*e* ſino | *oc* drecka
erꝩi *eptir* foþ*or* ſiɴ. ꝩp *gørþi* haɴ *sva oc ꝩerþr* erꝩit
beþi goṫ *oc ꝩirþiligt* | *oc* ꝩp h*er* *eptir* tek*r* haʀ*alldr*
ꝩið laɴdi *oc* þegno*m* *oc þvi riki* ollo e*r* *faðir* h*anſ*
hafþi át *oc* ſiþ*an* þiŋaþ*e* | haɴ *ꝩið* laɴdz meɴ *oc* tokv
dan*ir* haɴ *til* k*onvng*s yf*ir* þ*at* r*iki* allṫ e*r* G*ǫrmr*
k*onvngr* *faðir* h*anſ* hafþ*e* áṫ *oc* ſitr | ſiþan noccoꝛa
ꝩetr j *f*r*i*þ*e* *oc* ſtyr*ir* r*iki* ſino m*eð* ꝩegſemþ *oc* gilld*om*
ſóma | er harþraþr *oc* gilldr ha*r*ſþ*in*ge *oc* ꝩinſøll;

[IV.]



Sa m*aðr* e*r* n*efndr* *til* ſogpɴar e*r* hacon [1] h*eit oc ꝩar*
ſon Sig*vr*þar laþa j*arlſ*. haɴ atti | heimile j ɴoꝛeg*i* *oc*
sva kynf*er*þ*e* haɴ þottiz ęga r*iki* j ɴoꝛeg*i* at ꝩ*er*a |
iarl yf*ir* .iiii. fylkio*m*. Oc j þeɴa tiᴍa reiþ f*yrir*
ɴoꝛeg*i* haʀ*alldr* gra-|felldr *oc* moþ*ir* h*anſ* Gvɴhylldr
e*r* koll*oð* *ꝩar* k*onv*ŋa moþ*ir* *oc* leitꝩ þa*r* hacon | e*gi*
raþa *eða* ná ollꝩ r*iki* ſino. En haɴ ꝩillde e*gi* hafa
ne*ma* haɴ ręþi ollꝩ *oc* fe[r] haɴ | f*yrir* þ*at* j bra*r*t
óꝛ laɴdi m*eð* miklo liþ*e* *oc* hafþ*e* haɴ .x. ſcip óꝛ ɴoꝛegi.
Siþ*an* lag-|-þiz haɴ j ꝩikiŋ *oc* h*er*iaþ*e* ꝩiþa of ſꝩm*ar*iṫ.
En ꝩm ha*r*ſtiþ þa co*m* haɴ j danᴍ*or*k | m*eð* ſcipꝩ*m*
ſino*m* *oc* liþ*e* *oc* m*ællti* *til* ꝩinfengiſ ꝩ*ið* dana k*onv*ŋ
oc beid-|-diz at hafa þar f*r*iþlaɴd j h*anſ* r*iki* *oc* ꝩe*r*a
þar ꝩm ꝩet*r*iɴ. haʀ*alldr* k*onvngr* tok þ*vi* ęínkar | ꝩel
19 *oc* ba*r*þ h*on*om t*il* hirþꝩiſtar m*eð* s*er* *ꝩið* halft .c.
ma*n*a. hacon þectiz þ*at* fóꝛ **(6 b)** haɴ *til* k*onvng*s

[1] o *är ändradt från ett* n

meþ þetta liþ. En ꝩiſtaþe aññat liþ ſit þar j danmork. þat er oc fra ſagt at kn-|-ꝩtr Gormſ ſon atte. ſon eptir ſig þan er haralldr heit oc var kallaþr Gꝩll haralldr han kom egi mar-|-gꝩm nattꝩm ſiþar ꝩiþ danmork oc hafþe .x. ſcip han hafþc heriat ꝩiþa ꝩm laṅd oc fingit | mikit fé oc ætlaþi ser ꝩiſt ꝩm ꝩetrin meþ haralldi Gormſ ſyni freṅda ſinom oc hafà þar friþland- | haralldr konvngr tekr ꝩel ꝩiþ frenda ſinom oc nafna byþr honom heim til ſin ꝩiþ iafn marga men ſem ha-|-con hafþe aþr þagat haft oc þat ſama þectiz haralldr. Oc ero þeir hacon oc Gvll haralldr | þar baþir þaṅ ꝩetr jallmikille ꝩirþingꝩ af dana konvngi. En þa er jol komꝩ vm | ꝩetriṅ þa ꝩar þar eṅ meir ꝩaṅdvþ ꝩeizla en þes j mille beþi fyrir dryck-|-iar ſakir oc aññara til faga oc fiolmeniſ er þa ꝩar eṅ þangat boþit at jolꝩm. fra | þvi er ſagt at þat ꝩar haft at olmalꝩm oc teíti mana á mille. hꝩart noccor konvngr | á noꝛþr laṅd mvnde meri raſn hafa j ſinom ꝩeizlom oc ſtoꝛ menzko en | haralldr Gormſ ſon. oc vrþo allir á eit ſattir at egi konvngr væri ſlikr of alla noꝛþr halfo | heims oc þar allt ſem danſk tꝩga giꝩe. En maþr ꝩar ſa þar jnan hirþar | er ecki fanzk ꝩm oc atti ogan hlꝩt j hiale þeso. En þar ꝩar hacon jarl Sigvrþar | ſon. En ſꝩa er ſem mællt er at marg ero konvngs æyro oc ꝩar konvnginom ſagt brat at hacon | hefþe ecke til lagt honom til ꝩirþingar þa er men ꝩrþo á eít ſattir. En eptir þat þa er nattin er | af liþin. þa heimti haralldr Gormſ ſon á mal hacon jarl oc Gꝩll haralld. oc giꝩo þeir .iii. á malſtef-|-no oc er þeir ꝩaro þar komnir. þa ſcoꝛar konvngr til ꝩiþ hacon hꝩart han hefþe þat mællt at han væri egi | meſtr konvngr á noꝛþr laṅdꝩm 20

f*yrir* þ*vi* at h*ono*m ꝩ*ar* *sva* ſagt. *jarl* sp*a*r*ar*. hꝩarke
g*ør*þa ek at h*er*ʀa | ſ*egir* h*aɴ*. þa *er* aþr*ir* á ka*r*fyþꝩz
meſt á þ*et*ta *oc* atta ec ȷ́ oꝝan hlꝩt *oc* þyckio*mz* ek |
ſacla*r*s ꝩ*m* þ*et*ta. þa ꝩil ek þ*et*ta ꝩita. ſ*egir* k*onvngr*.
hꝩattꝩ f*ør*ir t*il* þes *er* þ*er* þyck*ir* þ*et*ta e*gi* ſeᴍ | oþrꝩ*m*
m*oɴo*ᴍ. Vant ꝩ*er*þr os h*er*ʀa. s*egir* j*arl*. of ſlict at
r*ǿ*þa en alld*ri* má meír | ſa þyckia m*eir*i m*aþr* *er*
aṅaʀ̇ ſitr yf*ir* ſcottꝩ*m* h*anſ* *oc* haꝩi *sva* l*en*gi f*ra*m
far*it* *oc* ha-|-fi· ſa e*gi* r*iki* t*il* at hei*m*ta *er* á. þa
þagnaþe k*onvngr* noccoꝛa ſtv-|-ṅd *oc* tek*r* t*il* oꝛþa *oc*
m*ællti*. Ec hefi nꝩ ȷ́ hꝩgaþ attꝩ heꝩir ſaṫ m*æl*lt *oc*
fv-|-ndit t*il* ꝩ*m* þ*et*ta. En e*gi* þarf þig at kalla eṅ
ꝩit*ra*ſta j*arl* *oc* eṅ meſta miṅ **(7 a)** ꝩin ef e*gi* fǽr
þꝩ þ*at* raþ er dꝩgi ꝩ*iþ* ha*ʀalld* Gráfelld Gꝩṅ hylldar
ſ*on*. þ*vi*at ec ꝩeít | attꝩ melir þ*et*ta t*il* h*anſ*. j*arl*
s*egir*. þ*vi*at ęíno æycſc þín ꝩ*ir*þ*ing* ꝩ*iþ* hei*m* boþ
þ*et*ta ꝩ*iþ* mik *oc* Gꝩll-|-ha*ʀalld* f*re*ṅda þiṅ ef þꝩ
þyck*ir* nꝩ meri k*onvngr* heþ*an* f*ra* en aþ*r* *oc* tokꝩ*m*
21 nꝩ allir | ſamt þ*at* raþ *er* os ſyniz efnil*igt* *oc* allra
ꝩáʀ ꝩegr a*r*kiz ꝩ*iþ*. Settꝩ nꝩ́ ra-|-þit. ſ*egir* k*onvngr*.
oc neẏt nꝩ́ þes *er* þꝩ́ ert raþꝩgr m*aþr* kall*aþr* *oc*
ꝩitr. hac*on* s*egir*. Ef þ*at* | ſ*ca*l miṫ ꝩ*er*a at ſetia
raþ*it*. þa *er* nꝩ́ hꝩgaṫ. ſ*egir* h*aɴ*. þa ſ*ca*l ſeṅda me*ɴ*
óꝛ l*aɴ*di á eíno | ſcipe *sva* at þ*at* ſe ꝩel ſcipat t*il*
fvṅdar ꝩ*iþ* ha*ʀalld* grafelld *oc* ſegit *sva* at þ*er* bio-|þiṫ
h*ono*m hyꝝat m*eþ* fꝩll*ri* ꝩ*ir*þ*ing* *oc* e*gi* m*eþ* miklo
liþ*e* t*il* ꝩegſemþar boþſ *oc* | lat *sva* ſegia h*ono*m at
þ*at* *er* aþ*r* ſteṅdr á meþal yckaʀſ malſ megvþ it ſial-|
-f*ir* ſǽttaz á þa er it fiṅez. þ*at* ſ*cal*ltꝩ *oc* fylgia lata
oꝛþ ſeṅdiꝝoṅe. ſ*egir* h*aɴ* at-|-tꝩ ǽtl*ar* at biþia Gꝩṅ-
hylldar moþ*or* h*anſ* en ec ka*ɴ* ſkaplyṅd*e* he*ɴ*ar at
þvi | þóṫt h*on* ſe nackꝩat alld*ri* oꝛpen at h*on* mon þa

meſta ſtꝩn̄d á leɢia at | fyſa ſon ſin̄ far*ari*ɴar ef þ*et*ta liɢr ꝩ*iþ* þ*viat* l*en*gi hef*ir* h*on* þoṫ nockvat ꝩ*er*gioꝛ*n* | En ꝩ*er* ſcolom ꝩ*er*a j́ ollvm ꝩiþ*r* bꝩnaþ*e* m*eþ* þ*er*. En þꝩ ſc*al*lt þ*at* t*il* leɢia m*eþ* Gꝩll haʀ*alldi* | fren̄da þino*m* attꝩ ſc*al*lt h*ono*m ꝩn̄a halfſ noꝛegſ en halfſ m*er* ef ꝩ*iþ* getꝩ*m* haʀ*alld* | grafelld af liꝩe tekin̄. Sꝩa attꝩ s*er* *egi* ꝩ*iþ* m*eþ* þina m*eɴ*. En ec heit þ*er* þ*vi* [1] | j́ mote *oc* ꝩ*iþ* Gvllhaʀ*alldr* baþ*ir* attꝩ ſc*al*lt þa ſcatta hafa af noꝛegi ſeᴍ nꝩ | mon ec t*il* jn̄a. aþ ꝩ*iþ* mvno*m* v́t ręíþa ef occ*art* ꝩ*er*þ*r* l*aɴ*dit .c. marka | gꝩllz *oc* .lx. hꝛca þa miklo*m*z ꝩ*er* aller af ef at þeso giꝩe ſeᴍ nꝩ he-fi ek raþ t*il* gef*it*. haʀ*alldr* k*onvngr* ſ*egir*. þ*et*ta raþ ſynez m*er* *egi* ǫ́ ꝩ*en*nl*igt* *oc* ſc*al* þ*et*ta 22 ꝩ*er*a *oc* f*ram* | gaꝩa ef *sva* ꝩilld*e* t*il* takaz. Gvllhaʀ*alldr* leít s*er* *oc* þ*et*ta lica foꝛkvɴ*ar* ꝩel ſeᴍ | nꝩ́ ꝩ*ar* t*il* ſcipaṫ *oc* nꝩ giꝩo þ*eir* af þesi malſtøſno. *oc* leit haʀ*alldr* k*onvngr* nꝩ́ ſcip | bꝩa ꝩano braþara. þ*at* ꝩ*ar* ſɴeic̄kia .i. mikel. þar leíṫ h*aɴ* á ꝩ*er*a .lx. m*aɴa* *oc* | ſiþ*an* f*oro* þ*eir* leiþar ſiɴ*ar* þa *er* þ*eir* ꝩ*aro* t*il* þes bꝩn*ir* *oc* f*er*ſk þ*eim* ꝩel *oc* hytta þ*eir* haʀ*alld* | k*onv*ꝩ grá felld j́ ɴoꝛeg*i* *oc* baro vp øren̄d*e* þesi f*yrir* h*aɴ* ſeᴍ f*yrir* þa ꝩ*aro* lꝛgþ *oc* | gatꝩ f*yrir* Gvn̄hylld*e* vm bonoꝛþit at haʀ*alldr* k*onvngr* G*orm*ſ ſ*on* mv*ɴ*di biþia heɴar *oc* **(7 b)** *er* h*on* heyrþ*e* þ*et*ta þa foꝛ ſeᴍ h*aɴ* gat at h*on* fyſte haʀ*alld* ſon ſin̄ f*er*þariɴ*ar* *oc* *er* eín |-ſæ̇t ſeg*ir* hon at dꝩala ecke foꝛin̄e. þ*viat* ec man hafa l*aɴ*d raþ meþ*an* *oc* ꝩæ̇tt*ir* ᴍic | at þ*at* ſæ noccoꝛ hlíṫ ſlica ſtꝩɴd. En ſcꝩɴda at foꝛiɴe ſeᴍ fꝛꝩ ero á; Ept*ir* | þ*at* *fara* ſen̄di m*eɴ* haʀ*alldz* G*orm*ſ ſ*onar* aptr *oc* f*er*ſk þ*e*̄*im* ꝩel *oc* ſegia k*onvng*i at þ*an*gat *er* ꝩán haʀ*alldz* gráf*elldar*.

[1] *Härefter har hds.* ꝩ' *med prickar öfver och under*

[V.]

Oc þa Siþ*an* [1] ſettꝩ *þeir fram* ſcip ſin hac*on oc* Gꝩll haʀ*alldr oc sva* ſtyrþ*e* [2] haʀ*alldr* G*orm*ſ *ſon* þa t*il* | at *þeir* haꝛſþꝩ allz .ꝩi. tige ſcipa *oc* lagꝩ á ꝩatne albꝩn*ir* ſem t*il* bard*aga oc* ǽtl*ꝩþo* | at taca v*iþ* haʀ*alldi* grafelld ef h*aɴ* kéme h*aɴ ꝩar*þ *oc* e*gi* þiɢlogi *oc* hafþe .ii. ſcip mi-|-kil *oc* .cccc. [3] m*aɴa oc* ꝩise s*er* enſcif otta ꝩan*ir*. *þeir* hyttoz á lima firþ*e* þar ſeᴍ | heít*ir* at halſe. hac*on* s*egir* at h*aɴ* leíz e*gi* ꝩilldꝩ þar m*orgꝩm*
23 ſcipo*m* at leɢia e*r* litilſ | þꝩrpte *ꝩiþ oc* er *þat* ſaṅaz at ſegia at m*er ꝩer*þ*r* ꝩaṅd*e* mioc mikill *ꝩiþ* haʀ*alld* grá-|-felld f*yrir* freṅzſimes ſaꝛcꝩ*m*. En ec aṅ þ*er* þesa ſigrſ áꝩar ꝩel. *þat* e*r oc fra* ſ*agt* at | haʀ*alldr* leit at eɢiaz *oc* at*ti ꝩiþ* ſør ſl*ǿ*g*ra* vm þar e*r* hac*on* ꝩar. Oc *eptir* þ*et*ta þa leɢr | Gꝩllhaʀ*alldr* at nafna ſino*m* [4] *oc* leit ǿpa h*er*op *oc* ſcall nꝩ́ bard*agi* á þ*eim* þ*viat þeir* ꝩiso | s*er* enſkif ótta ꝩaɴ*ir oc ꝩer*ia ſig þo ꝩel *oc* dre*ɢ*il*iga*. h*acon jarl* leit ecki *ꝩer*þa *ꝩar*t *ꝩiþ* ſic ꝩ*m* | bard*aga* þ*eir*a nafnaṅa *oc* þ*at* liþ e*r eptir ꝩar* me*þ* h*o*nom. Oc e*r* haʀ*alldr* k*onꝩngr Grafelldr ꝩar* ȷ́ þesꝩ*m* maṅ-|-haſka *oc ꝩar*þ þa þes ꝩaʀ at e*gi ꝩar* allt ſꝩikalaꝛſt *oc* þott*iz* [5] þa ꝩita hꝩ*er*ſo *fara* | mꝩɴd*e* læk*r*iṅ. þa m*ællti* h*aɴ*. þ*at* hl*ǿ*g*ir* mic nꝩ ſeg*ir* h*aɴ* at ec ſe þ*at* nafne at ſigr þiṅ | mon e*gi* laɢr ꝩera þottꝩ fell*ir* mic f*yrir* þ*vi* at ec ꝩeít at þ*et*ta ero raþ h*aconar* j*arl*ſ e*r* h*er* | *fara* nꝩ fram *oc* h*er* ke*m*r

[1] *Bokstäfverna* c þa S *äro skrifna af en senare hand, som äfven har ifyllt, om ej skrifvit, det följande* ı [2] *Så!* [3] *Det sista* c *är tillagdt öfver raden* [4] *Med annan hand tillägges här i marginalen* međ xxx. | ſkipa [5] *Skrifvet* þott⁷

haɴ þegar á heɴdr þer er ec em daþr oc drepr þig á føtr os | oc hefnir var sva. Oc nv er þat ſagt at haʀalldr konvngr Grafelldr fellr þar j bardaganom oc meſtr hlv-|tr liþſ hanſ oc lauk sva vm hanſ æfi.[1] Oc þegar er hacon jarl veít þesi tiþeɴdi þa gørir haɴ at róþr | harþan þa er þeir Gvllhaʀalldr varo ſíz viþr bvnir. oc byþr liþe haʀalldz þa coſte hvart | þeir villde helldr beriaz viþ haɴ eþa ſelia honom fram Gvll- 24 haʀalld oc leíz vilia hefna haralldz Grafelldar | freɴda ſinſ. þeir kioſa þat at beriaz egi viþ hacon þviat þeir viso at haʀalldr konvngr Gormſ ſon villde at | Gvllhaʀalldr væri drepiɴ oc hafþe þat verit j vɴdir malom meþ þeim hakone ſem nv var | bert. Er nv ſiþan Gvllhaʀalldr haɴdvm tekiɴ oc leiddr j mauk j braut (8 a) oc hæŋþr. Oc nv ferr hacon jarl á fvnd haʀalldz Gormſ ſonar oc ſelr honom eín ſcopon fyrir þetta | er haɴ hafþe drepit Gvllhaʀalld freɴda hanſ en þo var þetta hegome .i. fyrir þvi at þetta var | begia þeira raþ rẹýndar. En haralldr konvngr gørir þat a heɴdr hakoni. at haɴ ſcal ſcylldr til | at fara til danmerkr vm ſiɴ oc bioþa vt leiþaŋri vm allan ɴoꝛeg til liþſ viþ ſic[2] | þa er haɴ þyckiz liþſ þarvi vera. En fara iafnan ſialfr þa er haɴ ſeɴdir honom oꝛþ | oc haɴ villde hanſ raþoneyti hafa haɴ ſcyllde oc giallda ſcatta þa alla er fyʀ | var j fra ſagt oc aþr en þeir hacon sciliaz. þa tekr haɴ ɢvll þat er átt hafþe Gvllharalldr. | oc þar hafþe haɴ nafn af tekit er haɴ var Gvllharalldr kallaþr. þat ɢvll hafþe

[1] *Här har en annan hand i marginalen gjort följande tillägg:* þa hafði hann | raðit fyrir noꝛ|egi xv. uetr | met berðrum *(kan svårligen läsas* breðrum*)* | ſinum ok guɴilde | ᴍoður sinni [2] *Af skrifvaren ändradt från* mic

h*aɴ* flytt af | ſyþ*r* la͛ñdy*m*. þ*at* y*ar* *sva* mik*it* at .ii. kiſtoꝛ v*aro* fyllar af ɢvlle *sva* at e*gi* matty .ii. | me*ɴ* m*eir*a knyia. Oc ny tek*r* *jarl* yp þ*et*ta fe allt at h*er*faɡe *oc* gelldr haʀ*alldi* k*onvng*i | af þ*vi* fe .iii. yetr*a* ſcat̊ f*yrir* fr*am* *oc* q*vezk* e*gi* mv*ɴ*dy ȷ́ oþro ſiṅe betr t*il* føʀ en nẏ́ | haʀ*alldr* k*onvngr* tek*r* þ*vi* yel *oc* ſciliaz þ*eir* h*acon* nẏ́ *oc* fe*r*r h*aɴ* ȷ́ bra͛t oꝛ danᴍ*orko* þar t*il* e*r* h*aɴ* | køm*r* t*il* noꝛegſ. Oc ke*m*r nẏ́ þeg*ar* á fvñd Gvñhylldar k*onvng*a moþ*or* *oc* ſeg*ir* h*eɴ*e | *sva* at h*aɴ* hefþe hefnt h*aralldz* *Grafelldar* ſon*ar* h*ennar* *oc* d*re*pit Gvllh*aralld*. *oc* þ*at* m*eþ* at h*aɴ* q*veþr* haʀ*alld* G*ormſ* ſ*on* | vilia eínkv*m* at h*on* før*i* óꝛ la*ɴ*di m*eþ* yegligv foꝛvn*eyti* *oc* kvaz vilia ſamfar*ir* | v*iþ* h*ana*. En þ*eir* ha͛fþy gør þesi raþ reyndar m*eþ* s*er* aþ*r* en þ*eir* ſcilþe haʀ*alldr* *oc* | hac*on* *oc* þ*at* m*eþ* ef h*on* giɡe ȷ́ þesa ſnoꝛv *oc* kø*mi* t*il* danᴍ*erkr*. þa ha͛fþy þ*eir* m*eɴ* t*il* | ſetta at d*re*pa h*ana* þeg*ar*. Nv lys*ir* h*er* yf*ir* þ*vi* e*r* m*argir* mæ*ll*ty at h*on* þotti noccot | y*er*gioꝛn *oc* foꝛ h*on* nẏ́ oꝛ la*ɴ*di m*eþ* iii. ſcip *oc* v*aro* .lx. m*aɴa* á hy*er*io h*on* fe*r*r ny þar t*il* | e*r* h*on* køm*r* t*il* danᴍ*erkr*. Oc nv e*r* þ*at* ſpyrſk at Gvñh*ylldr* e*r* v*iþ* la*ɴ*d co*m*in. lǽtr haʀ*alldr* | aka y*a*͛gno*m* ȷ́ mót̊ h*e*ṅe *oc* liþ*e* h*eɴar* *oc* e*r* h*on* þeg*ar* ſett ȷ́ eiṅ y*ir*þiligan yagn | *oc* ſa͛gþy m*eɴ* h*eɴ*i at dyʀlig yeízla *var* bvin ȷ́ mot h*e*ṅe at k*onvng*s. þ*eir* ókẏ | m*eþ* h*ana* *ym* dagiṅ *oc* v*m* kvelld-it e*r* myrkt v*ar* oꝛþit̊. þa ko*m*o þ*eir* e*gi* at ha͛ll | k*onvng*s *helldr* *var* hyt at .i. fen mik*it* v*ar*þ f*yrir* þ*eim* *oc* toco þ*eir* Gvñh*yldi* ha͛ñdv*m* *oc* hóſv | h*ana* oꝛ vagn-ino*m* *oc* breẏ́ttv nock[1] — — — **(8 b)** \/\/ [ha͛fvþ

[1] *Bladets nedersta stycke är afrifvet, så att af denna rad blott det ofvan anförda återstår. Härvid bör ytterligare märkas, att i det sista ordet (*nock*) endast de öfversta delarna*

he͛ne *oc*] ∨∨∧∨ ſiþ*an* pt á fenėt *oc* drecctp he͛ne þar *oc* leit h*on* *sva* | lif ſit *oc* heit*ir* þar ſiþan Gpn͛h*ylldar* myʀ. bra'*t* f*oro* þ*eir* *eptir* þ*at* *oc* ko*m*o hei*m* *pm* kve[lld] ∨∨ | *oc* ſegia k*onvng*i *sva* bvit hvat e*r* þa hef*ir* ј gørzc. k*onvngr* ſ*egir*. þa hafi þ*er* pel g*ø*r*t*. ſ*egir* [h*aɴ*] ∨∨|-ſ*ir* h*on* np þ*a*n͛ ſoma e*r* ec hvgþa he͛ne. Oc np ſitia þ*eir* h*aralldr* k*onvngr* *oc* hac*on* *jarl* [no]ckvr[a] | petr ј goþ*pm* *friþe* *oc* *er* nv f*riþr* mille l*aɴ*daña n͛oregs *oc* danᴍ*erkr* *oc* pinatta þ*eira* | einc*ar* góþ *oc* ſend*ir* hac*on* *jarl* haʀ*alldi* k*onvng*i ein miseri .lx. ha*r*ka *oc* leit at h*onom* | þotte bet*ra* at giallda *helldr* vp á eino ári en e*gi* á hv*er*io ári 26

[VI.]

J [1] þan͛ tiᴍa ræþ*r* f*yrir* ſaxl*aɴ*di *oc* peito la*r*n͛d*pm* Otta keiſari e*r* kall*aþr* *par* ǫtta en͛ ra*r*þ[*e*] | *oc* jarlar h*anſ* .ii. añaʀ h*eit* *p*rg*p*þriotr en añaʀ brimiſciaʀ. þes e*r* *piþ* get*it* at | ein hv*er*io*m* jolv*m* at keiſ*ar*in͛ ǫtta ſtreŋþ*e* þes heít at h*aɴ* ſcyll*de* f*ara* til danᴍ*e*rkr | iii. ſvmoꝛ ј ſamt ef þes þyrfte *piþ* *oc* c*ri*ſtna alla danᴍ*ork* ef h*aɴ* mætti þ*vi* | f*ram* co*m*a. Oc *eptir* þesa heit ſtreŋiŋ ſamn*ar* keis*ar*iɴ liþ*e* t[*il*] þesaʀar f*er*þ[ar] | Oc þa e*r* haʀ*alldr* G*ormſ* ſ*on* ſpyʀ þ*et*ta *oc* *per*þ*r* *p*aʀ þes at keis*ar*iɴ hefir allm[ik]iɴ liþſ | a[f]la .þa ſen͛dir h*aɴ* t*il* n͛oꝛegſ þeg*ar* .lx. m*aɴa* á .i. ſneckio t*il* fvɴdar v*iþ* hac*on* *jarl* *oc* | ba*r*þ þ*eim* *sva* at ſegia *jarli* at h*aɴ* mv*ɴde* alld*r*egi meiʀ þvrfa en þa at h*aɴ* byþ*e* pt lei þ-

af ck *finnas i behåll, att i den näst föregående radens slut af ordet* hóťv *blott det öfre återstår, samt att af näst följande rad (sannolikt den sista på sidan) ej mer kan läsas än det första ordet:* ſtr[eŋ] [1] *Initialbokstafven nästan utplånad.*

27 agri of allan ɴozeg oc føri at yeita honom liþ. Seɴde meɴ konvngs foro oc fram kom[o] | ſegia jarli ozþ ſeɴdig konvngs oc fara ſiþan aptr. hacon jarl [y]ykſ viþ ſciot viþ þetta mal | oc þyckir navþſyn á yera at egi verþe þar eɴdime j at. meɴ ſe kvgaþ[ir] ⁓ criſtne | [j]danmorc[o eþa] á oþrom nozþr laɴdvm oc megi egi hallda hattom oc atrvnaþe ſiɴa | fozelldra haɴ ſamnar nþ liþe nackyat af braþygo oc mvɴde meíʀa hafa | ef allr yæri leiþagriɴ oc væri lengra tóm til geyit. jarl ferr þegar óz laɴdi er haɴ er bv|iɴ oc hafþe .[c]. ſcipa. En vm ſvmarit ſiþaʀ þa komo meɴ óz [ɴ]oze[gi .iii]. meþ | mikit liþ til moz viþ hacon jarl. Nv ferr hacon jarl ferþar ſiɴar oc tekz greit oc er haɴ | kømr viþ danmork. þa ſpyʀ haralldr konvngr oc verþr harþla fegiɴ oc ferr þegar [j mo]| ⁓ [1] meþ fvllri ol yærþ oc gørþe yeizlo — — — [1] (9 a) oc [tac]a þeir þat raþ at þeir [fara j mot]e ot[ty keiſara meþ sva miclo li]þe [ſem þeir fa] | meſt ſaman dregit ym alla danmork oc ero þeir meſtir havfþingiar [fyrir þvi liþe] haralldr konvngr oc | hacon jarl. oc fara þeir nþ þar til er þeir fiɴa keiſar[aɴ þeir] fiɴaz a ſæ oc ſl[er þar] þegar | j bardaga meþ þeim oc yerþr þar en ſnarpaſta at laga þeir beriaz allan dag j gegnym | oc fellr mikit liþ af hyarymtyegiym oc þo fleira af

28 keiſaranom oc er natta | tok. þa ſetty þeir .iii. natta griþ amillyᴍ ſin oc lagþy at laɴdi oc biygoz yiþ hyarir | tyegio oc er .iii. nætr liþo þa gigo ſaman fylkigar þeira Ótty keiſara oc haʀalldz konvngſ | oc haconar jarlſ oc beriaz ny á laɴdi oc gegr keiſaranom ny þygt bardagiɴ [oc] fell myclo fleira | hanſ liþ of dagiɴ. Oc þar kømr at haɴ leor á flotta yɴdan

[1] Bortrifvet (jfr sid. 21 not. 1)

me*þ* liþ ſit. Otta keisari | *yar* á heſti *ym* dagiṅ *oc* e*r* ny ſagt at þ*eir* sǿkia ofan at ſcipon*ym* *oc* keisariṅ riþ*r* | f*ra*m at ſiono*m* *oc* hey*ir* j́ heɴd*e* ſpiot .i. mikit gvllrekit *oc* albloþygt *oc* ſiþan | ſtiŋr h*a*ɴ ſpiotino j́ ſæiɴ *oc* nefn*ir* ſiþ*an* Gyþ almạtkan j́ vitne *oc* m*ællti* ſiþan V | aɴat ſiṅe þa [e*r* ec] keᴍ t[*il*] danᴍ*er*k*r* þa *ſcal* *yer*a aṅat hyart at ec *ſcal* c*ri*ſtn[at] [1] fa dan|ᴍoꝛk *eþa* ella lata h*er* lifit. Ept*ir* þ[*et*ta] g*an*ga þ*eir* otta keisari [2] a ſcip ſin *oc* [f*er*r keis*ari* hei*m*] | t*il* ſaxlaṅz. En h*acon* j*arl* e*r* *eptir* me*þ* haʀ*alldi* k*onvng*i *oc* reiþ h*ono*m ᴍa*v*rg yitrlig raþ *oc* [ny leity] | þ*eir* g*ø*r*a* þ*at* ma[ɴ]*yirke* e*r* viþ fregt e*r* *oc* kall*at* e*r* dana *yirke* en þ*at* *yar* gert mille ægiſ d[vra] | *oc* fløs myṅa ym þve*r*t la*ɴ*dit mille ſiova. Siþ*an* f*er*r h*acon* j*arl* t*il* ṅoꝛegs *oc* aþ*r* en þer ſkil-|-þiz þa m*ællti* h*a*ɴ *yiþ* k*onvng*. Sya er ny far[*it*] h*er*ra at y*er* þyckio*mz* e*gi* lagi á ko*ma* at g*ø*r*a* yþ[r] | greíþa *ym* ſcattana [ſeᴍ v*er*] yilldiᴍ f*yrir* ſac*ir* ſtarfſ þesa inſ mycla *oc* fecoſtna-|-þar e*r* *yer* h*a*vf[v*m*] f*yrir* yþrar ſac*ir*. En f*yrir* hot yetna f*ra*m vilio v*er* giallda yþ*r* ſcattana | þa e*r* þ[e]so 29 leitt*ir* af os. k*onvngr* ſpar*ar* *oc* biþ*r* h*a*ɴ raþa *oc* þyckiaz me*ɴ* þo fiɴa at k*onvng*ino*m* | þyckia nockv*er*s t*il* ſæn*ir* ſcattarn*ir*. Scilþy þ*eir* ny *yiþ* s*va* bvit *oc* f*er*r hac*on* hei*m* j la*ɴ*d | ſit *oc* þ[y]ckiz ny [vɴit] hafa mik[iɴ] ſigr *oc* e*r*o ny kyʀ tiþeɴdi b[e]þ*e* j́ ɴoꝛegi *oc* | danᴍ*orko* .iii. yetr. [Oc] a þeso*m* .iii. yetro*m* [leit] otta keisari [2] ſamna liþ*e* *oc* f[*ær*] ógryɴe | liþſ *oc* e*r* þesir vetr liþo þa f*er*r h*a*ɴ t*il* danᴍ*er*k*r* me*þ* þeṅa eṅ mikla h*er* *oc* jarlar .ii. | me*þ* h*ono*m Vrgvþriotr *oc* brimiſciaʀ. En þa e*r* haʀ*alldr* k*onvngr* ſpyʀ þ*et*ta þa ſeṅdir | h*a*ɴ me*ɴ* á fvɴd h*aconar* *jarlſ* iaf*n* m*ar*ga ſeᴍ it fyʀa ſiṅ

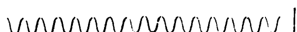
[1] n *öfver raden* [2] *Skrifvet* keıs'arı

oc ſeṅd*ir* h*on*om þ*ar* oꝛþ at h*aɴ* þyckiz | alld*r*egi meíʀ hafa þyrpt h*anſ* liþyeizlo *oc* fiolm*eɴ*is en þa. ƕac*on* j*arl* ſcipaþiz | b*ra*[tt] *viþ* oꝛþſeṅdiŋ haʀ*alldz* k*onvng*s. *oc* þyck*ir* v*er*a n*ar*þſynia mal *oc* ſ*er*r þeg*ar* *er* h*aɴ* *var* bviṅ (9 b) [*oc* hef*ir* h*aɴ* ny] hv*er*gi miṅa liþ en et fyʀa ſiṅe *oc* ke*m*r v*iþ* dan*ᴍork* *oc* f*er*r þeg*ar* v*iþ* | [eɴ .xii.] ᴍᴀɴ á fvṅd haʀ*alldz* k*onvngs*. *oc* v*ar*þ k*on*-*vn*griṅ h*on*om ſtoꝛ*om* fegiṅ *oc* kveþ*r* h*aɴ* vel ha-|-fa vikiz v*iþ* ſina n*ar*þſyn *oc* ſc*al* nv ſeṅda m*eɴ* j mote liþ*e* þino olly *oc* fari þ*at* | hyngat t*il* yeízlo *oc* kaṅ ec hv*er*s yþy*ar*s þ*ar*cc. V*iþ* ſc*o*lom eṅ iṅaz oꝛþ *yiþ* aþ*r*. ſ*egir* j*arl*. en | þetta ſe at g*ør*t mic atty heimilan t*il* fylgþar v*iþ* þig *oc* raþa g*ør*þar *oc* þ*at* liþ ſeᴍ | nv heyi ec þesa .xii. m*eɴ* en e*gi* fleira liþ ne*m*a ec *y*ilia þ*viat* ec heſi ko*m*it aþ*r* of ſiṅ | ſac*ir* m*eþ* leiþaŋr at *y*eíta þ*er* liþ ſeᴍ v*iþ* atty*m* m*æ*llt m*eþ* ok*r* f*yrir* oṅdy*er*þy. Sat e*r* þ*et*ta. | ſagþe haʀ*alldr* k*onvngr*. *er* þv melir. En þes v*æ*tti ec atty mvn*ir* þ*et*ta liþ lata m*er* at gag-|-ne ko*m*a e*r* þv hey*ir* hyŋat haft f*yrir* ſac*ir* yinatto occ*ar*rar. þes v*er*þ ec raþ*aɴ*di *yiþ* m*eɴ* ᴍi-|-na. ſ*egir* hac*on*. at þ*eir* þyckiaz ſcylldir t*il* fylgþar v*iþ* mic at v*er*ia mi[t] l*aɴ*d *oc* r[*iki*]. En þes þy-|-ckiaz þ*eir* e*gi* ſcylldir at *y*eria dan*ᴍork* *eþa* aṅat k*onvng*s ʀ*iki* *oc* leɢia ſiþoꝛ ſinar v*iþ* ſpioz oddv*m* | en taca ecki j mót j gæþo*m* *eþa* *y*ir*þ*iŋo*m*. hvat ſc*al* ec t*il* viṅa v*iþ* þig. ſ*egir* [haʀ*alldr*] k*onvngr*. *eþa* m*eɴ* þina | at er ko*m*it m*er* nv́ at liþ*e* e*r* ec þarf meſt. þ*vi* at þat heyi ec ſaṅ ſp[vrt] at ec mon v*iþ* of-|-refli *æ*ga at ſcipta f*yrir* ſac*ir* fiolm*eɴ*es keis*ar*anſ. j*arl* s*varar*. æíṅ e*r* hlvtr ſcoꝛaþ*r* t*il* þes. ſ*egir* h*aɴ*. | at þ*vi* e*r* *y*e*r* vrþo*m* a ſatt*ir* ec *oc* min*ir* m*eɴ*. Sá hlvtr ef þv gefr v[þ] alla ſcattana af noꝛegi | þa e*r* ógolldn*ir*

ero oc sva ſcalltv gefa vp[1] vaɴliga at alldregi ſiþan
verþe ɴoregr ſcatgilldr vɴdir þik | En ef þv villt
egi þetta er nv er til mællt. þa mon liþ þetta allt
fara aptr er mer hefir hyggat fy|-lgt nema ec ſialfr
ſcal vera her oc vęíta þer meþ þesom .xii. moɴom er
nv ero her comner þviat allt[2] ſcal | ec þat enda er
viþ vrþom. á ſattir. þat er ſat vm at røþa. ſegir 31
konvngr. at alla meɴ byrgir þv[3] iɴe fyrir | vizmvna
ſacir oc raþa oc ero mer nv gørvir .ii. vaɴdreþa
koſtir sva at mer þyckir hvargi | goþr. Se þv vaɴ-
liga á koſtina. ſegir jarl. En sva ſynez mer ſem þer
myne at ogv hallde ſcattriɴ | coma af noregi ef þv
lętr lifit her j danmorko. Sciot ſcal kiosa. ſegir
konvngr. at þvi ſem nv́ er má-|-li komit at þv veitir
mer meþ allt liþ þit ſem þv hevir framarſt dreggſcap
til oc mvɴtv | þá ærþlaz þat er þv melir til. Oc eptir
þetta þa varo meɴ ſeɴdir þegar j mót ollo liþe jarlſ.
at þangat | ſcyllde coma á æina ſtefnv oc ǽgv þeir
at þeso haɴſærl oc biɴda faſt mǽlom ſin j mille oc |
nv taca þeir veizlo dyʀliga at dana konvngs. oc fara
nv ſiþan j mote keisaranom meþ allan her þaɴ | er
þeir figgv til. haʀalldr konvngr ferr meþ ſcipa liþe til
ęgiſ dýʀa. En hacon jarl ferr meþ ſiɴ her til ſløs
dora | oþrv megin laɴzſinſ. Otta keisare[4] ſpyʀ þetta
at hacon jarl er komiɴ j danmork at beriaz | j mote
honom. haɴ tekr þa þat raþ at haɴ ſeɴdir jarla ſina
j mote honom. Vrgoþriot[5] **(10 a)** oc brimiſciaʀ til
ɴoregſ þeir hærſþv .xii. kvga hlaþna af moɴom oc
vapnom þeirá ør|-eɴda at criſtna noreg meþan hacon
jarl veri j brærto.

[1] v *öfver raden* [2] t *öfver raden* [3] *Härefter* v́te *med prickar upptill och nedtill* [4] *Skrifvet* keisᵀare [5] t *öfver raden*

[VII.]



Nv *er* fyrſt at ſegia *fra* keis*ara*no*m* *oc* þ*eim* eno*m*
32 micla [h*er* *er* h*an* hafþ*e*] at þ*eir* g*an*ga á l*an*d | vp þa *er* þ*eir* co*m*a v*iþ* dan*m*ork *oc* ſia dana v*ir*k*e* *oc* þyck*ir* e*gi* v*er*a *ar*þ*p*elligt at ſøkia ef | v*ar*n*ar* m*en* *er*o ſ*yrir* *oc* hv*er*fa f*ra* *oc* ofan t*il* ſcipa ſiña *oc* g*an*ga á ſcip vt *oc* j þ*vi* bile fiñaz | þ*eir* ha*r*a*lldr* k*o*n*vngr* *oc* otta keisare [1] *oc* ſl*ó*r þar þ*egar* j bardaga þ*eir* b*er*iaz á ſcipo*m* *oc* fellr m*ar*t | m*an*a af hvarv*m*tvegia *oc* fá hvarig*ir* ſigraþ aþra m*eþ* ollv *oc* ſcilia v*iþ* þ*at*. Siþ*an* legr keis*ari* | ſcipa h*er* ſiñ þar ſem h*eitir* ſløsdyr *oc* *er* þar ſ*yrir* hac*on* *jarl* m*eþ* ſit liþ þar tecz *oc* þeg*ar* at laga | m*eþ* þ*eim* keis*ara* *oc* *jarli* *oc* v*er*þr et harþazta eíl *oc* fellr þa keis*ara* þyg*ra* bard*agin*. *oc* lætr h*an* þar | m*ar*t liþ *oc* *sva* lyk*r* at h*an* flyr vndan m*eþ* liþ ſit *oc* þyck*ir* faſt ſ*yrir* vera *oc* kemr þ*at* j hvg at | h*an* mon v*er*þa at leita s*er* raþſ vm hv*er*nig hellzt ma at orka. Sva *er* ſagt þa *er* keis*ari* | legr ſcip ſin t*il* lægis at þ*eir* m*ó*ta ſcipa liþ*e* noccorv þ*at* *varo* .v. ſcip *oc* *varo* oll lang ſcip | ſtór. keis*ari* ſpvrþ*e* hvat ſa m*aþr* heiti *er* foraþ h[a]ſþ*e* ſcipa þ*eira* [*oc*] liþs. Sa ſvar*ar* *oc* | læzk ǫle. heita at nafne. þa ſpvrþ*e* keis*ari* hv*ar*t h*an* v*æ*ri *cri*ſti*n* m*aþr* *eþa* e*gi*. Ole svaraþ*e* | *oc* leiz v*iþ* c*ri*ſtne tek*it* ha[f]a veſtr a jrl*an*di *oc* byþ*r* h*an* ſig t*il* liþveizl*o* v*iþ* keis*ara*. ef h*an* | þyck*iz* [2] þvrfa m*eir*a liþs afla en aþ*r* hef*ir* h*an* keis*ari* q*vezk* þ*at* giarna vilia *oc* q*vezk* kvña h*onom* | mycla þ*ar*ec ſ*yrir* *oc* liz m*er* gæfo ſaml*iga* a þig.

[1] *Skrifvet* keis'are [2] *Skrifvet* þyck'

ſ*egir* . ha*ɴ*. Ǫle rezc ȷ́ liþ me*þ* h*on*om *oc* hep*ir* .ccc. 33 ma*ɴa* | *oc* er þ*at* liþ et hvatligſta *oc* be*r*r þo ſa af ollv*m* e*r* f*yrir* liþino reiþ. Nv *eptir* þ*et*ta leita þ*eir* | raþs keis*ari oc* me*ɴ* ha*n*ſ f*yrir* þ*vi* at þ*at* vaɴ̇d*re*þe v*ar* co*m*it at ha*r*ɴdv*m* þ*eim* at þ*eir* v*aro* farn*ir* at piſto*m* | en hyt ȷ́oþro lagi at allr fenoþ*r* ſa e*r* þ*eim* megin dana v*ir*kiſ v*ar* sem þ*eir* v*aro* ſtadd*ir* | v*ar* á bra*t*t rekiɴ̇ vaɴl*iga* allr *oc* fegv þ*eir* þ*vi* ecke naþ *oc* ſyɴdiz hygno*m* m*o*ɴ*o*m at .ii. | vaɴd*re*þi v*æ*ri á aɴ̇at hv*ar*t at hv*er*ſa f*ra* v*iþ* s*va* bvit e*þa* d*re*pa reiþſciota ſina t*il* matar | *oc* ſyndiz m*o*ɴ*o*m hvartpegi koſt*ri*ɴ jllr þ*ei*ra. Nv f*æ*r keis*ara* þ*et*ta mikillar á hygio *oc* o*r*kar á ola | t*il* at kveþiz *oc* oʀaþa vm þ*et*ta mal *oc* baþ ha*ɴ* fa þ*at* nockot raþ e*r* gegndi. Ole s*varar* *oc* q*vezk* | haſa á raþa g*ø*rþv*m* ſino*m* *oc* villd*e* þ*at* hafa lata at nocko*r*v e*r* ha*ɴ* løgþ*e* t*il* *oc* yrþ*e* allir á | eı́t ſ[att*ir*] e*þa* [ella q*vez*] ha*ɴ* e*gi* mv*ɴ*dv .i. o*r*þ t*il* leɢia þar ke*m*r nv́ male at allir g*ø*rþo | at þ*vi* róm at hafa þ*at* raþ e*r* ole legþ*e* t*il*. þa m*ællti* ha*ɴ*. þ*at* e*r* þa raþ mit. ſ*egir* ha*ɴ*. at véʀ | gagi*m* allir j eiɴ̇ ſtaþ e*r* á c*ri*ſt trv́o*m* *oc* heiti*m* á allzpalldaɴ̇da Gvþ ſcap*era* [1] allra | hlvta .vi. d[egra] foſtv at ha*ɴ* gepi os ſigr *oc* v*er* þvrfi*m* e*gi* at drepa hros t*il* **(10 b)** matar os. þa vil ec þ*at* raþ aɴ̇ai t*il* gefa. ſ*egir* ha*ɴ* at v*er* fari*m* ȷ́ dag á m*er*k*r* *oc* scoga þa e*r* os | ero nal*æ*gſt*ir* *oc* ſcal hv[*er*]r m*aþr* ha*r*ɢpa s*er* byrþ*e* af þ*eim* 34 viþe e*r* os þyck*ir* vón at elld*v*æ*m*ſtr ſø | *oc* ſc*o*lo v*er* þaɴ viþ allan b*er*a at p*ir*kino *oc* ſiam þá eɴ ſiþan hvat jg*ø*riz. þ*et*ta raþ ſyniz | þ*eim* vænligt e*r* ole hep*ir* t*il* lagt *oc* f*ara* nv þaɴ̇ig me*þ* sem ha*ɴ* gaf raþ t*il*. þar

[1] *Skrifvet* ſcapa

par þaňig *til* fa|riþ e*r* v*ir*kit v*ar* at dik*e* mik*it* v*ar* grapit þ*eim* megin ſem þ*at* v*ar*. þ*at* v*ar* .x. faþma breít en .ix. | faþma diypt. En nocco*r*v mióᴙa þar e*r* kaſtalar ſtoþv yf*ir* vppe. En þ*eir* v*aro* s*va* ſett*ir* at | kaſtali ſtoþ yf*ir* hv*er*io .c. faþma a *pir*kino vpe. Aɴan dag *eptir* e*r* þ*eir* h*a*fþv viþiň d*re*-|-git at *pir*kino þa h*a*fþoz þ*eir* þ*at* at at þ*eir* gø*r*þo brvar ſtoᴙar yf*ir* dikit s*va* at b*rv* var | gør ga*n* v*er*t hv*er*io*m* kaſtala *oc* gø*r*þo ſtocka vňd*ir* s*va* at allt toc ſa vmbvnaþ*r* at v*ir*ki-|-no. Oc þ*a*ɴ ſama dag tocv þ*eir* *a*ll vatnkerolld þa*r* e*r* þ*eir* hofþ*p* *oc* drapo óᴙ botniň | aňan '*oc* leitv ſiþ*an* ko*m*a þar j iňan loc*ar* ſpano þvʀa *oc* aþra ſpano þa e*r* þ*eir* telgþv | t*il* þes e*r* fvllir v*aro* *per*plarn*ir* af ſpanono*m*. Siþ*an* lata þ*eir* co*m*a elld j́ ſpanvna *oc* *eptir* þ*at* | ſciota þ*eir* aptr botnvno*m* j́ v*er*plana *oc* lata opna ofan t*il* þes at þar lyſte j́ viň-|de. Nv *oc* j́aɴan ſtaþ þa taca þ*eir* *oc* ſla elld*e* j́ viþona þa e*r* þ*eir* h*a*fþv d*re*gna at v*ir*ki|no. En veþ*ri* v*ar* þaňig far*it* at a v*ar* ſvňan vind*r* hvas *oc* þvrt veþ*r* *oc* ſtoþ at v*ir*kino | Nv taca þ*eir* *per*plana *oc* ſciota þ*eim* v́t ádikit *oc* ſiþ*an* lyſtr viňdino*m* opan jholit *per*plaɴa | *oc* keyr*ir* v́t at v*ir*kino *oc* s*va* iňodir [1] *pir*kit. En þ*et*ta v*ar* vm kvelldit e*r* þeso*m* vmbv|naþ*e* v*ar* lok*it*. Nv e*r* s*va* *fra* ſagt þa e*r* natta toc at elld*r*iɴ toc at leika *p*atnkerolldin | *oc* viþeň *oc* þ*vi* næſt l*a*ſt logano*m* [2] vp j́kaſtalana *oc* þ*vi* næſt j́ v*ir*kit *oc* ſiþ*an* braň hvat | at oþrv. þ*vi*at v*ir*kit v*ar* meſt af viþo*m* gø*r*t. Sva l*a*c male at á þ*eiri* nát braň vp | allt dana*virke* me*þ* kaſtolv*m* *oc* ſa e*n*gi m*er*ki *eptir* ne *a*rmol *oc* vňo þ*at* vatnk*er*olldin | e*r* elldiň baro at v*ir*kino. En þa e*r* moᴙna toc þa

[1] *Eller* iň odit [2] a *är likt ett* o

gørþe á mik*it* reg̃ s*va* at me*ɴ* mvn-|-þv tra/t ſlict patn fall óꝛ hymne ko*m*it hafa *oc* ſløkþi [1] þ*aɴ* elld vaɴliga s*va* at | me*ɴ* mattv þa þeg*ar* f*ara* yf*ir* vſla þ*aɴ̇* eɴ mikla. Oc ef þ*at* ſlocnaþe e*gi* v*iþ* reg̃it þa v*ar* e*gi* | vᶒ̨nt at þar m*v*ɴdi mega yf*ir* ko*m*az braþ feg̃is. Oc nv e*r* þ*eir* haʀ*alldr* k*onvngr* *oc* h*acon* | *jarl* ſa a þ*et*ta allt iafnſaman þa ſl*ǫ*r ótta noccoꝛ*om* ȷ́ ſcap þ*eim* *oc* ſiþ*an* fly-|-ia þ*eir* vɴ̇dan t*il* ſcipa ſiɴ̇a. En þ*eir* keis*ari* gig̃o yf*ir* brvarn*ar* þar e*r* þ*eir* ha/fþv | gørt yf*ir* dikit þ*viat* þaþ*an* hafþ*e* elldiɴ̇ f*ra* lagþan þa e*r* v*ir*kit braɴ̇ *oc* g*an*ga þ*eir* | nv yfir þ*aɴ̇* vſla *oc* var nv allr kalldr oꝛþiɴ̇ *oc* ſlokiɴ̇ *oc* hofþv þ*eir* nv [2] **(11 a)** faſtaþ .iiii. dǿgr t*il* liþſ s*er* v*iþ* almatkan Gvþ *oc* áeno .v. dǫg*ri* ſøkia þǫr | þ*an*gat f*ra* v*ir*kino ſeᴍ þ*eir* ha/[f]þv f*yrir* v*er*it dana k*onvngr* *oc* hac*on* j*arl*. *oc* þa e*r* þer [3] ko*m*o þar þa | ſcoꝛti þa e*gi* kvikfe *oc* fig̃o þ*eir* s*er* nv ǫ́rnar viſt*ir* þ*viat* þ*an*gat hafþi rekit | veriþ feit t*il* 36 ſciolſ vndan h*er*ino*m* þ*ei*ra keis*ara*. *oc* hafa þ*eir* nv ørnagnót viſta | *oc* ſpara þ*eir* ecki mioc fe dana *oc* ero goþ*ar* [4] bloþøx [5]. Nv lofa þ*eir* Gvþ f*yrir* þeɴ̇a ſigr eɴ̇ | fagra *oc* þotte keis*ara* pel hafa dvgaþ raþ ola *oc* ſpyʀ nv *eptir* hvaþ*an* ole v*æ*ri at kynf*er*þe | *eþa* af hv*er*io la*ɴ*di ha*ɴ* v*æ*ri. Ole ſ*varar*. Eck*e* mon ek leg̃r dyliaz f*yrir* þ*er*. ſ*egir* ha*ɴ*. Ec heti Olafr *oc* em ek | kyniaþ*r* óꝛ noꝛegi en TRYGVI h*eit* faþ*ir* miɴ̇. þ*at* e*r* nv f*ra* ſagt at þ*eir* Otta keis*ari* *oc* Olafr | ſottv *eptir* þ*eim* haʀ*alldi* k*onvngi* *oc* h*aconi* j*arli*. Oc allir þ*eir* ſaman attv .iii. bard*aga* a meginla*ɴ*di *oc* va*r*þ þar | mik*it* maɴ̇fall *oc* flyþo þ*eir* vɴ̇dan lox þ*eir* haʀ*alldr* k*onvngr* *oc* hac*on* j*arl*. En þ*eir* keis*ari* *oc* Olafr

[1] k *öfver raden* [2] v *öfver raden* [3] *Öfver raden* [4] *Skrifvet* goþ? [5] *Så!*

ſottv | *eptir* vm la*n*dit *oc* hvar ſem *þeir* f*oro* þa v*ar* *þat* boþ*it* *þeim* mo*n*om ollv*m* e*r* *þeir* fiŋo ha*n*dv*m* tekit at an̄at | hvart ſcylld*e* hv*err* at þar m*vn*d*e* þeg*ar* v*e*ra d*r*epin̄ *eþa* ella ſcylld*e* taca t*rv* *oc* ſcirn *oc* kvro | m*ar*g*ir* *þat* e*r* betr geŋdi at taca t*rv* *oc* ſcirn. En *þeir* me*n* e*r* e*gi* villdv [v]*n*d*ir* gaŋa þa leitv | bvkarlar e*gi* mioc riyka[1] á *þeim* .xii. manoþo*m* eno*m* nǽſto*m*. *þvia*t *þeir* keis*ari* bren̄dv byg-|þina *oc* þoꝛpin *oc* eyddv *sva* f*yrir* *þeim* ollv*m* e*r* e*gi* villdv t*rv*na taca en d*r*epa þa iafnan ſialfa | Otta keis*ari*
37 *oc* Olafr try*gv*a *ſon* vin̄a nv mikin̄ ſigr *oc* fagran á þes*om* .xii. mano-|-þo*m* *þvia*t n[v] helldr ecki v*iþ* *þeim*. En *þeir* flyia vndan áꝩallt ha*r*a*lldr* k*onvngr* *oc* hac*on* j*arl* *oc* þyckiaz[2] | nv́ fin̄a *þat* *oc* ſia at min̄e *oc* min̄e e*r* áꝩallt *þeir*a afle *sva* ſem meri hlvtr *oc* m*eir*e | e*r* c*ri*ſtnaþ*r* ȷ́ la*n*dino. Oc nv hafa *þeir* ha*r*a*lldr* k*onvngr* *oc* h*acon* j*arl* ſtefno *oc* raþa gø*r*þ me*þ* s*er* hvat | t*il* ſcylld*e* taca *oc* þyck*ir* nv taca at þrøŋva at s*er* miok hafa flyit ȷ́ bra*u*t | f*ra* æignv*m* ſino*m* *oc* ſcipo*m* *oc* fia*r*hlvto*m* [*oc*] megv nv́ ſia *þat* at *þeir* fá e*gi* naþ ſcipono*m* | *þvia*t *þeir* keis*ari* hafa þar yf*ir* ſocn *oc* ſýniz nv́ ralligaſt at *sva* voxno male ſem var | at ſen̄da me*n* á fv*n*d óttꝩ keis*ara* *oc* Olafſ t*ryg*v*a* *ſonar*. Nv e*r*o me*n* ſe*n*d*ir* a fv*n*d keis*ara* *oc* b*e*ra vp | øren̄di dana k*onvng*s *oc* hac*onar* j*arlſ*. keis-*ari* tek*r* *þvi* ꝩel *oc* lætr *þeim* coſt g*r*i*þ*a ef *þeir* vilia t*rv* taca | *oc* ſen̄dir *þeim* þa*r* oꝛþ ȷ́ mote at *þeir* ſcylldv þiŋ æíga allir ſaman *oc* f*ara* *þeir* nv aptr | ſe*n*di me*n* ha*r*a*lldz* k*onvng*s *oc* ha*conar* j*arlſ* *oc* ſegia *þeim* *sva* bvit. Ept*ir* *þat* co*m*a *þeir* nv allir á þiŋ

[1] a *otydligt skrifvet, likt ett* o [2] z *öfver raden*

oc hef*ir* | þ*at* fiolme*nz*t þiᵹ v*er*it ĵ dana k*onvng*s ꝩelldi á þ*eir*a da*v*gv*m*. þa g*en*gr á þiᵹit b*ys*cop ſa | er v*ar* m*eþ* keis*ara* *er* poppa e*r* nef*n*dr *oc* telr þar t*rv* *fyrir* þ*eim* á þiᵹino ꝩel *oc* oꝛþ f*ø*r-|-liga *oc* talar h*aɴ* laᵹt øreɴdi *oc* ſni[a]llt. haʀ*alldr* k*onvngr* heꝩ*ir* oꝛþ f*yrir* þ*eim* hacone[1] **(11 b)** *oc* ſvarar þa e*r* h*aɴ* hafþ*e* heyrþe[2] ta*v*lvna. Ecki e*r* t*il* þes at ætla. ſ*egir* 38 h*aɴ* at ec mona[3] | ſcipaz ꝩiþ oꝛþ eín ſaman nema þ*at* fylgi at ec ſia jargtegn*ir*[2] noccoꝛar at þeso*m* ſiþ | fylg*ir* meiri máttr e*r* þ*er* boþit en þeʀi t*rv* e*r* v*er* ha*v*fv*m* aþr. En þ*et*ta v*ar* þo raþ hac*onar* *jarlſ*. | þot k*onvngr* beri vþ. þ*viat*[4] h*aɴ* villd*e* hotꝩetna aɴarſ *helldr* en g*an*ga vɴdir t*rv*na. Byscop. | sv*ar*ar þeso male a þesa[5] leiþ. E*gi* ſc*al* þ*at* at ſcoꝛta. s*egir* h*aɴ* at reyna ſc*al* kraft þesar[6] | *trv*ariɴar. Nv ſc*al* taca jarn glóaɴda en ec mon aþ*r* ſyᵹia meso *oc* f*ø*ra fóꝛn | almatkv*m* Gvþ*e* en ſiþan mon ec gaᵹa yf*ir* glóaɴda iarn ĵ tra*v*ſte heila-|grar þreɴiᵹar .ix. fet *oc* ef Gvþ hlif*ir* m*er* v*iþ* brvna s*va* at miɴ licame ſe alheíll | *oc* ó brvɴiɴ þa ſc*o*lo þ*er* allir jataz vɴdir reítta t*rv*. Oc nv jata þ*eir* þ*vi* haʀ*alldr* k*onvngr* *oc* hac*on* j*arl* | *oc* allir þ*eir*a me*ɴ* ef h*aɴ* giᵹe yf*ir* iarn gloaɴda s*va* at h*aɴ* bryɴe e*gi* at þa m*vɴ*de þ*eir* v*er*þa | v*iþ* trvɴe at taca. Nv f*err* þ*et*ta f*ra*m at b*ys*cop ſyᵹr meso *oc* *eptir* mesona þa | geᵹr h*aɴ* t*il* þesar ra*v*n*ar* treyſtr þa m*eþ* holldi *oc* bloþ*e* almattigſ Gvþſ *oc* v*ar* ĵ | ollv*m* b*ys*copſ scrvþa. þa e*r* h*aɴ* traþ jarnen. En Gvþ hlifþ*e* h*on*om s*va* at hv*er*gi v*ar* |

[1] e *öfver raden* [2] *Så!* [3] a *öfver raden* [4] þ *otydligt (likt ett* h) [5] þeso a *(o försedt med prickar uppe och nere) hds.* [6] *Otydligt skrifvet:* e *liknar ett* a *eller* o; a *och* r *äro sammanskrifna, det senare föga utfördt*

brvna fleckr á h*an*ſ likama *oc* hv*er*gi v*ar* a rvɴit á
klǽþi h*an*ſ. En *er* dana k*onvngr* seír | þesi ſtoꝛ [1] tiþ-
*e*ɴdi. þa tek*r* h*a*ɴ þeg*ar* *trv* *oc* ſcirn *oc* allir h*an*ſ
39 me*ɴ* *oc* þyck*ir* k*onvng*ino*m* mikilſ vm | v*er*t þesa iar-
tegn *oc* nv *er* ſcirþ*r* allr dana h*err* ј þesi reɴo. hac*on*
jarl *er* alltra*v*þ*r* [2] vɴdir *trv*na | at gaŋa *oc* þyck*ir*
v*er*a harþ*r* á aɴat boꝛþ rǽþ*r* þo þ*at* af lokſinſ at h*a*ɴ
er ſcirþ*r* *oc* beiþ*ir* | s*er* ſiþ*an* farar leyſis *oc* vill hvata
hei*m*. En þ*vi* male kø*m*r *sva* at hac*on* v*er*þr þ*vi* at
heíta | keis*ara* at h*a*ɴ ſcylldi *criſ*tnat fá noꝛeg ef
h*a*ɴ mǽtti *eþa* flyia f*ra* r*iki* ſino ella. Oc *eptir* | þ*at*
f*err* hac*on* j bra*v*[t] *oc* þ*an*gat ſeᴍ ſcip h*an*ſ v*aro* *oc*
f*err* ſiþan þar t*il* er h*a*ɴ kø*m*r hei*m* ј no-|-reg. Nv
tekz ſiþan vinfeŋi mik*it* m*eþ* þ*eim* h*aʀalldi* k*onvngi*
oc Ottv keis*ara*. *oc* f*ara* nv baþ*ir* | t*il* ei*ɴar* veizlo
þ*eir*ar *er* k*onvngr* veit*ir*. Olafr f*err* *oc* þ*an*gat m*eþ*
þ*eim* *oc* aþr en þ*eir* ſciliaz. Ótto [3] | keis*ari* *oc* h*aʀalldr*
k*onvngr*. þa heitr dana k*onvngr* þ*vi* at allir h*an*ſ me*ɴ*
ſcylldv t*rv* taca þ*eir* *er* h*a*ɴ met-|-te oꝛþv*m* v*iþ* ko*m*a
oc þ*at* eɴdi h*a*ɴ. En Otta keis*ari* f*err* hei*m* t*il* ſax-
l*a*ɴdz t*il* rikiſ ſinſ *oc* ba*v*þ [4] | olaꝑe m*eþ* s*er* at f*ara*.
En Olafr leíz fv́s at f*ara* ја*v*ſtr ꝑeg *oc* s*va* gø*r*þi h*a*ɴ
oc ſkilþoz þør | þar ótta keis*ari* *oc* O*lafr* ј dan*ᴍorko* *oc*
voroz goþ*ir* vin*ir* jafnan ſiþ*an*. Nv *er* at ſegia f*ra*
þ*vi* *er* | gø*r*þiz јf*er*þ hac*onar* *jarlſ*. þa *er* h*a*ɴ foꝛ hei*m*
t*il* noꝛegſ at h*a*ɴ co*m* v*iþ* ga*v*t l*a*ɴd *oc* þeg*ar* *er* h*a*ɴ
kø*m*r þar | þa h*er*iar h*a*ɴ *oc* gø*r*ir vpras*ir*. En ſeɴd*ir*
40 aptr p*r*eſta alla *oc* keɴi me*ɴ* þa *er* keis*ari* haf-|-þe
ſiŋeþ h*on*om t*il* foꝛvneytiſ *oc* at ſcira me*ɴ* ј noꝛegi.

[1] *Ett härefter tecknadt* þ *tyckes skrifvaren sjelf hafva sökt utplåna* [2] *Det förra* r *är tillagdt öfver raden* [3] *Så!*
[4] þ *öfver raden*

Nv vill hac*on* eck*e* at þér **(12 a)** fari legr m*eþ* h*ono*m. Oc nv́ *er* h*aN* h*er*iar þa ſpyʀ h*aN* t*il* hoff .i. þes *er* [me]|-ſt v*ar* ȷ́ga*r*tl*aN*di meþ*an* þar v*ar* heiþit. j þ*vi* hofi v*ar* .c. goþa *oc* \/\/\/\/\/\/\/\/\/\/\/ ho[fit] | hac*on* tek*r* fe þ*at* allt *er* þar v*ar* iñe. En þ*eir* m*eN* *er* varþveitto hofiþ *oc* bo[l] | ſtaþiñ flyþo vñdan en ſvm*ir* v*aro* d*r*epn*ir*. En hac*on* fóꝛ aptr t*il* ſcipa ſiña | m*eþ* feit *oc* bre*N*ir *oc* bǿlir allt þ*at* *er* f*yrir* h*ono*m v*ar*þ á þeiʀi leiþ *oc* hafþi fygit | ó gry*N*e fiáʀ *er* h*aN* co*m* t*il* ſcipa. Oc á þeso mǽíli *er* hac*on* ſvarfaþiz þar | v*m* á Ga*r*tl*aN*di. þa ſpyʀ. Ottaʀ jarl *er* reiþ f*yrir* myclo*m* hlvta Ga*r*tl*aN*dz *oc* | bregþ*r* h*aN* v*iþ* ſciot *oc* d*r*egr h*aN* at allan l*aN*d h*er* ȷ́ mote hac*oni* j*arli* *oc* f*er*r | m*eþ* mik*it* liþ at h*ono*m *oc* lyſtr þar þeg*ar* ȷ́ bard*aga* m*eþ* þ*eim* *oc* v*er*þ*r* hac*on* boriñ | ofr liþ*e* af l*aN*d h*er* þ*eim* *er* at dreif *oc* la*r*c' s*va* at h*aN* flyʀ vñdan m*eþ* liþ ſit *oc* f*er*r | t*il* noꝛegſ. Ept*ir* þ*at* kveþ*r* Ottaʀ j*arl* þigſ *oc* m*æ*llti þ*eim*.malo*m* á þ*in*gino at hac*on* j*arl* ſcy-|-lld*e* heita ꝩargr ȷ́ vǫom f*yrir* þ*vi* at h*aN* q*vaþ* ege mañ v*er*ri v*er*c vñit hafa *er* hac*on* | hafþ*e* b*r*otiþ it ǿzta hof ȷ́ ga*r*tl*aN*di *oc* vñit m*ar*t añat illt *oc* ogv*ir* m*eN*' viso | dǿme t*il* ſlicſ *oc* hvargi *er* h*aN* foꝛ *eþa* co*m* þa ſcylld*e* h*aN* þ*et*ta nafn hafa. Oc *er* 41 þ*et*ta | *er* tiþ*eNda* þa ſpyria þ*eir* jarlarn*ir* ꝩrgvþriotr *oc* b*r*imeſciaʀ *er* fyʀ v*ar* getiþ ȷ́ þe-|-so male t*il* f*ara* hac*onar* j*arlſ* *oc* s*va* hvat h*aN* hafþiz at *oc* þyck*ir* h*aN* f*ara* lít f*r*iþſa*M*liga | *oc* vilia þ*eir* e*gi* biþa h*anſ* þaþ*an*. Oc flyia þ*eir* nv óꝛ l*aN*di m*eþ* oll ſcip ſín *oc* v*aro* oll hlaþin | af m*oNoM* *oc* villdv þ*eir* giarna e*gi* fiña hac*on* j*arl*. En þa *er* j*arl* co*m* ȷ́ l*aN*d a*r*ſtan vikina *oc* | ſpvrþ*e* þeg*ar* hvat þ*eir* jarlarn*ir* ha*r*fþv at ſyſt meþ*an* at þ*eir* hofþv c*r*iſtnaþ | alla vikína noꝛþr

til liþe*ɴ*diſ nes. Oc *ver*þ*r* *jarl* *viþ* ęfr *oc* reíþ*r* miok *oc* ſeɴ̇dir | þeg*ar* oꝛþ v*m* alla vikina at o͞ɡo*m* ſcyllde hlyþa at hallda á þeso*m* ſiþ *sva* at e*gi* | m*vɴ*di hv*err* ſtóꝛvite f*yrir* taca af h*onom*. Oc e*r* þ*et*ta ſpvrþiz þa flyþe hv*err* vɴ̇dan | e*r* *cri*ſtne villd*e* hallda en ſvm*ir* giɡo aptr *til* heiþne *oc* villo þ*eir*ar e*r* þ*eir* hofþo | aþr f*yrir* ſa*cir* ofr*iki* [1] jarlſinſ. En jarliɴ̇ hac*on* kaſtar þa *trv*ɴe *oc* ſcirniɴ̇e *oc* g*ør*þiz | þa eɴ meſti gvþniþiɡr *oc* blót m*aþr* ſva at alld*r*egi hafþe h*aɴ* meíʀ blotaþ en þá | *oc* ſitr hac*on* nv of kyrt j́ l*aɴ*dino *oc* ręþr nv .i. f*yrir* ollvm noꝛegi *oc* gelldr alld*r*egi ſiþ*an* | ſcatta haʀ*alldi* k*onvngi* G*orm*ſ ſ*yni*. *oc* er miok j́ ręínan þ*ei*ra vingan. Haʀalldr k*onvngr* byþ*r* | nv́ v́t leiþaɡ*ri* af allri dan*morko* *oc* f*er*r nþ́ *til* noꝛegſ m*eþ* óflyiaɴ̇da h*er* á he*ɴ*dr haco-|-ne *jarli*. *oc* þá e*r*
42 h*aɴ* v*ar* com*i*ɴ noꝛþr vm liþeɴ̇dis nes j́ þ*at* *riki* e*r* vndan v*ar* hoꝛſiþ (**12 b**) h*an*ſ ſcat giofo*m*. Oc ſiþan h*er*iar h*aɴ* *oc* lętr gęíſa elld *oc* jarn yf*ir* l*aɴ*d hvar | ſeᴍ h*aɴ* foꝛ *oc* g*ør*ir aleyþo [2] j́ noꝛegi j́ ſogne allt m*eþ* ſio noꝛþr *til* ſtaþar ne*ma* | v. bøi. j́ iæ[i]ra [3] dal *oc* ſiþan freg[n] h*aɴ* ſamnaþiɴ̇ hvar þrøɴ̇dir j́ noꝛeg*i* | n*ar*mdølir r*ar*mdølir haleygir at hv*err* e*r* [4] vigr m*aþr* e*r*. þa e*r* co*m*iɴ [i] | eíɴ̇ ſtaþ m*eþ* hacone *jarli* *til* varn*ar* *oc* hev*ir* h*aɴ* *sva* mikiɴ̇ liþſafla at ó f*ør*́t e*r* | at b*er*iaz j́ móte m*eþ* v́t leɴ̇dvm h*er*. Nv r*ó*zk haʀ*alldr* k*onvngr* v*m* *viþ* ſina ſpeke | meɴ. k*onvn*griɴ la þá j́ ſolvɴ̇dv*m* *oc* heitaþiz at f*ara* v́t t*il* jſl*a*ɴ̇z at h*er*ia | *oc* hefna niþſ þes e*r* allir l*aɴ*dz me*ɴ* h*ar*fþv g*ør*t v*m* k*onvn*giɴ̇ haʀ*alld* f*yrir* | rán þ*at* er byrg*ir*

---

[1] *Så* (r[1])! [2] o *otydligt skrifvet, liknar ett* a [3] *Så, men kanske är* ı *ett upptill utplånadt* l; *det senare* ı *öfver raden* [4] *Härefter* gıor *med prickar öfver och under*

bryte hafþi tekit fe ȷſleňzkra m*aɴa* at ó | lꜹgv*m*. En k*onvngri*ň villd*e* e*gi* reítta ranet þa e*r* h*aɴ* v*ar* þes beþiň. A þesa | l[v]ňd v́*ar* ſett niþit. þa er ſparnama mꜹ́rnar moꝛþkvň haʀ*alldr* ſvňan. | v[a]rþá vinþa myrþ*e* vax eít ȷ́ ham faxa. En be[r]ſto[fo byr]g*ir* bꜹňdv*m*. | rekr ȷ́ l*aɴ*di þ*at* ſa ꜹlld ȷꜹ́lldꝩ v́rí[k*r*] f*yrir* lík*e*. En Eyiolfr ꝩalg*er*þar ſ*on* oꝛti vi-|-ſo þesa þa e*r* hvskarl h*an*ſ hafþ*e* ſellda ǿxe ſina *oc* tekit ȷ́ mote grán | felld ęíň *oc* þa hafþi ſpvrz v́t hyg̣at v́ſęttin haʀ*alldz* k*onvng*s *oc* nv́ q*vaþ* | Eyiólfr viso 43 þesa. Selit m*aþr* ꝩapn v*iþ* v*er*þi verþi dynr ef má ſverþa | verþo*m* hęft at herþa hlioþ æigv*m* ſlꜹg rióþa. vér ſcol[o]m Goꝛmſ | af gomlo gaɴdvík*r* þoko l*aɴ*di hꜹʀþ e*r* van at v*er*þi vapn hriþ ſo-|-nar biþa. haʀ*alldr* k*onvngr* tóc þ*at* raþ ſeᴍ van v*ar* e*r* m*ar*gir ſpak*ir* me*ɴ* veilltv v*m*b | ſeᴍ bezt geg̣di ꝩeňdi nv́ aptr ſvþ*r* t*il* danᴍ*er*k*r* *oc* helldr h*aɴ* nv́ *riki* ſi-|-no t*il* dꜹþa dagſ me*þ* fvllom veg *oc* ſoma. En hac*on* j*arl* ſcꜹrttv*m* *oc* ɴoꝛegi

[VIII.]

Nv [1] hefzk vꝑ aɴaʀ þáttr ſꜹgvňar ſa e*r* fyʀ hef*ir* v*er*it [2] | en þ*et*ta v*æ*ri [*fra*]m ko*m*it *oc* ma e*gi* ęíno mvňe allt ſeň ſegia. Maþr | er nef*n*dr toki h*aɴ* v*ar* ȷ́danᴍoꝛkv ȷ́ h*er*aþ*e* þ*vi* er a fione heitir þoꝛ-|-ꝩor heit kona h*an*ſ. þ*a*r atto .iii. ſonv barna er her ero nefndir t*il* ſo-|-gvɴar. Aki heít eň ellzti ſon h*an*ſ. En paln*ir*

[1] *Initialbokstafven nästan utplånad* [2] *Antingen hafva härefter några (omkring 8) bokstäfver utplånats, eller ock är plats lemnad för rubrik*

ſa er þar v*ar* nǽſt at | alldri. En eɴ̇ yŋſti heít fiolner.
44 Toki ſ*aþir*. þ*eira* he*yir* þa v*er*it gamall at alldri |
er þ*et*ta var. Oc æít hv*er*t ha*ſ*t v*m* vetr natta
ſceiþ þa tok h*aɴ* ſót *oc* aɴ̇daþ-|iz óꝛ ſottiɴ̇e. Egi
liþo *oc* langar ſtvɴ̇dir aþ*r* þoꝛ*ya*r tók ſót *oc* aɴ̇da|þiz
(13 a) kona toka *oc* b*er*r þa fiáʀ hlvte alla vɴ̇dir
þa aka *oc* palne þ*viat* þ*eir* attv arf | at taca ept*ir*
f*oþor* ſiɴ̇ *oc* moþoꝛ *oc* er *sva* v*ar* ko*m*it þa ſpvrþe
fioln*ir* *eptir* brøþ*r* ſina hvat | þ*eir* ætlaþe h*ono*m af
feno. þeir ſvara *oc* q*veþaz* h*ono*m mv*ɴ*dv miþla þriþiyŋ
af [1] | la*ſ*ſa feno en ecki af la*ɴ*̇dv*m* *oc* þottoz þ*eir* þo
g*ø*ra h*anſ* hlvta goþan. En h*aɴ* | m*æ*llti t*il* þriþiyŋſ
allz fiar. Sva er f*ra* fiolne ſagt at h*aɴ* v*æ*ri vitr
m*aþr* *oc* raþogr | *oc* illgiarn. En þ*eir* brǿþr fiolnes
kvaþv h*aɴ* e*gi* m*eir*a fe mv*ɴ*dv hafa en þ*eir* ha*ſ*f-|-þv
boþit h*ono*m. En fiolner lætr s*er* þ*at* illa lica *oc*
f*er*r h*aɴ* nv v*iþ* *sva* bvit j bra*ſ*t | m*eþ* þeɴ̇a fiaʀhlvt
oc f*er*r á fvɴ̇d haʀ*alldz* k*onvng*s. *oc* g*ø*riz h*aɴ* nv hirþ
m*aþr* k*onvng*s *oc* | raþgiafe. Sva er f*ra* ſagt vm aca
toka ſ*on* at eŋi m*aþr* þ*ot*ti þ*vi*likr jdana velldi | ſem
h*aɴ* j þaɴ̇ tiᴍa ſa er e*gi* bæri tign*ar* naf*n*. h*aɴ* la
hv*er*t ſvmar j h*er*naþe *oc* hafþe | n*æ*r jafnan ſigr þar
45 ſeᴍ h*aɴ* hellt t*il*. fioln*ir* ſeg*ir* *sva* haʀ*alldi* k*onvng*i
at h*aɴ* mv*ɴ*di e*gi* þyc-|-kia .i. k*onvngr* yſ[*ir*] danᴍ*orko*
meþ*an* aki toka ſ*on* v[*ær*]i vppe broþ*ir* h*anſ*. *oc* *sva*
gat h*aɴ* v*m* taliþ | f*yrir* k*onvngi*no*m* lox at e*gi* g*ø*riz
ó [h*æ*]t m*eþ* þ*eim* aka *oc* haʀ*alldi* k*onvng*i. En aki
atti f*ri*þla*ɴ*d *oc* got | vinfeŋi v*iþ* Ottar j*arl* á Ga*ſ*t-
la*ɴ*di. Oc foꝛ h*aɴ* þ*an*gat .i. hv*er*t ſiɴ̇ at hei*m*boþe
t*il* Ot-|-tarſ j*arlſ* *oc* hafþ*e* .ii. ſcip aᴎat v*ar* dreki

[1] *Må hända hafva 3—6 bokstäfver följt härefter*

goþ*r* *oc* mikill en añat ſneckia h*aN* | hafþe a þ*eim* ſcipo*m* .c. m*aNa* *oc* v*aro* allir vel bvn*ir* at kleþv*m* *oc* ꝩapno*m*. Ecki e*r* getiþ | at þar g*ør*þiz einko*m* t*il* tiþeNda v*m* fe*r*þ þ*eir*ra *oc* þa aki goþar giaꝩ*ir* [1] af jarl*inom* | aþ*r* en þ*eir* ſcilþez *oc* foꝛ h*aN* ſiþ*an* hei*m* t*il* danMe*r*k*r*. Nv e*r* at ſegia f*ra* haRa*lldi* k*onvng*i. | þa e*r* h*aN* fre*g* at aki v*ar* fariñ t*il* boþsinſ. En þ*at* v*ar* f*yrir* þa ſa*r*k at aki v*ar* s*va* mi-|-kilſ v[*ir*þr] af l*aN*dz m*oNoM* at e*g*i v*ar* ſv veizla ſtef*n*d jñan l*aN*dz at e*gi* v*æri* aka | boþit t*il* e*gi* ſiþ*r* en k*onvngi*no*m*. *oc* þa aki goþ*ar* [gia]f*ir* [2] at hv*e*rri veizlo *oc* s*va* g*ør*þiz mi-|-kit v*m* vinſølþ h*anſ* at h*aN* v*ar* n*ær* e*gi* miña v*ir*þr af alþyþo en *ſialfr* [3] k*onv*g*re*ñ *oc* þ*at* hafþi | h*aN* óꝛ hv*e*rs m*aNz* æig[v] ſeM h*aN* villd*e*. En þ*at* bio meſt vnd*ir* fe*r*þ aka t*il* Ga*r*tl*aN*dz at | h*aN* baþ d*ottor* jarlins [4] *oc* v*ar* þ*vi* male vel ſvaraþ. Nv ke*m*r h*er* male at aki fe*r*r hei*m*leiþís *oc* haf-|-þ*e* .ii. ſcip ſeM aþ*r* v*ar* ſagt. Oc e*r* k*onvngri*ñ v*er*þ*r* vaR þes þa 46
l*æ*tr h*aN* f*ra*m ſetia .x. ſcip *oc* l*æ*tr | h*aN* þar á ga*n*ga .cccc. m*aNa* *oc* baþ þa f*ara* *oc* ſ*æ*ta þ*vi* e*r* aki f*ør*i apt*r* f*ra* boþeno *oc* taka h*aN* af | liꝩe *oc* allt foꝛoneyte h*anſ* ef s*va* villd*e* t*il* takaz. þ*eir* f*oro* ſiþ*an* *oc* helldv njoſn*ir* t*il* v*m* fe*r*þ*ir* | aka *oc* v*ar* þ*at* h*ó*gt f*yrir* þ*vi* at h*aN* vise s*er* enſciſ ótta van*ir* *oc* e*r* nv s*va* f*ra* ſagt þa e*r* aki | k*ø*mr v*iþ* ſiol*aN*d j danMo*rko* at þ*eir* aki hafa tiolld á l*aN*di *oc* vGa þa ecki at s*er*. En þar **(13 b)** koma k*onvng*s m*eN* at þ*eim* m*eþ* h*er* á vvart þ*aN* e*r* aþ*r* v*ar* getiþ *oc* leito þeg*ar* d*r*iꝩa ꝩapn á | þá *oc* felldv á þa tiolldin e*r* þ*eir* v*aro* ecki

---

[1] *Skrifvet* gıaꝩ⁷ *(= -ar?)* [2] *Skrifvet* gıaf⁷ *(= -ar?* [3] *Skrifvet* pᴵ [4] *Så!*

viþ*r* bvn*ir* *oc* lyk*r* þar *sva* me*þ* þ*eim* at aki fel-|-lr
oc allt liþ h*ans*. Oc *eptir* þ*et*ta þa f*ara* þ*eir* aptr
þar *til* e*r* þ*eir* co*m*a á fvɴ̇d haʀ*alldz* k*onvng*s. *oc* |
ſegia h*ono*m þ*at* e*r* vɴ̇it v*ar* at aki v*ar* latiɴ̇ *oc* allt
liþ h*anſ* *oc* leit k*onvng*reɴ̇ vel yf*ir* þ*vi* *oc* leíz | þes
pæɴ̇ta at h*aɴ* mv*ɴ*di v*er*a mega .i. k*onvngr* yf*ir* dan-
ᴍ*orko* f*yrir* aka ſa*r*ko*m*. þ*eir* k*onvng*s me*ɴ* e*r* dra-|-pv
aka *oc* liþ h*anſ* taca papn þ*eir*ra a*r*ll *oc* fiaʀ hlvt *oc*
ha*r*ſþo m*eþ* s*er* at h*er*faꝫe *oc* | fǿrþv þ*eir* feit allt
haʀ*alldi* k*onvng*i *oc* þar me*þ* ſcip þa*r* e*r* aki hafþ*e* át
drekaɴ̇ *oc* ſneckio-|-na *oc* leɢr k*onvngr* n*v* ſina ęígn
á fe þ*et*ta allt. Þ*at* e*r* nv *oc* ſagt at fiolne br*o*þoꝛ
47 aka | þotte nv ofraþar vel v*m* ſtillt *oc* þottiz nv́ hafa
golldit h*ono*m þ*at* e*r* h*aɴ* naþ*e* | e*gi* feno þ*vi* e*r* h*aɴ*
þottiz ęíga at taca *eptir* foþoꝛ ſiɴ̇. Nv ſpyriaz þesi
tiþeɴ̇-|-di heim á fión *oc* ſpyʀ palner broþ*ir* h*anſ* *oc*
þyck*ir* h*ono*m *sva* mik*it* at h*aɴ* legz j rec-|-kio af *oc*
v*ar* þ*at* meſt f*yrir* þ*vi* at h*ono*m þ*ot*tv ó ſynar hef*n*d-
irn*ar* vi*þ* þaɴ̇ ſeᴍ v*m* v*ar* at æí-|-ga reyɴdar e*r*
k*onvngr* v*ar* *ſialfr*[1]. Sa ᴍa*þr* e*r* nef*n*dr *til* ſogvɴ*ar*
e*r* Sig*vr*þ*r* h*eit* foſtbr*o*þ*ir* þ*eir*a brøþra | h*aɴ* v*ar* vitr
m*aþr* *oc* a*r*þigr at fe. Paln*ir* leitaþ*e* raþa vi*þ* h*aɴ*
hv*er*nig h*aɴ* ſcylld*e* me*þ* f*ara*. Sig*vrþr* | ſvar*ar* *oc*
q*vezk* þ*at* mv*ɴ*dv hellz *til* raþſ leɢia vi*þ* h*aɴ* at h*aɴ*
mv*ɴ*di biþia kono *til* handa h*ono*ᴍ | þ*eir*rar e*r* h*ono*m
v*ær*i mikill ſome j ef h*aɴ* gęti. Paln*ir* *ſvarar* *oc*
ſpvrþ*e* *eptir* hvar ſv kona v*ær*i. Ec | mon *fara* *til*
Ga*r*tla*ɴ*dz. s*egir* Sig*vrþr* *oc* biþia *til* haɴ̇da þ*er* jŋi-
biarg*ar* d*ottor* Ottaʀſ j*arlſ*. þ*at* vɢe ek. *ſegir* | h*aɴ*
paln*ir* at ec mvna e*gi* geta þesa kono en viſt ætla

[1] *Skrifvet* p'

ec at þat mvndi vænst til vm | bota miña harma ef ec gæta þeña raþa koſt. Nv ſlitr þar hiale [1] oc byz Si-|-gvrþr til þesar ferþar oc hefir .i. ſcip oc .lx. maña oc ferr ſiþan þar til er haɴ kømr til Gartlaɴdz oc tekr | ottaʀ jarl vel viþ honom. Sigvrþr lysir brat yfir øreñdvm ſinom oc biþr dottor jarlſ jŋibiargar til hañda palne [2] | toka ſyni. oc kallar haɴ vera 48 hvergi oframaʀ joŋan ſtaþ en aka broþor hanſ oc kveþr egi ſkorta fiáʀ-|-hlvte á fióne en ſagþe bana palna viþ ligia fyrir harmſ ſarkom aþr haɴ føʀi þesa ferþ | oc qvaþ þetta hellzt mvɴdv til vmbota hanſ harmſ ef haɴ fiŋe þetta raþ. jarl svarar vel at hofe þeso | mále oc qvaþ þo verþa á at lita vañliga á ſlíc mál at raþom være ſett en raſa egi fyrir raþ | fram oc leit ser þo þyckia licligt fyrir ſacir aka vinar ſinſ oc broþor hanſ at haɴ mvɴdi vera goþſ coſ-|-tar verþr. Egi kvño ver at ſegia hve lengi þeir kníoþv þetta mál. En sva lykr málino at | þat er ſagt at Ottaʀ jarl heítr palne jŋibiorgv dottor ſiɴi. Sva er til fariþ herʀa. ſegir Sigvrþr | at palner mon egi til føʀ verþa at økia hyŋat peizlona til yþvar fyrir pan-|mætti (14 a) oc harme. En haɴ [ſcortir] egi æignir [til ne ſtormeɴ]zko at bva þar veiz[lon]a á fió-|-ne oc villdv ver [af] þvi þes [beiþa] fyrir narþſynia ſak[er] at eir økit þangat veizlo-|na meþ yþva[rt] liþ ſva noccorv mart sem þer vilet ſialfir. oc þeso heitr jarl. | Siþan ferr Sigvrþr heim oc ſegir palne þesi tiþeñdi. Nv læittiz honom viþ þetta mikit oc | bva þeir nv veizlona at ollv jmote jarli oc ſpara nv ecki til at hon være ſeᴍ virþi-|-ligvſt á alla vega. Oc er at nefndom degi

[1] i *öfver raden* [2] e *öfver raden*

com þeim er boþſ meɴ ſcylldv koma. þa varþ | jarl
egi þiŋlogi oc mikit liþ meþ honom. Oc er þa drvckit
49 vegligt brvllaꝛp oc ero þaꝛ́ | bǫ́þi leíd ȷ́ eina ſeíng
palner oc jŋibioꝛg. Spa er ſagt at hon ſofnar brát
er hon | kømr ȷ́ reickio. þa dreymir hana oc er hon
vacnar. ſegir hon palne draꝛmiɴ. þat dreymþi ᴍik |
ſegir hon. at ec þottomz her ſtodd vera á þeſom bǿ
ſeᴍ nv́ em ec. En ec þottvmz vpþe ǽga | pef en
þat var lín pefr. haɴ var grár at lit mer þotti kliaþr
vera pefriṅ oc var ec at | oc vafk oc var litiþ a oſit
at þvi er mer | þotti oc þa er ec ſló peſiṅ þa feill af
eíṅ | kléiɴ af miþiym vefnom á bac oc toc ec vp.
En þa ſa ec at kliáʀ þeir varo ecki | nema maṅa
haꝛfoþ eín oc er ec hafþa vp tekit þetta haꝛfoþit er
af hafþe ſlit-|-naþ. þa hellt ec á oc hvgþa ec at oc
keṅda ec haꝛſvþit. Nv ſpyʀ palnir eptir | hvert haꝛfoþ-
it væri. En hon ſvarar oc qvaþ vera haꝛſvþ haʀ-
alldz konvngs Gormſ ſonar. Betra er dreymt | en
egi. ſegir palner oc ſva þycke mer oc ſegir hon. jŋi-
bioꝛg. Sitia þaꝛ nv at brvllaꝛpe | ſlica ſtvɴd er þeim
þotti fallit. Oc eptir þat ferr Ottaʀ jarl heim til
Gaꝛtlaɴdz meþ goþvm giofvm oc virþi-|-ligvm. En
ſamfarar þeirra ero goþar oc høgiar oc miclar aſter.
Oc haꝛfþv ſcamma | hríþ á ſamt verit aþr en þaꝛ ǽígv
ſon .i. oc er þeim speiue nafn gepit oc kallaþr | palna-
toki. haɴ pex þar vþ heima á fióne oc er þegar
ſnemmendiſ bǫ́þi vitr | oc vinſøll. Ongvm maṅe var
50 haɴ licare ȷ́ ſiṅe lýzko en aka foþor broþor ſinom |
oc ſcammar ſtvṅdir liþo fra þvi er palnatoki var af
enom meſta barnſ alldri. þ[a tekr] | palner faþir hanſ
ſót oc af þeiri ſot lætr haɴ líf ſit. En palnatoki

tek*r* þar fiáʀ | hlvt allan f*yrir* at raþa m*eþ* móþ*or* ſiñe. þ*at* *er* *fra* h*ono*m ſagt at h*a*ɴ lıᴏr ȷ́ hernaþ*e* á ſvm-|r*om* *oc* h*er*iar h*a*ɴ viþa vm l*a*ɴ̇d þeg*ar* h*a*ɴ ma þ*at* *fyrir* alldrſ ſ*a*c*om*. Æít hv*er*t ſvmar *er* þes | v*iþ* getiþ at h*a*ɴ lıᴏr eṅ ȷ́ vikiŋo *oc* he*p*ir þa .xii. ſcip þ*a* v*aro* vel ſcipoþ. *oc* þa *er* þ*et*ta *er* | tiþeṅda þa rǽþr *fyrir* bretl*a*ɴdi j*arl* ſa er ſtefner h*eit*. h*a*ɴ atte s*er* d*ottor* þa *er* Olof h*eit*. hon | v*ar* vítr kona *oc* vinſøl *oc* v*ar* þ*at* góþr koſtr *sva* at ſto*r*om bar. þ*at* *er* ſagt at pal|natoki (**14 b**) køm*r* þar v*iþ* l*a*ɴd ſcip*om* ſin*om* *oc* ǽtlaþ*e* at h*er*ia á r*iki* ſtefniſ j*arlſ*. Oc e*r* þ*at* ſpyrſk | þa tek*r* olof þ*at* *til* raþſ m*eþ* birne eno*m* brezka h*a*ɴ v*ar* foſtb*r*o*þir* he*n*ar *oc* var | miok ȷ́raþa gio*r*þ m*eþ* he*n*e at bioþa palnatoka hei*m* *til* *v*eizlo *oc* mikilla[r] | vegſe*m*þar *oc* ætti h*a*ɴ h*er* *helldr* *fri*þl*a*ɴd *oc* h*er*iaþe e*gi*. Oc þ*et*ta þeckiz palnatoki *oc* allt | liþ h*anſ* *oc* *foro* *til* *v*eízloñar *oc* at þ*eir*i veizlo biþ*r* palnatok*e* d*ottor* j*arlſ* s*er* *til* haṅda *oc* v*er*-|-þr h*ono*m þ*et*ta mal *a*þſot *oc* *er* h*ono*m koṅoṅe heitiþ *oc* þar nǽſt foſtnoi *oc* | ſat h*on* e*gi* le*n*gr ȷ́ feſto*m* en *sva* at þa v*ar* þeg*ar* drvckit brvll*a*p þ*eir*a at þesi 51 veizlo | *oc* þ*at* v*ar* *til* lagt þar m*eþ* at palnatoka v*ar* jarlſ n*afn* gefit *oc* halft r*iki* ſtefnes j*arlſ*. | ef h*a*ɴ villde þar ſtaþfeſtaz. En h*a*ɴ ati þar allt at hafa *eptir* h*anſ* dag þ*vi* at olof | v*ar* erfiŋe h*anſ* .j.[1] palnatok*e* *er* þar *eptir* á bretl*a*ɴdi þ*at* *er* *eptir* *er* ſvm*ar*ſinſ *oc* *sva* vm vet*ri*ɴ. | En of variþ þa lys*ir* palnatok*e* j*arl* þ*vi* at h*a*ɴ mon *fara* hei*m* *til* dan*m*e*rkr*. Oc aþ*r* h*a*ɴ føri | þaþ*an* vm ſvm*ar*it. þa m*ællti* h*a*ɴ v*iþ* bio*r*ṅ eṅ brezka. Nv vil ec bio*r*n. ſ*egir* h*a*ɴ attv s*er* | h*er*

[1] *Så! (= jarlſinſ?)*

eptir me*þ* ſtefne magi mino*m* *oc* s*er* at l*aɴ*draþo*m* me*þ* h*ono*m f*yrir* mina h*a*ɴ́d. þ*viat* h*aɴ* te-|-kr nv at ølldaz miok en e*gi* op*ę*ɴ́t at ec ko*m*a e*gi* allbrall*iga* aptr *oc* ef þ*at* dve-|-lſk at ec ko*m*a e*gi* hyg̣at *oc* mise *jarlſ* v*iþ* þa vil ec attv v*ar*þveit*ir* allt rikit þar t*il* er | ec køm aptr. Oc *eptir* þ*et*ta f*er*r palnatok*e* ȷ́bra*t* þaþ*an* me*þ* olofv kono ſina *oc* f*er*ſk | h*ono*m vel *oc* kø*m*r nv hei*m* á fión ȷ́ dan*ᴍork* *oc* e*r* nv hei*ma* of h*r*iþ. *oc* þyck*ir* h*aɴ* nv aɴ́aʀ̇ | meſtr m*aþr* ȷ́ dan*ᴍorko* *oc* rikaztr *oc* bezt at vite bviɴ́ þeg*ar* e*r* k*onvn*giɴ́ liþ*r* ſialfan | þ*at* er nv́ f*ra* ſagt at k*onvn*g*r*iɴ́ f*er*r yf*ir* l*aɴ*dit *oc* þiɢr veizloꝛ at vino*m* ſino*m*. Palnatok*e* gø*r*ir | dyʀliga veizlo ȷ́ móte k*onvn*gino*m* *oc* f*er*r ſiþ*an* *oc* byþ*r* h*ono*m *oc* þ*at* þeckiz h*aɴ* *oc* f*er*r t*il* ꝩeiz-| -loɴ*ar* me*þ* mikit liþ *oc* ſiþ*an* lyſtr á jllviþre f*yrir*
52 þ*eim* *oc* ko*m*a þ*eir* of kvelld*it* t*il* bvaɴ́da einſ | þes e*r* atli h*eit* *oc* v*ar* h*aɴ* call*aþr* atli eɴ́ ſvarte h*aɴ* v*ar* m*aþr* felitill *oc* toc h*aɴ* v*iþ* k*onvngi*no*m* me*þ* all*ri* | *a*lv*ær*þ. dott*ir* h*anſ* gecc of beína of kvelldit *oc* heit h*on* ę́sa *oc* v*ar* kollot ſ*a*mę́sa | h*on* v*ar* mikil kona vexti *oc* d*re*g̣ilig. k*onvngi* leiz vel á h*ana* *oc* m*æ*llti v*iþ* foþoꝛ h*eɴar*. þ*at* e*r* ſat at | røþa at beíni má varla v*er*þa bet*ri* en h*er* e*r* ȷ́ f*ra*mᴍe hafþ*r* v*iþ* os af þ*er* bvaɴ́di | *oc* lę́tr þv nv .i. hlvt v*er*þa vɴ́dan d*re*giɴ́ v*iþ* os *oc* e*r* d*ottir* þín ǽsa *oc* gás h*eɴ*́ar. En bv-|-aɴ́di ſ*varar* *oc* q*vaþ* þ*at* ecki h*anſ* v*era* at leɢia ſlica k*ono* at s*er* ſeᴍ v*ar* d*ottir* h*anſ*. En k*onvngr* q*vaþ* h*ono*m mikillar | vinatto van ȷ́ móte ef h*aɴ* gø*r*þe þ*et*ta *eptir* h*anſ* vilia. Oc þar leɴ́dir þesi viþ rǫ́þv | þei*r*ra *oc* viþ*r* hiali. at h*aʀalldr* k*onvngr* rekr hia d*ottor* bvaɴ́da vm nattina. En of dagiɴ́ **(15 a)** ept*ir* þa leitt*ir* af veþ*r*ino oc byz k*onvngr* ſnem*m*eɴ́diſ ȷ́

brat fra atla oc aþr en þeir ſciliaz [1] | gefr konvngr
honom goþar giapir [2] oc ſømir haɴ sva oc dottor hanſ.
Oc eptir þetta ferr konvngr ferþar ſiɴar þar til | er
haɴ kømr til peízloɴar þeirrar er aþr var getiþ.
konvngr var lengi á peízlo þesi oc veitir pal-|-natoke
meþ miclom rikdome. ðc þa er konvngr ferr j brat
af veizloɴe þa gefr | Palnatoki honom goþar giapir [2]
oc virþiligar. konvngr tekr þvi oc vel. En vm vetriɴ
eptir er á leiþ vp þá | var þat fvɴdit af moɴoᴍ at ſarm 53
æsa dottir bvaɴda toc at þroaz oc digraz oc mvɴdi
| vera ó létt [3]. Eptir þat røddi faþir heɴar viþ hana
ei[n]a ſaman oc ſpyʀ eptir hverr vanhei-|-lſo hennar
mvɴde vallda. En hon ſegir at ege maþr var þar
aɴaʀ j tigi til nema haʀalldr konvngr. En | þo hefi
ec ogvm maɴi þoꝛat þetta at ſegia nema þer einom.
ja ſegir haɴ þvi æ betr | ſcal ec þig virþa ſeᴍ þv
hepir garfgara maɴ aþ þer lagþan. Oc nv liþa ſtvɴdir
| fram þar til er hon verþr leittaʀe oc føþir hon
ſveinbarn oc er þeim sveini nafn ge-|-fit oc kallaþr
Sveíɴ oc var haɴ keɴdr viþ moþor ſina oc kallaþr
ſarm æso Sveíɴ |. Oc nv berr sva til at ſvmar it .iii.
eptir þetta at haʀalldr konvngr ſcyllde eɴ ſøkia veízlo
þangat | á fión oc er konvngr kømr þar til peizloɴar.
þa røþir Palnatoki viþ æsv. þviat hon var þar | komen
meþ ſon ſiɴ þaɴ er hon æígnaþe haʀalldi konvngi oc
ser. Nv ſcalltv. qvaþ Palnatoki. ganga fyrir | konvngiɴ
diarfliga j þat mvɴd er haɴ ſitr yfir dryckio oc gøraz
ber mellt viþ haɴ vm | þa hlvte er þer þyckir varþa.
þv ſcallt oc leiþa sveiɴiɴ eptir þer oc mela ſiþan

[1] z öfver raden [2] Skrifvet giap⁷ (= -ar?) [3] Eller kanske leít

þeso*m* | oꝛþv*m* v*iþ* k*onvng*iṅ. At ec leiþi h*er* *eptir* me*r* .i. sveín *oc* kalla ec þar oᵹan maṅ aṅan | ȷ́ tige t*il* at æiga þeṅa sveín m*eþ* m*er* en þig. haʀ*alldr* k*onvngr*. En hv*er*ſo ſeᴍ k*onvngr* ſv*ar*ar | þino male þa v*er*tv diarfmǽlt. En ec man v*er*a n*ær* ſtaddr *oc* taca vṅdir
54 | m*eþ* þ*er* *oc* ſtyþia malit þit. h*on* g*ø*rir *sva* ſeᴍ h*aɴ* rǽþ*r* heṅi *oc* ge*n*gr h*on* nv f*yrir* k*onvng*iṅ haʀ*alld* | *oc* leiþ*ir* sveiṅiṅ m*eþ* s*er* *oc* mælir þesv*m* ſomv*m* oꝛþv*m* ſeᴍ ȷ́ mvṅ heṅi v*aro* laᵲgþ | af P*alnatoka*. k*onvngr* ſv*ar*ar brat þa *er* h*on* hafþe m*æ*llt þeso*m* oꝛþv*m* *oc* ſpyʀ *eptir* hv*er* þesi kona | v*æ*ri *er* *sva* micla dirfþ hafþ*e* v*iþ* k*onvn*giṅ at ſlict þoꝛþ*e* vp at b*er*a *oc* ſpyʀ h*ana* at naf-|ne. En h*on* q*vezk* ǽsa h*eita* *oc* v*er*a eínſ bvaṅda d*ottir* þar ȷ́danᴍ*orko*. k*onvngr* ſ*egir*. Firna dioꝛf | kona *er*tv *oc* heim*ſ*k. ſ*egir* h*aɴ*. *oc* dirfþv þig e*gi* (at at [1] mǽla ſlict optaṙ ef þv́ | villt ó meidd v*er*a. P*alnatoki* ſ*egir* þa. þ*vi* mon h*on* þ*et*ta m[e]la h*er*ʀa. ſ*egir* h*aɴ* at heṅe mon þyc-|-kia mikil naᵲþſyn t*il* b*er*a *oc* *er* h*on* eᵹi ſcyṅdi kona ne pᵽta. helldr *er* hon | goþ kona *oc* raþpaᵲṅd þot h*on* ſe litillar ǽttar *eþa* kynf*er*þar þá hyɢio **(15 b)** v*er* h*ana* þo ſat eít vp b*er*a. k*onvngr* m*æ*llti. Egi varþ*e* os þes af yþ*r* P*alnatoki*. at *er* mv*ɴ*dvt | þ*et*ta mal þaṅig teᵹia t*il* vaʀ ſeᴍ nv reyniz. Sva ſ*cal* *oc* v*er*a ſeg*ir* P*alnatoki*. at ec | mon þ*et*ta ecki rǽsa á he*ɴ*dr yþ*r* h*er*ʀa en *sva* mon ec t*il* sveinſinſ g*ø*ra ȷ́ | alla ſtaþ*e* ſeᴍ h*aɴ* ſe þiṅ æiᵹaſon en nv ſcolo v*iþ* lata falla þesa røþv at | ſiṅe. *oc* brat *eptir* þ*et*ta byz k*onvngr* ȷ́ braᵲt af veizloɴe. P*alnatoki* gefr k*onvng*inom giofv*m* [2] | En h*aɴ* vill e*gi* v*iþ* taca ne
55 þiɢia. En fioln*ir* v*ar* þa m*eþ* haʀ*alldi* k*onvng*i *er*

[1] (*Så!* [2] *Så!*

getiþ v*ar* fyʀ | ȷ́ ſogvn̄e e*r* v*ar* foþ*or* broþ*ir* P*alnatoka.* h*an* baþ k*onvngi*n̄ taca v*iþ* giofv*m* þeso*m* eno*m* v*ir*þiligv*m* | *oc* g*ø*r*a* ſig e*gi* s*va* b*e*ran ȷ́ þeso male at ſvivi*r*þa s*va* in̄ meſta ha*r*ſþ*in*gia at vi-|-lia e*gi* þiɢia en̄ meſta ſoma hlvt af h*ono*m þar e*r* h*an* v*ar* aþ*r* en̄ k*ø*rſti h*anſ* | vin. Oc nv f*ær* h*an* s*va* v*m* talit f*yrir* k*onvng*ino*m* at h*an* þiɢr giap*ir*nar [1] *oc* tek*r* v*iþ*. En þo þac-|-kar h*an* ecke *oc* v*ar* a*r*þſynt at k*onvng*ino*m* hafþ*e* mioc miſlikat e*r* P*alnatoki* hafþ*e* h*onom* | [æ]ignat sveiṅin̄ *oc* v*iþ* þ*et*ta ſcilia þ*eir* at all ſat v*ar* v*m* m*eþ* þ*eim* *oc* alldregi | co[*m*] þ*eir*a vingan ȷ́ ſamt lag ſiþ*an*. foꝛ k*onvngr* hei*m*leiþiſ m*eþ* ſina me*n*. En P*alnatoki* | tek*r* Sveín ha*rallds* ſon hei*m* t*il* ſin *oc* ꝥso moþ*or* h*anſ* f*yrir* þ*vi* at þa v*ar* v*iþ* miſt atla | inſ ſvarta f*oþor* ꝥso *oc* vp g*ø*r*t* ſeit naliga allt. Nv vex Sveín̄ þar v[p] | á fióne m*eþ* P*alnatoka*. *oc* g*ø*r*þ*i h*an* s*va* vel v*iþ* ſveiṅin̄ ſe*m* h*an* v*æ*ri h*anſ* ſon *oc* hellt h*onom* | t*il* *vir*þiŋ*ar* ȷ́ollvm hlvto*m* h*an* vn̄e h*ono*m *oc* mikit. Þes e*r* nv v*iþ* getiþ at | P*alnatoki* á ſon v*iþ* kono ſin̄e Olofv *oc* e*r* h*an* føddr litlo ſiþaʀ en k*onvngr* foꝛ ȷ́ bra*v*[t] | af þeizlon̄e ſa svein̄ v*ar* kalla*þr* aki h*an* v*ar* þar vp føddr hei*m*a m*eþ* feþr | ſino*m* *oc* varoz þ*eir* Sveín̄ ha*rallds* ſ*on* foſtbrøþ*r*. Oc þar føddiz Sveín̄ 56 vp | þar t*il* er h*an* v*ar* .xv. vet*ra* gamall at alldri.

[IX.]

[f*ra*] Sve\/\/\/ |

En̄ nv er þesi en̄ vngi *maþr* e*r* s*va* alldrſ komi*n*. þa vill nv foſt*ri* h*anſ* P*alnatoki* ſen̄da h*an* | á fvn̄d

---

[1] *Skrifvet* gıap'nar (= -*ar*nar?)

foþor ſinſ haʀalldz konvngs. oc gørir haɴ meþ honom .xx. meɴ fraliga oc ræþr honom þat at | haɴ ſcyle ganga iɴ̇ j hollina fyrir konvng foþor ſiɴ̇ oc ſegiaz vera hanſ ſon hvart er honom þǿtti | bétr eþa verʀ oc beiþa haɴ þes at haɴ giþe viþ freɴ̇zſime viþ haɴ. Sva gørir haɴ nv ſeᴍ viþ | haɴ er mællt oc er ecki ſagt fra foꝛom hanſ fyʀ en haɴ kømr j hollina fyrir haʀalld konvng foþor ſiɴ̇ oc melir | þeim oꝛþvm ollvm er fyrir haɴ varo laugþ oc er þvi var lokit þa aɴ̇ ſvarar konvngriɴ̇. þat þyckiomz ec fiɴ̇a | oc ſcilia á oꝛþtaki þino. segir haɴ at egi mon logit vera til moþernes þínſ af þvi at mer | ſynez attp monir vera eɴ̇ meſti ſciptiþr oc afglapi oc egi v́likr ſaumǽso moþor | þiɴ̇e (16 a) þa ſvarar [Sve]iɴ. Ef þv villt egi ganga viþ freɴ̇zſime viþ mik. þá vil ec þes beiþa af | yþr at eir fait os .iii. ſcip óꝛ laɴdi oc liþ meþ oc er þat egi of mikit til lag viþ os fyrir þvi | at ec veít viſt attv ert faþir miɴ̇. En Palnatoki foſtri miɴ̇ mon at viſo fa mer iafn | mikit liþ oc sva ſcip egi ſmeri en þv fær os. (konvngr oc[1] ſvarar þes vǽɴ̇tir mik attv ser vel | þeso a braut kaupaɴ̇di ſeᴍ nv melir þv
57 til oc kømir þv alldri ſiþan mer j augſyn | þat er nv j fra ſagt at haʀalldr konvngr fær Sveíne .iii.[2] ſcip oc .c. maɴa oc hvartveɢia lít vaɴ̇dat | ſcipen oc liþit. Oc eptir þat ræz Sveíɴ̇ j braut þaþan oc ferʀ þar til er haɴ kømr heim til | fvɴ̇dar viþ foſtra ſiɴ̇ Palnatoka. oc ſegir honom allt v́t hverſo oꝛþ foro meþ þeim feþgvm. Palnatoki ſvarar. | Slicſ var þar at ván. ſegir haɴ oc egi betra. Siþan fær Palnatoki Sveine goþ ſcip .iii. oc .c. maɴa oc | var þat liþ miok vaɴ̇dat oc

[1] (Så! [2] Öfver raden

ſiþ*an* gefr ha*ɴ* raþ t*il* hv*er*so ha*ɴ* ſc*al* hatta *oc* aþ*r* en þ*eir* ſciliaz | m*æl*lti P*alnatoki* v*iþ* ha*ɴ*. Nv moṅto freiſta at leiɢiaz ȷ́ h*er*naþ ȷ́ ſvm*ar* m*eþ* liþ þ*et*ta *er* nv h*efir* þv́ | fiᶇet. En þ*at* raþ vil ec t*il* gefa m*eþ* þ*er* attv far*ir* ecki l*en*gra fyrſt ȷ́ bra*v*t en s*va* attv | h*er*ia h*er* ȷ́danᴍ*orko* [á] r*iki* foþ*or* þinſ. þ*at* *er* h*ono*m *er* nockvaṫ ȷ́ fiarſka *oc* viṅ þar ſlict allt jllt | ſem þv́ [má]ṫ. Far h*er* ſcilld*e* yf*ir* *oc* breṅ allt *oc* bæl ſva ſeᴍ þv mat v*iþ* ko*m*az *oc* lat þ*vi* | g*an*ga ȷ́ allt ſvm*ar* en co*m* t*il* mín at vet*ri* *oc* haf þa h*er* viſt *oc* bœli *oc* liþ þit. Oc ſiþ*an* ſci-|-liaz þ*eir* foſtrar *oc* f*er*r Sveiṅ[1] ȷ́ bra*v*t m*eþ* liþ ſiṫ *oc* f*er*ʀ jaf*n*t m*eþ* ollv ſeᴍ h*ono*m v*ar* raþ*it* | af he*ɴ*di foſtra ſínſ *oc* g*ø*rir ha*ɴ* mikit jllv*ir*k*e* a r*iki* k*onvng*ſinſ foþ*or* ſ*inſ*. *oc* g*ø*riz e*gi* goþr kvʀ | ȷ́ bvaṅ koꝛlvm þ*eim* *er* f*yrir* v*er*þa h*anſ* vf*ri*þ*e* *oc* ágaᶇe. þ*viat* hvarki ſpar*ir* ha*ɴ* v*iþ* þa elld ne jarn 58 | Nv ſpyrſk þ*et*ta brát *oc* k*ø*mr t*il* eyrna k*onvng*ino*m* *oc* þyck*ir* h*ono*m þ*vi* jlla varit *er* ha*ɴ* hef*ir* fing*it* | h*ono*m afla t*il* ſlicſ ó f*ri*þar *oc* ágaᶇſ *oc* q*vezk* ætla at h*ono*m m*vɴ*di b*re*gþa ȷ́ moþ*or* kyn ſit v*m* þesi | eṅdime *er* ha*ɴ* toc t*il*. Nv liþ*r* af ſvmar þ*et*ta *oc* *er* at vet*ri* k*ø*mr. þa f*er*r Sveíṅ hei*m* lei-|-þiſ þar t*il* *er* ha*ɴ* k*ø*mr a fion t*il* P*alnatoka* foſtra ſinſ *oc* hef*ir* fiᶇet mikilſ fiáʀ v*m* ſvm*ar*it *oc* | aþ*r* en þ*eir* komoz hei*m*. þa fingv þ*eir* ſtoꝛm mikiṅ *oc* ofviþre *oc* bra*v*t oll ſcipen þa*v* | *er* faþ*ir* h*anſ* hafþ*e* feng*it* h*ono*m *oc* liþ þ*at* allt *er* þar hafþ*e* á v*er*it tyṅdiz. En ſiþ*an* ſigldi Sveíṅ | hei*m* á fión ſeᴍ h*ono*m v*ar* ſagt *oc* v*ar* ha*ɴ* þar of vet*r*iɴ j goþv yf*ir* lœti *oc* liþ h*anſ* þ*at* *er* *eptir* v*ar*. |

[1] *Tvärstreck (icke accent) öfver* ei

[X.]

v [1] er *fra þvi* at ſegia þa e*r* varaþ*e*. þa kø*m*r [e]ṅ P*alnatoki* at male v*iþ* foſtra ſiṅ *oc* baþ | h*aɴ* eṅ *fara* [á] f[vṅ]d haʀ*alldz* k*onvng*s foþ*or* ſ*inſ oc* beíþa h*aɴ* þes at h*aɴ* fiꝫe h*onom* .vi. ſcip *oc* þar | liþ m*eþ* ſva at þa*r* v[*ær*]i ſcipoþ fvllri ſcipan. En þv hyɢ at þ*vi* vaṅliga attv mæl t*il* hv*er*s-|-vetna jlla þes e*r* þv́ beiþ*ir* h*aɴ oc* v*er* diarfmǽlltr ĵ alla ſtaþ*e*. Oc nv fóꝛ Sveiṅ *oc* keᴍr | á fvɴd foþ*ors* [2] ſinſ **(16 b)** *oc* m*æ*llti t*il* .vi. ſcipa v*iþ* h*aɴ oc* liþſ þar m*eþ oc* m*æ*llti t*il* allz jlla s*va* ſeᴍ P*alnatoki* hafþ*e* r[aþ*it*] | h*onom*. En k*onvngreɴ* haʀ*alldr* ſ*egir*. Til jllz einſ þotti m*er*
59 þv hafa þ*at* liþ e*r* ec .fecc þ*er* ĵ fy[ʀa] | ſvm*ar oc* e*r*tv fvrþo diarfr ᴍ*aþr* e*r* þv þoꝛ*ir* eɴ [3] at mǽla t*il* liþſ v*iþ* mik ſlica jllzk[v] | ſeᴍ þv he*pir* aþ*r* af þ*er* ſyɴda. Sveiṅ ſ*egir*. Egi mon ec heþ*an* fyʀe ĵ bra*r*t *fara* en þ*er* | fait os ſlict ſeᴍ v*er* krefio*m*. En ef þ*at* naez e*gi* þa mon P*alnatoki* foſt*ri* miṅ fa m*er* | liþ *oc* mon ec þa· he*r*ia á meɴ þina ſialfſ *oc* ſ*ca*l ec ecki af ſpara at viṅa á þ*eim* | s*va* jllt ſeᴍ ec hefi fa*r*ꝫ á. Nv m*ællti* k*onvngr*. hafþv .vi. ſcip *oc* .cc. m*aɴa*. ſ*egir* h*aɴ oc* co*m* alld*ri* ſiþ*an* | m*er* ĵ a*r*g ſyn. Oc nv f*er*r Sveiṅ ĵ bra*r*t v*iþ* s*va* bvit *oc* á fvɴd P*alnatoka* foſtra [4] ſinſ *oc* ſeg*ir* | h*onom* allt ſeᴍ foꝛ m*eþ* þ*eim* feþgv*m*. Oc eṅ f*ær* P*alnatoki* h*onom* jaf*n*mik*it* liþ ſeᴍ faþ*ir* h*anſ* fecc | h*onom*. Oc nv́ rǽþ*r* P*alnatoki* h*onom* eɴ [3] raþ *oc* hef*ir* S*veiɴ* nv .xii. ſcip *oc* .cccc. m*aɴa oc* aþr

[1] *Initialen har aldrig blifvit utskrifven på den plats i de två första radernas början, som lemnats öppen* [2] *Så!* [3] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [4] o *öfver raden*

en | þ*eir* ſciliaz foſtrar. þa *mællti* P*alnatoki*. Nv ſ*cal*ltv *fara oc* he*r*ia *oc* e*gi* þar ſeᴍ fyʀa ſvm*ar* en | þo ſ*cal*ltv eɴ [1] á þá danøna [2] h*er*ia *oc* rek nv þeimon [2] harþara hernaþiɴ̇ en fyʀa | ſvm*ar* ſeᴍ nv hef*ir* þv liþſaflaɴ̇ bǽþe m*eir*a *oc* bet*r*a en þa *oc* hefz nv alld*r*egi af | h*ar*ɴ̇dv*m* þ*eim* ſvm*ar* lagt. En at vet*ri* farþv hei*m* hygat á fión *oc* v*er* þa h*er* me*þ* m*er*. Oc nv | ſciliaz þ*eir* foſtrar at ſiɴ̇e. *oc* f*er*r Sve*iɴ* *oc* liþ h*anſ* h*er*ſcillde yf*ir* la*ɴ*dit viþa h*aɴ* h*er*iar bǽþe vm | ſiol*a*ɴd *oc* hallaɴd *oc* ſva e*r* h*aɴ* á kafr of ſvm*ar*it at s*va* má at kveþa at h*aɴ* heri nat me*þ* | d[e]gi *oc* hefzk 60 h*aɴ* alld*r*egi óɂ dana k*onvng*s velldi þ*at* ſvm*ar*. h*aɴ* drap margan maɴ̇ *oc* m*ar*g | h*er*oþ b*r*eɴdi h*aɴ* vm ſvm*ar*it. þeſi tiþeɴdi ſpyriaz viþa at v f*r*iþr e*r* mikill j la*ɴ*dino. En þ[o] | lǽtr k*onvngr* þ*et*ta hia s*er* liþa þoat vm rǽþa v*er*þe f*yrir* h*onom* [3] *oc* lǽtr | *fara* f*r*am ſeᴍ *ar*þ*it* e*r*. Oc nv of h*ar*ſtiþ e*r* á liþ*r*. f*er* Sve*iɴ* hei*m* á fión *til* P*alnatoka* foſtra [4] *ſinſ*. *oc* tyn*ir* nv ogv | liþ*e* ſino j hei*m* foɂiɴ̇e ſeᴍ it fyʀa ſvm*ar*it *oc* e*r* h*aɴ* nv́ me*þ* foſtra [4] *ſinom* v*m* vet*riɴ* *oc* liþ h*anſ* allt |

[XI.]

Eɴ̇ e*r* ſva [5] vm várit at P*alnatoki* køm*r* at male vi*þ* foſtra ſ*iɴ* *oc* m*ællti* vi*þ* h*aɴ*. Nv ſ*cal*ltv bva ſcip | þín *ar*ll *oc* f*ara* ſiþ*an* a fvɴd f*oþor* þinſ me*þ* ollv liþ*e* þino albvno. þv ſ*cal*lt g*an*ga f*yrir* h*aɴ* *oc* mæ|la

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Så!* [3] *Härefter har hds. följande ord med prickar öfver och under:* oc lætr þetta hia s*er* liþa [4] o *öfver raden* [5] *Öfver raden*

at han leGi til *viþ* þig .xii. ſcip oc oll ſcipoþ af monom oc ef þat féz egi af honom þa bióttv | honom bardaga þegar ȷ́ ſtaþ *meþ* þvi liþe ſem þa hefir þp oc haf alldregi verit grimmari ȷ́oꝛþvm | *viþ* han en nȳ. Nv gørir Svein sva ſem Palnatoki ræþ honom oc ferR *meþ* ollo liþe ſino þar til er han hy[ttir] | haRalld konvng foþor ſiṅ oc krefr han þes er foſtri[1] hanſ
61 ræíþ honom oc er þvi var lokit þa sparar konvngriN. þv | ert maþr sva diarfr. ſegir han at ec veít tra'́t þiṅ maka er þv þoꝛir at koma á miṅ fvṅd | þvi attp ert bǽþe ỳikiŋr oc þiofr oc þat hyG ec attp ser eíṅ iṅ verſti maþr at hv[é]ṕétn[a] **(17 a)** þvi er þv mát ſialfr raþa oc egi þarftv til þes at ætla at ec ganga *viþ* freṅſime | *viþ* yþr þvi at ec veít viſt attv ert ecki miṅar ættar. Sveíṅ ſegir. At viso em ec þiṅ ¦ ſ[o]n. ſegir han. oc ſaṅ er occoꝛ freṅſime en þo ſcal ec ecki þer þyRma ȷ́ængan ſtaþ oc ef | þv lǽtr egi gaŋaz þat er ec kref þig. þa ſcal nȳ reýna *meþ* okr oc ſcolo *viþ* nv beriaz þegar | ȷ́ſtaþ oc ſcalltv hvergi fá vṅdan hokraþ. konvngriN ſvarar. Vaṅdreþa maþr ertv. ſegir han oc þaṅig hefir þp | nackvat ſcaplyṅde ſem þv myner vera noccoRa egi all ſmáRa mana oc mvndv hafa | verþa þat er þv beiþir[2] oc far ſiþan bra'́t óꝛ mino Riki oc t[il] aṅRa[3] landa oc com her alldri ſiþan meþan | mit lif er. Nv rǽz Svein ȷ bra'́t *meþ* .iiii. ſcip oc .xx. han ferr þar til er han kømr heim á fion | til Palnatoka foſtra[1] ſinſ. oc varo all ſcip hanſ ỳel ſcipoþ. Palnatoki tekr ỳel *viþ* foſtra ſinom oc þycki mer þp ỳel | hafa þar til larg. ſegir han er ec leG fyrir þig oc ſcolo *viþ* nȳ raþa vm baþir ſa[m]t hvat

[1] o *öfver raden* [2] *Skrifvet* beiþ' (= beiþiz?) [3] *Så!*

ok*r* ſynez | ralligaſt. Nv ſ*ca*lltv *fara* j ſvm*ar* o*c* ſ*ca*l þ*er* nv frialſ v*er*a oll dan*mork* *til* h*er*naþari*n*s nema | h*er* á fione *er* ec á friþla*n*d h*er* ſ*ca*lltv nv *oc* hafa 62 friþla*n*d *oc* nv *er* þ*et*ta *er* tiþaz. þa *er* S*vein* | xviii. v*etra* gamall. P*alnatoki* lys*ir* y*fir* þ*vi* at h*an* ætlaz at *fara* ór la*n*di v*m* ſvm*ar*it *oc* *til* bretla*n*dz | at [hy]tta ſtefne *jarl* mag ſiN *oc* leiz hafa m*v*ndv .xii. ſcip en þv *Svein*. ſ*egir* h*an* far *sva* nv | ollv ſem ec gef raþ *til* en ec mon vitia þín *er* á liþ*r* ſvm*ar*it m*eþ* mik*it* liþ þ*vi*at | mic gr*v*nar at nv mon gøʀ h*er*ʀ á he*n*dr þ*er* j ſvm*ar* *oc* mon k*onvngr* e*gi* þola þ*er* l*en*gr attv gaþer | á h*anſ* ʀ*iki* *oc* mon ec þa veita þ*er* liþ. En þv hyg at þ*vi* vaNliga attv fly e*gi* vNdan | þo at liþit ſe·at þ*er* g*ø*rt *oc* hallt vp baʀd*aga* v*iþ* þa þo at liþſ mvnr ſe noccoʀ. Nv | ſciliaz þ*eir* P*alnatoki* *oc* S*vein*. *oc* f*er*r ſina leiþ hvaʀ þ*eira* *oc* *fara* þ*eir* nv baþ*ir* ſeN *oc* ræþzk P*alnatoki* *til* br[e]-|tla*n*dz. En S*vein* tek*r* nv þ*at* raþ ſem h*on*om v*ar* *til* keNt h*er*iar nv á nyia leik á ʀ*iki* fo*þor* ſinſ | nat m*eþ* degi *oc* f*er*ʀ viþa y*fir* la*n*dit *oc* flyia la*n*dz meN vNdan *oc* á fvNd k*onvngs*-i*n*ſ *oc* þyc|kiaz jlla leicn*ir* v*er*þa *oc* ſegia h*on*om *til* vaNd*r*eþa ſiNa *oc* biþia at h*an* tak*e* nackvat | ſciot ór ʀaþ. Oc nv þyck*ir* k*onvng*ino*m* e*gi* v*er*a mega *sva* bvit *oc* þyckiz þa l*en*gr hafa | ſetiþ S*veini* þ*a*N hlvt *er* h*an* m*v*ndi e*gi* oþv*m*[1] þola. lætr h*an* nv bva ſiþ*an* .l. ſcipa *oc* f*er*r ſialfr | m*eþ* þ*vi* liþ*e* *oc* ætlar at d*r*epa 63 S*vein* *oc* allt liþ h*anſ*. Oc *er* á liþ*r* hafſtiþ þa hyttaz þ*eir* haʀ*alldr* k*onvngr* | *oc* SveíN v*iþ* aptan ſiþ v*iþ* borg vNdar holm *sva* at hvar*ir* ſia aþra. En þa v*ar* þo | ſva kvelldat at þa var e*gi* viglioſt *oc* leɢia þ*eir* ſcip ſín j lægi. En v*m* dagiN *eptir* þa | b*er*iaz þ*eir*

[1] *Så!*

allandag[1] *til* nǽtr *oc* þa erv hroþin .x. ſcip har*alldz* k*onvng*s. en .xii. af. Sveíne | [*oc*] \/\/\/ eṅ hvartꝩegi þ*eirr*a *oc* leɢr *Svei*ɴ nv ſcip ſín iṅ j ꝩagſ botniṅ v*m* kvelldit | En þ*eir* har*alldr* k*onvngr* tengia ſaman ſcip ſín v*m* þveraṅ ꝩagiṅ *fyrir* ꝩtan *oc* leɢia ſtaf*n* | v*iþ* ſtaf*n* **(17 b)** *oc* bva *sva* v*m*b at *Svei*ɴ v*æ*ri teptr j vagino*m* *oc* ǽtla at h*a*ɴ ſcylldi e*gi* v́t ko*m*a ſcipono*m* | þoṫ h*a*ɴ villd*e* v*iþ* þ*at* leíta. En v*m* moꝛginiṅ ætla þ*eir* at leɢia at þ*eim* *oc* d*r*epa af þ*eim* hv*er*t | m*a*ɴ*z* barn *oc* taca *Svein* af liꝩe. Oc þ*at* ſama kvelld *er* *til* ſlic*ra* ſtoꝛtiþeṅda hoꝛfiz | þa k*ømr* P*alna*t*oki* ꝩeſtan af bretl*a*ɴdi *oc* v*er*þr þa l*a*ɴdfaſtr þ*at* ſama kvelld v*iþ* danᴍ*ork* | *oc* hafþ*e* iiii. (ſcip .xx.[2] h*a*ɴ leɢr vṅdir neſit oþrv megin *oc* tialldar þar v*m* | ſcip ſín. Oc *er* þ*vi* v*ar* lokit þa ge**ŋ**r P*alnatoki* af ſcipe .i. ſaman á l*a*ɴd vp *oc* hef*ir* ǽr-|-ꝩa mǽíl á baki. þ*at* b*er*r at mote v*m*b at har*alldr* k*onvngr* *gen*gr á l*a*ɴd vp *oc* m*e*ɴ m*eþ* h*onom* | þ*eir* gi**ŋ**o j ſcóg *oc* g*ør*þv þar elld
64 *fyrir* s*er* *oc* bakaz þar v*iþ* þ*eir* ſitia á lág .i. allir ſa-|-man en þa *er* myrkt oꝛþit af nót er þ*et*ta *er*. P*alnatoki* ge**ŋ**r vp *til* m*er*kr*i*ṅar *oc* gagn[3] | v*er*t þar ſeᴍ k*onvngr* bakaz v*iþ* elldiṅ *oc* ſteṅdr þar of hriþ. En k*onvngri*ɴ j aṅan ſtaþ | bakaz v*iþ* elldiṅ *oc* bakar bri**ŋ**ſpolvna á s*er* *oc* *er* kaſtaþ vṅdir h*a*ɴ klǽþv*m* *oc* | ſteɴdr h*a*ɴ á kniano*m* *oc* ǽlbogvno*m* *oc* lẏtr h*a*ɴ níþ*r* miok v*iþ* *er* h*a*ɴ bakaz v*iþ* elldiṅ | h*a*ɴ bakar *oc* v*iþ* axlirnar *oc* b*er*r þa vp v*iþ* miok ſtioliṅ k*onvng*s. P*alna*-t*oki* heyrþ*e* g*ø*rla | mal þ*eirr*a *oc* þar keɴ*ir* h*a*ɴ g*ø*rla mal fiolneſ foþ*or* broþ*or* *ſinſ*. Oc nv leɢr h*a*ɴ ǽr | á ſtre**ŋ** *oc* ſcytr h*a*ɴ *til* k*onvng*sinſ *oc* *er* *sva*

---

[1] an *öfver raden* [2] (*Så!* [3] n *öfver raden*.

ſagt af fleſtv*m* frøþi m*oɴoᴍ* at ꜹrin flygr | beínt ȷ́ raziɴ̄ k*onvng*ino*m* *oc* ept*ir* h*ono*m eɴ̄di lꜹgv*m* *oc* co*m* ſ*ra*m ȷ́ mvɴ̄iɴ̄ *oc* fellr | k*onvngriɴ*ʹ þeg*ar* á ioꝛþ niþr oreɴdr ſeᴍ von var. En foꝛvnꜹtar h*anſ* ſia hvat | ȷ́ hafþ*e* g*ø*rz *oc* þ*o*tti þ*et*ta ollv*m* v*er*a it meſta byſn. þa tek*r* fioln*ir* t*il* oꝛþa *oc* q*vaþ* þaɴ | maɴ̄ hafa ſót it meſta ó haṗ e*r* þ*et*ta v*er*c hafþ*e* vɴ̄it *oc* f*yrir* raþ*it* *oc* e*r* þ*et*ta it meſ|-ta fádøme þaɴ̄ig ſeᴍ at bvrþr he[f]*ir* oꝛþ*it* vmb. En hvat ſc*o*lo v*er* nv t*il* raþſ | taca ſꜹgþv þ*eir*. En allir matþ v*iþ* fiolne f*yrir* þ*vi* at h*aɴ* v*ar* þ*eir*a vītr*a*ſtr *oc* meſt | v*ir*þr [1]. þ*at* e*r* nv fra ſagt at fioln*ir* gegr at þ*an*gat e*r* k*onvngriɴ̄* liɢr *oc* tek*r* ȷ́ brꜹ́t ꜹ́r|-ina þaþ*an* ſeᴍ h*on* hafþi ſtaþar nvmet *oc* hyrþer h*ana* s*va* bvna ſeᴍ þa v*ar* h*on* | En ꜹrin v*ar* 65 ꜹþkeɴ̄d þ*viat* h*on* var ɢvlle reyrþ. Siþ*an* m*æll*ti fioln*ir* v*iþ* þa meɴ | e*r* þar p*ar*o v*iþ* ſtaddir. þ*at* leɢ ec hellzt t*il* raþa. ſ*egir* h*aɴ*. At v*er* hafim miok allir | eina f*ra* ſꜹgn v*m* þeɴ̄a at bvrþ *oc* þycki m*er* e*gi* aɴ̄at v*er*a f*ra* ſegiaɴ̄da en h*aɴ* hapi | ſcotiɴ̄ v*er*it ȷ́ bard*aganom* v*m* dagiɴ̄ aþr *oc* v*er*þr os þ*at* meſt ſcemþ *oc* ſviþ*ir*þa e*r* v*iþ* | hofo*m* v*er*it ſtaddir þeɴa at bvrþ m*eþ* ſlico*m* vɴ̄drv*m* ſeᴍ oꝛþ*it* hef*ir* at g*ø*ra þ*et*ta | ꜹg lioſt f*yrir* alþyþo m*aɴz*. Oc ſiþan bvɴ̄dv þ*eir* þ*et*ta faſt mælv*m* m*eþ* s*er* *oc* helldv | þeso allir vm f*ra* ſꜹgn ſeᴍ þ*eir* hofþþ nv ſamiþ m*eþ* s*er*. En P*alnatoki* foꝛ t*il* **(18 a)** ſcipa ſiɴ̄a fyrſt ept*ir* v*er*kit *oc* kall*aþi* ſiþan m*eþ* s*er* .xx. meɴ *oc* leiz f*ara* villdþ aþ fiɴ̄a S*vein* | foſtra ſiɴ̄. Oc nv f*ara* [2] þ*eir* f*ra* ſciponom *oc* vmb neſit þv*er*t *oc* hyttaz þ*eir* þar v*m* nóttina | *oc* ræþa m*eþ* s*er* hvat þ*eir* ſcyllde t*il* raþa taka.

[1] *Skrifvet* vʼþr (= verþr?) [2] *Skrifvet* $\overset{\omega}{\text{f}}$

qvezk P*alnatoki* þa*r* oꝛþ hafa ſpvrþ f*ra* haʀ*alldi* k*onvng*i | at h*aɴ* mv*ɴ*de þ*eim* at ga*r*ꝺo ætla at veíta þeg*ar* e*r* viglioſt v*æ*ri v*m* m*or*goɴiɴ. En þo | ſc*al* ec eɴda þ*at* e*r* ec heit þe*r* þarſ ec em nꝩ t*il* kom*iɴ*. At ec ſc*al* veíta þe*r* allt ſlict | e*r* ec ma *oc* eít ſc*al*[1] yf*ir* okr g*an*ga. Engi ᴍ*aþr* visi þ*at* eɴ[2] af liþ*e* þ*eir*a. Sveinſ *oc* P*alnatoka*. at | k*onvng*riɴ v*æ*ri liflatiɴ ne*m*a h*aɴ* ſialfr P*alnatoki*. *oc* lǽtr h*aɴ* ſeᴍ eck*e* hafi ȷ́ gørz t*il* tiþeɴ-|-da *oc* ſeg*ir* h*aɴ* þ*et*ta gꝺv*m*[3] m*aɴ*i at *sva* [66] bvno. Sv*eiɴ* tek*r* t*il* oꝛþa *oc* m*ællti* v*iþ* foſtra ſiɴ. þes | vil ec biþia foſt*ri*[4]. ſeg*ir* h*aɴ* attv leit*ir* raþſ nockoꝛſ þes e*r* os megi lyþa þar ſeᴍ | nv e*r* ko*m*it. P*alna*t*oki* s*egir*. Ecki ſc*o*lo v*iþ* ſeínt t*il* raþa taca. V*er* mvno*m* h*er* g*an*ga á ſcip me*þ* | yþ*r* *oc* ſiþ*an* ſc*o*lo v*er* leɢia þa*r* óꝛ tengſlo*m* *oc* biɴda akkeri f*yrir* barþ hv*er*io ſcipe | Ver ſc*o*lom *oc* hafa ſcriþ liós vɴdir tiolldv*m* þ*vi* at nꝩ e*r* nát myrk*r* á ſiþ*an* ſc*o*lo v*er* róa | v́t á flotaɴ k*onvng*sinſ ſeᴍ harþaz *oc* e*r* m*er* leít at haʀ*alldr* k*onvngr* kvíj os h*er* ȷ́ vagſ botne-|-no*m* á moꝛgin *oc* d*r*epe ós. Nv taca þ*eir* þesa vm bvþ ſeᴍ P*alnatoki* gaf raþ t*il* *oc* røro | at ſeᴍ harþaz ý́t a[5] þv*er*an flotaɴ. En þ*et*ta v*ar*þ á þa leiþ at þar drectvz .iii. | ſneckioꝛ f*yrir* at roþri þ*eir*ra *oc* ko*m*oz þ*eir* ein*ir* meɴ á l*aɴ*d e*r* ſyɴdir v*aro*. En þ*eir* P*alnatoki* *oc* Sv*eiɴ* | røro v́t *eptir* ȷ́ þ*at* ſama hliþ ollv*m* ſino*m* ſcipo*m* allt þar t*il* e*r* þ*eir* co*m*a at flota þ*eim* | e*r* P*alnatoki* atti *oc* h*aɴ* hafþ*e* þ*an*gat haft *oc* þeg*ar* vm m*or*gvniɴ e*r* vígliost v*ar* oꝛþ*it*. þá | leɢia þ*eir* at þ*eim* k*onvng*s moɴono*m* *oc* þa ſpvrþo þ*eir* þa*r* tiþeɴde[6]

---

[1] *Härefter* o *med prickar öfver och under* [2] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [3] *Så!* [4] o *öfver raden* [5] *Öfver raden* [6] ı *öfver raden*

at k*onvngri*ɴ v*ar* latiɴ̄ | Siþ*an* m*æ*llti P*alnatoki*. þa
monþ v*iþ* g*ø*ra yþ*r* .ii. coſte takit hvarn e*r* þ*er* vilit
aɴ̄at | hvart at þ*er* ſc*o*lot hallda vp bard*aga* v*iþ* okr
oc beriaz *oc* haþi þ*eir* gagn e*r* a*v*þ*it* e*r*. En | hyɴ e*r*
aɴ̄aʀ koſtr at þ*eir* me*ɴ* all*ir* e*r* v*er*it hafa me*þ* haʀ-
alldi k*onvng*i ſc*o*lo ſv*er*ia nv S*veini* foſtra [1] | mino*m* 67
l*a*ɴd *oc* þegna *oc* taca h*a*ɴ t*il* k*onvng*s yf*ir* alla dan-
ᴍ*ork*. Nv b*er*a þ*eir* ſaman raþ | ſin k*onvng*s meɴin*ir*
oc v*er*þa g*ø*rþaller á þ*at* ſatt*ir* at taca S*vein* t*il*
k*onvng*s en b*er*iaz e*gi* | Oc ſiþ*an* ga*n*ga þ*eir* t*il* P*alna*-
t*oka* *oc* ſegia h*ono*m hvat þ*eir* kvro af *oc* foꝛ þ*at*
nv fr*am* at þ*eir* | allir er þar v*aro* v*iþ* ſvoꝛþv S*veini*
l*a*ɴd *oc* þegna. Siþ*an* f*ara* þ*eir* P*alnatoki* *oc* S*vei*ɴ
haþ*ir* | ſamt of alla danᴍ*ork*. Oc hvar ſeᴍ þ*eir* komo
þa lætr P*alnatoki* kveþia | h*v*ſþiŋſ *oc* e*r* S*vei*ɴ t*il*
k*onvng*s tekiɴ̄ v*m* alla danᴍ*ork* aþ*r* en þ*eir* leítti.
Oc vm allt | dana k*onvng*s þelldi [2]. Oc *eptir* þ*at* e*r*
S*vei*ɴ e*r* k*onvngr* oꝛþiɴ̄ þ*o*tti þa h*ono*m þ*at* ſcyllt |
ſeᴍ ollvm oþro*m* k*onvng*vm [3] at erfa foþ*or* ſiɴ̄ f*yrir*
enar .iii. ve|tr nøtr **(18 b)** h*a*ɴ ætlar nþ þeg*ar* at
hafa þesa þeízlo *oc* freſta þ*vi* ecki l*e*ngr. h*a*ɴ byþ*r*
fyrſtv*m* P*alnatoka* | f*oſtra* ſino*m* t*il* erfiſ þes *oc* þ*eim*
ſión byɢo*m* þino*m* h*anſ* *oc* freɴ̄dv*m*. En P*alnatoki*
sþ*ar*ar þ*vi* s*va* at h*a*ɴ | læízk e*gi* lagi mv*ɴ*dv á co*ma*
f*yrir* þ*ær* vǽtr nǽtr er næſtar v*aro* at ko*ma* t*il*
boþſinſ. Er þ*at* | komit t*il* æyrna m*er*. ſ*egir* h*a*ɴ er
meir þyck*ir* ſtóꝛtiþe*ɴ*dv*m* sǽta at ſtefn*ir* magr miɴ̄ 68

[1] o *öfver raden* [2] *Här gör en annan hand följande, nederst på sidan skrifna, tillägg:* lic *(otydligt)* haralz *(z liknar ett* r*)* k*onung*s uar fært til roiſ kelldo *ok* þar iarðat | Þa hafði h*ann* k*onung*r ueriδ yfer donom .xl. *ok* vii. uetr ep*tir* | G*orm* k*onung* fauður ſiɴ [3] *Öfver* vm *är ett tvärstreck*

bre-¦-tlandz *jarl* ſe andaþr. *oc* verþ ec þangat at *fara* narþſynliga. þ*viat* ec á at hafa þ*at* RIKI *eptir* hanſ dag | Oc e*r* P*alnatoki* þyck*iz*[1] e*gi* co*m*a mega t*il* erfisi*ns* þa æyddiz nþ erfis g*ør*þ*in* f*yrir* k*onvng*ino*m* f*yrir* þvi | at h*an* vill f*yrir* hotvetna fr*a*m at f*oſtri* h*anſ* ſe at boþino

[XII.]

fra palnatoka. |

Palnatok*e* f*e*rr nv óɀ l*an*di j bra*v*t of hav*ſ*tiþ m*eþ* ſcipa liþ ſit. Oc aþ*r* en h*an* fǿri þa ſætr | h*an* þar t*il* *eptir* aka. ſon ſin at raþa bv*v*m ſino*m* þar á fióne *oc* ollv þ*vi* e*r* h*an* atte þar *oc* baþ | h*ono*m v*ir*kta v*iþ* k*onvng*in. Svein aþ*r* þ*eir* ſcilþ*e*[2] *oc* heit k*onvngr* þ*vi* P*alnatoka*. at h*an* ſcyllde veíta aka ena bez-¦-tv vm ſia *oc* þ*at* ſama endi h*an*. Siþ*an* reiz P*alnatoki* j brav*t* *oc* ferr þar t*il* e*r* h*an* k*ø*mr t*il* bretl*an*dz | *oc* tekr v*iþ* RIKI þ*vi* e*r* ſtefn*ir* magr h*anſ* hafþ*e* át *oc* Bioɀn en brezki *oc* liþv af þar mise-|-ri en næſto. Oc v*m* ſvm*ar*it *eptir* þa ſendir S*vein* k*onvngr* oɀþ t*il* bretl*an*dz at P*alnatoki* ſcyllde co*m*a þ*an*-|-gat at boþ*e* h*anſ* *oc* *sva* mik*it* liþ m*eþ* h*ono*m ſem h*an* villd*e* haft hafa oc vill k*onvngr* nv erfa. fa*r*-¦-þoɀ ſin. þ*eir* v*aro* .xii. ſaman ſendi men k*onvng*sins. *oc* v*ar* n*ær* at þ*vi* co*m*it e*r* P*alnatoki* ſcylldi þaþ*an* bv-¦-az. h*an* ſv*arar* *oc* biþ*r* k*onvng* þarck hafa f*yrir* boþ ſit. En þanig e*r* nv t*il* farit at á meír li-|-GR þyg̃þ noccoɀ *oc* þycki-o*mz* ec e*gi* f*ø*rr v*er*a at *sva* bvno. þ*at* fylg*ir* *oc* at ec á h*er* myclo | m*eir*i fiolſcylld*e* vmb at v*er*a en ec

[1] *Skrifvet* þyck' (= þyck*ir*?) [2] *I öfver raden*

mega *fra fara* at *sva* bvno þesi miseri. h*an* telſk nv 69
| vn̄dan v*m* foꝛina á alla vega *oc fara* þ*eir* v*iþ* þ*at*
hei*m* k*onvng*s me*n* *oc* ſegia h*ono*m *sva* bvit *oc* e*r* | þ*eir*
v*aro* j́ bra*r*t farn*ir* þa hvarf af P*alnatoka* þyŋþ oll
oc nv́ lętr k*onvngrin̄* liþa þ*at* ha*r*ſt | erfiz g*ør*þina *oc*
liþr af ſa vetr *oc* þ*at* ſvmar. Oc nv v*ar* *sva* ko*m*it
at. Sveín̄ mat-|-ti e*gi* þyckia gilldr k*onvngr* ef h*an*
ſcyllde e*gi* erfa f*oþor* ſin̄ f*yrir* enar .iii. ƿetr nętr
oc | vill k*onvngr* nv at viso e*gi* lata vn̄dan b*er*a. h*an*
ſen̄dir nv ena ſa*r*mo me*n* t*il* bret-|-la*n*dz ſe*m* fyr en̄ [1]
ena ſomo .xii. me*n* á fvn̄d P*alnatoka* f*oſtra* ſinſ at
bioþa h*ono*m en̄ [1] ſe*m* | fyr t*il* boþſinſ *oc* leiz nv mv*n*dv
leɢia reiþ*e* á h*an* mycla ef h*an* f*ør*i e*gi*. En P*alna-*
toki | ſvar*ar* þ*eim* ſen̄di m*onom* k*onvng*sinſ *oc* biþ*r* þa
hei*m* *fara oc* ſegia *sva* k*onvng*ino*m* at h*an* bviz *sva*
v*iþ* | at ollo v*m* veizlona ſe*m* f*ra*marſt hef*ir* h*an* fa*r*ŋ
á at hon v*er*þi ſe*m* vegligvſt | En h*an* q*vezk* ko*m*a
mv*n*dv t*il* erfisinſ þ*at* ha*r*ſt. Nv *fara* þ*eir* hei*m* ſen̄di
me*n* k*onvng*s *oc* ſe-|-gia h*ono*m ſín ørend̄a lok at
P*alnatoka* v*ar* þ*an*gat vá*n* *oc* byz h*an* nv v*iþ* boþino
k*onvngr* | *oc* allt þ*at* e*r* t*il* ſcylldi fá ſcylldi v*er*þa at
ollv ſe*m* vegligaz bæ[þ]i f*yrir* til **(19 a)** fanga ſak*ir oc*
fiolme*n*iſ *oc* e*r* nv allt albvit at boþino *oc* boþſ me*n*
ero ko*m*ner. þa | v*ar* P*alnatoki* e*gi* komi*n̄* *oc* leiþ á
dagi*n̄* miok *oc* þar k*ømr* at me*n* giŋo t*il* dryckio v*m*
kvelldit | *oc* e*r* m*onom* ſcipat j́ ſæti j́ holl*ini*. þa e*r* 70
þ*at* ſagt at k*onvngr* lętr liɢia rv*m* á en̄ [1] ǫ́ ǽþra
beck | j́ a*r*n̄dƿegi *oc* .c. ma*n*a vtar *fra oc* vǽtt*ir* þ*an*gat
P*alnatoka* foſtra *ſinſ* t*il* þes rv*m*s *oc* h*anſ* foꝛvney-|
-tis *oc* e*r* þ*eim* þyck*ir* ſeinkaz v*m* kvamo P*alnatoka*.

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck*

þa taca me*n* þar t*il* dryckio. En nv v*er*þr | at ſegia fr*a* P*alna*t*oka*. at h*an* byz heiman *oc* Bioꝛn eṅ brezki m*eþ* h*ono*m *oc* hafa þ*eir* .iii. ſcip | óꝛ la*n*di *oc* .c. ma*na* þar v*ar* halft hvarſ ȷ́ þ*vi* liþ*e* dan*ir* *oc* bretar. þ*eir* f*ara* ſiþ*an* þar t*il* er þ*eir* co*ma* | v*iþ* dan*mork*. Oc þ*at* ſama kvelld ko*ma* þ*eir* ȷ́ þ*ær* ſtoþ*var* er atte Sv*ein* k*onvngr* *oc* leɢia þ*eir* ſcip ſin ȷ́ læ̋gi | þar e*r* þ*eim* þ*ot*ti at diypaz v*era*. þa v*ar* allgott veþ*r* á v*m* kvelldit þaṅig bva þ*eir* vm ſci-|-pen at þ*eir* ſnva fr*a*mſtofno*m* ſ*ra* la*n*di *oc* leɢia arar allar ȷ́ h*a*r*m*loꝛ at þ*eim* ſcylld*e* ſe*m* | ſciotaz t*il* at taca ef þ*eir* þyrpte braþvɢar v*iþ*. Oc ſiþ*an* g*an*ga þ*eir* á la*n*d vṗ *oc* f*ara* leiþar | ſi*n*ar þar t*il* e*r* þ*eir* co*ma* t*il* k*onvng*ſinſ. *oc* ſitia me*n* þa v*iþ* dryckio er þ*eir* co*ma* þar. *oc* e*r* þ*et*ta jṫ | fyrſta kvelld *v*eizloṅar. Nv g*en*gr P*alna*-t*oki* iṅ [1] ȷ́ holl*ina* [2] *oc* þar þ*eir* all*ir* *eptir* h*ono*m h*an* | geɢr iṅar [1] *eptir* holl*ini* *oc* f*yrir* k*onvng*iṅ. k*onvngr* tecr [3] *oc* vel h*an*ſ male *oc* viſar h*ono*m t*il* ſǽtis | *oc* ollv*m* þ*eim*. Oc ſitia þ*eir* nv v*iþ* dryckio *oc* er*o* katir vel. *oc* e*r* þ*eir* hafa drvckit of hr-|-iþ. þa e*r* þes v*iþ*

71 getiþ at fiolner vikr at k*onvng*ino*m* *oc* talar v*iþ* h*an* noccoꝛa hriþ | hlioṫ. k*onvng*ri*ṅ* bra lit v*iþ* *oc* g*ø*rir r*a*þ*an* á at ſia *oc* þ*rv*tiṅ. En m*aþr* er nef*n*dr arnoddr h*an* | v*ar* k*er*ta sveíṅ k*onvng*s *oc* ſteṅdr h*an* fram*m*i f*yrir* boꝛþe h*an*ſ. h*ono*m ſelr fioln*ir* ȷ́ h*a*ṅd .i. ſceyti | *oc* m*æ*llti at h*an* ſcylld*e* b*er*a þ*at* f*yrir* hv*er*n maṅ e*r* ȷ́ v*æ*ri holl*ini*. allt þar t*il* e*r* noccoṙ kaṅaþiz | v*iþ* at ǽtti þ*at* ſama ſceyti. Oc *eptir* þ*vi* [4] g*ø*rir arnoddr ſe*m* fioln*ir* m*ællti* f*yrir*. Nv g*en*gr | h*an* fyrſt iṅar *eptir* holl*ini* fr*a* haſǽti k*onvng*sinſ *oc* b*er*r þesa *a*rr

[1]: *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Härefter har hds.* f[1] *med prickar öfver och under* [3] r *öfver raden* [4] *Så!*

f*yrir* hv*er*n maṅ *oc* kaṅaz | ege v*iþ* at egi. þar k*ø*m*r* eɴ [1] *er* h*a*ɴ f*er*r vtar *eptir* holl*i*ɴ*i* eno*m* ǫ øþra megin þar t*il* | *er* h*a*ɴ køm*r* f*yrir* P*alnatoka oc* ſpyʀ h*a*ɴ ept*ir* hvart h*a*ɴ keṅe ꜷrina. P*alnatoki* ſvar*ar*. f*yrir* hvi mvna ec e*gi* keṅa | ſceyti mit ſøl m*er*. ſ*egir* h*a*ɴ þ*vi* at ec á þ*at*. þa ſcoꝛte e*gi* hlioþ j́ holl*i*ɴ*i oc* hlyddv m*e*ɴ t*il* þeg*ar* | *er* noccoʀ v*ar*þ t*il* at ęígna s*er* ꜷrina. Oc nv tek*r* k*onvngri*ṅ t*il* oꝛþa *oc* m*æ*llti. þv P*alna*t*oki*. ſ*egir* h*a*ɴ | hvar ſcilþez þv v*iþ* þ*et*ta ſceyte nǽſta ſiṅe. P*alnatoki* ſvar*ar*. Opt hefi ec þ*er* ept*ir* látr | v*er*it foſt*ri* [2] *oc* ef þ*er* þyck*ir* þ*at* þiṅ vegr m*ei*re at ec ſegia þer þ*at* j́ allmyclo fiolm*e*ɴe | helldr en s*va* at fǿri ſø hia. þa ſc*al* þ*at* veita þ*er*. Ec ſcilþv*mz* v*iþ* h*an*a á bóga ſtreg*nvm* [3] | k*onvngr*. ſ*egir* h*a*ɴ. þa *er* ec ſcꜷt j́ raziṅ foþ*or* þino*m oc* ept*ir* h*ono*m eṅdi lꜷgo*m* sva at v́t (ko*m* | mvṅiṅ [4]. Staṅdiþ vp allir. 72 ſ*egir* k*onvngr*. *oc* hafit h*e*ɴdr á þ*eim* P*alnatoka oc* foꝛvn*ꜷtom* [5] h*an*ſ *oc* d*r*epi þa | alla **(19 b)** f*yrir* þ*vi* at nv *er* niþ*r* ſløgit allri vinattv mille occ*ar* P*alna*t*oka oc* ollv*m* goþa þ*eim* er m*eþ* ok*r* hef*ir* v*er*it | Oc nv ſpretta vp allir m*e*ɴ j́ holl*i*ɴ*i oc* gø*r*iz nv e*gi* allt alkyʀa. P*alnatoki* fǿʀ brvgþ*it* ſv*er*þi | ſino *oc* lǽtr s*er* þ*at* v*er*þa fyrſt á vegi at h*a*ɴ hꜷɢʀ t*il* fiolnes ſr*e*ṅda ſinſ *oc* klyfr h*a*ɴ j́ h*er*-|-þar niþ*r*. En s*va* á P*alnatoki* s*er* m*ar*ga vine iṅan hirþar at egi villdi vapn á h*a*ɴ béra *oc* ko-|-moz þ*eir* v́t allir óꝛ holl*i*ɴ*i* ne*m*a .i. ᴍ*aþr* brezk*r* af liþe Biarn*ar*. P*alnatoki* m*ælltí* þa er þ*eir* v*aro* v́t komner | *oc* ſagt v*ar* at ſacnaþ v*ar* .i. maṅz af liþe Biarnar *oc* ſ*egir* at e*gi*

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] o *öfver raden* [3] *Skrifvet* ſtregv [4] *(Så!* [5] *Skrifvet* foꝛvn *(=* foꝛvn*eyti?)*

var miña at pán en *sva oc* foꝛv *ver* | nv́ ofan ſem ſciotaz *til* ſcipa vaRa f*yrir* þ*vi* at nv e*r* engi aNaR á gǿR. Bioꝛn ſ*varar*. e*gi* mv*N*dir | þv *sva* reña f*ra* þino*m* ma*Ni*. ſ*egir* ha*N*. ef þv ætt*ir* miñ hlv́t *oc* e*gi* ſ*ca*l ec helldr *oc*. ſ*egir* ha*N*. Oc ſnyR ha*N* nv́ | iñ aptr þeg*ar* j holl*ina*. *oc* e*r* ha*N* k*ø*m*r* iñ þa caſta þ*eir* eno*m* brezka ma*Ni* yf*ir* hofvþ s*er* *oc* hof|-þv n*ær* j ſvÑdr rifiñ *sva* matte at kveþa *oc* þa v*er*þr Bioꝛn vaR v*iþ* *oc* f*ær* tek*it* ha*N* *oc* fley-|-gir h*ono*m vp á bac s*er* *oc* hleypr vt ſiþan *oc* f*ara* þ*eir* nv́ ofan t*il* ſcipa ſiña. Oc g*ø*r*þ*i Bio-|-rñ þ*et*ta meſt t*il* ágætiſ s*er* en vita þ*ot*tiz ha*N* at ma*þr* mv*N*de da*r*þr v*er*a *oc* *sva* v*ar*þ at 73 ma*þr*eñ leiz | *oc* hafþ*e* B*iorn* ha*N* m*eþ* s*er* *oc* hliopv nv́ v́t á ſcip ſín *oc* fello þeg*ar* v*iþ* arar. En þa v*ar* á níþ | myrk*r* mik*it* vm nattina *oc* logn *oc* ko*m*az þ*eir* *sva* vÑdan. þ*eir* P*alnatoki* *oc* B*iorn*. *oc* ne*m*a hv*er*gi ſta-|-þar aþ*r* en þ*eir* co*m*a hei*m* t*il* bretla*N*dz. En k*onvngri*ñ f*er*r nv hei*m* t*il* hall*ariNar* *oc* allt liþit m*eþ* | h*ono*m *oc* fá nv́ ecki at g*ø*rt þ*at* e*r* þ*eir* villdv *oc* vnþo v*iþ* et v*er*ſta. Taca þ*eir* nv ſiþan *oc* d*r*ecka | erfit en *eptir* þ*at* f*er*r hv*er*r hei*m* þaþan t*il* ſiña hei*m* kyña;

[XIII.]

lat. Olofar[1] |

Þat e*r* nv ſagt at it neſta ſvm*ar* *eptir* þa tekr Olof ſót kona P*alnatoka* *oc* leiþir h*an*a ſv ſót | t*il* bana. En *eptir* aÑlat he*N*ar þa vner P*alnatoki* e*gi* á bretla*N*di *oc* ſætr ha*N* þa t*il* Rikiſ þes | at v*ar*þveita B*iorn*

[1] *Eller möjligen* Olafar

eɴ brezka. En haɴ byʀ nv́ óꝛ laɴdi .xxx. ſcipa *oc* ætlar nv́ at leɢi-|-az j́ vikiŋ *oc* hernat. haɴ ferr oꝛ laɴdi þeg*ar* er ferþ han*ſ* er bvin *oc* heriar haɴ *þat* ſvm*ar* *til* ſcotlaɴdz *oc* | jrlaɴdz *oc* aflar ser mikilſ fiáʀ *oc* ágætiſ j́ herfoꝛvnom. haɴ hef*ir* nv þesa j́þn .xii. ſvmoꝛ | j́ ſamt *oc* verþr honom bæþi gót *til* fiáʀ *oc* virþiŋar. En þa er þetta er tiþaz at haɴ er j́ herfo|-rvnom. þa ferr haɴ .i. hvert ſvm*ar* *til* vind laɴz *oc* ætlar at heria þar *oc* hef*ir* þa vi*þ* fiɴgit | .x. ſcip. *oc* hef*ir* þa .xl. ſcipa. En j́ þaɴ tiᴍa reiþ þar f*yrir* k*onvngr* ſa er Bvrizlafr he*it* *oc* | hvgþe haɴ jllt *til* hernaþarinſ f*yrir* þ*vi* at honom v*ar* ſagt f*ra* P*alna*-toka. at haɴ hafþe nær ávallt ſigr | þar ſeᴍ haɴ heriaþe *oc* v*ar* haɴ ágæzſtr[1] vikiŋa j þ*at* mvɴd *oc* þotti haɴ vera hveriom maɴi vitrari *oc* raþ|-gari *oc* gengr þvŋt vi*þ* haɴ fleſtvm. Oc vano braþara þa er P*alnatoki* 74 kømr þar vi*þ* laɴd *oc* Bvriz|-lafr hef*ir* ſpprt *til* han*ſ* *oc* hvat haɴ ætlaþiz f*yrir*. þa ſeɴdir k*onvngr* meɴ ſina á fpɴd han*ſ* (*oc* P*alnatoka*[2] *til* | ſin *oc* læíz villdv æ̋ga vi*þ* haɴ friþ *oc* vinfeŋe. þ*at* leit haɴ *oc* fylgia þesv heim boþi **(20 a)** at haɴ barþ at gefa honom .i. fylki e*þa* ʀ*iki* af laɴdi ſino. þ*at* er heit*ir* at jóme *til* þes at haɴ ſc-|-ylldi þar ſtaþfeſtaz *oc* mvɴde haɴ þetta ʀ*iki* gefa honom æinkv*m* *til* þes at haɴ ſcyllde þá | vera ſcylldbpɴdiɴ *til* at veria laɴd *oc* ʀ*iki* me*þ* k*onvng*inom. Oc þetta þiɢr P*alnatoki* *oc* aller han*ſ* meɴ | at þ*vi* er ſagt er. Oc þar læ̋tr haɴ gøra bral-liga j ſino ʀ*iki* ſæ̋*par* boꝛg æína micla *oc* ram-|-gioꝛpa þa er jómſ boꝛg er koll*oþ* siþ*an*. þar lætr haɴ *oc* gøra harfn þa vppe j́ borgiɴe | at liɢia mattv j .iii.

[1] z öfver raden [2] (Så (ꝑ Pt.)!

langſcip ſeṅ[1]. Sva at þar *varo* a*ll* lǫ́ſt ȷ́ṅan b*or*gar.
þar | *var* vmb bvit m*eþ* mikille pæílfiɴe[2] *er* ȷ́ *var*
lagt iṅ ȷ́ ha*r*fnena *oc* þar *var* ſeᴍ dyʀ | *væri* g*ør*þar.
en ſteinbogi mikill yf*ir* vṗṗe. En f*yrir* dvrono*m* *varo*
jarnhvrþ*ir* *oc* lǫ́ſtar | iṅan óꝛ hofniṅe. En á ſtein-
75 bogano*m* vṗṗe *var* gó*ʀ* kaſtali .i. mikill. *oc* þar | val
ſløngr[3] ȷ́. Svmr hlvtr b*or*gariɴ*ar* ſtoþ v́t á ſǫ́iṅ *oc*
ero þǫ́r kall*aþar* ſǽ b*or*gir | *er* s*va* *ero* gørþar *oc*
af þvi var iṅan b*or*gar ha*r*fnin;

[XIV.]

la*r*g io*m*ſ vikinga |

Nv ept*ir* þ*et*ta þa ſǫ́tr P*alnatoki* la*r*g v*iþ* hyɢiṅa m*aɴa* raþ þar ȷ́ joms b*or*g t*il* þes | at þar ſcylldi g*ør*a*z* meíri afli en þa *var* eṅ[4] oꝛþiṅ. þ*an*gat ſcylldi eŋi ᴍ*aþr* | raþaz t*il* foꝛvneytiſ v*iþ* P*alnatoka* ſa *er* ellri v*æri* en .l. at alld*ri* *oc* engi yng*ri* en xviii. | vet*ra* gamall þar á meþal ſcylldv allir v*er*a at alld*r*ino*m*. Allz engi ᴍ*aþr* ſcylldi ſa þar | v*er*a *er* ryṅe f*yrir* jaf*n* vigligv*m* m*aɴi* s*er* iaf*n* bvno*m*. hv*er*r ᴍ*aþr* *er* þ*an*gat reizk ȷ́ þ*eir*ra foꝛvn*eyti* ſcyl-|ldi þvi heita faſtliga at hv*er*r þ*eir*ra ſcylld*e* hefna aṅarſ ſeᴍ ma*r*tvna*r*z ſinſ | *eþa* broþ*or* ſinſ. Oc allz engi ſcylld*e* þar róg kveykia á mille m*aɴa*. Sva *oc* þoṫ þ*an*gat | ſpyrþiz tiþe*ɴ*di. þa ſcylld*e* engi ᴍ*aþr* s*va* hvat vís v*er*a at þa*r* ſcylld*e* ſegia. þ*viat* P*alnatoki* ſcyl-|-ldi þar fyrſt tiþe*ɴ*di ſegia. Oc ſa *er* fvṅdiṅ yrþ*e* at þeso *er* nv *var* vṗ tínt *oc* af | brygþ*e* þeso*m* la*r*gv*m*. þa ſcylld*e*

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck* [2] *Öfver* ɪɴ *är ett tvärstreck* (= pæilfi*m*ɴe?) [3] *Så!* [4] *Öfver raden*

ſa þeg*ar* rǽkr *oc* rekiṅ óꝛ la*n*gv*m* þ*eir*ra. Sva *oc* | þoat v*iþ* v*æ*ri tekit v*iþ* þ*eim* m*a*ɴi *er* vegit hafþ*e* broþ*or* *eþa* foþ*or* þes m*a*ɴ*z* *er* þar v*ar* a*þr* f*yrir* | *eþa* nockoꝛn all ſcylldan h*an*ſ fre*n*da *oc* k*ø*m*i* þ*at* vþ ſiþ*an* *er* v*iþ* h*on*om v*æ*ri tekit. þa ſcyllde | P*alnatoki* þ*at* d*ǿ*ma. Allz engi ᴍ*aþr* ſcyll*d*e þar kono hafa jṅan 76
b*or*gar *oc* engi ſcyll*d*e | á bra*n*t v*er*a þaþ*an* .iii. nottv*m* lengr óꝛ b*or*giṅe ne*m*a P*alnatoka* raþ v*æ*ri t*il* *oc* leyfi. Allt | þ*at* er þ*eir* fingi j h*er*foꝛv*m* þa ſkyll*d*e t*il* ſtanga b*er*a meira hlvt *oc* miṅa *oc* allt þ*at* | er fe mǽt v*æ*ri *oc* ef þ*at* reyndiz á he*n*dr nockoꝛ*om* at e*gi* hefþi *sva* g*ø*rt þa ſcyll*d*e | h*a*ɴ j bra*n*t f*ara* óꝛ b*or*giɴe hvart ſeᴍ t*il* h*an*ſ k*ø*m*i* meíʀa *eþa* miṅa. Engi ᴍ*aþr* ſcy-|lldi þar *ǿ*þro oꝛþ mǽla ne kviþa hvegi ó v*æ*nt ſeᴍ þ*eim* hyrfþe. Engi | hlvt ſcyll*d*e þ*a*ṅ at b*er*a m*eþ* þ*eim* iṅan b*or*gar er e*gi* ſcylldi P*alnatoki* þ*vi* ollo ſétia **(20 b)** *oc* raþa *eptir* þ*vi* ſeᴍ h*a*ɴ villdi. Ecki ſcyll*d*e þ*vi* raþa fre*n*ſime *eþa* vinfengi þo at me*n* | villdi þ*an*gat raþaz þ*eir* er e*gi* *varo* j þeso*m* la*n*gv*m*. Oc þo at þ*eir* meɴ er f*yrir* varo bǽþi þ*eim* | þ*a*ṅig *er* e*gi* v*aro* t*il* felld*ir* þesaʀa laga. þa ſcyll*d*e þ*eim* þ*at* ecki tiá. Oc ſitia þ*eir* nv j | b*or*giṅe v*iþ* þ*et*ta j goþv*m* friþe *oc* hallda vel la*n*g ſin. þ*eir* f*ara* hv*er*t ſvm*ar* óꝛ b*or*giṅe | *oc* h*er*ia á ymſe la*n*d *oc* fa *ser* agǽtiſ mikilſ *oc* þyckia v*er*a en*ir* meſtv h*er*me*n* | *oc* ongv*ir* þ*ot*to v*er*a naliga þeiʀa iafnigar[1] j þeɴa tíᴍa *oc* ero nv kallaþ*ir* jóms vikingar heþan j frá allar ſtvɴdir

[1] *Så!*

[XV.]

fra Sveini konvngi oc aca. |

Nv er at ſegia *fra* Sveini *konvngi*. at h*aɴ* lętr s*er* v*er*þa á alla vega ſeᴍ bezt t*il* aka. ſon*ar* | P*alnatoka*. sva ſeᴍ þ*eir*ra vinatta hefþi iafnan góþ v*er*it. Oc þo at þar hefþ*e* á oꝛ-|-þit nockoʀ drv́pr m*eþ* þ*eim*. þa 77 leit *konvngriṅ* aka ecki þes giallda *oc* v*ir*þir h*aɴ* | mikilſ þ*eir*ra foſtbrøþra lag *oc* e*r* aki á fióne *oc* ræþ*r* þar f*yrir* ſeᴍ faþir | h*anſ* hafþi h*aɴ* t*il* ſettan *oc* fyʀ var ſagt

[XVI.]

fra ſonom[1] veſeta. |

Sa ᴍ*aþr* e*r* nef*n*dr t*il* ſogvṅar e*r* heitiþ he*fir* Veiſęti. h*aɴ* ræþ*r* f*yrir* ſylke *þvi* e*r* (heit*ir* | boꝛghvṅdar holme[2]. kona h*anſ* h*eit* hylldigvṅr. þa*r* attv s*er* .iii. ba*r*n þa*r* | e*r* getiþ v*er*þr v*iþ* ſogvna. Oc hef*ir* heitit ſon þ*eira* bvi e*r* kall*aþr* *var* bvi eṅ digri | En aṅaʀ h*eit* Sigv*r*þr e*r* kall*aþr* *var* Sigvrþr[3] kapa. dottir þ*eira* h*eit* þóꝛgvṅa hon | hafþi þa gipt v*er*it f*yrir* noccoꝛ*óm* vet*r*vm þa e*r* þ*et*ta v*ar*. Sveiṅ k*onvngr* baþ h*en*nar t*il* | handa aka ſyne P*alnatoka*. *oc* v*ar* h*on* gipt h*onom* *oc* b*r*at e*r* þa*r* hofþv ſaman gin-|-git. þa attv þa*r* aki s*er* ſon þaṅ e*r* Vagn e*r* nef*n*dr. En þa e*r* þ*et*ta e*r* tiþaz | þa ræþr f*yrir* ſiola*r*ṅdv*m* jarl ſa e*r* nef*n*dr e*r* haʀalldr *oc* v*ar* kall*aþr* ſtrv́t | haralldr. En þ*at* bar t*il* þes at h*aɴ* atti ha*r*t eiṅ þ*aɴ* e*r* ſtrvtr v*ar* á | mikill h*aɴ* v*ar* af breṅdv ɢvlle goꝛr *oc* sva

[1] *Skrifvet* ſſ. [2] (*Så!* [3] v *öfver raden*

mikill at h*an* ſtoþ .x. | m*ér*kr gvllz *oc* þaþ*an* af fecc han *þat* nafn at h*an* v*ar* kall*aþr* ſtrv́t har*alldr* | Jngi-ger*þ*r he*p*ir h*eitit* kona j*arl*ſ. þriv v*aro* barn þ*eira* þar e*r* h*er* e*ro* nef*nd* j þe|-si ſogv. Sigvalldi hev*ir* h*eitit* ſon þ*eira* en añar þ*or*kell *oc* v*ar* kall*aþr* | þor-kell eñ h*ǫ*ve. En d*ottir* þ*eira* h*eit* To*p*a. Aki ſon p*alnatoka* byr á fione | m*eþ* vegſemþ mikilli *oc* tign *oc* vex vagn þar vp heima m*eþ* | feþ*r* ſino*m* þar t*il* 78 e*r* h*an* e*r* noccora vet*ra* gamall. En þ*at* e*r* f*ra* h*ono*m ſagt | þeg*ar* e*r* nackvaþ má marka ſcaplyndi h*an*ſ at h*an* v*ar* meiri vañ-|-dreþa m*aþr* í ſino*m* ſcapſmvno*m* en allir m*en* aþr*ir* þeir er þar har|ſþv vp vaxit **(21 a)** Sva v*ar* h*an* *oc* í allri lyzko *oc* í allo ſino at h*ǿ*fi at trat þotti mega | vm t*ǿ*la. Oc e*r* þ*at* f*ra* ſagt at *p*agn e*r* ſtvndv*m* þa heima f*ø*ddr ſem þ*an*gat t*il* | hafþ*e* v*er*it. En ſtvndv*m* e*r* h*an* j b*or*gvñdar holme m*eþ* *p*eſeta a*p*a ſino*m* *oc* er | þ*at* f*yrir* þ*vi* at n*ær* þyckiaz hvarig*ir* raþ*e* mega v*iþ* h*an* ko*m*a *eþa* feſta h*e*ndr á h*ono*m | *sva* þyck*ir* h*an* v*er*a ǫ d*ǽ*ll v*iþ* Bva e*r* h*an* b*ø*zt allra ſiña freñda *oc* þ*at* he*p*ir h*an* | nøckvi hellzt e*r* Bvi melir f*yrir* h*ono*m. F*yrir* þ*vi* at h*an* v*ar* h*ono*m ſcapfelldazſtr. En | at ongv hafþ*e* h*an* þ*at* e*r* freñd*r* h*an*ſ m*æ*lltv ef h*ono*m ſyndiz añan veg hvat | ſem þ*at* v*ar*. h*an* v*ar* allra m*ana* væ̋nſtr *oc* f*ri*þaſtr ſionv*m* *oc* eñ meſti at gøꝛviſ | m*aþr* *oc* braþ gor vm hotvetna. Bvi moþ*or* broþ*ir* h*an*ſ v*ar* m*aþr* v oꝛþa ſamr | *oc* *helldr* hlioþr optaz *oc* ſcapmikill. h*an* v*ar* m*aþr* sva ſt*er*kr at m*en* viso ǫ g*ø*rla afl | h*an*ſ. Bvi v*ar* ecki væ̋nlæiks m*aþr* en þo v*ar* h*an* varpvligr *oc* mikil vþligr *oc* | garpr eñ meſti j alla ſtaþ*e*. Sig*vr*þr kapa broþ*ir* h*an*ſ v*ar* m*aþr* p*ǽ*ñ *oc* kvrteís | *oc* liþ-mañligr *oc* þo eñ ravn *ǽ*fr viþ*r* *ǽ*ígn*ar* *oc* *helldr* fá

malogr. En fra | Sigvallda ſyne ſtrvt haralldz er þat at ſegia at han er maþr nefliotr oc fòl læítr | 79 han var æýgþr mana bǿzt. hár var han vexti oc all ſnofr mańligr. þorkell broþir | hanſ var allra mana heſtr han var ſtercr maþr oc foꝛ vitre oc sva var hvartvegi þeira br[o]þra [1] |

[XVII.]

Þat er nv fra ſagt at þeir Sigvalldi br[o]þr [1] bva ſcip .ii. óꝛ landi oc ǽtla | til jomſ borgar oc vilia vita ef viþ þeim væri tekit oc ſpyria raþſ haralld jarl | foþor ſiń hverso ralligt honom ſyńdiz þat at þeir reþiz til liþſ meþ þeim [2] jomſ | pikingvm. En han svarar oc kallar þat ralligt at þeir fǿri þangat oc aflaþe | ser sva á gǽtiſ oc virþingar oc er nv mal at jt ræýnit ykr bróþr [3] | hvart ið eruð navccvð at mana [4]. þeir beiða han fiar tilaga til fararinar | oc sva viſta en han ſuaraðe oc qvaþ þa annattueggia gøra ſkylldo at þeir fæ-|ri þes coſtar oꝛ landi ibꝛart at þeir fengi ſer ſialfir uiſtir oc anat þat er þeir | þyrti at hava eþa færi hvergi elligar oc ſæti vm kyrt. Nv fara þeir | egi at ſiþr. þo at haralldr jarl faþir þeira villde ecki til legia. þeir hafa .ii. ſcip. oc | .c. mana þeir vandvþv þat liþ ſem meſt oc foro ſiþan þar til er þeir komo til | borgvńdar [5] holmſ oc þottoz-þvrfa at afla ser viſta oc fiar noc-|-coꝛſ coſtar. oc taca þeir nv þat raþ at þeir gøra þar vp rasir oc rǽńtp | oc taca vp bv́ pǽſeta .i. þat er aþgaz var oc

[1] *Bläcket har flutit ihop, så att det ej kan afgöras, om hds. har* o *eller* ø [2] *Öfver raden* [3] *Det följande t. o. m. ordet* kyrt *i r. 19 här nedan är skrifvet af en annan hand* [4] *Så* (mª)*!* [5] d *öfver raden*

ræ̨ñto han *þvi* fe ollo **(21 b)** *oc* baro ofan *til* ſcipa
ſiña *oc fara þeir* np ȷ́ brat leiþar ſiñ*ar oc er* nv
eck*e* at ſegia | *fra* forom *þeir*a fyr en *þeir* ko*m*a *til* 80
jomſ b*or*gar *þeir* legia vtan at b*or*g*ar* hliþino | En
p*alnatoki* gecc á vallt m*eþ* miclo liþ*e fram* ȷ́ kaſtalañ
þañ *er* gør *var* y*pir* ſvñ|-dino *oc var* han *þvi* vanr at
mæ̨la þaþ*an* v*iþ* þa meñ *er* ko*m*o t*il* b*or*gar*in*n*ar*. *oc*
nv *er* | han *ver*þ*r* var v*iþ* kvamv *þeir*a Sigvallda. þa
gø*r*ir p*alnatoki* eñ ſem han *var* vanr g*en*gr | vp ȷ́
kaſtalañ m*eþ* miclo liþ*e*. *oc* ſpyr þaþ*an* hv*err* f*yrir*
liþ*e þvi* reþ*e oc* ſcipo*m er* | þa *var*[1] þar komen[1].
Sigvalld*e* ſ*var*ar ho*n*om h*er* raþa f*yrir*. ſagþ*e* han
brøþ*r* .ii. ſyn*ir* | ſtrvt har*alldz* j*arlſ oc* heti ec Sig-
valld*e* en broþ*ir* miñ h*eitir* þ*or*kell. En þ*at er* øren|-di
occ*ar*t hygat at v*iþ* villdim raþaz t*il* liþſ m*eþ* yþ*r* v*iþ*
þ*eim* monom *er* yþ*r* þyc|-kia nytañd*e* v*er*a ȷ́ v*aro* liþ*e*.
P*alnatoki* s*var*ar vel vm þ*et*ta mal *oc* leitar þo raþſ
vñ|-dir jomſvikiŋa felaga ſiña *oc* kvaþ s*er* kvñigt v*er*a
kynf*er*þ*e þeir*a *oc* | s*egir* at *þeir* v*aro* vel bor*nir*. En
jomſ vik*ingar* baþo p*alnatoka* f*yrir* ſia ſem ho*n*om
ſynez *oc* | kalla þ*at* ſit raþ ſem han vill. En nv *eptir*
þ*et*ta þa *er* lok*it* vþ jomſ b*or*g oc nv | rǫa *þeir* Sig-
valld*e* j b*or*gina vp. *oc er þeir* v*aro* þar co*m*n*ir* þa
ſc*al* ræ̨ýna liþ *þeir*a *eptir* | *þvi* ſem lag *þeir*a ſtañda
til jomſ vik*inga oc* nv f*err* þ*at* ſa*m*a *fram* at *til er*
reynt | v*m* liþ *þeir*a hvart *þeim*[2] þyccia *til* hafa
vaſleik *oc* karlmenzko at g*an*ga ȷ́ liþ | m*eþ* jomſ*vik-
ingom oc* vñdir þar lag oll *er* þar v*aro* ſett. En s*va*
g*en*gr ſv ran at | helmiŋr liþſ *þeir*a *er* ȷ́ lag tekiñ
af *þeim* jomſ *vikingom*. en helmiŋeñ ſeñ-|-da *þeir* aptr. 81

---

[1] *Så!* [2] *Så* (þ)!

Nv e*r* tek*it* v*iþ* Sigvallda *oc* þ*or*katle b*roþor* h*anſ* *oc* halpo .c. ma*na* m*eþ* | þ*eim*. *oc* ero þ*eir* nv leidd*ir* ј la*v*g m*eþ* þ*eim* jomſ v*ikingom*. *oc* g*an*ga oꝩvir hęra ј mañ|-v*ir*þiꝩo af p*alnatoka* en þ*eir* br[ø]þ*r* *oc* ſte*n*dr þar nv s*va* bvit v*m* hriþ

[XVIII.]

f*r*a ve|ſeta. |

Nv v*er*þ*r* þar t*il* malſ at taca e*r* veſeti e*r* at h*an* e*r* ręñtr | ęíno bve ſino þ*vi* e*r* a*v*þgaz v*ar* *oc* kǿm*r* þ*et*ta nv brat t*il* ęýrna | veſeta *oc* tekr h*an* þ*at* t*il* raþſ ј fyrſtoñe at h*an* ſętr aptr ſonv ſi-¦-na at gęýſ-iꝩo*m* ollv*m* *oc* yf*ir* gaꝩe. En f*er*r ſialfr afvnd Svei*n*ſ | k*onvn*gs *oc* s*egir* h*ono*m t*il* hvat tít v*ar* vm þa har-*alldz* *ſono*[1] *oc* hv*er*so þ*eir* hofþv | ręñtan h*an* *oc* tek*it* vp bv h*anſ* þ*at* e*r* h*an* atti .i. hv*er*t a*v*þgazt. k*onvng*r s*varar*. | þ*at* raþ leɢ eg t*il* m*eþ* þ*er*. ſ*egir* h*an* attv ſc*al*lt nv v*er*a lata fyrſt kyrt. En | ec mon ſenda oꝛþ ſtrvt har*alldi* *oc* vita ef h*an* vile giallda vp fe | f*yrir* ſono ſina s*va* attv s*er* halldiñ af *oc* vil ec attv lat*ir* þ*er* þ*at* vel li|ka **(22 a)** Nv f*er*r vęſeti hei*m* v*iþ* s*va* bvit en S*vein* k*onvng*r ſend*ir* þeg*ar* me*n* *eptir* har*alldi* *jarli* *oc* baþ h*an* | co*m*a á ſiñ fvñd. j*arl* legz e*gi* foꝛna vnd*ir* ha*v*fvþ *oc* f*er*r þar t*il* er h*an* ke*m*r t*il* | k*onvng*s. *oc* e*r* þar tek*it* v*iþ* h*ono*m vel. Nv spyʀ k*onvng*r *eptir* har*alld* j*arl*. hvat h*an* visi t*il* hv*er*n |
82 a*v*viſla. ſyn*ir* h*anſ* hǿſþe goꝛvan veſeta. h*an* q*vezk* vgoꝛla vita. k*onvng*riñ[2] s*egir* h*ono*m | at þ*eir* ha*v*fþv tek*it* vp bv h*anſ* .i. þ*at* e*r* meſt v*ar* *oc* beiddi h*an*

[1] *Skrifvet* ſſ. [2] *Öfver* rı *är ett tvärstreck*

þes at h*aɴ* ſcylldi | bǿta f*yrir* þá fiaʀ hlvtv*m* *oc* v*æ*ri ſiþ*an* kyrṫ. En j*arl* *svarar* *oc* q*vezk* vſ*in*git eɴ̇ hafa | þes fiar*ins* e*r* h*aɴ* mv*ɴ*di bǿta f*yrir* þ*at* þoṫ vgme*ɴ*e tøk*e* na*r*t *eþa* ſa*r*þ*e* t*il* mat*ar* se*r* | k*onvng*r m*ællti*. þa mv*ɴ*tv f*ara* hei*m* v*iþ* *sva* bvit. ſ*egir* k*onvng*riɴ [1] *oc* hefi ec nv ſagt yþ*r* vilia | miɴ̇. En nv mon e[c] þo s[*va*] f*yrir* mela attv á byrgiz þig nv ſialfr | v*iþ* ſonv*m* vę́ſet[a] *oc* *sva* fe þit *oc* mon ec nv æíga at oɡan hlvt þar | er þv vill þ*at* ecki hafa e*r* ec leɢ t*il* me*þ* þ*er* *oc* villtv þ*at* ę́ínv hafa e*r* þ*er* | ſynez *oc* var*ir* mic at þeso mvne v*er*a misraþ*it*. har*alldr* j*arl* *svarar* *oc* q*vezk* ſial-|-fr mv*ɴ*dv v*er*a ȷ́ ábyrgþ vm þ*at* en lez ecki mv*ɴ*dv þ*at* v*iþ* h*aɴ* meta *oc* em | ec ſto*ꝛom* ó hreddr v*iþ* veſeta *oc* ſono h*anſ* *oc* nv *eptir* þ*et*ta fe*r*r har*alldr* j*arl* hei*m* *oc* er | ecki getiþ vm fe*r*þ h*anſ* at nei eiṫ yrþ*e* t*il* tiþenda.

[XIX.]

fr*a* bpa digra |

Þat er nv at ſegia þeso nę́ſt at pǽſeti *oc* ſyn*ir* h*anſ* freítta viþ-|ræþv þ*eira* har*alldz* j*arlſ* *oc* Sv*einſ* k*onvngs* *oc* *sva* hv*er*iar lyct*ir* á fello þ*eira* tal *sva* *oc* | þ*at* e*r* j*arl* hafþ*e* m*æl*lt at ſcilnaþ*e* aþ*r* en þ*eir* k*onvngr* ſcilþiz. Nv ę́tla þ*eir* raþ f*yrir* s*er* | peſeta ſyn*ir* þ*at* e*r* þ*eira* t*il* tekia at þ*eir* bva ſcip .iii. þa*r* e*r* oll v*aro* ſtóꝛ *oc* hava | þar me*þ* cc. m*aɴa* *oc* bva þ*at* liþ 83
ſem bøzt megv þ*eir* f*ara* ſiþan þar t*il* e*r* þ*eir* co*ma* | á ſiol*aɴ*d *oc* taca þar vṗ þa*r* .iii. bv har*alldz* j*arlſ* er a*r*þgvz v*aro* þ*eira* er h*aɴ* atti | *oc* *eptir* þ*at* f*ara*

[1] *Öfver* rı *är ett tvärstreck*

þeir heim ſynir ỽeſeta meþ þetta it micla fengi er þeir hafa nv | aflat. oc nv coma brat þesi ørendi fyrir jarliɴ ſtrvtharalld at haɴ var rę̄ntr oc | tekin vp .iii. hanſ bv þar er arþgvz varo kemr nv j́ hvg hvaþ konvngriɴ haf-|-þe ſpaþ honom. haɴ gørir nv þegar meɴ á fvnd konvngſins [1] ef haɴ villdi nv hlvt | j ęíga at ſætta þa. oc qvezk nv vilia giarna hanſ vmb døme. En konvngr ſvarar | nv þeso at nv ſcal haralldr jarl hafa raþ ſín in goþo en nv mon ec | ecki lata til mín taca þviat haɴ villdi ecki mín raþ viþ hafa þa er | viþ røddvm þetta mal oc var þa vmb miɴa at dóma en nv er oc havi | haɴ nv́ ſialfr ęín-ræþe ſit en ec mon mer ogv af ſcipta. Nv **(22 b)** fara ſeɴde meɴ jarlſ heim aptr oc ſegia honom ſvoꝛ konvngsinſ. Ver mỽnom þa ỽerþa ta-|-ka til ỽaʀa raþa. segir jarl. ef konvngriɴ [2] ỽill ſitia kyʀ hia malỽnom. haralldr jarl fær ser | nỽ .x. ſcip oc byʀ ſem bezt at monom oc ỽapnom oc ferr ſiþan meþ þesỽ liþe allt | þar til er þeir coma j borgvndar holm oc þar hlaỽpa þeir á land ỽp oc taca ỽp .iii. bý fyrir | ỽę̄ſeta. þar er egi ỽaro ỽerri. en þar er ſynir vę̄ſeta hafþỽ ỽp tekit fyrir [jarli] [3]. haralldr jarl ỽen-|-dir nỽ aptr
84 til ſiolanda meþ þetta fe oc þyckiz nỽ ỽel hafa hefnt ſín j | þesi ferþ. Sỽa er nỽ ſagt at egi liþr langt heþan aþr en þetta ſỽyʀ ỽę̄ſeti fiaʀ ſcaþa | þeɴa allan er oꝛþiɴ ỽar. oc tekr haɴ þat raþ at haɴ ferr þegar á fvnd Sveinſ konvngs. oc tekr haɴ ỽel ỽiþ honom | Siþan reþir ỽeſeti mal ſit fyrir konvnginom oc tiaʀ á þesa leiþ. Þat mỽntỽ ſỽyrt hafa | herra. ſegir haɴ at þỽngt hefir á lagþz [4] meþ okr ſtrỽtharalldi jarli of

[1] s *öfver raden* [2] *Öfver* rı *är ett tvärstreck* [3] j *måhända utskrapadt* [4] þ *öfver raden* (lagiþz?)

hriþ *oc* ꝩar*ir* mik at ꝥ *fri*þr | myne af g*ø*raz ſialf*ra* l*aɴ*dz m*aɴa* ȷ́ mille ef þ*er* egit øŋan hlꝩt ȷ m*eþ* ós *oc* kaṅ vera | at ꝩ*er*ra ſe ſiþaṙ en nꝩ *sva* ko*m*it ſeᴍ e*r* þ*viat* yþr*ir* meṅ e*r*o hꝩar*irt*ꝩeɢio h*er*ra. k*onvng*r | ſꝩar*ar* á þesa lꝩṅd. Ec mon bralliga f*ara til* þiŋſ þes e*r* h*eitir* iſæ̨ýrarþiŋ *oc* mon | ec boþa þaŋat har*alldi* j*arli oc* ſ*c*olo þit þar ſæ̨ttaz m*eþ til* la*r*gꝩ goþra m*aɴa oc* ꝩaro ꝩ*m*b | dǿme. *oc* mon ſa nꝩ j*arli*[1] eṅ bǿzti at ꝩ*er* ſeti*m* male þeso *eptir* þ*vi* e*r* os lic*ar* allra | hellzt e*r* os þyck*ir* þꝩ ꝩel f*ara* m*eþ* þino male. Oc *eptir* þ*et*ta f*er*r ꝩæſeti hei*m oc* liþo nꝩ | *sva* f*ra*m ſtꝩṅdir þar t*il* e*r* S*veiɴ* k*onvng*r *oc* h*anſ* foꝛoneyti bꝩaz *til* þiŋ*s*inſ. S*veiɴ* k*onvng*r hef*ir* .l. | ſcipa *oc* þ*vi sva* mik*it* liþ at h*aɴ* ꝩill .i. ſcipa ȷ mille þ*eir*ra ꝩ*m* allt þ*at* ſeᴍ ȷ́ e*r* oꝛþit m*eþ* þ*eim* | har*alldr* j*arl* atte ſca*m*t at f*ara til* þiŋsinſ *oc* heꝩ*ir* h*aɴ* e*gi* meíṙ en .xx. ſcip. Væ̨ſeti f*er*r | *oc til* þiŋsi*n*ſ *oc* heꝩ*ir* .iii. ein ſcip. þ*at* er *oc* ſagt at ſyn*ir* h*anſ* ꝩ*aro* e*gi* ȷ f*er*þ 85 m*eþ* h*o*nom þ*eir* bꝩi | dig*ri oc* Sig*vrþr* kapa. Oc nv e*r* k*onvng*r *oc* j*arl oc* ꝩǽſeti ꝩ*aro* ko*m*ner á þiŋit. þa ſetr Væs*eti* | tiolld ſin niþ*re* v*iþ* ſiǫ hia ſꝩṅd*e* þ*vi* e*r* at geŋr þiŋſtoþiṅe. En ſtrꝩt har*alldr* ja*rl* | hafþ*e* tialldaþ vp f*ra* ſtvṅd þa. En þar á mille ſetr k*onvng*r ſin*ar* h*er* bꝩþir. *oc* er | á leiþ kꝩelldiþ. þa ſa þ*eir* þaþ*an* af þ*in*gino f*ara* f*ra* heimile har*alldz* j*arlſ* .x. ſciṗ. Oc e*r* þ*eir* nolgaz | þ*an*gat þa leɢia þ*eir* meṅ ȷ l*æ̨*gi ſcip ſín *oc* ſiþ*an* g*an*ga þ*eir* meṅ á l*aɴ*d vṗ f*ra* ſcipo*m* m*eþ* ſpeiṫ | ſina. þ*eir* ſnara þeg*ar* á þiŋit. Nꝩ e*r*o þes*ir* meṅ b*r*at keṅdir at þar e*r*o ko*m*n*ir* þ*eir* ſyn*ir* ꝩes*eta* | Bꝩi *oc* ſig*vrþr*. Bꝩi eṅ dig*re* ꝩ*ar* þa

[1] *Skrifvet* .ȷ. (= einn?)

bpiň miok ſtarliga at klǿþpm *fyrir* þ*vi* at h*an* *par* þa ȷ́ klǿ-|-þp*m* þ*eim* *er* har*alldr* *jarl* atiie. En ſa bpnaþ*r* *par* spa ſe mikill at t*il* komo .xx. m*erkr* gpllz | þ*eir* hapa *oc* tek*it* pp f*yrir* *jarli* .ii. gvllkiſto*ꝛ* *oc* *sva* mioc hlaþn*ar* af gvlli at ȷ́ hpaȓe kiſ-|-toňe *paro* .x. hpňdrvþ marka gpllz. hatt *jarlſ* hafþe Bpi dig*re* á ha*v*ſþe s*er*. þ*ann* *er* **(23 a)** t*il* komp .x. m*erkr* gpllz. þ*eir* ga*n*ga np á þ*in*git br*ǿ*þ*r* alpapnaþ*ir* *oc* me*þ* fylktv liþe *oc* ſnarp-|-ligp. *oc* *er* þ*eir* *paro* þar com*n**ir*. þa tek*r* bpi t*il* o*ꝛ*þa *oc* kpeþ*r* s*er* hlioþſ *oc* *er* hliot *par* o*ꝛ*þ*it*. þa m*æ*l*lti* | h*an* t*il* *jarlſinſ* ſtrptharalldz. hyt *er*
86 np raþ *jarl*. ſ*egir* h*an* ef þp b*e*rr nocco*ꝛ* kenzl á g*ri*pe þesa *er* np | mpňtp ſia á os ſcina attp ſǿk np t*il* pragliga ef þp þor*ir* *oc* ſe nocko*ꝛ* daþ ȷ́ | þer f*yrir* þ*vi* at le*n*gi hef*ir* þp ſto*ꝛ*t b*e*rgt[1] v*iþ* os fr*e*ňdr em ec np *oc* albpiň at b*er*iaz v*iþ* þig | ef nocco*ꝛ*t *er* maňz mót ȷ́ þ*er*. Svei*n* k*onvng*r heyr*ir* o*ꝛ*þ Bpa *oc* þyck*iz* þ*at* ſia at h*an* f*ær* e*gi* halldit | ſiňe tígn ef h*an* lǽtr þa b*e*riaz þar á þiꝑino oc giꝑe e*gi* á mille þ*eir*ra *er* h*an* hafþi *sva* | mik*it* af tek*it* at þ*eir* ſcylldp þar ſættaz á þ*in*gino. *oc* tek*r* k*onvn*ꝑri*n* np þ*at* raþ at h*an* | ge*n*gr á mille þ*eir*ra *oc* lǽtr þa e*gi* ná at b*er*iaz *oc* k*ǿ*mr þar np þ*vi* male lox v*iþ* at | ga*v*ꝑv k*onv*ꝑſinſ *oc* afla at np v*er*þa hpar*ir*tpegio þ*vi* at jata at k*on*-*vngr*iň ſcipe eiň | á millv*m* þ*eir*ra *eptir* þ*vi* ſem h*an* pill. En þ*at* ſco*ꝛ*ar bpi ȷ́ ſǽttina at h*an* lǽzk alld*r*egi mv*n*dp | la*v*ſar lata gvllkiſtarn*ar*[2] þ*ær* *er* h*an* hafþe f*in*git af *jarli* *oc* oꝑa g*ri*pe h*anſ* en baþ k*onvng*iň raþa | a*v*þro ſem h*an* pilld*e*. k*onvngr* *svarar*. þp bpi. ſ*egir* h*an* ſtoʀ *per*þ*r* þp os. Nv hafþp þit mal vm

[1] *Så!* [2] *Så (skrifvet* gvllkıſtarn?*)!*

gyll-|ciſtoꝛn*ar* en j*arl* *sva* mik*it* fe aɴ̇at at h*aɴ* þyck*iz* halldiɴ̇ af. En la*v*ſa *p*er*þr* þ*p* at lata b*p*i | dig*re*. ſ*egir* h*aɴ* g*ri*pe j*arlſ*. þa e*r* þ*p* hef*ir* tek*it* *oc* g*ø*ra h*ono*m e*gi* þa hnęíſo *eþa* ſ*p*i*p*i*r*þ*p* at h*aɴ* nai e*gi* | tign*ar* klǽþ*pm* ſino*m*. Spa lyk*r* at k*onvng*r *p*er*þ*r at raþa *oc* fe*r*r Bpi af klǽþpn*pm*. Nv | hellt k*onvngr*iɴ̇ af þ*vi* meſt t*il* þesa vm at g*ri*p*ir* j*arlſ* racnaþe at 87 þ*at* þ*ot*ti j*arli* s*er* meſt ſpip*ir*þ*ing* | ef h*aɴ* ſcylld*e* e*gi* na at hapa g*ri*pe ſina. Oc nv v*er*þa þ*eir* aþ*at* ſatt*ir* at k*onvngr* ſcylld*e* aþ*a*ɴ̇ig [1] | ſcipa m*eþ* þ*eim* ſeᴍ np hafþ*e* h*aɴ* á kpeþ*it* vm g*ri*pina *oc* g*ø*ra *oc* ſlict of aɴ̇at ſem þa | ſyɴ̇diz h*ono*m jofnoþ*r* mille þ*eir*ra. Oc ſiþ*an* lyk*r* k*onvngr* pp g*ø*r*þ*iɴ̇e *oc* fe*r*r þaþ*an* at malino | ſem h*aɴ* hafþi aþ*r* ſagt á *p*an v*m*b at bpi ·ſ*cal* þeg*ar* lata la*v*ſa g*ri*pina j*arlſ*. En hafa | ſialfr gvllkiſtoꝛn*ar* baþar t*il* hella ſatta *piþ* j*arl*. þ*eir* ſcolo *oc* aptr giallda bþ þa*v* e*r* | vp v*aro* tekin f*yrir* ſtrvt har*alldi* j*arli*. En h*aɴ* ſ*cal* þ*at* leɢia ȷ mote yþ*r* t*il* ſǿmþar at | gipta topp d*ottor* ſina Sig*vrþi* kap*p* *oc* ſcolo heɴ̇e heiman fylgia þesi fe *oc* | ſ*cal* e*gi* a*v*þro pis aptr giallda vpptokp bpaɴ̇a en þ*eir* taca þ*at* vɴ̇d*ir* ſialfp*m* s*er* | þ*vi* g*ø*rþ[i] k*onvngr*iɴ̇ þaɴ̇ig ſǿttina at h*ono*m þ*ot*ti þ*et*ta pǽnſt t*il* at vm heillt mǿtti grǿa m*eþ* þ*eim* *oc* ſǿttin mǿtti lǿgſt halldaz m*eþ* þ*eim* ef møgþin tekiz | þeso taca þ*eir* pel feþg*ar* *oc* leɢr p*e*s*eti* t*il* v*iþ* Sig*vrþ* þriþiyg allz fiaʀ ſinſ. | Oc þyck*ir* ſig*vrþi* it pǽnſta vf [2] kpanfag þ*et*ta er h*ono*m er ætlat *oc* ſǽttaz | þ[e]r np at þesp *oc* f*ara* þeg*ar* af þigino t*il* ſtrpt har*alldz* j*arlſ*. *oc* ſ*cal* þá p*e*ra **(23 b)** þegar brplla*v*p þ*eir*a Sig*vrþar*. þ*an*gat fe*r*r *ſialfr* [3] k*onvgri*ɴ̇ t*il* þ*eir*rar

[1] *Så (skrifvet* aþɴ̇ig*)!* [2] *Så!* [3] *Skrifvet* p'

88 ꝩeizlo *oc* ꝩes*eti* *oc* ſyn*ir* h*an*ſ ſem | licligt ꝩ*ar*. Oc *er* nꝩ drꝩckit brꝩll*a*ꝩp þ*eir*ra Sig*vrþar* *oc* toꝩꝩ me*þ* mikille tíꞑ *oc* ꝩ*ir*þv [1] | *oc* *eptir* boþit f*er*r k*onvngr* hei*m* ſę́mþ*r* me*þ* giofꝩ*m* *oc* aþr*ir* boþſ meñ. Ves*eti* f*er*r nꝩ *oc* hei*m* *oc* ſyn*ir* | h*an*ſ *til* b*or*gꝩñdar holmſ *oc* *er* toꝩa þar j́ foꝛ me*þ* þ*eim* *jarl*ſ d*ottir*. *oc* *er* nꝩ kyrt of h*ri*þ *oc* friþ*r* | goþr allra mañа j́ millꝩm;

[XX.]

bvi digri f*er*r [t*il* iom] /\/\/\/\/ |

Nꝩ hapa þ*eir* br*ǿ*þ*r* ſcam*m*a hriþ hei*m*a ꝩerit me*þ* fǿþ*or* ſino*m* aþ*r* en Bꝩi dig*ri* lyſer yf*ir* | þ*vi* *er* h*onom* bio j́ ſcape at h*an* ǽtlaz at *fara* *til* jomſ b*or*gar at lęíta s*er* fr*ǿ*gþar *oc* á | gǽtiſ. Sig*vrþr* broþ*ir* h*an*ſ ꝩill *oc* *fara* me*þ* h*onom* þot h*an* ſe nykꝩangaþ*r* *oc* nꝩ bꝩaz þ*eir* heim*an* | brøþrirn*ir* [1] *oc* hapa .ii. ſcip *oc* .c. m*an*a *oc* ꝩilia g*ø*ra ſem likaz þ*vi* *er* g*ø*rþꝩ ſyn*ir* ſtrꝩt- |-har*alldz* f*yrir* [2] þ*eir* Sigꝩalldi *oc* þ*or*kell *fara* ſiþ*an* þar t*il* *er* þ*eir* k*ǿ*mꝩ t*il* jomſ b*or*gar *oc* legia | þeg*ar* ꝩt[an] at ſteinboganꝩ*m* *oc* at hafn*ar* dꝩrꝩno*m*. Oc er h*a*þ*in*[giar] [1] | j b*or*gine ꝩ*er*þa ꝩar*ir* ꝩi*þ* kꝩamo þ*eir*a þa g*an*ga þ*eir* h*a*ſþ*in*giarn*ir* P*alna*t*oki* *oc* Sig*valldi* *oc* þ*orkell* hapi *framme* a | ſteinbogañ *oc* keña þ*eir* Sig*valldi* menina þa *er* f*yrir* ſcipꝩno*m* rǽþo. Oc nꝩ tekr Bꝩi t*il* | oꝛþa *oc* ſ*egir* at h*an* ꝩill þ*an*gat raþaz t*il* liþſ me*þ* þ*eim* jomſꝩikiꞑꝩ*m* *oc* þ*eir* brǿþ*r* me*þ* allt | liþ ſit ef P*alna*t*oki* ꝩillde ꝩi*þ* þ*eim* taca. En Sig*valldi* tek*r* t*il* oꝛþa hꝩ*er*ſo hapi þ*er* fa*þir* miꝛ
89 ſtrvt [3] | har*alldr* *jarl* ſætt malꝩ*m* yþr[o]*m*. ſ*egir* h*an*

[1] *Så!* [2] *Så* (ſ)! [3] vt *öfver raden*



aþr en þer føꝛit óꝛ laɴdino. Bꝩi ſvarar. þat er lꜹg ſaga ¦ [ſegir haɴ] at ſegia fra ꝩarꝩm ꝩið ſciptꝩm. En þꜹ ꝩrþꝩ lok a at Sveiɴ konvngr heꝩir ſcipat | ꜹllom malom með os oc ma ec nꝩ egi þat ꝩṗ iña j ſcommo male er ꝩer hofꝩm | ſaman át en ſáttir ero ꝩer nꝩ. Nꝩ mællti Palnatoki ꝩið felaga ſina jomſꝩikinga. Vile þer til hæt|-ta. ſegir haɴ. hꝩart þesir meɴ ſegia ſat eða egi. En allſꝩ́s ꝩæra ec til þeirra. ſegir haɴ. fyrir þvi at þes | ꝩætti mik at fair myne her ſlikir ꝩera fyrir j ꝩaro liþe ſem þeir ero. þeir ſꝩara honom | jomſꝩikingar. Ver viliom attꝩ tak[ir] þesa meɴ j log með þer oc os ef þer ſynez | þat en ef þeir hlꝩtir noccoꝛ[ir] coma ꝩṗṗ ſiþaʀ ꝩmb hagi þeirra er ꝩer ꝩitom nꝩ egi | þa ſcal þat ſem allt aɴat aþino ꝩm dømi. Oc nꝩ eptir þetta þa er ꝩṗ lokit joms | borg oc leɢia þeir bꝩi ſciponom iɴ j hofnina oc er ſiþan reyɴt liþ þeirra oc | hliotaz af þvi liþe .ꝩiii. tigir maɴa en .iiii. tigir fara aptr heim til danmerkr. Nv | er fra þvi at ſegia at þeir ero nꝩ j borgiɴe allir ſamt hꜹſþingiar þeir er aþr ꝩaro | nefndir oc þesir er nꝩ ero t[il] comnir oc ꝩaroz goþir ꝩinir. þeir heria nꝩ hꝩert | ſꝩmar eptir aɴat a ymſe lꜹɴd oc fá ser bæþi fiáʀ oc mikillar [freg]|þar oc þo at egi ſe her j þesaʀi fra ſꜹgn fra þeim ſtoꝛꝩirkiꝩm ſagt ſem **(24 a)** þeir ꝩɴo þa er þat þo alſagt at egi er ſynt at ꝩerit haꝩi meire hetioꝛ eða garpar | en þeir jomſꝩikingar. oc hyɢio ꝩer 90 at ꝩarla hafi fingiz þeirra jamningiar en þeir ero | hꝩern ꝩetr j jomſborg j kyrþꝩm;

[XXI.]

fra vagne aka ſyne |

Þᴀʀ *er* nꝩ *til* at tąca *er* Vagn *er* aka *ſon*. h*aɴ* ꝩex nꝩ ꝩp heiᴍa *meþ* foþ*or* ſino*m* | á fione en ſtꝩɴ̇dꝩ*m* *meþ* ꝩeſeta aꝩa ſino*m*. h*aɴ* *er* ᴍ*aþr* *sva* ꝩeiriɴ̇ ј́ ſino*m* ꝩþrꝩ|-na at þ*at* *er* hellzṫ ſagṫ *til* marcſ ꝩm h*anſ* ſcaṗlyɴ̇d*e* at þa *er* h*aɴ* *ꝩar* .ix. ꝩet*ra* | gamall þa hafþ*e* h*aɴ* d*re*piṫ .iii. m*eɴ* h*aɴ* *er* nꝩ heiᴍa þar *til* *er* h*aɴ* *er* .xii. ꝩet*ra* | gamall *oc* *er* þa *sva* ko*m*it at ᴍ*eɴ* þottoz tra᷑t mega ꝩ*m*b hręfa h*anſ* ſcap-|-lyɴd*e* *oc* offa. h*aɴ* gø*r*iz *oc* *sva* jllgø*r*þa ſamr at oᵹꝩ ꝩę̇tta ꝩilld*e* h*aɴ* ę̇íra. *oc* nꝩ | þyckiaz h*anſ* *fre*ɴ̇dr e*gi* ꝩita hꝩat oꝛ ſcylld*e* raþa þeso ꝩaɴ̇d*re*þi. Oc nꝩ er | þ*at* raþ tek*it* at aki *faþir* h*anſ* *fær* h*ono*m halft .c. ɱ*aɴa* *oc* þar *meþ* .i. laᵹſciṗ. En aɴ̇|nat liþ iaf*n*mik*it* *fær* h*ono*m ꝩæſeti aꝩi h*anſ* *oc* þar *meþ* aɴ̇aþ laᵹſciṗ *oc* *er* eᵹi | ᴍ*aþr* ſa *er* h*ono*m fylg*ir* ellri en. tꝩita᷑gr at alld[*ri*] *oc* eᵹi ǿri en .xꝩiii. ꝩet*ra* | gamall nema Vagn ſialfr h*aɴ* *ꝩar* .xii. ꝩet*ra* gamall h*aɴ* biþ*r* s*er* ecke fleíra | fá en nꝩ *ꝩar* *fra* ſagṫ .c. liþſ *oc* .ii. laᵹſcip *oc* leíz enſkiſ fleíra *ꝩiþ* þꝩrfa | kꝩaz ſialfr mꝩɴ̇dꝩ fá s*er* ꝩiſt*ir* *oc* þ*at* aɴ̇aṫ *er* *þeir* þyrpte at hafa;

[XXII.]

[*fra* vag]|ꝩꝩ |

Nꝩ reizk Vagn heiman *meþ* liþ þ*et*ta jt ꝩænliga *oc* þꝩrfo *þeir* nꝩ | þ[eg]*ar* at afla *ser* ꝩiſtar *oc* *ꝩer*þ*r*
91 Vagn eck*e* miok a᷑þ*ri*ſraþ*e* þoṫ h*aɴ* *ꝩæri* | ꝩᵹr aṫ
alld*ri*. h*aɴ* *fer*r nꝩ ј́ fyrſto *oc* rek*r* h*er*naþ f*yrir*

eṅdilaga danmoꝛk | oc haꝛ[ɢ]r s*er* ſtraɴdhaꝛɢ o ſparl*iga* *sva* ſeᴍ h*aɴ* þarf h*aɴ* ræ̨n*ir* beþi klæþp*m* *oc* | papno*m* *oc* *sva* lyk*r* nẏ́ at h*aɴ* ſcoꝛt*ir* hp*a*rk*e* papn ne h*er* klæþ*e* ne piſt[*ir*] aþr | h*aɴ* ſigld*e* j́ braꝛṫ oꝛ danapelldi *oc* læ̇tr h*aɴ* þa danina fa s*er* ſlica hlpti | Allṫ hep*ir* h*aɴ* np ǿriþ þ*at* e*r* þ*eir* þprfo aþ hafa m*eþ* þeso*m* .ii. ſcipo*m*. Np | fe*r*r h*aɴ* þar t*il* e*r* h*aɴ* køm*r* t*il* jomſ b*or*gar. þ*at* p*ar* ſnem*ma* p*m*b moꝛgvniṅ | j́ ſolar pṗrás. þ*eir* Vagn Ieɢia np þeg*ar* ſciponom ptan at ſtein-|-boganom. En þ*eir* haꝛſþ*in*giar b*or*gariṅar. P*alna*-*toki* *oc* Sigp*alldi*. þ*or*kell *oc* Bpi *oc* Sig*vrþr*. | þeg*ar* e*r* þ*eir* p*er*þa p*iþ* liþ par*ir*. þa f*ara* þ*eir* j́ kaſtalaṅ ſeᴍ þ*eir* p*aro* pan*ir* *oc* ſpyria ſiþ*an* *eptir* | hv*er*ir þar v*æ*ri co*m*n*ir*. Vagn ſpyʀ j mote hpart P*alnatoki* p*æ*ri j́ kaſtalano*m*. h*aɴ* ſv*arar* | *oc* ſ*egir* at ſa p*æ*ri ᴍ*aþ*riṅ comiṅ t*il* talſ p*iþ* h*aɴ*. e*r* s*va* h*eiti*. Eþa hp*er*ir e*r*o þes*ir* meɴ. ſ*egir* h*aɴ*. | e*r* s*va* lata rikᴍ*aɴ*liga. Vagn ſ*egir*. Ecki ſc*a*l ec leyna þig h*eiti* mino. Ec h*eiti* Vagn **(24 b)** ſ*egir* h*aɴ* *oc* emc ſon aka a fióne *oc* ná freṅdi yþpaʀ *oc* em ek þ*vi* h*er* comeṅ at ec [p]\/\/|-lda raþaz t*il* liþſ m*eþ* yþr f*yrir* þ*vi* at ecki þótta ec nẏ́ dæ̨ll heima m*eir* en ſpa *oc* | þottoz freṅdr min*ir* np ǿriþ hafa. þoṫ ec føra np j́ br*o*t þaþ*an*. P*alnatoki* ſv*arar*. þycke þ*er* r\/\/ | fre*ɴ*di. ſ*egir* h*aɴ* at þp m*vɴ*t h*er* þyckia hǿgr p*iþ* ſciptes ef meɴ megp heiᴍa traꝛt *eþa* e[*gi*] | p*m* tæ̨la. Vagn ſv*arar*. logit e*r* at m*er* 92 freṅde. ſ*egir* h*aɴ* ef þp getr e*gi* te*m*praþ s*va*[1] miṫ ſcaplyṅd[i] | at ec mega p*er*a j́ ſamſæ̨ti m*eþ* paꝛſkp*m* ᴍ*oɴo*ᴍ *oc* mpṅto pilia g*ør*a párn ſóma þar [*er*] | p*er* ero*m* co*m*n[*ir*] a yþp*ar*n fpṅd. þa rǿþ*ir* P*alnatoki* p*iþ*

[1] *Öfver raden*

jomſpik*inga*. hpart þyck*ir* yþ*r* ralligr*a*. ſ*egir* h*an* | at *per* takim *pip* þ*eim* Vagne frenda *epa* e*gi*. þa añ ſparar Bpi dig*ri*. þ*at* e*r* mit raþ. ſ*egir* h*an* *oc* e*r* [h*an*] | *pip* mik bǿzt ſiña fre*n*da at *per* takim alld*re*gi *pip* h*o*nom *oc* h*an* co*m*i h*er* alld*re*gi jñan b*or*gar | Viþ þ*er* pilia me*n* riſa h*er* jñan b*or*gar fre*n*di. ſ*egir* h*an* *oc* jaf*n*t fre*n*dr þin*ir* þ*eir* e*r* oll .deili p∨∨ | a þer. Vagn ſ*varar*. hvart *per*þa þ*eir* me*n* b*er*ir at þ*vi*. ſ*egir* h*an* e*r* þar ſtanda hia þ*er* at [þ*eir*] | vilia e*gi* *pip* m*er* taca. En þo v*æ*ri m*er* þes e*gi* pan af Bpa fre*n*da mino*m* aþ h*an* | m*vn*de j þeso b*er*r g*ø*raz. þar em ek þo ſaþ*r* aþ þ*vi*. ſ*egir* Bpi at ek fyſe ecke | aþ *pip* yþ*r* ſe tekit *helldr* let ec þes. en þo pil ec at P*alnatoki* raþe. En hpat leg∨∨ | þ*eir* *til* ſyn*ir* ſtrpt har*alldz* *jarl*ſ. ſ*egir* Vagn þ*at* pil ec pita. hapa ſco*lo* *pip* *til* þes einoꝛþ | ſ*egir* Sig-*palldi*. at *pip* pillldim attp kem*ir* h*er* alld*re*gi j parn flocc. Nv ſpyr | P*alnatoki* *oc* m*ællti*. hp*er*ſo gamall m*apr* ertp fre*n*de. ſ*egir* h*an*. Ecki mon ec liyga til | þes. ſ*egir* h*an*. Ec em .xii. pet*ra* gamall. ſ*egir* h*an*. Ja. ſ*egir* P*alnatoki*. þa melir þp o log v*ip* | os fre*n*de.
93 ſ*egir* h*an* þar e*r* þp e*r*t myclo ꝥri m*apr* at alld*ri* en s*va* at *per* hafim | h*er* laꝩgtecna j jomſb*or*g at *per*a j ſpeit m*ep* ós *oc* bitr þ*at* f*yrir* *oc* mattp | af þ*vi* e*gi* *per*a m*ep* os. Vagn ſ*varar*. Ec mon ecki *til* þes hallda fre*n*de. ſ*egir* h*an* at þp | briot*ir* laꝩg þin. En þa ero þaꝩ ſizt b*ro*tin ef ec em ſem eiñ .xviii. | vet*ra* *epa* ellri. heill s*va* attp hallt ecki l*eng*r á þeso fre*n*di. ſ*egir* P*alnatoki*. Ec | mon *helldr* ſe*n*da þig peſt*r* *til* bretl*an*dz áſpnd Biarnar ꝥnſ b[re]|-zka *oc* f*yrir* ſak*ir* parar frenzſime[1] þa gef ec þ*er* ppp halft

[1] *Det senare* e *öfver raden*

rik[it] | *til* æignar *oc* ſtioꝛnar þar á bretlaɴdi. Vel þyck*e* me*r* þ*et*ta boþ*it* fre̅ndi. ſ*egir* Vag[n] | en þo ƿil ec e*gi* þ*et*ta e*r* nv byþ*r* þƿ. hƿat ƿilltƿ þa fre̅nde. ſ*egir* haɴ. e*r* þv | villt e*gi* ſlica hlƿte ſeᴍ nƿ byþ ec þ*er*. þ*viat* nƿ þyckio*mz* ec ƿel b∿∿∿ | Nv sƿ*ar*ar Vagn. Egi ƿil ec þ*et*ta *helldr* en aþ*r*. ſ*egir* h*aɴ* *oc* er þ*et*ta þo ƿel [bo]|þit *oc* freɴzſaml*iga*. P*alnatoki* m*ællti*. hƿar ǫ̨tlar þƿ t*il* fre̅nde. ſ*egir* h*aɴ* me*þ* o[f]∿∿ | þin̄ *oc* fr*am*gaŋ e*r* þv vill[t] | e*gi* þiɢia ſlica hlƿte **(25 a)** þes ſ*co*lo þ*er* nƿ ƿis*ir* v*er*þa jomſƿik*ingar* hvaþ m*er* býʀ j́ ſcape. Ec ƿil | bioþa Sig*ƿallda* ſyn[e] ſtrƿt har*alldz* *jarlſ* at ƿ*iþ* æg*im* læík ſaman *oc* b*er*iy*mz* | ƿ*iþ* iaf*n*m*ar*t liþ. hafi·[h*aɴ*] .ii. ſcip oꝛ b*or*gin̄e *oc* .c. liþ [1] *oc* reyne*m* ſiþan | m*eþ* os. hƿar*ir* ƿ[ɴ]dan ſ*co*lo lata oþrƿ*m* *oc* hƿar*ir* meira hlƿt ſ*co*lo | haƿa j́ ƿarƿ ƿ*iþ* ſ[cip]te. Oc ſ*ca*l þ*et*ta mal bin̄da m*eþ* ós *oc* ef 94 s*va* kan̄ | at ƿ*er*þa aþ [þ*eir*] late [ſigaz] *oc* [r]∿∿e vn̄dan þa ſ*co*lo þ*er* ſcylld*ir* at taca | ƿ*iþ* os *oc* g*ør*a os [la*r*] ∿∿∿∿∿ [h]*er* [j́] iomſb*or*g. En ef ƿ*er* æigƿ*m* ſlican | hlƿt malſ ſem nƿ ǫ̨tla ec þ*eim* Sig*ƿallda*. þa ſ*co*lo ƿ*er* j brot f*ara* *oc* e*r*o þ*er* þa | la*r*ſ*ir* þesa malſ. En e*gi* byþ ec yþ*r* m*eþ* min̄a kaƿƿe [2] en s*va* at Sig*ƿalldi* | *jarlſ* ſon beriz v*iþ* os ef h*aɴ* þor*ir* *oc* ſe h*aɴ* *ƿ*ragr karl*ᴍaþr* *oc* haƿi *helldr* m*aɴz* | hiarta en berkykƿen̄diſ. Nv ſ*varar* P*alnatoki*. h*er* lyſtr j́ en̄dime. ſ*egir* h*aɴ* | hƿat þesi en̄ ƿngi *ᴍaþr* tek*r* *til* *oc* matto þar t*il* heyra Sig*ƿalldi*. ſ*egir* h*aɴ* | hv*er*so mioc h*aɴ* ƿan̄dar boþ at þ*er* þottƿ s*er* *jarlſ* ſon *oc* þ*at* þyck*e* m*er* | hv*er*gi oƿǫ̨n̄a attƿ com*ir* j fƿlla ra*r*n af þeso*m* fre̅nda mino*m* | aþ*r* en þ*er* ſciliþ. En ƿ*iþ* þ*at* er s*va*

[1] *Så!* [2] *Det första* p *är af skrifvaren ändradt från ett* o

er faſt at ſcapit oc farliga. þa perþr | þp tra't hęfr mapr af ef þp fręíſtar egi viþ þa fyrir þvi at myclo | er vm mællt meira en þp megir vn̄dan pikiaz. Oc er þat til | at er leggit aþ þeim oc gørit þeim þa ena fyrſto hriþ at þeir kpn̄e hof | ſín. En ef sva berr til at pagn frein̄de pár̄ perþe egi sva ſigr ſę́ll ſem | han er ſtoꝛorþr oc gange honom þyngra. þa vil ec þar mikin̄ par-|-naþ á bioþa at engi mapr beri papn á han. Fyrir þvi at þeim mon þpngt | falla er þat hein̄dir oc lęít mon os at ſia á ef han er hart lekin̄ | eþa honom 95 nackpat til meinſ gørt þót han þycke tra't hpers bar[n]ſ | lęíka vera. En þo parir mic at nþ ſe gor ſcirſla til hvilikr þv | ert Sigpalldi j framga'ngo. þot frein̄di min ſe pngr at alldri **(25 b)**

[XXIII.]

v [1] eptir þetta bpaz þeir Sigpalldi óꝛ borgin̄e .ii. ſcipom til móz viþ pa|gn oc þegar er þeir hyttaz þa leggia þeir ſaman ran̄dir oc beriaz. Oc | er sva fra ſagt at pagn oc felagar hanſ peita þeim Sigpallda ena ſnoꝛpoſto | griot hriþ sva þegar at þeir mega ecki annat en hlipa ser oc foꝛþa oc | hafa þeir þo yrit at pin̄a. Spa ero þeir acapir enir vngo men oc þegar | er griotiþ fǿttiz. þa lata þeir egi lengi þprfa aþ biþa ha'ngpap|-na oc hapa þeir þa ha'nggoroſto oc beriaz meþ ſperþpm all hreyſti man̄|-liga; En sva kom of ſiþir þvi male at sigpalldi létti pn̄dan oc flýr in̄ | til landzinſ oc villde fá grjót. En þeir pagn leggia

[1] *Initialbokstafven är ej utskrifven*

eptir þ*eim* *oc* fiṅaz þ*eir* nꝩ́ | á la*n*di *oc* ꝩ*er*þ*r* Sigꝩ*alldi* nꝩ ꝩ*iþ* at hrǫckꝩa hꝩart ha*n* ꝩill *eþa* e*gi* *oc* ꝩ*er*þ*r* þar nꝩ́ | me*þ* þ*eim* ǫṅoꝛ atlága. *oc* e*r* þ*eir*ra bardagi nꝩ́ myclo akaꝩari *oc* ſnarpa|ri en it fyʀa ſiṅ. Oc e*r* þ*at* nꝩ *fra* ſagt aþ þ*eim* Sigꝩ*allda* ꝩę́itti ſia hriþen | þꝩg̊t. þ*eir* P*alnatoki* e*r*o nꝩ ſtadd*ir* ȷ́ kaſtalanꝩ*m* b*or*g-ar*inn*a*r* *oc* ſia þaþ*an* t*il* hꝩ*er*ſo | þesi lę́ík*r* f*er*r me*þ* þ*eim* Sigꝩ*allda*. Nv ſǿkia þ*eir* ꝩagn at faſt ſꝩat þ*eir* sigꝩ*alldi* | hopa ꝩṅdan á hǿli *oc* ha*n*ſ felagar allt þar t*il* e*r* þ*eir* co*m*a at b*or*giṅe en | h*on* ꝩ*ar* lǿſt *oc* lꝩct *oc* matto þar e*gi* iṅ ko*m*az ȷ́ b*or*gina *oc* 96 ꝩ*ar*þ nꝩ́ ꝩ*iþ* at ſnꝩ-|-az *oc* ꝩę́íta ꝩǫrn *eþa* gefaz ꝩþ ella. Oc nꝩ́ s*er* P*alnatoki* *oc* þ*eir* jomſꝩik*ingar* at nꝩ | man tꝩeᴍʀ ꝩm ſcipta an*n*at hꝩart at ꝩagn man fá yf*ir* kom*it* | Sigꝩ*allda* *oc* liþ ha*n*ſ *eþa* hẏt ella at þ*eir* mꝩno ꝩ*er*þa aþ lꝩka ꝩþ b*or*giṅe *oc* ko*m*iz | ha*n* s*va* ꝩṅdan me*þ* fioꝛꝩi. þ*viat* ha*n* ma nꝩ́ e*gi* ꝩndan flyia *oc* e*gi* man ha*n* ꝩiliat | hafa ſlik*r* ᴍa*þr* ſeᴍ ha*n* ꝩ*ar*. h*er* ke*m*r male at P*alnatoki* biþ*r* ꝩþ lꝩka b*or*giṅe *oc* hef*ir* | þꝩ Sigꝩ*alldi*. ſ*egir* h*an*. trǫ́t þiṅ maka ꝩ*iþ* at ę́íga þar e*r* ſia e*r* fre*n*de ꝩá*r* *oc* e*r* nꝩ | mal at lę́ítta þeso*m* lęík. þ*viat* reyṅt e*r* nꝩ t*il* fꝩllz yckat ꝩiþ*r* ſcipte *oc* | megv ꝩ*er* nꝩ́ þeckia hvilik*r* hꝩá*r* yckaʀ e*r*. *oc* e*r* þ*at* mit ráþ. ſ*egir* P*alnatoki*. ef yþ*r* | ſynez s*va* at ꝩ*er* taki*m* ꝩ*iþ* þeso*m* enꝩ*m* ꝩg̊a m*an*i *oc* liþ*e* ha*n*ſ þot ha*n* ſe nockꝩi **(26 a)** yng*ri* at alld*ri* en ſꝩa ſem ȷ́ lǫgꝩ*m* ꝩaʀ*om* e*r* m*æ*llt. *oc* hlær m*er* þés hvgr | ſeg*ir* ha*n* of .i. jafnga*m*lan h*er* ȷ́ ꝩaro liþ*e* at ne eiṅ fae fag̊ af h*on*om *oc* er | goþ ꝩán á ꝩm ſlica me*n* ſiþaʀ at ſlik*ir* lati s*er* e*gi* allt ȷ́ ǫrgv ꝩaxa. Nv | g*ø*r*a* þ*eir* *eptir* þ*vi* ſeᴍ P*alnatoki* m*æ*llti f*yrir* *oc* e*r* nꝩ ꝩþ lok*it* jomſb*or*g *oc* ſlitiþ bardagano*m* | me*þ*

þ*eim*. Oc e*r* nꝩ Vagn ј lꜹg tekiɴ *oc* all*ir* h*an*ſ meɴ. J bard*aga* þ*eir*ra Vagnſ *oc* Sigꝩ*allda* | e*r* ſagt at fallit haꝩi af Sigꝩ*allda* .xxx. m*ana oc* iaf*n* m*ar*t liþ
97 af Vagne. En þo | hafþ*e* ꝩagn .i. ꝩ*ir*þig þ*eir*ra beɢia af þeso*m* fꝩɴd*e*. Marg*ir* meɴ ꝩ*aro oc* ſarir | oꝛþn*ir* ј bard*aganom* af hꝩarſtveɢia liþ*e*. Nv e*r* Vagn þar ј iomſb*or*g m*eþ* ꝩilld | *oc* ſamþyck*e* allra hꜹſþ*in*gia. þ*viat* s*va* ſtoþo lꜹg þ*eir*ra *til* aþ all*ir* ſkylldꝩ at | eino raþ*e* þeg*ar* e*r* þar kǿme þot aþ*r* hǿſþ*e* n*ac*kꝩat[1] ꝩ*m* ſꝩarfaþ. Vagn | e*r* ſagt at s*va* g*ø*riz ſpak*r* *maþr* *oc* ſiþꝩgr þar í jomsb*or*g at eɡi *maþr* ꝩ*ar* þar ſpa-|-kari ne liſtꝩgari en Vagn aka ſ*on* ne kvɴe betr allan ſiɴ ʀidd*ara* | ſcap en h*aɴ*. h*aɴ* fe*r*r oꝛ l*aɴ*di hꝩ*er*t ſꝩm*ar* *oc* ſtyr*ir* ſcipe *oc* legz ј h*er*naþ *oc* ꝩ*ar* | engi þ*eir*ra jomſꝩik*inga* m*eir*e kenpa en h*aɴ* ј f*ra*mgꜹrɡꝩ. þ*vi* fe*r*r nꝩ f*ra*m .iii. | ſꝩmv*r* ј ſamt f*ra* þ*vi* e*r* h*aɴ* co*m* ј liþ m*eþ* þ*eim* jomſꝩik*ingom*. aþ þ*eir* liɢia ꝩte hꝩ*er*t ſꝩm*ar* | á h*er*ſcipo*m* *oc* hafa iafnan ſigr en ꝩ*m* ꝩetrꝩno*m* ero þ*eir* heiᴍa ј iomſb*org* | *oc* e*r* þ*eir*ra nꝩ ꝩiþa getiþ ꝩm ꝩerolldina;

[XXIV.]

aɴlat palnatoka |

Þes e*r* nꝩ ꝩ*iþ* getiþ jt .iii. ſꝩmariþ þa e*r* á leiþ ꝩ*m* hꜹſtiþ at P*alnatoki* | tek*r* ſot *oc* e*r* Vagn þa .xv. ꝩet*ra* gamall e*r* þetta e*r*. Nv e*r* þeg*ar* bo-|þit k*onvng*ino*m* bvrizlaꝩi *til* b*or*gariɴ*ar*[2] þ*viat* P*alnatoka* ſeg*ir* s*va* hꝩgr ꝩ*m* ſit ſott*ar* | far ſeᴍ þesi ſót myne h*aɴ*

[1] *Skrifvet* nͨkpat (= nockpat?) [2] *Öfver* ɴ *är ett tvärstreck*

til bana leiþa. Oc *er* k*onvngri*ṅ k*øm*r á fꝩṅd | P*alna*-
toka. þa røþ*ir* h*aɴ* *sva*. þ*at* *er* hꝩg boþ mit h*err*a.
ſ*egir* h*aɴ* at ec mꝩna *egi* fle-|-ri ſott*ir* taca *oc* ma þ*at* 98
oc e*gi* ǫlicligt þyckia f*yrir* alldr[1] ſak*ir*. En þ*at* *er*
raþ | miṫ. ſ*egir* h*aɴ* *oc* tillag m*eþ* yþr at ᴍ*aþr* ſe fiǥeṅ
aṅaṙ ȷ́ ſtaþ miṅ *oc* ſe ſa | ha*r*ſþ*in*gi ȷ́ b*or*giṅe aþ ſcipa
þ*eim* malꝩ*m* *er* ec hefi aþ*r* f*yrir* ſetiþ *oc* haꝩiz **(26 b)**
þ*eir* h*er* v*iþ* ȷ́ b*or*giṅe jomſꝩik*ingar* *oc* haꝩi þ*eir* eṅ
laṅdꝩa*r*rn f*yrir* þ*er* ſem | ꝩ*er* ha*r*fv*m* aþ*r* goꝛt *oc* þyck*e*
m*er* ſeᴍ ſigꝩ*allda* myne feſt *til* ſcoꝛta | af þ*eim* ſem
til *er* at gaǥa m*er* ȷ́ ha*r*mlo ꝩ*m* raþa g*ør*þir *oc* d*ǿ*ma
h*er* | ꝩ*m* mal m*aɴa* bøþ*e* f*yrir* ꝩizkꝩ ſak*ir* *oc* raþ
ſpek*e* *oc* man yþr þó | þyckia noccoꝛ hvatꝩiſe ȷ́ þ*vi*
er ec man nꝩ m*ę́*la f*yrir* yþr | at ec geṫ þes en *egi*
ꝩeiṫ ec þ*at* aṫ alla ſcoꝛti n*ack*ꝩaṫ[2] aṫ þ*vi* ſeᴍ ek |
hefi ꝩ*er*iṫ. k*onvngr* ſp*ar*ar þa. Opṫ haꝩa os þín raþ
ꝩel gefiz. ſ*egir* h*aɴ* *oc* ſ*cal* | þ*et*ta eṅ haꝩa *er* þꝩ hef*ir*
til lagṫ *oc* man os þ*at* ollꝩ*m* bezṫ gegna en | þ*at* *er*
ꝩɢaṅda at nꝩ myne *egi* l*en*gi þin ꝩ*iþ* nioṫa *eþa* þiṅa
raþa .*oc* er | oſ at ſcylldra at haꝩa it ſiþarſta. Oc
ſc*o*lo ſtaṅda oll en foꝛno | la*r*g þa*r* *er* P*alnatoki* heꝩ*ir*
ſeṫt ꝩ*iþ* hyɢiṅa m*aɴa* raþ h*er* ȷ́ iomſb*or*g: Spa *er*
ſagt | at Sigꝩ*alldi* ꝩ*ar* þes eck*e* ę́ínkar tra*r*þ*r* *oc* geǥr
h*aɴ* ꝩṅdir þ*et*ta *er* ah*eɴ*dr | h*onom* ꝩ*ar* lagṫ m*eþ* raþ*e*
Bꝩrizláſſ k*onvng*s *oc* P*alnatoka*. Oc nꝩ *eptir* þ*et*ta þa
gefr P*alnatoki* | Vagne f*re*ṅda ſino*m* halfṫ b*re*tl*aɴ*dz
r*iki* *til* ę́ígn*ar* *oc* foʀaþa m*eþ* Birne | enꝩ*m* brezka.
oc ſiþ*an* baþ h*aɴ* Vagne f*re*ṅda ſino*m* ꝩ*ir*kþa á alla 99
ꝩega ꝩ*iþ* | þa jomſꝩik*inga*. *oc* ę́ínkꝩ*m* ꝩ*iþ* k*onvng*iṅ
oc for vm þ*at* m*or*gv*m* oꝛþꝩ*m* *oc* ſniollꝩ*m* *oc* ſyn-|-d*e*

[1] *Så!* [2] *Skrifvet* ňkꝩaṫ (= nockꝩaṫ?)

þat ј þeso at h*onom* ꝩ*ar* mikil aſtꝩþ á Vagne fr*eṅ*da ſino*m* *oc* *þat* aṅat | at h*onom* þ*ot*ti miklo ſciṗta at *þeir* *gørþe* ꝩel *til* Vagnſ *oc* litlo *eptir* þ*et*ta aṅ-|-daz P*alnatoki* *oc* þykk*ir* *þat* ollꝩ*m* eṅ meſti ſcaþ*e* *oc* lẏk*r* þar *fra* ſꜹgn ꝩ*m* | eiṅ eṅ bezta dréng.

[XXV.]

Sigꝩalldi tecr ꝩ*iþ* laga [ſtioꝛn] |

Nꝩ *eptir* *fra* fall P*alnatoka* þa tek*r* Sig*ꝩalldi* at ſtyra lꜹg*ꝩm* þ*eir*ra jomſꝩik*inga* *oc* e*r* h*aɴ* hafþ*e* | e*gi* l*en*gi þeso ſtioꝛnaþ þa e*r* *þat* *fra* ſagṫ at nockꝩaṫ breyttiz háttr | lagaṅa ј b*or*giṅe *oc* ꝩ*er*þa lꜹgin halldin e*gi* m*eþ* jafnmikille *fre*ko ſeᴍ | þa e*r* P*alnatoki* ſtyrþ*e* g*ø*riz *sva* b*rá*t at þaþra *er*o konoꝛ ј b*or*giṅe .ii. notto*m* ſa-|-man *eþa* .iii. Sꝩa *oc* *er*o meṅ ј b*r*ot óꝛ b*or*giṅe l*en*gr*ꝩm* en lꜹg ſtꜹþo[1] t*il*. Oc (27 a) ꝩ*er*þa nꝩ́ ј b*or*giṅe ſtꝩṅd*ꝩm* aꝩ*er*kar m*eþ* moɴꝩ*m* *oc* ęín ſtaka ꝩig;

[XXVI.]

fra Sigꝩ*allda.* |

Ok nꝩ e*r* þ*et*ta e*r* tiþ*eɴda* þa f*er*r Sig*ꝩalldi* oꝛ b*or*giṅe *oc* t*il* fꝩṅdar ꝩ*iþ* Bꝩrizlaf | k*onꝩng*. En k*onꝩngr*iṅ aṫṫi s*er* d*ǿ*tr .iii. þ*ær* er nefndar *er*o t*il* ſogꝩṅar *oc* h*eit* aſt*r*iþ*r* | en ellzta *oc* ꝩ*ar* allſ*r*iþ ſionꝩ*m* *oc* en ꝩit*ra*ſta en ſꝩ e*r* nǽſt ꝩ*ar* h*eṅ*e at alldri | h*eit* Gꝩṅhylldr. En Gęíra en ygſta. h*eṅ*ar fecc Olafr tryɢva *ſon*. Oc e*r* |

[1] *Så!*

Sigꝩ*alldi* er kom*iɴ* á fꝩṅd k*onvng*ſinſ þa byþ*r* h*aɴ*
h*onom* .ii. coſti aṅat ꝩarṫ | at h*aɴ* leiz *egi* ꝩ*era* 100
m*vɴ*do j iomſb*org* *eþa* ella gęfi h*aɴ* h*onom* aſt*r*i*þe*
d*ottor* ſina. k*onvngr* ſ*ꝩarar* h*onom* | þ*at* hafþa ec ętlaṫ
fyrir m*er*. ſ*egir* h*aɴ*. at ec m*vɴ*da h*ana* þ*eim* m*aɴi*
gefa e*r* tignari v*æri* *fyrir* | naf*n*ſ ſak*ir* en þꝩ *ert*.
En þo v*æri* m*er* þes þoꝛf attꝩ f*ø*rir e*gi* í b*rot* óꝛ
b*or*giṅe | *oc* ſ*co*lo ꝩ*er* raþa ꝩ*m* þ*et*ta ꜹll ſaman hꝩat
os þyck*e* ralligazt [1] af at hafa. Si-|-þari hytte k*onvng*-
riṅ aſt*r*i*þe* d*ottor* ſina *oc* ſpyʀ h*ann* [2] hv*er*ſo heṅe
v*æ*ri at ſcape þe-|-ſſe ráþa hagr at h*on* v*æ*ri gipṫ
Sigꝩ*allda*. *oc* ꝩil ec ſeg*ir* h*aɴ* at ꝩ*iþ* ſetiᴍ raþ*it* | ſeᴍ
ꝩitrl*igaz*. at Sigv*alldi* ſ*a*ri e*gi* b*rot* oꝛ b*or*giṅe *eþa*
jomſꝩik*ingar*. þ*viat* ec þarf þ*eir*ra mioc | t*il* l*aɴ*dv*ar*n*ar*
m*eþ* m*er*. Aſt*r*i*þr* ſ*varar* feþ*r* ſ*inom*. þ*er* ſaṫ t*il* at
ſegia f*aþir*. ſeg*ir* h*on* þa ꝩillda ec Sigꝩ*allda* alld*r*egi
æíga en þo ſ*ca*lltv h*onom* e*gi* f*ra* hneckia *oc* þo á þa
leiþ ſe*m* ek man f*yrir* ſegia | h*aɴ* ſ*cal* þ*at* viṅa t*il*
raþa hagſ þesa at ko*ma* af l*aɴ*dino ꜹllv*m* ſcꜹttꝩ*m*
þ*eim* e*r* ꝩ*er* hꜹfv*m* | hiꝩat t*il* golldiṫ dana k*onvng*i
aþ*r* en h*aɴ* ko*m*i m*er* á arm. hyṅ e*r* aṅaʀ coſtr at
h*aɴ* | fai hiꝩat com*eþ* [3] Sꝩeine. dana k*onvng*i. Sva
attv ęgir ꝩalld á h*onom*. *oc* *eptir* þ*et*ta | b*er*r k*onvng*-
riṅ ꝩṗṗ þ*et*ta mal *fyrir* Sigꝩ*allda* e*r* þꜹ m*æ*lltv *til*
oc binda þꜹ þ*et*ta ſiþ*an* faſt mæ-|-lv*m* m*eþ* ſ*er*. *oc*
ſ*cal* f*ra*m co*m*it v*era* *fyrir* en .iii. jol. En ef Sigꝩ*alldi*
k*ø*m*r* e*gi* þeso f*ra*m ſeᴍ | nꝩ ꝩ*ar* ſciḷṫ m*eþ* þ*eim*. þa
ſ*co*lo mal þ*eir*ra ꜹll ꝩ*era* l*ꜹſ*. Sigv*alldi* fer*r* nꝩ hei*m* 101
eptir þ*et*ta t*il* jom*s*-|-b*or*g*ar*. Oc a eno ſama ꝩári
fe*r*r h*aɴ* m*eþ* .iii. ſcip *oc* .iii.c. m*aɴa* þaþ*an* óꝛ joms-

[1] t *öfver raden* [2] *Möjligen är försök af skrifvaren gjordt att ändra* n *till* a [3] *Skrifvet* com;

borg | haɴ ferr *til* þes *er* haɴ kø*m*r á ſiola*n*d *oc* hytt*ir* þar meɴ̇[1] at male *oc* hef*ir* frett*ir* t*il* at | Speiṅ k*onvngr* tek*r* ꝩeizloꝛ ſcamṫ þaþ*an* a la*n*d ꝩþþ̇. Oc nꝩ *er* haɴ þyckiz gloɢl*iga* | ſpꝩrt hafa t*il* f*ara* k*onvngs*inſ þa leɢr haɴ ſcip ſin ꝩ*iþ* neſ .i. þar *er* hv*er*gi ꝩ*aro* ſcip **(27 b)** ȷ́ nánd en þ*at* ꝩ*ar* ſca[*m*]t f*ra* b*ǿ*no*m* þar *er* k*onvngri*ṅ toc ꝩeizlo *oc* dracc me*þ* ꝩi.c. | m*ana*. þ*eir* Sigꝩ*alldi* ſnꝩa ſcipo*m* ſino*m* *oc* lata f*ra*m ſtafna hoꝛfa f*ra* la*n*di *oc* tenia | ſaman hꝩ*er*t ſcip af ſtafne aṅarſ *oc* leɢia þ*eir* arar allar ȷ harei-|-þar. Siþ*an* ſeṅdi Sigꝩ*alldi* .xx. meṅ ſcilrikia t*il* fvṅdar ꝩ*iþ* Spein k*onvng* | *oc* m*æ*l*l*ti at þ*eir* ſcyllde þ*at* ſegia k*onvngi*. at haɴ villd*e* hytta haɴ at naꝛþſyniyᴍ | *oc* þ*at* aṅat at haɴ v*æ*ri *sva* ſiyk*r* at haɴ ꝩ*æ*ri naliga aṫ bana comiɴ. þ*at* ſcolo þ*er* *oc* ſegia | k*onvn*gino*m* at þar liɢe h*on*om nal*iga* ꝩ*iþ* allt raþ *oc* lif. Oc nꝩ f*ara* ſeṅd*e* meṅ t*il* bø-|-iarinſ *oc* g*an*ga ȷ holl f*yrir* k*onvn*giṅ *oc* ſa *er* foꝛine þ*eir*ra ꝩ*ar* b*er*r ꝩþþ̇ oll þesi øreṅ-|-di *er* þ*eir* ꝩaro me*þ* ſeṅd*ir*. Oc *er* k*onvngri*ṅ heyrþ*e* þesi tiþ*endi*. þa f*er*r k*onvngri*ṅ þeg*ar* ofaɴ | t*il* ſioꝩ*ar* *oc* me*þ* h*on*om þaꝛ .vi.c. m*ana* *er* þar ꝩ*aro* at ꝩeizl*oni*
102 t*il* fvṅdar ꝩ*iþ* Sigꝩ*allda*. En | þa *er* Sigꝩ*alldi* ꝩ*er*þ*r* þesa ꝩaʀ̇ at k*onvngri*ṅ ꝩ*ar* þ*an*gat á f*or*. þa *er* þ*at* ſagṫ at haɴ *er* á þ*vi* | ſcipino *er* firſt ꝩ*ar* la*n*di *oc* liɢr haɴ nꝩ́ ȷ ʀeckio *oc* g*ø*riz allmatlitill. haɴ | m*æ*l*l*ti nꝩ́ ꝩ*iþ* ſina meɴ. þa *er* .xxx. ᴍ*ana* ero ꝩ̇t gin*n*ir á þ*at* ſcip *er* n*ǽ*ſt er | la*n*dino. þa ſcolo þ*er* hleypa ꝩ́t bryɢio af la*n*di *oc* á ſcip ꝩ̇t *oc* m*ǽ*la *sva* | at meɴ ſaꝛckꝩi e*gi* ſcipo*m* ꝩṅd*ir* os *oc* tro*þ*iz e*gi* *sva* a kaft *oc* get ec at k*onvngri*ṅ | myne g*an*ga ȷ fyrſta lagi. En

---

[1] *Skrifvet* m with N above (= m*a*ṅ?)

þa e*r* .xx. meɴ e*r*o co*m*n*ir* á miþ ſcipeṫ þa | ſ*cal* kippa af þe*ir*ri briyɢoɴe[1] e*r* á þ*at* liɢr ſcipeṫ. Nv e*r* *sva* *fra* ſagt at k*onvn*-|-g*ri*ɴ̇ kø*m*r þar m*eþ* liþ ſiṫ *oc* ſpyʀ at Sigꝩ*allda* en h*o*nom e*r* ſagt at ha*ɴ* matte | liteþ *oc* liɢr ha*ɴ* á yzta ſcipino *oc* ge*n*gr ha*ɴ* ſiþ*an* a þ*at* ſcip e*r* nǽſt e*r* la*ɴ*di-|-no *oc* hv*er*t af oþro þar t*il* e*r* ha*ɴ* kø*m*r á ſcip Sigꝩ*allda*. Meɴ̇ ga*n*ga *oc* *eptir* h*ono*m | en Sigv*allda* liþ f*er*r *sva* m*eþ* ollꝩ ſeᴍ haɴ hafþe raþ t*il* gefiṫ. Oc nꝩ e*r* k*onvng*ri*ɴ̇* | e*r* com*i*ɴ̇ á ſcip þ*at* e*r* Sigꝩ*alldi* liɢr á m*eþ* eɴ̇ .x. maɴ̇. þa ſpꝩrþe k*onvngri*ɴ̇ ef | Sigꝩ*alldi* hefþe mal ſiṫ en h*o*nom e*r* ſagṫ at ha*ɴ* hef*ir* mal ſiṫ *oc* e*r* þó mat-|-tr ſe*m* miɴ̇ztr. Siþ*an* ge*n*gr k*onvngr* at þar e*r* Sigꝩ*alldi* liɢr *oc* lytr at h*ono*m | niþ*r* *oc* ſpyʀ ef ha*ɴ* mǫ́tti ne*ma* oꝛþ h*an*ſ. *eþa* hv*er* tiþe*ɴ*di ha*ɴ* kyɴe h*o*nom aṫ | ſegia þa*r* e*r* h*o*nom lǽgi *sva* ſtoꝛt ꝩ*iþ* aþ þ*eir* fyɴ̇diz ſe*m* Sigv*alldi* hafþi | h*ono*ᴍ oꝛþ vm ſeɴ̇d. lvttv nꝩ́ at me*r* littaþ h*er*ra. ſ*egir* ha*ɴ* Sigꝩ*alldi* þa mv(28 a)nto 103 *helldr* mega ne*ma* mal miṫ þ*viat* ek em nꝩ́ lagmǽlltr. Oc e*r* k*onvngr* lýtr | aṫ h*o*nom niþ*r*. þa toc Sigꝩ*alldi* he*ɴ*de aɴ̇aʀ̇i ꝩ*m* her*ð*ar k*onvn*gino*m* en aɴ̇aʀ̇i ꝩɴ̇d*ir* | ha*r*ɴ̇d h*o*nom *oc* e*r* ha*ɴ* nꝩ́ e*gi* all megin l*a*s *oc* helld*r* ha*ɴ* nꝩ́ e*gi* all*a*ſt k*onvng*inꝩ*m*. Oc | ȷ́ þ*vi* byle þa kallar Sigꝩ*alldi* at a*ll*ꝩ*m* ſcipp*er*iꝩ*m* at þ*eir* ſcylldꝩ falla ꝩ*iþ* | arar allar ſeᴍ tíþazt *oc* *sva* g*ør*a þ*eir* *oc* rørꝩ nꝩ́ ȷ brot ſem þ*eir* máttꝩ. En | þesi .ꝩi.c. m*aɴa* ſtaɴ̇da *eptir* á la*ɴ*di *oc* ſia á. *oc* nꝩ tek*r* k*onvngr* *til* oꝛþa *oc* m*æ*ll*ti*. hꝩaṫ e*r* | nꝩ́ Sigꝩ*alldi*. ſ*egir* ha*ɴ*. ꝩilltꝩ ſꝩikia mík nꝩ́. *eþa* hꝩaṫ e*r* f*yrir* ætlat. Ec þyckio*mz* | nꝩ ſia. ſ*egir* ha*ɴ* at tiþe*ɴ*dꝩ*m* mon ſǫ́ta. En þ*at* ma ek e*gi* ꝩita t*il* hꝩ*er*s co*ma* mon þesi | t*il*

[1] *Så!*

tekia. Sigꝩalldi sꝩarar konvnginom oc mællti sva.
Egi mon ek ſꝩikia yþr herʀa en fara ꝩerþe þer nꝩ[1]
meþ | os til jomsborgar oc ꝩęíta ſcolo ꝩer yþr þat
allṫ til ꝩirþingar ſem ꝩer megꝩm oc allir yþrir meɴ̇
| þeir er nꝩ́ fylgia yþr ſcolo ꝩel comnir meþ ós oc
monꝩ þer þa ꝩita til hꝩers (hꝩaṫ ke[2] kømr | er þer
comiṫ þar til þeirrar ꝩeizlo er ꝩer hafſꝩm yþr bꝩiṫ oc
ſcalltꝩ þar .i. fyrir allo raþa | en ꝩer ſcolom allir
ſem ſcyllṫ er til þín lvta oc ꝩęíta þer alla ſǫmþ þa
er | ꝩer megvm. þat mꝩno ꝩer nꝩ́ þeckiaz. ſegir konvngr.
óꝛ þvi ſem aþ raþa er. Þer fara nꝩ́ | þar til er þeir
coma til jomſborgar oc þionar Sigꝩalldi konvnginom
104 ſem ꝩert ꝩar oc gøra nꝩ́ jomſꝩikingar | ȷ́ mote honom
ena beztꝩ ꝩeizlo oc kallaz allir hanſ meɴ ꝩera. En
Sigꝩalldi ſegir | nꝩ́ konvnginom hꝩer ſoc til er er haɴ
hafþe konvngiɴ̇ óꝛ laɴdi hafþan[3] at haɴ leíz beþit hafa
ko-|-no til haɴ̇da honom. dottor Bꝩrizlafſ konvngs oc
þeirrar męẏiar er ek ꝩisa ꝩǫ́nſta | ꝩera oc bezt ꝩm
ſig oc tokꝩmz ec þat á heɴdr fyrir ꝩinatto ſakir ꝩiþ
yþr herra aþ þvi er | mer ſynez oc villda ec egi attꝩ
miſtir enſ bézta kꝩan[4] fangſ. þvi gaṫ | Sigꝩalldi nꝩ́
ꝩiþ komit at allir jomſ ꝩikingar ſaɴ̇oþꝩ þetta meþ
honom.[3] konvngr ſpvrþe hꝩaṫ mæ-|-rin heiti. Sꝩ mǽʀ̇
heitir Gvɴ̇hylldr. ſegir sigꝩalldi er ec hefi beþit þer
til haɴ̇da. En mer er | foſtnoþ aɴ̇oꝛ dottir hanſ ſꝩ
er aſtriþr heitir. oc er þo Gꝩɴ̇hylldr fyrir hꝩerspetna
ſakir | framaʀ̇ ſeᴍ vera á. En þv konvngr ſcallt her
vera aṫ ꝩeizlo ȷ́ iomsborg. En ec ſcal fara á fvɴ̇d |

[1] *Öfver ordet är ett tvärstreck (ej accent)* [2] *Så (skrifvet åtskils)!* [3] *Här har hds. i raden ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt* [4] *Härefter har hds.* kꝩa *med prickar öfver och under*

Bꝩrizlaſſ k*onvng*s *oc* vitia malan̄a f*yrir* ha*n̄*d okra beɢia *oc* mantꝩ nꝩ́ *ꝩerþa* | m*er* at *trva* t*il* malan̄a þin̄a allra *oc* ſcolo *ꝩer* yþ*r* *oc* ꝩel gefaz. Nꝩ *eptir* þ*etta* fe*r*r Sig*ꝩalldi* | á fꝩn̄d Bꝩrizlaſſ k*onvng*s m*eþ* .c. m*ana* *oc* e*r* goþ ꝩeizla *oc* ꝩegſamli*g* g*ør* h*on*om ȷ́ ᴍote (28 b) *oc* er þ*eir* k*onvngr* rǽþaz ꝩ*iþ* þa lez Sig*ꝩalldi* nꝩ́ komi*n̄* t*il* raþa ꝩ*iþ* áſt*r*iþe *oc* kꝩaz nꝩ þ*vi* | haꝩa á leiþ co*m*it ſem t*il* ꝩ*ar* m*æ*llt at Sꝩein̄ dana k*onvngr* ꝩ*ar* nꝩ komi*n̄* til | jomſb*or*gar *oc* þ*eir* attꝩ nꝩ́ ꝩ*iþ* ha*n* allz koſte at g*ø*ra ꝩ*iþ* ha*n* ſlict af ſino t*il* | ſtille *oc* ꝩit*ro* ſeᴍ þ*eir* ꝩillde *oc* baþ þa k*onvng*in̄ *oc* aſt*r*iþe 105
g*ø*ra ſem þ*eim* ſyn̄diz ral|ligaſt *oc* ꝩitrl*igaz*. þa*r* røddꝩ nv v*m* *oc* leitvþꝩ nv́ raþa ꝩn̄d*ir* sig*ꝩallda* be|-þi k*onvng*-*rin̄* *oc* d*ottir* ha*n*ſ aſt*r*iþ*r*. hꝩat h*on*om ſyn̄diz ralli*gaz* v*m* þ*etta* mál e*r* t*il* k*onvng*s toc S*vein*ſ. | Sig*ꝩalldi* ſ*varar*. hvgat heꝩi ec .i. hꝩ*er*t raþ*it* v*m* þ*etta* malit. ſ*egir* ha*n*. Ec ꝩil attꝩ gef*ir* | Sꝩeine k*onvng*i d*ottor* þina Gvn̄h*ylldi* *oc* g*ør*ir hyggat fo*r* ha*n*ſ ꝩ*ir*þvl*iga*. en ha*n* vin̄e þ*at* | t*il* raþa hagſ at ha*n* gefi þ*er* vꝩꝩ aþ*r* alla ſcatta þa e*r* þꝩ hef*ir* aþ*r* att | h*on*om at giallda hyggat t*il* *oc* man ec g*an*ga m*eþ* þ*eim* malo*m* ycc*ar* ȷ mille | *oc* man ec s*va* þ*eim* malꝩ*m* fylgt geta at þ*etta* man f*ra*m g*an*ga ſeᴍ nv́ hefi | ec f*yrir* yþ*r* r*ǿ*t. Nv *eptir* þeſa v*iþ* r*ǿ*þꝩ þ*ei*rra. þa fe*r*r Sig*ꝩalldi* aptr m*eþ* liþ ſit | c. m*ana* þar t*il* e*r* ha*n* hytt*ir* S*vein* k*onvng* *oc* ſpvʀ[1] k*onvngr* b*r*at *eptir* hv*er*ſo h*on*om hefþ*e* malin gig-|-it. þ*at* e*r* nꝩ á yþro ꝩallde h*er*ra. ſ*egir* ha*n*. hv*er*nꝩeg e*r* þes. ſ*egir* k*onvngr*. þ*at* þa. ſ*egir* Sigv*alldi* | ef þꝩ villt þ*at* t*il* ꝩin̄a at gefa vꝩꝩ aþ*r* ſcattana B*vrizlafi* k*onvng*i. aþ*r* en ha*n* gipti | þ*er*

[1] v *öfver raden (= spvrʀ?)*

d*ottor* ſina [1]. Mattꝩ́ *oc* á þ*at* lita h*er*ra. ſ*egir* Sigꝩ*alldi* at þiṫ *er* allt *eptir* h*anſ* dag *oc er* þ*etta* | þiṅ ꝩegr m*eiri* attꝩ ꝫígir þ*a*ṅ ᴍág at ꝩṅdir oꝩan ſe ſcaṫgilldr þ*viat* þ*eir* | þyckia á ꝩallṫ k*onvn*garn*ir* miṅe *er* ſcatt-ana giallda en hyn*ir er egi* giallda | *oc* nv telr Sigꝩ*alldi* v*m* f*yrir* S*veini* k*onvng*i á m*ar*ga ꝩega at
106 h*ono*m ſcylld*e* þ*ett*a ſynaz *oc* scoꝛ-|-ti h*a*ɴ hvarki t*il* ꝩiṫ né oꝛþ fꝫri. Sꝩa k*ø*m*r* þeso máli. at S*veini* k*onvng*i ſyniz | þ*ett*a ráþ *er* Sigꝩ*alldi* lagþ*e* t*il oc er* h*ono*m tíṫ t*il* at þesi raþa hagr tekiz *oc er* | nꝩ́ þ*ett*a raþ*it oc* kꝩeþ*it* á brꝩll*awpſ* ſtefno *oc* ſc*o*lo bǽþ*e* ꝩ*er*a ſeṅ brꝩll*awpin*. Oc *er* at þ*vi* k*ø*m*r* | þa f*ara* þ*eir* all*ir* t*il* boþſinſ ıomſꝩik*ingar*. *oc* er þar S*vei*ɴ konvngr j foꝛ m*eþ* þ*eim oc* ꝩ*ar* þar en rikv|-ligſta ꝩeizla at hꝩ*í*ꝩetna ſpaṫ þ*eir* meṅ *er* þa ꝩ*aro* vꝩ́ꝩe mꝩnþꝩ *egi* at ꝩegl*igra* | boþ hefþ*e* v*er*iṫ j ꝩindl*a*ɴdi en þ*ett*a. þ*at er* nꝩ́ f*ra* ſagṫ eṅ fyrſta aptan *er* ᴍeṅ | ſitia at brꝩl-l*awpi*. at brꝩþ*irnar* fallda ſiṫ s*va* aṫ ꝩ́ g*ø*rla má ſia þ*eir*ra yf*ir* liṫ. En | v*m* m*or*goṅiṅ *eptir* þa ero þ*ær* ꝩel katar *oc* ſcvpla þa ecke. Oc nꝩ hyɢr S*vei*ɴ k*on*-v*ngr* | ꝩaṅliga aṫ yf*ir*lito*m* þ*eir*ra ſyſtra. þ*viat* h*a*ɴ hafþ*e* hꝩariga fyʀ ſꝫína en aþ | þ*vi* boþ*e oc* hafþ*e* h*a*ɴ þ*at* ꝫína t*il er* Sigꝩ*alldi* hafþ*e* h*ono*m f*ra* ſagt þ*eir*ra ꝩꝫnleik *oc* kvr|-teiſi ſyſtraṅa. Oc *er* nꝩ́ ſagṫ aṫ S*veini* k*onvng*i líz allra beziṫ á þa konona *er* | Sigv*alldi* atti ʀefr (29 a) *oc* ſyṅdiz ſꝩ ꝩ*er*a ꝩꝫṅi *oc* kvrteiſari en ſín kona *oc* þyck*ir* Sigꝩ*alldi egi* t*il* [locſ] | hafa et ſaṅa f*ra* ſagṫ. Oc fiṅr nꝩ S*vei*ɴ k*onvngr* aṫ mik*it* ſteṅdr ꝩṅdan ꝩ*iþ* h*a*ɴ j vin-|-fengino af h*e*ɴd*e* Sigꝩ*allda oc* ser k*onvng*riṅ nꝩ́ m*eþ* ꝩit*ra*

[1] *Af skrifvaren ändradt från* þiua

m*aɴa* raþ*e* br*ag*þ h*an*ſ allṫ *oc* d*r*epr þo | hvlþo á f*yrir*
alþyþo m*anz* *oc* nyt*ir* þ*at* af allṫ s*er* t*il* ſǿmþar *oc* 107
*v*ir*þingar* ſ*em* nv *er* j́ | boþ*e* þañig se*m* ko*m*it *er*
malino á h*aɴ* nv́ *oc* at taca *v*indl*aɴ*d at þriþiyge |
eptir dag Bvrizlaff k*onvng*s. Nv *eptir* þ*etta* *er* ſlitiþ
*v*eizl*oɴi*. f*er*r nv Sv*eiɴ* k*onvngr* j br*o*ṫ me*þ* | Gvñh*ylldi*
k*ono* ſ*ina* *oc* heḟ*ir* þaþ*an* .xxx. ſcipa *oc* f*er*r me*þ*
mik*it* liþ j́ b*r*ot *oc* m*argar* g*ør*ſi*ɴar* | En Sig*valldi*
f*er*r t*il* joms*b*org*ar* me*þ* k*ono* ſ*ina* aſt*r*iþ*e*. Oc gaŋaz
nv́ miok óꝛ ſtaþ lavgin | þ*eir*ra f*r*a þ*vi* ſeɴ þav *v*aro
ſétt f*yrir* avñdv*er*þv af Palnatoka *oc* avdꝛ*om* *v*it*r*om
ᴍᴏ*ɴ*om | *oc* fiña þ*eir* þ*at* nv jóms*v*ik*ingar* *oc* ero þó
nv́ allir ſamt þar j́ b*or*giñe of | ſtvñdar ſakir *oc* ero
f*r*egir miok;

[XXVII.]

heitſt*r*eŋiŋ*ar* iomſvikiŋa |

Eg*i* *eptir* þ*etta* miklo *er* nv́ *v*ar f*ra* ſagṫ þa ſpyriaz tiþ*eɴ*di mikil óꝛ dan-|-ᴍᴏꝛkv at ſtrv́ṫ har*alldr* j*arl* *er* añdaþ*r*. f*aþir* þ*eir*ra Sig*vallda* *oc* þ*or*kelſ en he-|-miŋr b*r*oþ*ir* þ*eir*ra *er* *v*ŋr aþ alld*ri* þa *er* þ*etta* *er* tiþ*eɴ*da *oc* þyck*iz* (Sv*eiɴ* k*onvngr*[1] ſcylld*r* | t*il* at g*ør*a erfi *eptir*[2] ſtrvtharall*d* j*arl*. Ef ſyn*ir* h*an*ſ en*ir* ellri kømi e*gi* til | þ*vi*at hemiŋr þ*ot*ti þa eñ *v*ŋr t*il* at raþa f*yrir* *v*eizl*oɴi*. Nv ſeñd*ir* h*aɴ* oꝛþ þ*eim* brø-|-þrv*m* t*il* jomſb*orgar* at þ*eir* Sig*valldi* *oc* þ*or*k*ell* kø*m*i t*il* ærfiſinſ *oc* hyttiz þar *oc* g*ør*þe | allir ſamt *v*eizlv *oc*

[1] (*Öfver raden; i raden har först skrifvits* Sɪgv., *som underprickats* [2] *Härefter har hds.* .ſ. ſɪñ *med prickar öfver och under*

hęfþe *til* ſcipan á aṫ h*on* yrþe se*m* ꝩ*ir*þeligꝩzt *eptir* þ*vi* | lican hꝫfþ*in*gia se*m* ꝩ*ar* f*aþir* þ*eir*ra ſtrꝩ́ṫ har*alldr* j*arl*. En þ*eir* brǿþr ſeñdꝩ þeg*ar* k*onvng*inꝩ*m* | þꝫ ·oꝛþ ȷ́ mote at þ*eir* koþoz ko*ma* mv*N*dꝩ *oc* m*æ*lltꝩ at k*onvngr* ſcyllde allt lata | t*il* bꝩ́a þ*at* *er* *til* ꝩeizl-
108 *oNar* þyrpte aṫ hafa en þ*eir* kvaþoz t*il* mv*N*dꝩ fá *oc* baþo | h*aN* taca ꝫll *til* fꝫꝛ af ęígꝩ þ*eir*ri e*r* áṫ hafþe ſtrꝩ́ṫ har*alldr*. þa ſyñdiz fle-|-ſtꝩm m*oNoM* ꝩrall*igt* at þ*eir* fǿri þ*an*gat *oc* grvnꝩþv at ꝩinatta þ*eir*ra S*vein*ſ k*onvng*s | *oc* Sigꝩ*allda* mv*N*de v*er*a *helldr* gr*v*ñ *oc* þ*eir*ra allra ſaman jomſꝩik*inga*. þ*an*nig ſem fariṫ | hafþe[1] fyr[2] m*eþ* þ*eim* viþ*r* scipten[1] þot þ*eir* lęti þa hꝩar*ir*t*ve*gio ſcilldiliga v*iþ* aþra | En Sigꝩ*alldi* *oc* þ*orkell* haꝩi ꝩilia ecki añaþ en f*ara* se*m* þ*eir* hꝫfþꝩ heitiþ. En | jom*s*ꝩik*ingar* ꝩilia *oc* e*gi* *eptir* ꝩ*er*a *oc* ꝩilia þ*eir* all*ir* fylgia þ*eim* Sigꝩ*allda* til boþſinſ. Oc | e*r* aṫ þ*vi* kø*m*r þa f*ara* þ*eir* óꝛ jom*s*b*org* m*eþ* miclo liþe. þ*eir* hafa .lx[x] ſcipa añ|aʀſ hvñdraþſ. **(29 b)** [þ*eir* f*ara* nꝩ] þar t*il* er þ*eir* co*ma* á ſio l*aN*d. þar se*m* har*alldr* j*arl* hafþe f*yrir* raþiṫ. *oc* v*ar* | Svei*N* k*onvngr* þar f*yrir* *oc* hafþe bꝩa latiþ erfiṫ s*va* at þa ꝩ*ar* albꝩiṫ. Oc e*r* þ*etta* | v*m* ꝩetr natta ſceiþ. þar e*r* iñ meſti m*aN*fiolþi *oc* en bezta ꝩeizla | *oc* drecca þ*eir* jom*s*ꝩik*ingar* acaf-l*iga* et fyrſta kꝩelld*it* *oc* f*ær* á þá mioc d*rv*criñ[3] | Oc nꝩ e*r* þ*vi* fe*r*r f*ra*m ꝩ*m* hriþ. þa fiñr Svei*N* k*onvngr* þ*at* at þ*eir* g*ø*raz naliga all*ir* dꝫþ-|-drvcn*ir* m*eþ* þęi*MA* hętti at þ*eir* g*ø*raz malg*ir* mioc *oc* cat*ir* *oc* þyck*ir* li-|-tiþ[4] f*yrir* m*or*gv þ*at* at tala e*r* ella v*æ*ræ[5] e*gi* ꝫrꝩęna at ꝩndan liþe *oc* nꝩ́ e*r* k*onvngr* | fiñr

---

[1] *Så!* [2] *Skrifvet öfver de båda följande orden* [3] *Skrifvet* dᵛcrıɴ [4] lıþ-|-tıþ *(men det första* þ *försedt med prickar öfver och under) hds.* [5] *Skrifvet* vʳæ

þ*etta* þa tok h*an* *til* orþa *oc* m*æ*llti. Her e*r* nꝩ́ gla*v*mr mikill *oc* fiolme|-n̄e. ſ*egir* h*an*. *oc* ꝩillda ec nv *til* þes 109
mela at eir tékiṫ ꝩpp noccoꝛa gleþ*e* | nyia *til* ſce*m*tonar mo*no*m *oc* þ*at* er le*n*gi ꝩ*æ*ri ſiþ*an* at min̄ꝩ*m* hafṫ *oc* mikilſ ꝩ*æ*ri ꝩ*m* ꝩ*er*ṫ | Sigꝩ*alldi* s*varar* k*onvng*ino*m* *oc* m*ællti*. þ*at* þyck*ir* os ꝩ*er*a ꝩphafligaſt. ſ*egir* h*an*. *oc* ꝩán aṫ bǿzṫ my-|-ne v*er*þa f*yrir* ſeíþ ꝩ*m* gleþina at[1] eir heꝩiṫ fyrſt h*err*a. þ*vi*at ꝩ*er* ᵹ*e*ígꝩ*m* all*ir* | *til* yþꝩ*ar* aþ lꝩ́ta *oc* viliy ꝩ*er* þ*vi* all*ir* ſam þyckiaz se*m* þ*er* ꝩilit ꝩ*er*a láta ꝩ*m* gle-|-þina *eþa* ꝩp taca. k*onvngr* ſ*varar*. þ*at* ꝩeíṫ ec m*en* g*ø*rt hafa jafnan. ſ*egir* h*an*. at dy*r*ligꝩ*m* | ꝩeizlꝩ*m* *oc* ſamkꝩn̄dꝩ*m* *oc* þar e*r* man̄ ꝩal hef*ir* got ſaman co*m*it at m*en̄* | hafa *fram* hafṫ heit ſtreꝩing*ar* s*er* *til* ſce*m*ton*ar* *oc* ágᵹ*e*tiſ *oc* em ec þes fꝩ́s | at ꝩ*er* frę́iſti*m* nv[2] þes gamanſ f*yrir* þ*vi* at ec þyckio*mz* þ*at* ſia *sva* miclo ſe*m* þ*er* | erot nꝩ́ ágætari jom*sꝩikingar* ꝩ*m* alla noꝛþ*r* halfo hei*m*ſinſ en all*ir* m*en̄* aþr*ir* | þa e*r* þ*at* *oc* a*v*þꝩitaþ at þ*at* mon me*þ* m*eir*a moti e*r* þ*er* viliþ *til* hafa tek*it* ј ſlik*ri* | ſce*m*tan *oc* man þ*at* en̄ *fara eptir* a*v*þro at þ*er* erot nꝩ́ m*eir*e f*yrir* yþ*r* en aþr*ir* m*en* *oc* | þ*at* licligt at m*en̄* myne le*n*gi þa hlꝩti at min̄o*m* haꝩa enda ſ*cal* ec e*gi* ꝩn̄-|-dan d*r*aga at hefia þ*etta* gaman. Þes ſtreꝩi ec heít. s*egir* k*onvngrin̄*. at ec ſ*cal* | elltan hafa óꝛ r*iki* ſino aþal raþ[3] k*onvn*g aþ*r* liþn*ar* ſe enar .iii. ꝩetr n*ǿ*tr | *eþa* hafa felldan h*an* ella *oc* náṫ *sva* rikino[4] *oc* nꝩ́ attꝩ Sigꝩ*alldi*. ſ*egir* k*onvngr*. *oc* mǽlþv | e*gi* min̄a ꝩ*m* en ek. Sigꝩ*alldi* ſ*varar*. *sva* ſ*cal* ꝩ*er*a 110

---

[1] *Härefter har hds.* h' *med prickar öfver och under* [2] *Öfver raden* [3] þ *är försedt med ett tvärstreck upptill* [4] *Det senare* ı *öfver raden*

herra. ſegir han. at ꝩm ſcal nockot mæla. Þes | ſtreþi ec heit. ſegir Sigꝩalldi at ec ſcal heria j Noꝛeg fyrir enar .iii. ꝩetr nøtr meþ þvi | liþe er ec fø til oc haꝩa elltan hacon jarl oꝛ landi eþa drepit han ella at .iii. coſ-|-ti ſcal ec þar eptir ligia. þa mællti Svein konvngr. Np ferr ꝩel at. ſegir han. oc er þesa ꝩel h-|-eít ſtreþ[t] ef þꝩ efnir þetta. oc egi er þetta litilmanligt oc ꝩer halꝩo at heilli (30 a) attꝩ haꝩir þetta mællt. oc efn þetta nv ꝩel oc dreþiliga er [1] þer hafit nꝩ ꝩm mællt. Nv er | þar til at taca er þꝩ ert. þorkell en haꝩi. ſegir konvngr. hꝩers þꝩ vill heít ſtreþia oc er | ſeínſøt at lata ꝩerþa ſtoꝛmanliga. þorkell ſvarar. hvgat heꝩi ec mina heítſtreþiþ | herra. ſegir han. Þes ſtreþi ec heit. ſegir þorkell. at ec mon fylgia Sigꝩallda broþor minom oc flyia | egi fyʀ en ec ſeik á ſkvt ſtafn ſcipe hanſ. En ef han bercſ [2] á landi þa ſtr-|-eþi ec þes heit. at ec ſcal egi flyia meþan han er j fylkiþo oc ec mega ſia | merke hanſ fyrir mer. Vel er þetta mællt. ſegir Svein konvngr. oc mvnto þat at ꝩiſo efna ertꝩ sva goþr | dreþr. Bꝩi diori. ſegir konvngr. nv attꝩ oc vitv ver attꝩ mvnt noccoꝛnig mikil-|-manliga vm mæla. Þes (ſtreþi heit [3] þa. ſegir Bvi at ec ſcal fylgia Sigvallda j-|-foꝛ þesa sva ſem mer endiz karlmenzka til oc drengſkapr [4] (oc flyia [5] egi fyʀ en føꝛi | ſtanda ꝩꝩ en fallnir ero oc hallda þo ꝩiþ meþan

111 Sigꝩalldi vill. Sva foꝛ sem ꝩer gatom | ſegir konvngr. at mikil manliga mvndi ꝩerþa ꝩm mællt af þine hendi. En nv attꝩ Sigvrþr | kaꝩa. ſegir konvngr. at mæla vmb en nockvat eptir hand. Bꝩa broþor þinſ. Sciót er heít-|-ſtreþiþ mín herra. ſegir Sigvrþr. Þes ſtreþi

[1] e *tyckes vara ändradt från* ꝛ [2] *Så!* [3] (*Så!* [4] n *öfver raden* [5] (*Öfver raden*

ec h*eit*. at ec mon fylgia. Bꝩa b*roþor* | mino*m* *oc* flyia e*gi* fyʀ en h*aɴ* e*r* liflatiṅ ef þes v*er*þ*r* a*r*þ*it*. Slicſ *ꝩar* þar ꝩan | ſ*egir* k*onvngr*. attv m*vɴdir* þ*vi* ꝩilia [1] at fylgia se*m* b*roþir* þiṅ. En nꝩ atto. Vagn aka. ſon | ſ*egir* k*onvngr*. *oc* e*r* os þar mik*it* v*m* at heyra hv*er*s þꝩ ſt*reŋir* h*eit*. þ*viat* e*r* laŋfeþg*ar* erot | g*ar*par miclir *oc* afętoꝛ. Vagn ſ*varar* *oc* m*æl*lti. þes ſtreŋi ek h*eit*. ſ*egir* *ꝩagn*. aþ ek ſ*cal* fylgia | Sigꝩ*allda* ȷ́ foꝛ þesa *oc* Bꝩa f*re*ṅda minꝩ*m* *oc* hallda *ꝩiþ* meþ*an* Bꝩi ꝩill ef h*aɴ* e*r* liſſ *oc* þ*at* | lęít ek fylgia. ſ*egir* h*aɴ*. miṅe heitſtreŋi*ng*. Ef ek kǿm ȷ́ ɴoꝛeg at ec ſ*cal* comit | haſa ȷ́ ʀeckio jŋibiargar d*ottor* þ*or*kelſ lęíro ȷ́ vik a*r*ſtr ǫn h*anſ* raþe *oc* allra f*re*ṅda | heṅar aþ*r* en ek ko*m*a hei*m* aptr j danм*ork*. Nv foꝛ se*m* mik *ꝩar*þe. ſ*egir* k*onvngr*. *oc* ertv f*yrir* fleſto*m* | m*oɴom* þ*eim* e*r* *ꝩer* vito*m* of allan ꝩaſleík *oc* kvrteiſi. þ*at* e*r* ſagt at Bioꝛṅ eṅ b*rezke* ꝩar | þar ȷ́ liþ*e* þ*eir*ra jomſꝩik*inga* *oc* *ꝩar* ęínko*m* felagi Vagnſ aka ſ*onar*. þ*viat* þ*eir* atto b*ret*l*aɴ*d | baþ*ir* ſamt ſiþ*an* e*r* P*alna*-*toki* aṅdaþiz. *oc* nꝩ m*ællti* k*onvngr*. hꝩ*er*s ſtreŋ*ir* þꝩ h*eit*. Bioꝛn eṅ | brezk*e*. ſ*egir* k*onvngr*. Þes ſtreŋi ec 112 h*eit*. ſ*egir* B*iorn*. at ec man fylgia Vagne. foſtra. | minꝩ*m* se*m* ec heꝩi ꝩit t*il* *oc* d*re*ŋſcap. Oc nꝩ *eptir* þ*etta* ſlitr tali þ*eir*ra *oc* f*ara* meṅ | at ſofa ꝩano braþara. *oc* f*er*r Sigꝩ*alldi* j ʀeckio hiá k*ono* ſiṅe aſt*riþe* *oc* ſofn*ar* | h*aɴ* faſt b*rat* e*r* h*aɴ* ko*m* ȷ́ ʀeckiona. En aſt*riþr* kona h*anſ* ꝩak*ir* *oc* ꝩek*r* h*on* h*aɴ* Sigꝩ*allda* **(30 b)** þa e*r* h*aɴ* hef*ir* ſofit mioc l*en*gi s*va* *oc* ſpyʀ ef h*aɴ* myne hęít ſtreŋiŋ ſina | þa er v*er*it hafþ*e* v*m* kꝩelld*it*. En h*aɴ* ſꝩ*arar* *oc* q*vezk* e*gi* mꝩna at h*aɴ* hefþ*e* heít

[1] *Det senare* ı *öfver raden*

ſtreꝑṫ | ne eínſ v*m* kvelld*it.* h*on* m*ællti.* e*gi* mon þ*er* at þ*vi* ꝩ*er*þa. s*egir* aſt*ri*þ*r*. at þ*vi* e*r* ec get t*il oc* mv*ɴ*to | bǿþe v*iþ* þꝩrfa vit *oc* raþagørþ. hꝩat ſ*c*al nꝩ þa t*il* raþſ taca. ſ*egir* Sigꝩ*alldi* þꝩ ert | ꝩitr aꝩallṫ *oc* mv*ɴ*tꝩ nꝩ́ kꝩn̄a noccoꝛ goþ raþ t*il* at gefa. h*on* ſꝩ*arar*. Ec ꝩeít | e*gi* nꝩ. ſ*egir* h*on*. hv*er*t þ*at* raþ ſe e*r* goṫ e*r*. En t*il* ſ*c*al þo nackꝩat leɢia. þa e*r* | þꝩ kø*m*r t*il* dryckio á m*or*gin. þa v*er*tv gl[a]þ*r oc* katr. þ*viat* Svei*ɴ* k*onvngr* mon mꝩ-|-na heíṫſtreꝑiꝑ*ar* ꝩþrar at þ*vi* e*r* ec get t*il*. Oc þa e*r* k*onvngr* rǿþ*ir* v*m*b v*iþ* þig. þa | ſ*cal*ltv h*ono*m þeso ſꝩara at. Ǫ́l e*r* an̄aʀ *maþr oc* mv*ɴ*da ec ſynꝩ min̄a hafa | af tek*it* ef ec ꝩ*æ*ra ǫ́dr*v*ckin̄. En ſiþ*an* ſ*cal*ltv ſpyria k*onvng*in̄. hꝩaṫ h*aɴ* mon vilia | t*il* leɢia attꝩ get*ir* efnt heitſtreꝑiꝑ þina *oc* tac ſiþ*an* glaþ*an* á v*iþ* k*onvng*in̄ | *oc* lat ſeᴍ
113 þꝩ þyckiz þar allt ęíga e*r* k*onvngri*n̄ e*r*. f*yrir* þ*vi* at h*aɴ* þyckiz nv ha-|-fa ſtilltan þig ᴍioc ȷ́ þeso *oc* ſpyr hv*er*so m*or*g ſcip h*aɴ* myne fá þ*er* | t*il* fararin̄ar ef þꝩ reipaz v*iþ* at f*ara*. Oc ef h*aɴ* tek*r* þeso ꝩ*æ*nliga | *oc* kveþ*r* þo ecke á v*m*b hv*er*ſo m*or*g ſcip h*aɴ* man t*il* leɢia m*eþ* þ*er*. þa ſ*cal*ltv | ſcoꝛa v*iþ* h*aɴ* faſt at h*aɴ* kveþ*e* þeg*ar* á hvaþ h*aɴ* man t*il* leɢia *oc* ſeg attꝩ́ mv*ɴ*t | m*argra* þꝩrfa f*yrir* þ*vi* at hacon j*arl* hef*ir* mikin̄ afla. En f*yrir* þ*vi* ſ*cal*ltv *sva* ſciot at | gála v*m* þ*etta oc* ſcoꝛa faſt v*iþ* k*onvng*in̄. ſ*egir* h*on*. at ec hyɢ at h*ono*m myne nꝩ́ mi-|-n̄zṫ f*yrir* þyckia at hęíta þ*er* liþeno *oc* leɢia ſcipen t*il* m*eþ* þ*er* meþ*an* h*aɴ* ꝩeíṫ e*gi* ꝩiſt hꝩart foꝛin tekz *eþa* e*gi*. En þa e*r* foꝛin e*r* raþin. þa get | ec þig litiþ af h*ono*m fá v*m* liþiṫ ef h*aɴ* heꝩ*ir* e*gi* aþ*r* heitiþ f*yrir* þ*vi* at hꝩar|-gan yckarn haconar j*arl*ſ man h*aɴ* ſpara t*il* at hliote ꝩ́ foꝛna *oc* þyckia þa | bǿzṫ aþ baþ*ir* hlyte. Þ*at* e*r*

aſlak Vagne *fre*ɴ*da* ſinꝩ*m* t*il* fylgþar. En haꝩ*ar*þ*r* v*ar* me*þ* | h*o*n*o*m ſialꝩv*m*. Nv ſlitr boþeno *oc* bꝩa þ*eir* nꝩ liþ ſit jomſꝩik*ingar* þaþ*an* f*ra* | ꝩeizloṅe *oc* e*r* þ*eir* e*r*o bꝩn*ir* þa f*ara* þ*eir* óꝛ l*a*ɴdino *oc* hafa .c. ſtoꝛſcipa. En | þ*eir* hofþꝩ þ*a*ngat haft oꝛ jomſb*o*rg t*il* ꝩeizl*o*ɴ*ar* .lxx. aṅarſ .c. *oc* v*ar*o ј́ þ*vi* | tali m*o*rg ſma ſcip.

[XXVIII.]

f*ra* [h*er*ferð] io*m*ſ vikinga til noregſ[1] |

Nv f*ara* þ*eir* f*er*þar ſiṅ*ar* *oc* gefr þ*eim* ꝩel byri *oc* taca ꝩikina ј́ ṅo-|regi. þ*eir* co*m*a at ſiþ aptanſ *oc* þeg*ar* v*m* nottina[2] helldꝩ þ*eir* t*il* by|iari*n*ſ j tvnſ-b*er*gi *oc* komo þar me*þ* ollꝩ liþ*e*no v*m* miþnæt-|-tiſ ſcę́iþ. Sa ᴍ*aþr* e*r* n*efndr* t*il* ſogvṅ*ar* e*r* ꜹgmvɴdr h*eit* *oc* v*ar* kall*aþr* ꜹgmvɴdr hv-|-ite h*a*ɴ v*ar* leṅdr ᴍ*aþr* hacon*ar* j*arlſ* ꝩ*ŋ*r aþ alld*ri* *oc* v*ir*þ*r* mikilſ af hacone j*arli*. h*a*ɴ he|-f*ir* meſt foʀaþ byiari*n*ſ j tꝩnſ-b*er*gi þa e*r* þeſi tiþ*e*ɴdi e*r*o. Oc nv e*r* h*er*riṅ er | co*m*iɴ[3] ј́ bǿiṅ. þa toco þ*eir* ꝩp naliga allaṅ bǿiṅ *oc* drapo þar m*ar*t m*a*ɴ*a* tokv | ſiþ*an* allt þ*at* er þ*eir* matto ј́ fiáʀhlꝩto*m* *oc* f*oro* e*gi* þoꝛſſaml*iga*. En þ*eir* e*r* f*yrir* ꝩaro ꝩꜹc-|-nꝩþo e*gi* ꝩ*iþ* goþ*an* drꜹ*m* *oc* attꝩ 117
m*ar*gir þeg*ar* v*iþ* hꜹɢv*m* at taca *oc* ꝩapnagaŋe | Ꜹgmvɴdr hꝩite ꝩacnar *oc* se*m* aþr*ir* meṅ v*iþ* þeṅa ꝩ́ friþ *oc* þ*eir* e*r* ſꝩafo næſtir | h*o*n*o*m ј́ h*er*b*er*gi. Nv tek*r* h*a*ɴ þ*at* raþ *oc* þ*eir* me*þ* honom at þ*eir* flyia vṅdan j .i. lopt. þ*at* | e*r* þ*eim* þ*o*tti se*m* leŋſt m*v*ɴde

[1] *Öfverskriften är af en yngre hand uppfriskad med svart bläck* [2] o *öfver raden* [3] *Härefter har hds.* e' *med prickar öfver och under*

veriaz mega þ*viat* eŋi v*aro* foŋ á at ko*m*az mǽtti til | ſcogarinſ. Oc ‚*er* þ*eir* jomſꝩik*ingar* ꝩ*er*þa þeſa ꝩar*ir* þa dr*i*ꝩa þ*eir* at loptino *oc* | hꜹɢꝩa loptiþ ȷ́ á kafa. *oc* nv ſia þ*eir* ꜹgmvɴdr at þ*eir* mvno e*gi* fá ꝩariz | myklo e*r* h*er*r þeſi harþfeŋ*ri* *oc* á kaꝩari e*r* þar e*r* ko*m*iṅ. Þ*at* e*r* ſagt at ꜹg-|-m*v*ɴdr hvíte tek*r* þ*at* raþſ at ha*ɴ* hleypr óꝛ loptino ofan *oc* á ſtrǽtiþ | *oc* kø*m*r ſtaṅdaṅde niþ*r*. En Vagn aka ſ*on* ꝩ*ar* þar nǽr ſtaddr e*r* ha*ɴ* co*m* niþ*r* | *oc* hꜹɢr þeg*ar* t*il* ha*nſ* Ꜹgm*v*ɴdar *oc* hio á hꜹnd h*ono*m f*yrir* ofan ꝩlflliþ *oc* hef*ir* | Vagn *eptir* hꜹṅdina en Ꜹgm*v*ɴdr co*m*z ȷ́ ſcóg j brꜹt. Gvllh*ri*ŋr hafþi | fylgt h*e*ɴdiṅe *oc* tek*r* Vagn ha*ɴ* ꝩṗ *oc* hef*ir*. En Ꜹgm*v*ɴdr e*r* ha*ɴ* kø*m*r j ſco|giṅ **(32 a)** þa ne*m*r ha*ɴ* ſtaþar þar e*r* ha*ɴ* má heyra mal þ*eir*ra *oc* vill ꝩita ef ha*ɴ* fai | þ*at* ſkilt af oꝛþv*m* þ*eir*ra hv*er*ir þar ero co*m*n*ir* þ*viat* ha*ɴ* veit e*gi* aþ*r* *oc* þyck*ir* [ꝩ*er*]a [illegible] | ó froll*igt* ef ha*ɴ* caṅ ecke *fra* ſegia ef ha*ɴ* hytt*ir* aþra meṅ en ſlict ꝩite se*m* | ha*ɴ* hafþ*e* á s*er* tek*it*. ha*ɴ* v*er*þ*r* nꝩ þes ꝩaṙ af oꝛþv*m* þ*eir*ra *oc* á kalle at þar e*r*o | co*m*n*ir* jomſꝩik*ingar*. *oc* s*va* ꝩeít ha*ɴ* nꝩ́ hv*er*r a h*ono*m heꝩ*ir* vṅit ſialfo*m*.

118 Oc nꝩ *eptir* þ*ett*a | þa f*er*r ha*ɴ* leiþar ſiṅar a ſcoga ȷ́ b*rot* *oc* ᴍ*er*kr ǫc þ*at* e*r* nꝩ f*ra* ſagt at ha*ɴ* liɢr | ꝩti .ꝩi. dǿgr a mꜹrkꝩ*m* aþ*r* en ha*ɴ* kø*m*r t*il* bygþa. En þeg*ar* e*r* Ꜹgm*v*ɴdr | fiṅr bygþ*ir* *oc* meṅ þa hef*ir* ha*ɴ* greiþa allan þaṅ e*r* þarf þ*viat* m*ar*g*ir* meɴ | ꝩiso dǽíli á h*ono*m *oc* v*ar* ha*ɴ* vel v*m* ſig *oc* ꝩinſǫll ᴍa*þr* *oc* fe*r*r ha*ɴ* nꝩ́ þar t*il* e*r* ha*ɴ* ſpyʀ | hvar j*arl* e*r* á ꝩeizlv*m* *oc* ſøk*ir* ha*ɴ* nꝩ́ á ha*nſ* fvnd. j*arl* heꝩ*ir* þa tek*it* ꝩeizlv á þ*eim* bǿ | e*r* heit*ir* á ſcꝩɢa *oc* ſa ᴍa*þr* e*r* Erliŋr n*efndr* e*r* ꝩeizlona hellt. ha*ɴ* ꝩ*ar* leṅdr ᴍa*þr* | j*arl* v*ar* þar me*þ* .c. ma*ɴa* á ꝩeizlo*ɴi* *oc* þar

ỽar Eirik*r* ſ*on* han*ſ* me*þ* h*on*om. Ṡỽa e*r* ſagt at | a*ͮ*gm*v*ɴdr hvite kø*m*r þar · ſiþ aptandagſ *oc* ge*n*gr þeg*ar* iɴ́ ȷ́ holl*ina* *oc* f*yrir* *jarl* | *oc* kveþ*r* h*a*ɴ ỽel. *jarl* tek*r* q*ve*þ*io* han*ſ* *oc* e*r* h*a*ɴ ſpyrþ*r* almælltr*a* tiþ*e*ɴda. En h*a*ɴ *svarar* Aͮgm*v*ɴdr | litil e*r*o eɴ́ tiþ*e*ɴdi vɴ́dir fo*ꝛ*v*m* mino*m*. ſ*egir* h*a*ɴ. en g*ø*raz mę́tti aþ tiþ*e*ɴdv*m* | [e*gi*] allitlv*m*. hvatta. ſ*egir* *jarl*. þatta. ſ*egir* Aͮgm*v*ɴdr at ec kaɴ́ at ſegia yþ*r* h*er* ſaͮgv | at mikill h*er*r e*r* comeɴ́ ȷ́ l*a*ɴdit aͮſtr ȷ́ ỽikina *oc* me*þ* eno*m* meſta ỽ *fri*þi | *oc* ſtyriolld *oc* þ*at* ſama ę̇tla ec [1] þ*eim* í ſcapi hỽa at hallda ſlico fr*a*m. *jarl* m*æ*lltí | hỽat ỽeít ec. ſ*egir* h*a*ɴ. hvart m*e*ɴ mỽno alld*r*egi hę́tta fyʀ lygi ſaͮgv*m* | ȷ́ l*a*ɴdino en noccoʀ [2] haẏir ỽþỽe f*yrir*. Æʀikr ſ*varar* *oc* m*æ*llti. E*gi* e*r* *sva* á ſlico at | taca faþ*ir*. ſ*egir* h*a*ɴ. Ecki e*r* þesi lygi *maþr* e*r* nỽ ſeg*ir* f*ra*. *jarl* m*ælltí*. Veiztỽ þ*at* mioc | g*ø*rla fr*e*ɴdi. ſ*egir* 119 h*a*ɴ. hv*er*r þesi *maþr* e*r* *oc* v*ar*i þ*at* licligt f*yrir* þ*vi* e*r* þỽ fylg*ir* mali han*ſ* | þ*at* ætla ec at ec vita nockot [2] t*il*. ſ*egir* Eirik*r* e*gi* ſiþ*r* en þỽ ſ*aþir* at ętlan | þiɴe. þ*at* hyg ec at h*er* ſe co*m*iɴ́ Aͮgm*v*ɴdr hỽite leɴ́dr *maþr* þiɴ́ *oc* | hef*ir* h*a*ɴ os opt betr fagnaþ en ỽ*er* faͮgnv*m* h*on*om nỽ. Egi keɴ́da | ec h*a*ɴ. ſ*egir* *jarl*. Gaẏe h*a*ɴ eɴ́ hiẏat t*il* malſ v*iþ* mik. ɴ́ỽ g*ø*rir aͮgm*v*ɴdr þeg*ar* | e*r* h*on*om co*m*v o*ꝛ*þ *jarlſ*. þa ge*n*gr h*a*ɴ eɴ́ f*yrir* h*a*ɴ. Siþ*an* ſpyʀ *jarl*. hv*er*r Aͮgm*v*ɴdr | ertỽ. ſ*egir* h*a*ɴ. En h*a*ɴ ſeg*ir* h*on*om aͮll dæili á *sva* at h*a*ɴ ma v*iþ* kaɴ́az. þa **(32 b)** [m*æ*llti] *jarl*. Veit ec. ſ*egir* h*a*ɴ. attỽ m*v*ɴt ſaɴ́a ſaͮgỽ ſeg*ia* ef þỽ ert þe [illegible] | *maþr*. En ſeg m*er*. ſ*egir* *jarl*. hv*er*r ræþ*r* f*yrir* h*er* þeso*m* eno*m* micla. Sigỽ*alldi* h*eitir* ſa [ſ*egir*] [illegible] | e*r* f*yrir* h*er* liþeno rę́þr. En nef*n*da heyrþa ec ȷ h*er*ino*m*

[1] *Öfver raden* [2] *Det första* o *öfver raden*

bøþ*e* Bꝩa *oc* V[agn] | [*oc* hefi ec] þes noccoꝛ[1] m*er*k*e* á ſialfꝩ*m* m*er* at ec lyg þ*etta* e*gi*. Oc b*reg*þ*r* ſiþ*an* vp | he*n*diñe *oc* ſyn*ir* *jarli* hañdar ſtvfiñ. *jarl* m*ælltí* þa. hart e*r*tv læikiñ. ſ*egir* h*an*. *oc* ſar|liga. En hvart vis*ir* þꝩ þ*at* hv*er*r þ*er* ꝩeitti þ*a*ñ geig. Reiþ ec aþ likeñ|dꝩm *jarl*. ſ*egir* h*an* af þ*vi* e*r* þ*eir*[2] m*æl*ltꝩ. þa e*r* ſa tok vp h[*ri*]ꝩeñ e*r* fylgt hafþ*e* he*n*diñe. [fe]naþ*e* þ*er* nꝩ́ Vagn aka ſ*on*. ſa*r*gþꝩ þ*eir* *oc* þottꝩ*m*z ec þaþ*an* af ꝩita at h*an* mv*n*[di] | a m*er* haf[a] ꝩñet *oc* þ*at* kañ-
120 aþa ec af. ſ*egir* h*an*. aþ ſa h*er*r mv*n*d*e* kall*aþr* ve*r*a jom[*svikingar*] | Sañ fro*þr* mv*n*tꝩ of þ*at* v*er*a. ſ*egir* *jarl*. af þ*eim* m*onom* se*m* þꝩ heyrþ*ir* nef*n*da j liþino. [En] | þ*at* e*r* þo at ſegia at þeña mv*n*da ec ſízt kioſa heriñ. ſ*egir* *jarl*. þót ec ætta [v*m*] ... | at ꝩelia *oc* man nꝩ bæþ*e* ꝩ*iþ* þꝩrfa ꝩit *oc* harþ fe*g*e *sva* s*egir* m*er* ... | v*m*b[3] |

[XXIX.]

fr*a* [hac*oni*] iar[le][4]

Nv ſeñdir *jarl* þeg*ar* meñ noꝛþ*r* a hlaþir | t[*il*] Sꝩeinſ ſon*ar* ſ*in*ſ at ſegia h*ono*m h*er* ſa*r*gvna *oc* ſeñd*ir* h*ono*m oꝛþ t*il* at h*an* ſ[am]naþ*e* liþ*e* v*m* allan þrañdhei*m* af ſiñe t*il* ſyſlo *oc* kveþia ꝩþ alla þa ... | e*r* mikilſ ero ꝩ*ir*þ*ir*[5] *oc* [*sva*] hina e*r* miña hatt*ar* ero *oc* [ſe b]vit hv*er*t ſcip [þ*at*] | þaþ*an* þ*at* e*r* nocco*r* ꝩa*r*xtr e*r* at. En Gvþb*r*andr hvite ꝩ*ar* þar me*þ* *jarli* ... | vñe meſt. Oc f*er*r *jarl* nꝩ þeg*ar* ... ꝩeizl*oni* me*þ* þ*vi* liþe

[1] *Det första* o *öfver raden* [2] *Öfver raden* [3] *Möjligen hafva ett par bokstäfver följt härefter* [4] *Öfverskriften står inne i raden* [5] *Skrifvet* ꝩ^7^þ^7^ *(= ꝩerþir?)*

er h*an* fecc þar. h*an* [f*er*r þar] | t*il* er h*an* c*ø*m*r* ofan j ra*m*ſdale *oc* ſiþ*an* ſamn*ar* h*an* liþ*e* v*m* no[ꝛþ-mę̈ri. En h*an*] | ſeňd[*ir*] Erliꝣ ſvþ*r* vm. rogal*an*d at ſegia tiþ*en*din. Oc ſa[mna þ] /\/\/\/\/ | ſeňdi j*arl* Erliꝣ þeg*ar* ſvþ*r* þa þ*a*ꝣaþ aþ*r* h*an* f*ø*ri f*ra* ƿeizl*oni* *oc* ſeňd*ir* h*an* oꝛþ \/ |lƿm ƿino*m* ſino*m* þ*eim* *er* j l*an*dino ƿ*aro* *oc* a*ll*o*m* þ*eim* *er* no*c*coꝛ [t*il*] kƿe*m*þ ƿ*ar* at. at þ*eir* [ſcyll]dv all*ir* t*il* h*anſ* co*m*a m*eþ* þ*vi* liþ*e* *er* þ*eir* ſ*in*gi t*il*. Oc iam ƿel ſeňdi j*arl* þ*eim* m*ono*m oꝛþ | *er* h*an* ƿ*ar* misattr ƿ*iþ* at þ*eir* ſcylldv *oc* co*m*a a h*anſ* fvňd *oc* kƿ*ez* ſǽttaz [m*vn*dv] | v*iþ* hv*er*n m*an* þ*eir*ra e*r* ſottv a h*anſ* fvnd þ*vi* ſi*n*e *oc* ƿeitti h*ono*m 121 liþ. Æ*ri*k*r* | f*er*r norþ*r* [1] v*m* na*m*mvdali. ſon hacon*ar* j*arl*ſ. i *m*oti Sƿ*ę*ine breþ*r* [2] ſ*inom* *oc* ſam|nar liþ*e* se*m* h*an* ma allt v*m* eyiaꝛ[n*ar*] it ytra. Þ*at* e*r* ſagt þa e*r* æ*ri*k*r* | ſiglir ſƿþ*r* *eptir* hamra ſvndv*m* aþ þar co*m*a j mote h*ono*m [ſcip ſv] / | \/\/\/\/ | **(33 a)** *oc* ræþ*r* ſa *maþr* f*yrir* liþino e*r* þ*or*kell h*eit* *oc* ƿ*ar* kall*aþr* þ*orkell* miþlaꝣr h*an* e*r* [ra*v*þr ƿik*ingr*] | *oc* i misætti v*iþ* h*acon* j*arl*. þ*eir* briota þeg*ar* vƿ ƿapn ſin ƿikiꝣ*ar*n*ir* *oc* ǽtla·at leɢia aþ þ*eim* [æ*riki*] \/\/\/ |þa .iii. ſcip. En þa e*r* æ*ri*k*r* s*er* þ*at*. þá m*ællti* h*an* ƿ*iþ* þ*or*kel miþlaꝣ. ef þv villt b*er*iaz v*iþ* os [ſ*egir* h*an*] | þa ſ*co*lo ƿ*er* bvn[*ir*] þes. En þo ſæi ec h*er* bet*ra* raþ t*il*. hƿ*er*t e*r* þ*at*. ſ*egir* þ*or*kell. [Oſca]pligt ſy[niz *mer*] | ſ*egir* æ*rikr*. at ƿ*er* b*er*i*m*z ſialƿ*ir* noꝛegſ *men* þ*viat* nƿ mǽtti ƿ*era* at ſiꝣiz \/\/\/\/\/\/\/\/\/\/\/\/\/\/ | ef þƿ villt ko*m*a áſvňd ſ*oþor* minſ m*eþ* liþ þitt *oc* villtƿ ƿeita h*ono*m [ſlict] se*m* þƿ ert t*il* ſ[*ø*rr] | þa mƿno þit ſę̈ttaz *oc* mon þ*at* þa *egi* ƿ*er*þa toꝛſot af f*oþor* minſ heňdi. En þ*orkell*

[1] o *öfver raden* [2] e *öfver raden*

bøþ*e* By*a* *oc* V[agn] | [*oc* hefi ec] þes nocco*r* [1] m*er*k*e* á ſialfy*m* m*er* at ec lyg þ*etta* *egi*. Oc br*e*gþ*r* ſiþ*an* vp | he*n*diñe *oc* ſyn*ir* *jarli* hañdar ſtvfiñ. *jarl* m*æ*ll*ti* þa. hart *er*tv læikiñ. ſ*egir* ha*n*. *oc* ſar|liga. En hvart vis*ir* þy þ*at* hv*er*r þ*er* yeitti þañ geig. Reiþ ec aþ likeñ|dym *jarl*. ſ*egir* ha*n* af þ*vi* *er* þ*eir* [2] m*æ*lltv. þa *er* ſa tok vp h[*ri*]ngeñ *er* fylgt hafþ*e* he*n*diñe. [fe]|naþ*e* þ*er* ný Vagn aka ſ*on*. ſa*v*gþy þ*eir* *oc* þotty*mz* ec þaþ*an* af yita at ha*n* mv*n*[di] | a m*er* haf[a] yñet *oc* þ*at* kañ-
120 aþa ec af. ſ*egir* ha*n*. aþ ſa h*er*r mv*n*d*e* kall*aþr* v*er*a jom[*svikingar*] | Sañ fr*o*þ*r* mv*n*ty of þ*at* v*er*a. ſ*egir* *jarl*. af þ*eim* m*onom* se*m* þy heyrþ*ir* nef*n*da j liþino. [En] | þ*at* *er* þo at ſegia at þeña mv*n*da ec ſízt kioſa h*er*iñ. ſ*egir* *jarl*. þót ec ætta [v*m*] ⁓⁓ | at yelia *oc* man ny bæþ*e* *viþ* þyrfa yit *oc* harþ fenge *sva* *segir* m*er* ⁓ ⁓ | v*m*b [3] |

[XXIX.]

f*ra* [hac*oni*] iar[le] [4]

Nv ſeñdir *jarl* þeg*ar* meñ no*r*þ*r* a hlaþir | t[*il*] Syeinſ ſon*ar* ſ*inſ* at ſegia h*o*n*o*m h*er* ſa*v*gvna *oc* ſeñd*ir* h*o*n*o*m o*r*þ t*il* at ha*n* ſ[am]|naþ*e* liþ*e* v*m* allan þrañdhei*m* af ſiñe t*il* ſyſlo *oc* kveþia yþ alla þa ⁓ | *er* mikilſ ero y*ir*þ*ir* [5] *oc* [*sva*] hina *er* miña hatt*ar* ero *oc* [ſe b]vit hv*er*t ſcip [þ*at*] | þaþ*an* þ*at* *er* noccor ya*v*xtr *er* at. En Gvþbr*a*ndr hvite y*ar* þar m*eþ* *jarli* ⁓ | vñe meſt. Oc f*er*r *jarl* ny þeg*ar* ⁓ yeizl*oni* m*eþ* þ*vi* liþ*e*

---

[1] *Det första* o *öfver raden* [2] *Öfver raden* [3] *Möjligen hafva ett par bokstäfver följt härefter* [4] *Öfverskriften står inne i raden* [5] *Skrifvet* y^{7}þ^7 *(= yerþir?)*

j*arl* *eþa* joms vik*ingar*. Oc nꝩ ſigla þ*eir* jomſꝩik*ingar* ſꝩn̄an f*yrir* ſtaþ .vi. ꝩikvr [ſ]æꝩ[*ar*] *oc* *fara* þar t*il* e*r* þ*eir* co*ma* | [j] ha*v*fn þa e*r* h*eitir* j h*er*æyiv*m* *oc* leɢia þar j ha*v*fnina [allan flota ſin̄] *oc* e*r* þ*eir* e*r*o þar ko*m*ner | þá þyckiaz þ*eir* þꝩrfa at nýio at fá s*er* viſta *oc* e*r* þ*at* ſagt [at ꝩagn] aka ſ*on* fe*r*r a ſceiþ [ſi]|ɴe t*il* æyiar þ*eir*rar e*r* ha*v*þ h*eitir* *oc* ꝩeít Vagn e*gi* at j*arl* liɢr þar j ꝩagino*m* ſca*m*t *fra* æyio[ɴe] | Vagn 123
liɢ*r* *ꝩiþ* æyna *oc* g*an*ga þ*eir* ꝩp *oc* ǽtla at fá s*er* ſtraɴdha*v*ɢ [1] [ef þ*at* be*r*r] at he*ɴ*di. Oc nꝩ́ be*r*r [s*va*] | [at] aþ þ*eir* fin̄a man̄ .i. at mali. Sa rek*r* f*yrir* s*er* kyr .iii. *oc* gæitr. Vagn ſpyʀ þ*an̄* maɴ at | nafne. Sa ſꝩ*ar*ar *oc* q*vezk* Vlfr h*eita*. þa m*ællti* Vagn *ꝩiþ* ſina me*ɴ*. Takit e*r* nꝩ́ kyrn*ar* *oc* ɢeitrn*ar* *oc* | ha*v*ɢviþ ꝩt a ſcip ꝩ*ar*t *oc* s*va* *oc* ef e*r* fin̄it h*er* [2] fleira fe. hꝩe*r*r e*r* þesi ᴍ*aþr*. ſ*egir* ha*ɴ* Vlfr e*r* f*yrir* ... [no] ræþ*r* a þeso ſcipe. þesi h*eitir* Vagn *oc* e*r* aka ſ*on*. Sꝩa þøtti m*er* nv. ſ*egir* ha*ɴ* vlfr se*m* ꝩ*er*a mv*ɴ*di | nꝩ ſtoʀi ſlat*ra* efni *oc* nv e*gi* allfiaʀi yþ*r* ko*m*in at þ*vi* e*r* ier [3] ǽtlit nꝩ t*il* jomſꝩik*ingar*. en | ha*v*ɢva niþ*r* kyr min*ar* *eþa* ɢeitr. Segþꝩ os ef þꝩ́ ꝩęízt nackꝩat t*il* fe*r*þa haco-|nar j*arlſ*. ſ*egir* Vagn *oc* ef þꝩ kan̄t os nackꝩat þ*at* at ſegia me*þ* ſan̄yɴdv*m* at ꝩ*er* vi[tem] **(33 b)** [hvar h*aɴ* e*r*] þa mv*ɴ*tꝩ vɴdan co*m*a bæþe kv́m þino*m* *oc* ɢeito*m* *eþa* hv*er* e*r*o tiþe*ɴ*di os at ſegia | hvat veiztv t*il* hacon*ar* j*arlſ*. Vlfr s*varar*. h*er* lá h*aɴ* j gǽr kvelld ſiþ ęín ſcipa f*yrir* in̄an æyna | ha*v*þ á hioꝛvꝩa ꝩági *oc* mano þ*er* þeg*ar* fa d*r*epit h*aɴ* e*r* þ*er* ꝩilit þ*viat* h*aɴ* biþ*r* þar m*aɴa* ſin̄a. þa | ſc*al*ltv. ſ*egir* Vagn haꝩa keypt j f*r*iþ fe þitt allt *oc* gacc nꝩ á ſcip me*þ*

[1] d *öfver raden* [2] *Öfver raden* [3] *Så!*

os *oc* ſeg os leiþ | *til* j*arlſ*. Sva hæf*ir* e*gi*. ſe*gir* vlfr
oc vil ec ꝩiſt e*gi* b*er*iaz j mote j*arli* *oc* ſam*ir* þ*at*
124 e*gi* en ſegia mon | ec yþ*r* leiþ þar *til* e*r* þ*er* hyttiþ
iɴ́ j ꝩagiɴ́ ef þ*er* ꝩilit. Oc ef ec f*er* me*þ* yþ*r* á ſcip
v́t. þa | vil ec þ*at* mǽllt ǽíga at ec ſia þá latiɴ́ ꝩ*er*a j́ f*r*i*þe* e*r* þ*er* ſeiþ y*fir* þ*at* at e*r* hyttiþ j́ ꝩagi*ɴ* | Nv gen*gr* ꝩlfr ꝩ́t á ſcíp me*þ* þ*eim*. En þ*at* e*r* ſnem*ma* dagſ *oc* *fara* þ*eir* Vagn þ*egar* j h*er*eyiar se*m* tiþazt[1] | *oc* ſeg*ia* sig*ꝩallda* *oc* ollv*m* jom*ꝩik*i*ngom* þesi tiþe*ɴ*di *er* ꝩlfr ſagþi þ*eim*;

[XXXI.]

til bvn[aðr] orroſtv. |

Nv́ taca þ*eir* jom*ꝩik*i*ngar* at hꝩaz ꝩ*iþ* at a*ɴ*llꝩ ſæ*m* þ*eir* mv*ɴ*d*e* þa at þ*eir* ſcylld*e* f*ara* t*il* enſ harþaz|ta bard*aga*. *oc* vilia ꝩ*er*a v*iþ* a*ɴ*llo v*m*bvn*ir* þót ꝩlfr tak*e* a*ɴ*þpelliga á. Oc e*r* þ*eir* ero albv-|-n*ir* þa ꝩǽíta þ*eir* at roþ*r* at ꝩagino*m*. þ*at* e*r* ſagt at ꝩlf g*rvnar* v*m* noccot aþ þ*eim* myne | fleiri ſynaz ſcip*in* í ꝩagino*m* en *sva* se*m* ha*ɴ* hafþ*e* ſ*agt* þ*eim*. Oc þ*egar* e*r* þ*eir* ſa *fra*m co*ma* ſcipen. þa hleyþr | ꝩlfr ꝩt byrþ*es* *oc* þ*egar* á kaf *oc* ætlar at leɢiaz t*il* la*ɴ*dz *oc* villd*e* e*gi* biþa þes e*r* þ*eir* la*ɴ*naþ*e* h*onom* | ſit ſtarf. Oc e*r* ꝩagn s*er* þ*e*tta þa vill h*aɴ* at ꝩiſo la*ɴ*na h*onom* *e*p*tir* ve*r*þ-leikv*m*. g*r*ip*r* vþ ſiþ*an* .i. ſpiót | *oc* ſeɴ́d*ir* *eptir* h*onom* *oc* ke*m*r ſpiotiþ beínt á h*aɴ* miþiaɴ́ *oc* leizc h*aɴ* þar. Nv roa þ*eir* sigv*alldi* *oc* allir | jom*ꝩik*i*ngar* iɴ j́ ꝩagiɴ́ *oc* ſia þá at ſcipaþ*r* ꝩ*ar* ꝩag*r*iɴ́ allt f*ra* þ*eim*

[1] *Det senare* t *öfver raden*

ib*r*ot af h*er*ſcipo*m*. þ*eir* fylkia nv þeg*ar* | liþ*e* ſino 125 a*v*llþ. En j a*v*þrþ*m* ſtaþ þa ſa þ*eir* jarlarn*ir* hac*on* *oc ſynir* [1] h*an*ſ hvar þ*eir* ero co*m*n*ir* jomsvik*ingar oc* ta-¦-ca þeg*ar* ' ſcip ſin ó*ꝛ* teꝿſlv*m oc* ætla t*il* hv*er*ir hv*er*io*m* ſcolo j mote b*er*iaz. En s*va er* h*er* f*ra* ſagt at ȷ́ a*v*ſtr | hoꝛſi botniñ a hioꝛvꝿa þagi en myñet j veſtr. þar ſtañda *oc* vt a þagino*m* ſtein*ar* .iii. | þ*eir* e*r* heita hioꝛvꝿar *oc* e*r* .i. þ*eir*a noccoꝛv [2] meſtr *oc* e*r* v*iþ* þa ſtęína (vag*r*iñ keñdr [3]. En ſcer lıᴏʀ ɪɴ á þagino*m* mi-|-þiy*m oc* e*r* jaf*n*laꝿt t*il* l*a*ɴdz á alla þega f*ra* ſcerino bǽþ*e* iñ á þágſ botñiñ *oc* v́t tþei*m* megin gagn [4] | [þ*ert*]. En æy lıᴏʀ ſv f*yrir* noꝛþ*an* þagiɴ e*r* heit*ir* prjᴍſigþ. En harvñd lıᴏʀ f*yrir* ſþɴan þagiñ *oc* þar | iñ f*ra* e*r* harþñdar f*iorþr*. Nv e*r* f*ra* þ*vi* at ſegia at þ*eir* jom*spik*ingar ſcipa þañog j fylkiꝿ-*ar* [5] ſcipo*m* ſino*m* se*m* | nþ́ mo*n* he*r* ſagt. Sigþ*alldi* leᴏʀ ſcip ſit ȷ́ miþia fylkiꝿ*ina* [5]. En þ*orkell* haþi b*roþir* h*an*ſ leᴏʀ þar ſcíp ſit nǽſt | h*o*nom. En Bvi dig*ri oc* sig*vr*þr kapa b*roþir* h*an*ſ þ*eir* leᴏia ſcip ſín þ́t ȷ́ fylkiꝿ*ar* armeɴ añan. En Vagn aka | ſon *oc* Bioꝛn eñ b*r*ezk*e* ſcipa [6] añan arm. En þ*eir* hac*on* j*arl* ǽtla f*yrir* s*er* í a*v*þro lagi hv́*er*ir b*er*iaz ſcolo í ᴍo|ti þeso*m* ka*v*ppv*m* af þ*eir*ra liþ*e*. Oc ſcipa þ*eir* s*va* t*il* j fleſto*m* ſtoþþ*m* at .iii. v*aro* ætlaþ*ir* í mote .i. þ*eir*a. Nv | mvno þ*er* þar fyrſt t*il* taca at ſegia f*ra* þ*eir*a t*il* ſcipan at ǽtla Svei*n* hac*onar* ſ*on* ȷ́ mote Sigv*allda* | En .iii. ᴍᴏɴom v*ar* ſcipat imóte þ*or*katli

---

[1] *Skrifvet* .ſſ. [2] *Det första* o *öfver raden* [3] *(Öfver raden* [4] *Först har skrifvits* gang, *hvarefter* n *ändrats till* g, *det derpå följande* g *försetts med prickar öfver och under samt ett nytt* n *tillagts öfver raden* [5] *Skrifvet* fylkıꝿ [6] i *öfver raden*

haþa broþor Sigvallda oc var þar yria ſceGi .i. en [1] aňaR Sigvrþr ſt|æiclíŋr norþan af halogalaNdi .iii. þoꝛir er kallaþr var hioꝛtr. Ætlaþir varo eŇ .ii. meŇinir meþ Sve[i]|ne haconar ſyni j mote Sigvallda. þeir er egi þar aþr‚ getiþ. Gvþbrandr oꝛ dalvm oc ſtyrkaR af GiMſvm [2] **(34 a)** J moti Bva var ætlaþr þorkell miþlaŋr leNd[r maþr] jarlſ. Oc aňaR hallſteíŇ kerliŋa bane [af] \/ /\/\/|-lvm. Oc eŇ .iii. þorkell læíra haN var leNdr maþr jarlſ. En á mót sigvrþe kapo broþor Bva varo þeir feþgar arMoþr | óꝛ arnvNdar firþi oc arne ſon hanſ. En j mót Vagne aka ſyni þar ætlaþr ærikr jarl haconar ſon oc aňaR | erliŋr af ſcvGa. Enn .iii. argmvNdr hvite oc ſa eŇ ſame atti at giallda
127 Vagne haNdar | harGit sem fyR var ſagt. A mót birne enom brezka var ætlaþr eínaR litle leNdr maþr. aňaR ha-|-þarþr þpſia .iii. hallþarþr af flyþro neſi broþir haþarþar. En hacon ſialfr ſcal læica lavs viþ sva oc ver[a] | oŋvm ætlaþr æinkvm j mote oc ſcal haN ſtyþia allar ſaman fylkiŋarnar [3] oc raþa fyrir liþeno. þat er fra | ſagt at .iiii. menn jſleŇzkir hafi verit meþ þeim feþgvm haconi oc æRike. þeir er nefndir ero. þar er til ne[f]ndr ęinaR er þá var kallaþr ſcialldmeyiar einaR. haN var ſcalld jarlſ oc hafþe þa litiŇ ſoma af jarli | hia þvi sem verit hafþe. EínaR hafþi þat miok í mali at haN mvNdi hlaþa óꝛ flocke jarlſinſ haconar oc til | Sigvallda. oc ſiþan kveþr haN þiſþ. Gærþa ec þęíg of virþa viþes illrar tiþar. þat vaŇ ec meþan | aþrir ar þáþaþar ſþafv; komkaþ ec þes þar er þotte þiŋſættiſ fe betra. meiþr | ſparir hodd viþ hroþri hverR en ſcalldit þeŘa; Enda ſcal ec at þisþ til

[1] Öfver raden [2] ſvm öfver raden [3] Skrifvet fylkiŋ

sigv*allda*. ſeg*ir* h*an*. e*gi* mon h*an* | miña ſóma g*ø*r*a* 128
t*il* mín en j*arl* g*ø*rir. h*an* hleypr ſiþ*an* vtan af ſcipe
hac*on*ar j*arl*ſ *oc* á brygioꝛn*ar* *oc* g*ø*rir | á s[*er*] brát
fv́s se*m* meſtan.· En hleypr e*gi* ſceleGliga j́ b*r*ot *oc*
vill ſia hv*er*nog j*arl* brygþ*e* v*iþ*. Oc | *er* h*an* kø*m*r á
bryGioꝛn*ar* þa v*er*þ*r* h*onom* eñ viſa á mvñe *oc* kveþ*r*
t*il* Sigv*allda*. Sæ̨kiy*m* jarl þañz a*v*ka | vlfſ *per*þr þorir
ſverþv*m* hla*v*þv*m* v*iþ* boꝛþ á barþa ba*r*gſciolldv*m* Sig-
vallda; drepr e*gi* ſa ſp[ei]g*ir* | ſarliñz e*r* Grams fiñv*m*
ra*v*ñd berv*m* v́t á añdra æñdilſ v*iþ* meíR heñdi; Oc
nþ fiñr | hac*on* j*arl* at ſcialldmeyiar eínaR er nv j́ b*r*ot
bvniþe *oc* nv kallar j*arl* á h*an* *oc* biþ*r* h*an* g*an*ga
þ*an*|gat t*il* malſ v*iþ* ſig *oc* h*an* g*ø*rir s*va*. Siþ*an* tek*r*
j*arl* ſcalir goþar þ*ær* er h*an* at*ti*. þ*ær* v*aro* gor*var*
af b*re*ñdv ſilf*ri* | *oc* gylldar allar. En þar fylgþo .ii.
Met añat af Gvlli en añat af ſilf*ri*. á hvarot*ve*G-|-io
metino *var* g*ø*rt se*m* v*æ*ri likneſkia *oc* heíto þ*at*
hlotár [1] en þ*at* v*aro* reyndar hlvt*ir* se*m* Mo*n*om | v*ar*
tít at hapa *oc* fylgþ*e* þeso nátv́ra mikil *oc* t*il* þes allz
e*r* j*arli* þ*ot*ti ſcipta þa hafþ*e* h*an* | þesa hlvti. j*arl* 129
v*ar* þ*vi* vanr at leGia hlvti þesa j́ ſcalern*ar* *oc* kvaþ
á hvat hvár ſcyllde m*er*kia | ſ*yrir* h*onom* *oc* á pallt
e*r* pel giþo hlvt*ir* *oc* ſa co*m* vp e*r* h*an* villd*e*. þa v*ar*
ſa ókyR hlvt*riñ* j ſcaliñe e*r* þ*at* Mercþ*e* | e[*r*] h*an* villd*e*
at yrþe *oc* breyllti ſa hlvt*riñ* nockot s*va* j́ ſcaleñe at
Glám þ*at* [2] v*ar*þ af. En þesar·| g*ø*rſiM*ar* gefr j*arl*
æinari *oc* v*er*þ*r* h*an*, v*iþ* þ*et*ta kátr *oc* glaþ*r* *oc* ſezc
nṕ aptr at b*r*ot foꝛiñe *oc* f*er*r ecki | [a] fvñd sig*vallda*.
Oc af þeso f*ær* æ*ina*R ñafn· *oc* e*r* ſiþ*an* kall*aþr* æin*a*R
ſcala Glam. Sa M*aþr* v*ar* þar añaR jſ-|-leñzk*r* e*r* h*eit*

[1] *Knappast* hlótar [2] *Så!*

Vigfv́s ſon Viga G*lvmſ*: þriþ*e* þo*r*ðr e*r* kalla*þr* *var*[1]
a*r*pa ha*r*n̄d. fioꝛþe þo*r*leifr er | kall*aþr* *var* ſcv́ma.
h*a*ɴ *var* *ſon* þo*r*kelſ enſ a*r*þga Veſtan óꝛ dyʀa f*irþi*
óꝛ alpiþro. þ*at* e*r* *ſagt* *fra* þo*r*leifi | [at] h*a*ɴ f*ær* s*er*
j ſcogi klv*m*bv ęína micla *eþa* (half rǫ́t elldi þ*at*[2]
oc fe*r*r ſiþ*an* þ*an*gat e*r* mat ſpein*ar* ha-|-pa ellda *oc*
matbv́a *oc* ſviþ*r* klv*m*bvna vtan alla noccot[3] s*va* *oc*
hef*ir* h*ana* j he*n*di s*er* *oc* fe*r*r á fvn̄d **(34 b)** 'æʀikſ
hac*on*ar *ſonar*. *oc* ge*n*gr æ*rikr* þá ofan t*il* ſcipſ *oc* er
þar þa j foꝛ me*þ* h*ono*m æɪ*naʀ* ſcalaɢlam *oc* | þa ſléz þo*r*-
leífr i foꝛ me*þ* þ*eim*. Oc e*r* æʀik*r* s*er* h*a*ɴ. þa m*ællti*
130 h*a*ɴ. hvat ſc*a*l þ*er* þo*r*leifr. ſ*egir* h*a*ɴ. klv*m*ba ſ*þ* in
| micla e*r* þv hef*ir* í he*n*di. En þo*r*leifr ſ*varar* h*ono*m á
þa leiþ. hefi ec j he*n*di t*il* ha*r*fvþſ ge-|rfa beín b*rot* Bva
ba*r*l Sigv*allda* *pá* vikiga va*r*rn hac*on*ar ſia ſc*a*l v*er*a
ef *per* lifo*m* ęíki ky|-lpa ǫ þa*r*rf da*r*no*m*. Oc nv f*ara*
þ*eir* þar á ſcip .iiii. iſle*n*zk*ir* me*n* me*þ* æʀike. þo*r*leifr
ſc|-vma *oc* æin*aʀ* ſcalaɢla*ᴍ*. Vigfv́s Viga Glv*m*s ſ*on* *oc*
þo*r*ðr a*r*pa ha*r*n̄d; |

[XXXII.]

Nv́ *eptir* þ*etta* leɢiaz at fylkig*ar* me*þ* þ*ei*rri t*il*
ſcipan se*m* n*þ* v*ar* tiaþ *oc* ſagt. Oc e*r* ha-|con j*arl*
ifylkigo me*þ* Sveini[4] ſ*yni* ſino*m* at efla h*a*ɴ imóti
131 Sigv*allda* *oc* tecz nv́ iɴ ha|rþazti bard*agi* millo*m*
fylkigaɴa. Oc e*r* hvarigv*m* ſocn*ar* at fryia ne f*ram*
ga*r*-|-gv. Oc e*r* þ*at* ſagt at at iofnv ge*n*gr me*þ* þ*eim*
Sigv*allda* *oc* þ*eim* feþgv*m* s*va* at hvarig*ir* láta vndan

[1] *Härefter har hds.* h *med prickar öfver och under* [2] *Så!*
[3] *Det första* o *öfver raden* [4] v *öfver raden*

| ſiga ſín ſcip. En þa er (sva comit[1] þa geta þeir hacon jarl at lita at Bvi hefir á gøꝛt mikiṅ | bvg á fylkiꝥo þeira þar sem han var iṅ nørþra armiṅ. Oc harſþv þeir er viþ han barrþoz | latiþ ſíga ſcipén vṅdan. Oc þotti þeim sem betra mvndi ſíṙ honom. En han geꝥr þó a \/_/\/ | eptir egi at ſiþr. Oc verþr han þeim ſtóꝛ harGr oc fá þeir illt af honom oc er han maṅſcǿþr i bardaganom. jarl getr | at lita at mioc var iafnlæike i meþ þeim ærike oc Vagne at sva bvno oc ero þeir j fylkiꝥar ar|-minvm syþra. Oc nv leGr ǽrikr fra þaþan ſcip ſit þat er han er á ſialfr oc svein broþir hanſ | oþro ſcipe oc fara þeir nþ brøþrnir oc leGia nv aþ Bva oc beriaz viþ han oc geta rǽítta fyl|-kiꝥ ſina oc egi betr. En hacon jarl berſk viþ Sigvallda meþan. En þa er ærikr kemr aptr i fylkin|gar armiṅ ſyþra. þa hefir Vagn a gort[2] mikiṅ bvg a liþe ærikſ oc hafa latiþ | vṅdan ſigaz oc þa hafa ſvndr ſcila oꝛþit ſcipen ærikſ. Oc hafa þeir Vagn giꝥit | þar i gegnvm fylkingina oc lagt sva faſt at þeim. Oc nv verþr ærikr reiþr miok.er han ser | þetta oc leGr nþ jarnbarþaṅ at harþfeꝥliga at ſcǫíþiṅe þeirri er Vagn ſtyrþi | oc ſtiꝥa þeir nþ ſaman ſtarfnvm 132 oc beriaz þeir nþ af nyio oc hefir egi verit ſnarpari | oꝛroſtan en nþ er. Oc þat er nþ fra ſagt at Vagn oc aſlakr holmſcalli hlrpa af | ſcǫiþ ſiṅe oc á jarnbarþaṅ æiṙikſ oc gengr ſiþan meþ ſino boꝛþe hváṙ þeira oc harGr | aſlakr holmſcalle a tþér hendr sva má at kþeþa oc sva Vagn iı ſama oc sva ryþiaz[3] | þeir nv vmb at allt hrrckr liþit fyrir. Eirikr ser þat at þesir men ero sva ó þǽgnir oc óþir | at egi mon

[1] (Så! [2] o öfver raden [3] z öfver raden

l*en*gi lyþa *sva* bvit *oc* mon þ*vr*fa se*m* br*að*azt at leíta raþa j́. aſlakr | e*r* ᴍ*aþr* ſcollottr at þ*vi* e*r* ſagt e*r* *oc* hef*ir* øƞan hialm á ha*r*ſþe ætr f*ra*m b*er*om | ſcallano*m* v*m* dagiṅ *oc* e*r* heiþ viþri á *oc* biart yeþ*rit* *oc* varmt *oc* f*ara* ᴍ*argir* ᴍᴇ*ɴ* | af klæþv*m* f*yrir* hyta ſak*ir* *oc* haya ecke ne*ma* h*er*clæþin ſin. Oc nv eɢiar | [Æɪʀ*ikr*] meɴ ſina j́ moti þ*eim* *oc* raþa þ*eir* í ᴍoti aſlaki holmſcalla *oc* b*er*a ya[p]ṅ[1] **(35 a)** á h*aɴ* ha*r*ɢya j́ ha*r*ſvþ h*on*om beþe me*þ* ſy*er*þv*m* *oc* æyxv*m* *oc* þ*ot*ti þ*eim* se*m* h*on*om mv*ɴ*de e*gi* aṅat g[e]|-ig yæínlig*ra* þarſ h*aɴ* hafþe beran ſcallan f*yrir*. En þo e*r* *sva* f*ra* ſ*agt* at yapnin hriota | af vþþ af ſcallano*m* aſlacſ hvart se*m* þ*eir* fø*ra* j́ ha*r*ſvþ h*on*om ſy*er*þ e*þa* æyxar *oc* beít | ecki á *oc* hrytr ór ſcallanv*m* v*iþ* ha*r*ɢin *oc* nv́ e*r* þ*eir* ſia at h*aɴ* ge*n*gr f*ra*m hart hvatk*e* | e*r* þ*eir* hafa at *oc* ryzk h*aɴ* v*m* (it ſit[2] ha*r*ɢr á baþar he*ɴ*dr bæþi tít *oc* hart *oc* ſtoꝛt | *oc* fell*ir* margan maṅ.

133 þat e*r* ny f*ra* ſagt at yigfvs s*on* Viga Glvmſ | tecr þ*at* faƞaraþſ at h*aɴ* þ*r*ifr vþ nefſteþia .i. mikiṅ er þar lá f*ra*m | á þiliy*m* a jarnbarþany*m* *oc* þar hafþ*e* Vigf*vs* aþ*r* hnoþ*it* v*iþ* ſv*er*z hiollt | ſín er loſnaþ ha*r*ſþy *oc* før*ir* ſiþ*an* ſteþiaṅ í ha*r*foþ aſlak*e* holmſc-|-alla *sva* at þeg*ar* ſa*r*ckr ſteþia nefit. En v*iþ* þ*vi* a*tti* h*aɴ* *egi* gert *oc* fellr h*aɴ* | niþr þeg*ar* da*r*þr. En Vagn geƞr me*þ* boꝛþ*e* oþry *oc* ryzc v*m*b it harþ-|-aſta ha*r*ɢr a tyér he*ɴ*dr *oc* vęít*ir* morgv*m*[3] m*aɴi* ſcaþa *oc* er þ*vi* f*er*r f*ra*m þá hl-|-øypr þoꝛlęífr ſcvma j́ moti Vagne *oc* lyſtr t*il* h*an*ſ me*þ* kylfoɴe *oc* | kǿmr ha*r*ɢit á hialmeṅ vþþe *oc* ſpriƞr f*yrir* þó vṅdir *sva* v*ar*þ ha*r*ɢit | mikit *oc* hallaz h*aɴ* v*iþ* *oc* ſtakar n*ær* at h*on*om þ*or*leifi v*iþ*

[1] ṅ *öfver raden* [2] (*Så!* [3] o *öfver raden*

oc iafnt i þ*vi* e*r* ha*n* ſta-|-caþe þa ſtacc ha*n* ſpe*r*þino t*il* h*an*ſ þ*or*leiff *oc* ſiþ*an* ſticlar ha*n* v́t af jarnbar-| -þano*m* *oc* kø*m*r niþ*r* ſtan̄dan̄di j́ ſcęíþ ſina ſiálff *oc* hef*ir* egi ve*r*it ſnarpa-|-ri j́ at ſocnin̄e en nv́ v*ar* ha*n* *oc* all*ir* h*an*ſ men̄. En *sva* ha*r*ſþv þ*eir* holmſcalli | þó rvddan jarnbarþan̄ f*yrir* æ*rik*i at ha*n* lęít me*n̄*ina þ*an*gat gaga á af | oþrv*m* ſcipo*m* þar t*il* er ha*n* v*ar* alſcipaþ*r* *oc* þ*ot*ti h*ono*m e*gi* an̄at hlyþa mega *oc* | tekz nþ́ en̄ in harþaſta at laga me*þ* þ*eim* Vagne. Oc þ*vi* nǽſt ſia þ*eir* æi*rikr* | at hac*on* f*aþir* h*an*ſ *oc* fylkig h*an*ſ v*ar* comen at la*n*di *oc* v*er*þr nv́ á hvilld noccoꝛ á | bardaganv*m* |

[XXXIII.]

Nv hyttaz þ*eir* feþg*ar* all*ir* ſaman *oc* talaz vi*þ*. þa 134
m*æll*ti | hacon j*arl*. þ*at* þyckio*mz* ec ſia. ſeg*ir* ha*n* at mioc tek*r* á ós at hallaz bar-|-dagin̄ *oc* v*ar* hvart*ve*gia þ*egar* at ec hvgþa t*il* þes verſt at b*er*iaz vi*þ* þesa m*enn* | enda reyniz m*er* *sva* at m*er* þyckia og*vir* v*era* þeso*m* m*ono*m lik*ir* at e*gi* ſe þes*ir* | m*enn* v*er*ri viþ*r* æign*ar* *oc* þ*at* kan̄ ec ſia at os mon e*gi* *sva* bvit hlyþa ef e*gi* e*r* raþſ | læítaþ *oc* ſc*o*lot e*r* nþ́ v*era* *eptir* me*þ* h*er*ino*m* þ*viat* þ́varligt e*r* at ha*r*ſþ*in*giarn*ir* all*ir* | f*ar*i *fra* liþino ef þ*eir* legia at jom*spikingar* *oc* e*r* þes alld*r*egi a*r*rpænt. En ec m-|-on g*an*ga á la*n*d vþ́p me*þ* noccoꝛa [1] men̄ *oc* ſia þa en̄ hvat j́gø*r*iz. ſ*egir* hac*on* j*arl*. **(35 b)**

---

[1] *Det första* o *öfver raden*

[XXXIV.]

k[1] nv *ferr* *jarl* ala*N*d ppp me*þ* noccoꝛa[2] me*nn* *oc* *ferr*. noꝛþ*r* j ǫ́ýna p*r*imſigþ en þar *par* | ma*r*rk mikil i æyioñi. Siþ*an* geɼr h*a*ɴ irióþ*r* .i. e*r* j morkıñe[3] v*ar* *oc* legz *jarl* þar | niþ*r* á knǽbeþ *oc* biþz *fyrir* *oc* hoꝛ*pir* þo j noꝛþ*r* *oc* m*æll*tiz nv *fyrir* ſeᴍ h*onom* þ*otti* | pǽnl*igaz* *oc* þar køm*r* nv́ bøn*ar* oꝛþv*m* h*an*ſ at h*a*ɴ ſcoꝛar á fvllt*rva* ſiñ þoꝛg*er*þe ha*r*ṛ-|-þa t*r*oll. En h*on* da*r*fheyriz v*iþ* bǿn *jarl*ſ *oc* þyck*iz* h*a*ɴ þ*at* fiña at h*on* mon h*onom* rǫ́íþ oꝛþin | *oc* byþ*r* h*a*ɴ he*n*ne n*ý* at þiɢia af s*er* ymſa hlyte i blotſcap *oc* vill h*on* ecki þiɢia *oc* | þyck*ir* h*onom* allopǫ́nt hoꝛfa malit. Oc þar køm*r* þ*vi* male lox at h*a*ɴ byþ*r* f*ram*
135 | mañblot en h*on* vill þ*at* ecki þiɢia e*r* h*a*ɴ byþ*r* he*n*ne í mañblotp*m*. Nv þyck*ir* *jarli* ó-|-pǽnkaz ſit mál ef h*a*ɴ f*ær* e*gi* ſepat h*ana*. tek*r* n*ý* *oc* ǫ́ýk*r* boþ*it* v*iþ* h*ana* *oc* þar køm*r* | mali at h*a*ɴ byþ*r* he*n*ne alla me*nn* aþra ne*ma* ſialfan ſic *oc* ſono ſina ǫ́íʀik *oc* Sv-|-eín. En *jarl* at*ti* ſon þ*a*nn e*r* erliɢr h*eit* *oc* v*ar* .vii. pet*ra* ɢamall *oc* eñ efniligſti ᴍ*aþr* | En þ*at* v*er*þ*r* nv of ſiþ*ir* at þoꝛɢ*er*þ*r* þiɢr af h*onom* *oc* kýs np erli*n*g ſon *jarl*ſ. Oc np e*r* *jarli* | þyckia heyrþar v*era* bǿn*ar*[4] ſin*ar* *oc* á hæít. þa þyck*ir* h*onom* pǽnkaz vmb *oc* lǫ́tr | ſíþ*an* taca ſveiniñ *oc* f*ær* h*a*ɴ i heɴdr ſcopta kark þreli ſino*m* *oc* vǫ́ít*ir* h*a*ɴ sveinino*m* | fioꝛla*r*ſt me*þ* þei*ma* hǫ́tti se*m* hac*on* v*ar* panr *oc* h*a*ɴ kendi h*onom* raþ *til*. Np *eptir* þ*et*ta | *ferr* *jarl* *til* ſcipa ſiña *oc* eɢiar np liþ ſit allt at nyio *oc* pǫ́ít ec

[1] *Initial är ej utskrifven* [2] *Det första* o *öfver raden.* [3] o *öfver raden* [4] *Så (skrifvit* bøn *ω)!*

nv vi∫t. ∫*egir* ha*n*. at | *per* mvno*m* ∫ig*raz* á þ*eim* jom*spik*i*ngom* *oc* gaꝺit nv f*ra*m at betr þ*vi* at nv heꝑi ec hei-|-tiþ t*il* ∫igr∫ os á þ*ær* ∫y∫tr baþar þ*or*-g*er*þi *oc* jrpv *oc* mvno þ*ær* e*gi* bregþaz me*r* nv | *helldr* en fy*r*. Ok nv hef*ir* hvilld v*er*it á bard*aganom* meþ*an* ja*rl* v*ar* i bra'tp *oc* ha*pa* þa e*n* | hvarirt*ve*gio bviz v*iþ* o*r*o∫to*n*e se*m* *pen*l*igaz* þ*ot*ti meþ*an* þesi dvol v*ar*. Nv *eptir* þ*et*ta | g*en*gr ja*rl* á ∫cip *oc* leGiaz þ*eir* nv at oþrv ∫i*n*e. Oc e*r* ja*rl* nv í moti Sig*vallda* *oc* g*en*gr 136 nv́ | f*ra*m it harþa∫ta í tra'∫ti ha'rþa brvþar *oc* irpo *oc* nꝑ́ tek*r* *pe*þriþ aþ yl-|-giaz í noꝛþrit *oc* dregr vꝑ́ ∫cy da'ct *oc* dímt m*eþ* hafino *oc* g*en*gr vpp m*eþ* ollo | ∫cíót en þ*at* v*ar* í þ*at* mvnd dag∫ e*r* toc v́t ꝍýctina *oc* dregr nv́ yf*ir* ∫cyit | ∫ciot *oc* fylg*ir* þeg*ar* iél *oc* þ*ot*ti þ*eim* ∫*em* þ*an*gat v*æ*ri bǿþi ælldiꝺ*ar* *oc* reíþar þrvm*or* | þ*eir* allir jom*s*vik*ingar* atto at *pe*ga í gegn ielino. En þ*et*ta iel v*ar* *sva* m*eþ* miclom | by∫no*m* oc veþrit þ*at* er fylgþi at ecki matto ∫vm*ir* m*enn* betr en fá ∫taþiz | *oc* nv e*r* m*enn* ha'∫þv aþ*r* v*m* dagi*n* far*it* af klæþvno*m* f*yrir* hyta ∫a'cv*m* en nv v*ar* ve-|-þrit nackvat a'þrv vís *oc* tek*r* þ*eim* nv́ at gnolla *oc* e*r* þo *sva* at þ*eir* ∫økia | bar*d*a*gan* fryio la'∫t. Þ*at* e*r* ∫agt at hav*ar*þ*r* ha'Gva*n*di foꝛvna'tr bva s*er* (**36 a**) fyr∫tr m*ana* hvar ha'rþa brvþ*r* e*r* j liþe hac*onar* ja*rl∫* *oc* m*argir* ∫iá þ*at* ófre∫k*ir* me*n* | *oc* *sva* þ*eir* e*r* e*gi* v*aro* ó fre∫k*ir* *oc* þ*at* ∫ia þ*eir* m*eþ* þa e*r* littaþ linaþi ielino at a'r | ∫lo at þ*vi* e*r* þ*eim* þ*ot*ti af hv*eriom* fiꝺ*ri* ∫lagzin∫ *oc* va*r*þ avallt m*aþr* f*yrir* *sva* at bana | fecc af[1]. Oc nv ∫egia þ*eir* Sig*vallda* *oc* oþrv*m* ∫ino*m* felogv*m*. *oc* nv tecr Sig*valldi* | t*il* oꝛþa

[1] *Här har hds. ett lodrätt streck, som motsvaras af ett dylikt i marginalen; dock är intet tillägg gjordt.*

oc m*æ*lti. þ*viat* þ*eir* hac*on* ſottv þa bard*aga*ɴ se*m* þ*eir* mato e*r* ielino la*r*ſt | a *oc* meþ*an* þ*at* hellzc. Egi þycki me*r*. ſ*egir* Sig*valldi* ſem ve*r* ægi*m* he*r* v*iþ*

137 m*enn* at b*e*riaz | í dag *helldr* v*iþ* en ve*r*ſto t*r*oll *oc* mon þ*at* þyckia noccot maṅvaṅdara at | gaŋa vel i moti t*r*ollvno*m* *oc* e*r* þo æínſæ̇t at m*enn* he*r*þiz v*iþ* ſeᴍ bezt | þ*at* e*r* np ifr*a* ſagt *jarlinom* hac*o*ni at þa e*r* ha*ɴ* fiṅr at jelino lat*ar* *oc* e*gi* *v*ar jafn akaft | ſe*m* ve*r*it hafþi. þa heít ha*ɴ* eṅ á þ*orger*þe akafl*iga* *oc* ſyſtoꝛ heɴar jʀpy *oc* telr ha*ɴ* þ*at* t*il* v*iþ* | h*ana* *oc* þ*ær* hve*r*so mik*it* ha*ɴ* hef*ir* t*il* vṅit e*r* ha*ɴ* hef*ir* blotaþ ſyne ſino*m* t*il* ſigrſ se*r*. Oc nv ra*r*c-|-kr at jelino aṅat ſiṅe. Oc j þeso jelino a*r*ṅdve*r*þo. þa se*r* hav*ar*þ*r* ha*r*ɢvaṅdi at | ii. konoꝛ e*r*o á ſcipe hac*o*nar *jarlſ* *oc* hafa ęít at fe*r*li baþar. jaf*n*t se*m* ha*ɴ* hafþ*e*

138 fyʀ ſeþ | t*il* aṅaʀar. Oc nv' tek*r* Sig*valldi* t*il* .oꝛþa *oc* m*æ*lti. Nv vil ec b*r*ot flyia. ſ*egir* ha*ɴ*. *oc* g*ø*ri *sva*

139 alliṙ | mi*nir* m*enn* *oc* e*r* nv þ*vi* ve*r*r en fyʀ þa er ec gat v*m*b þ*et*ta at ve*r* berio*m*z nv v*iþ* .ii. fla*r*gþin en | þa v*ar* .i. enda ſ*cal* nv e*gi* le*n*gr v*iþ* halldaz. Enda e*r* þ*at* t*il* coſtar at eg*i* flyiy ve*r* f*yrir* moṅo-|nv*m* þoṫ ve*r* halldiᴍ vndan. Ecki ſt*r*eŋþv ve*r* þes hæít at b*e*riaz v*iþ* t*r*oll. Oc nv snyr | Sig*valldi* vndan ſcipe ſino *oc* kall*ar* á þa Vagn *oc* Bv́a at þ*eir* ſcylldv vṅdan flyia se*m* | harþazt. Oc nv j þ*vi* bile er Sig*valldi* hafþi f*r*a flotano*m* leyſt ſcip ſiṫ *oc* ha*ɴ* kall*ar* á þa Bv́a | *oc* Vagn þa hleypr þ*or*kell miþlaŋr af ſcipe ſino oc á ſcip*it* Bv́a *oc* ha*r*ɢr þeg*ar* t*il* Bv́a | *oc* be*r*r þ*et*ta nv allbraþv*m*. ha*ɴ* ha*r*ɢr af ho*no*m va*r*ʀina *oc* ha*r*cvna alla niþ*r* ígegnv*m* *sva* | at þ*at* fell þeg*ar* niþ*r* j ſcip*it* *oc* fvko teṅrnar óꝛ Bv́a v*iþ* ha*r*ɢvit þ*at* e*r* ha*ɴ* fecc. þá m*æ*lti Bv́i | e*r* ha*ɴ* fecc ſarit. Verſna

[XXXV.]

fra pagni[1]

Nv er at ſegia | fra þeim Vagne oc Birne enom 143
brezka at þeir ræþa vm meþ ser hvat | þeir ſcolo til
raþa taca oc er aňat tveGia til. ſegir Vagn at vera
her á ſcipvnom | þar til er dagar oc lata þa taca os
her havndvm oc er ſa v́ kǿꝛligr. En hyň er | aňaʀ
at leGia til laɴdz oc gøra þeim þat jllt er per megvm
oc lęíta ſiþan at coma os vňdan | at foꝛþa os. þat
raþa þeir nv óꝛ allir ſaman at þeir taca ſiglo treit
oc fara | af ſcipino oc flytiaz þar á oc ero ſaman .lxxx.
maɴa oc flytiaz átrianom | j́ myrkrino oc villdv til
laɴdzinſ flytiaz oc komaz j́ ſcer .i. oc þóttoz | þa
komnir á megín laɴd. oc varo þa farnir margir menn-
iner miok oc þar leitv | .x. menn lif ſit vm nattina.
þeir er ſarir varo. en .lxx. lifþv eptir oc varo þo
margir rávn | mioc þrecaþir oc verþr nv́ ecki farit
lengra. Ero þar of nottina. Þat er **(37 a)** nv́ oc
fra ſagt þa er sigvalldi hafþe vndan flyit at þa tok
af ielit oc elldigar oc reíþar þrvmoꝛ | allar oc varþ
eptir þat veþrit kyrt oc kallt. Oc sva er no [2] oc vm
nottina er þeir Vagn ero j́ ſcerino | þar til er dagr
er oc allt til þes er lioſt er oꝛþit. þat er ſagt þạ er
ſcamt er til dagſ at þeir menn jarlſ | ero þa eɴ (at
at [3] biňda ſáʀ ſín oc hafa at verit alla nottina fra
þvi er þeir lavgþv at laɴdi oc olli | þat þvi at fiolþe
maɴa par ſáʀ oꝛþiň en þo havfþv þeir nv́ lokit mioc
sva. En nv́ eptir þetta þa heyra þeir | at ſtregr gellr 144

[1] *Öfverskriften står inne i raden* [2] *Så!* [3] *(Så!*

v́t á ſcip*i* *oc* flýgr ꜹr af ſcip*i* þ*vi* e*r* Bꝩi hef*ir* á v*er*it
oc kø*m*r vṅd*ir* hꜹṅd | h*on*om Gvþbr*a*ndi *fr*eṅda *jarlſ.*
sva at h*aɴ* þarf eg*i* flęíra *oc* e*r* h*aɴ*[1] þeg*ar* dꜹþr.
Oc þyck*ir* j*arli* *oc* ꜹllv*m* þ*eim* þ*etta* | v*er*a eṅ meſti
ſcaþi *oc* taca þ*eir* at bꝩa of lik h*anſ* *sva* ſe*m* þ*eim*
ſynez. þ*viat* at[2] þar ꝩ*aro* egi oṅor efni | at. þes e*r*
oc ꝩ*iþ* getiþ at ᴍ*aþr* .i. ſtoþ hia tialldz dvrono*m*.
Oc þa e*r* ęʀikr gecc iṅ j tialld*it* | þa ſpyʀ ęíʀikr hꝩi
ſteṅdr þꝩ h*er*. *ſegir* h*aɴ*. *eþa* hꝩi e*r*tꝩ þaṅig yf*ir* liz se*m*
þv s*er* at bana ko-|-meṅ. *eþa* hvart e*r*tv ſáʀ. þ*or*leifr.
ſegir h*ann*. eg*i* mv*ɴ*da ec vita. *ſegir* h*aɴ*. at bloþ-
refilliṅ. Vagnſ | aka ſon*ar* kǿmi v*iþ* mik j gæʀ líttaþ.
þa e*r* ec lꜹſt h*aɴ* kylfo hꜹɢit. J*arl* m*æl*lti þa. Jlla
he-|-fir þiṅ faþ*ir* þa halldit v́t á l*aɴ*dino. *ſegir* h*aɴ*.
ef þv *ſcal*lt nꝩ́ deyia. þ*etta* heyrþ*e* Eínaʀ ſcala | ɢlam*m*
e*r* j*arl* m*æl*lti. þa v*er*þr h*on*om ęínari ꝩíſa á mꝩṅe;
þ*at* kꝩaþ jarl at ęʀi vṅ vígſ | fyrir haf ſꝩṅan þa er
á ſæíma ſęri ſáʀ ellda ſpioꝛ ꝩ́aro; ꜹllvgiſ hefir | jlla
145 æybꜹ́rgſ ef *ſcal*lt deyia ꝩ*er* hyɢio*m* þ*at* ꝩiɢia ꝩalldr
þiṅ faþir halldit; Oc nv́ | fellr þ*or*lęífr ſcv́ma niþ*r*
dꜹþ*r* *eptir* þ*etta*. Oc þeg*ar* e*r* lioſt v*ar* oꝛþ*it* v*m*
m*or*gvniɴ. þa *fara* þ*eir* | j*arl* at kaṅa ſcip*in* *oc* ko*m*a
á þ*at* ſcip e*r* Bꝩ́i hafþi át *oc* villdv allra hellzt
v*er*þa varir | v*iþ* hv*er*r ſcotiþ hefþi v*m* nottina *oc*
þ*ot*ti þ*eim* ſa ᴍ*aþr* jllz ꝩ*er*þr v*er*a *oc* e*r* þ*eir* co*m*a á
ſcip*it*. þa fiṅa | þ*eir* þar .i. maṅ þ*a*ṅ e*r* j endr v*ar* *oc*
litlo meíʀ. En þar v*ar* haꝩ*ar*þr hꜹɢꝩaṅdi e*r* v*er*it
haf-|-þi fylgþar ᴍ*aþr* Bꝩa. En h*aɴ* v*ar* þo ſáʀ mioc
ſꝩat fǿtrn*ir* baþ*ir* v*aro* hꜹɢn*ir* vndan h*on*om | f*yrir*
neþan kne. En þ*eir* Speiṅ hac*onar* *ſon* *oc* þ*or*k*ell*

[1] *Härefter har hds.* e[1] *med prickar under* [2] *Så!*

læíra g*an*ga þ*an*gat at h*onom* *oc* e*r* þ*eir* co*m*a þar | þa ſpvrþe haꝩ*ar*þ*r* hv*er*nig *er* ſpęín*ar*. ſ*egir* h*aɴ*. hvart co*m* heþ*an* noccoꝛ ſeɴ̇diŋ af ſcipino | í nót þ*an*gat á la*ɴ*d t*il* yþꝩar *eþa* eŋi. þ*eir* ſꝩara. ko*m* at ꝩiſo. *ſegia* þ*eir*. *eþa* hvart hef*ir* þꝩ þ*vi* ꝩalldit | Ecki e*r* þes at dylia. ſ*egir* h*aɴ* at ec ſeɴ̇da yþ*r*. *eþa* hꝩart v*ar*þ nocc-oꝛ*om* ma*ɴi* meín at e*r* a*ꝛ*r-|-in na*m* ſtaþar. þ*eir* ſ*vara*. 146 Bana fecc ſa af. ſ*egia* þ*eir* er f*yri*r ꝩ*ar*þ. Vel e*r* þa. ſ*egir* h*aɴ*. *eþa* hꝩerr v*ar*þ f*yri*r ᴍ*aþ*riɴ̇ | Gvþb*r*andr hꝩíte. ſ*egia* þ*eir*. ja. ſ*egir* h*aɴ*. þes v*ar*þ nv e*gi* a*ꝛ*þit er ec ꝩilldag hellz. J*arli* hafþa ec æt-|-lat en þo ſ*ca*l nv ꝩel yf*ir* láta e*r* noccoꝛ [1] v*ar*þ f*yri*r ſa e*r* yþ*r* þ*ot*ti ſcaþ*e* at. Egi e*r* á at lita. ſ*egir* þ*orkell* læíra | drepv*m* þeɴ̇a hvɴ̇d ſe*m* ſciotaz *oc* ha*ꝛ*gr ſiþ*an* t*il* h*anſ* *oc* þeg*ar* hla*ꝛ*pa t*il* aþr*ir* *oc* b*er*a ꝩápn á h*aɴ* *oc* ſaxa | h*aɴ* þar t*il* e*r* h*aɴ* heꝩ*ir* bana. Spvrt ha*ꝛ*fþv þ*eir* h*aɴ* aþ*r* at nafne. *oc* ſ*agþi* h*aɴ* t*il* ſin et ſaɴ̇a | Oc nv f*ara* þ*eir* ſiþ*an* t*il* la*ɴ*dz iɴ̇ er þ*eir* ha*ꝛ*fþv þ*etta* at gørt. *oc* ſa*ꝛ*gþv j*arli* dæíli á hv*er*n þ*eir* ha*ꝛ*f-|-þv drep*it* ſa*ꝛ*gþv þ*at* e*gi* meþal farba*ꝛ*ta v*er*a *oc* þ*at* .i. kvoþoz þ*eir* á fin*n*a á h*anſ* oꝛþv*m* **(37 b)** at e*gi* mv*ɴ*di ſcaplyɴ̇dit v*m* bǿta. Nꝩ *eptir* þ*ett*a ſia þ*eir* hꝩar m*enn*enir e[*r*]o á ſcerino mioc | marg*ir* ſaman *oc* biþ*r* j*arl* nv́ f*ara* *eptir* þ*eim* *oc* taca þa ha*ꝛ*ɴ̇dv*m* gørꝩalla *oc* fǫra s*er* *oc* lézk | h*aɴ* villdv raþa f*yrir* life þ*eir*a. Nv giŋo m*enn* j*arlſ* á .i. ſcip *oc* rørꝩ v́t t*il* ſc*er*ſinſ *oc* v*ar* þar | bǽþi v*m* þa m*enn* er f*yrir* ꝩ*aro* at fair v*aro* ꝩel liþfør*ir* bǿþi f*yrir* ſáʀa ſak*ir* *oc* kvlþa. Enda | er ecki f*ra* þ*vi* ſagt at ne .i. ᴍ*aþr* v*er*þiz. ꝩ*aro* þ*eir* nv́ allir þar haɴ̇tecn*ir* af j*arlſ* ᴍoɴom

[1] o *öfver raden*

oc flvttir | til landz á ſpn̄d jarlſ oc yaro þeir þa ſaman .lxx. mana. Oc eptir þetta leit jarl leiþa þa á land vþ̇. Vagn | oc hanſ felaga oc ero nv recnar hendr þeirra á bak aptr oc bvn̄din̄ hverr hia avþrvm | meþ 147 æinom ſtreꝩ oc egi þoꝛmſamliga. En jarl oc hanſ menn briota vþ viſtir oc ſætiaz til | matar oc ǽtlar jarl þa j ǿrno tóme vm dagin̄ at havgva þesa menn alla jomsvikinga | oc þeir havſþv nv havn̄dvm á komeþ [1]. Oc aþr þeir ſǽttiz til matar þa varo ſcip þeirra | jomsvikinga flvt at landi oc sva fiaʀhlytr oc yar feit til ſtaꝩa boꝛit oc ſcipti hacon jarl | oc hanſ liþ ſẹno meþ ser gavrpollo oc sva yapnom þeirra oc þyckiaz þeir ny allz koſtar | hafa vn̄in̄ mikin̄ ſigr. Er þeir hafa feit allt en havnlat þa jomsyikinga | en ellta ſvma j brot en þat þo meſtr hlyti er drepin̄ er. Oc ɢambra þeir nv | et meſta. Oc nv er þeir jarl ero mǽttir þa ganga þeir ýt óꝛ herbvþvnom oc fara þaꝩat | til er þeir ero ban̄diꝩiarnir. Oc er þat ſagt at þorkell lǽíʀa yæri til ǽtlaþr at havɢva þa | alla. þeir hafa aþr oꝛþ viþ þa jomsyikinga oc ſpyria. hvart þeir væri menn sva harþir sem fra þeim var ſa-|-gt. En þeir jomsyikingar svara þeim oꝩo vm þetta svat her ſe fra ſagt

[XXXVI.]

iomſ yikingar varo d[ꝛ]epnir |

Fra þvi er nv at ſegia þeso nǽſt at nv́ ero menn leyſtir óꝛ ſtreꝩnvm [2] noccoꝛir | þeir er ſarir ero mioc.

[1] *Skrifvet* kom; [2] *Skrifvet* ſtreꝩv

En þ*eir* ſcopti kark*r* *oc* aþrir þrelar hafa varþ | pæíta [1] þá *oc* halld*a* ſtre*n*gnvm [2]. En nv e*r* m*enn*eni*r* *paro* leyſt*ir* þa g*ø*ra þ*eir* þ*at* at þ*re*-|-larn*ir* at þ*eir* ſnva pa*v*ndv i har þ*eim* jomsvik*ingom*. Oc e*r*o nv leidd*ir* fr*a*m fyrſt ſar*ir* | m*enn* m*eþ* þeso*m* bvni*n*ge 148 *oc* ge*n*gr þ*orkell* ſiþ*an* at þ*eim* *oc* ha*v*GR ha*v*fvþ af hv*er*io*m* þ*ei*rra *oc* | m*æ*llti ſiþ*an* v*iþ* felaga ſina *oc* *ſpyR* ef h*ono*m hefþe n[*ac*]kvat b*r*vgþ*it* v*iþ* þesa ſyſlo svat þ*eir* | fyndi þ*at* þ*viat* þ*at* er mal MA*N*N*a*. *ſegir* ha*N* at a*v*llvm MO*N*om bregþi *viþ* ef .iii. m*enn* ha*v*GVA hvern *eptir* | a*N*an. En hac*on* *jarl* *ſvarar* h*ono*m. Ecke ſia *ver* þ*er* b*r*vgþ*it* hafa v*iþ* þ*etta*. *ſegir* *jarl*. En þo ſyndiz m*er* þ*er* aþ*r* | brvgþ*it*. Nv e*r* lęíddr ór ſt*re*n*g*ino*m* e*N* .iiii. MA*þr* *oc* ſnvi*N* pa*v*N*dr* j háR þ*eim* *oc* leiddr | *til* þ*an*gat e*r* þ*orkell* hio þa. þesi MA*þr* e*r* e*N* ſáR miok. Oc e*r* ha*N* k*ø*m*r* þar. þa m*ællti* þ*orkell* v*iþ* ha*N* | aþ*r* ha*N* veítti h*ono*m *til* ræþi *oc* ſpvrþe hv*er*ſo ha*N* hygþe *til* bana ſinſ. En ha*N* *ſvarar*. Got hyG | ec *til* bana minſ. *ſegir* ha*N*. þ*at* mon m*er* *ver*þa se*m* mino*m* fo*þor*. at ec mon deyia. Oc nv *eptir* | þ*etta* þa ha*v*GR þ*orkell* ha*v*fvþ af þes*v*m ma*N*i *oc* la*v*k sva han*ſ* ęfi.

[XXXVII.]

NV [3] e*r* leyſtr ór ſt*re*n*g*nv*m* [2] | e*N* .v. MA*þr* *oc* leiddr þ*an*gat *oc* e*r* ha*N* k*ø*m*r* þar. þa *ſegir* þ*orkell* læíra hve*r*n *veg* e*r* þ*er* vm [4] | — — — (38 a) ręiþir at

[1] *Eller kanske* pætta [2] *Skrifvet* ſt^e^gv [3] *Kapitlet börjar (med målad initial) midt inne i raden* [4] *Härefter fattas ett blad i hds.*

151 ſverþᴗᴗᴗᴗ[l]ar [1] at ꝩeíta honom þat til ræþe er haɴ bat at haꝩɢꝩa haɴ hart oc | ſciót oc haꝩɢr haɴ til ᴗᴗᴗ þesi eń vŋe ᴍaðr er haɴ heyrir hvineń af haꝩɢino þa hnyckir | haɴ [h]art harſþino oc ᴗᴗ þar þańig til at ſa hlytr haꝩɢit er honom hellt oc haꝩɢr þorkell af | honom hirþmańinom heɴ[dr]nar baþar j aꝩlboga botvm. En haɴ ſprettr vp eń ꝩŋe ᴍaðr oc | [br]egþr á gaman mál ᴗ mællti. hverʀ á ſpeína. ſegir haɴ. heɴdr j háʀi mer. hacon jarl tekr þa til | oꝛþa oc mællti. Stóꝛꝩfaᴗᴗᴗ gøraz nv́. ſegir haɴ. of menn þesa er eptir ero í ſtreŋnom [2] oc taki ſeᴍ ſciotaz | oc drepi oc hefir haɴ þo my[c]lo ſlyſe á os komeð [3] Oc er æín ſǽt at þeir ſe drepnir allir ſeᴍ | ſciotaz er eptir ero þviat myclo ero menn þesi [4] óþińdǿlli en ꝩer faiᴍ við þeim ſeiþ oc hafa egi of | ſogvr verit fra ſagþar þeirra garp ſcap oc herþi. Eirikr toc np til oꝛþa oc ſvarar foðor ſinom. Vita | vilio ver nv faðir. ſegir haɴ. hverir meɴiner ſe aþr drepnir ſe allir. Eþa hvat heitir þv eń vŋe | ᴍaðr. ſegir ǽʀikr. Sveiń heiti ec at nafne. ſegir haɴ. hverſ ſon ertp Sveiń. ſegir æiʀikr. eða hvert er kyn | ferþi þit. Bꝩi digri heit faðir miń. ſegir haɴ. oc ꝩar ꝩeſeta ſon óꝛ borgvńdar holme oc em ec dan-|-ſkr at kyne. hverſo gamall ᴍaðr ertv. ſegir æiʀikr. Ef ec liþ yfir þeńa ꝩetriń. ſegir haɴ. þa em | ec .xviii. ꝩetra gamall at alldri.

152 En þv ſcallt oc yfir liþa ꝩetriń. ſegir æiʀikr ef ꝩer megvm | ráþa oc ſcal þig egi drepa oc tekr æiʀikr haɴ nv́ j friþ oc lǽtr haɴ nv́ vera j ſveít með ser oc | ſinom ᴍoɴoᴍ. Oc er hacon jarl ser þetta þa tekr

[1] *Bladet är sönderrifvet, hvarigenom en del bokstäfver i de 6 öfversta raderna blifvit förstörda* [2] *Skrifvet* ſt^e ŋ̄o
[3] *Skrifvet* kom; [4] *Så!*

han til oꝛþa oc mællti. Egi þeit ec nv́. ſegir han. hverſo þv | ǽtlar til ef þv villt þeña mañiñ vndan þigia er os hefir sva micla ſcamm oc haþv-|-ng gǿrpa sem þesi eñ vꝡe maþr er þer harfvm þerſt af [1] hlotiþ. En þo kañ ec egi þat ſia | at ec mona ſǿkia eptir mañinom ȷ́ hendr þer oc mvntv nv́ raþa verþa at ſiñe. Oc nv́ | verþr sva bvit at vera ſem æirikr vill. Oc nv mællti hacon jarl viþ þorkel lꝫíro. havg eñ menina | ſyſliga. ſegir han. æirikr ſvarar. Egi ſcal nv́ havgva menina. ſegir han. fyr en ec heþi aþr haft óꝛþ viþ | þá oc vil ec vita hverr hvergi ſe

[XXXVIII.]

er vagni varo grið gefin |

Pa er maþr eñ leyſtr óꝛ ſtreꝡinom á þvi mælino oc hefir ſtreꝡriñ brvgþiz lit-|-taþ of fot [2] honom ſvat feſti nockot. þesi maþr er mikill pexti oc pæñ | vꝡr at alldri oc eñ paſkligſti. þorkell ſpyr han hverſo han hygþi til at deyia | got hyg ec til þes. ſegir han. Ef ec gǽta aþr enda heítſtreꝡiꝡ mina. æirikr jarl mællti | hvert er nafn þit. ſegir han. eþa hver er ſp heítſtreꝡiꝡ þín er þv villdir aþr æínkvm at | fram kǿmi aþr en þv leitir lif þit. han ſvarar. Vagn heiti ec. ſegir han. oc em ec ſon aka [3] palnato-|-ka ſonar 153

[1] *Härefter har skrifvaren, som det tyckes, börjat teckna ett* h *med krok upptill (=* hanſ*), hvilket lemnats ofullbordadt* [2] *Först har skrifvits* foȷ, *hvarefter* ȷ *blifvit försedt med prickar öfver och under samt* t *tillagts öfver raden* [3] *Öfver raden*

af fione s*va* er m*er* t*il* keńt. hv*er*ſ ſtreꞑþ*ir* þv heít.[1] Vagn. ſ*egir* æiʀ*ikr* | þes e*r* þ*er* kvez (þa þa[2] þyckia got at deyia ef h*on* v*æ*ri f*r*am ko*m*in *oc* efnd *eptir* þ*vi* ſe*m* | þv villd*ir*. þes ſtreꞑþa ec heit. ſ*egir* Vagn at ec ſcyllda comiń í rekio jꞑibiarg*ar* | d*ottor* þoꝛkelſ lꝥíro ón h*an*ſ raþi *oc* allra heńar freńda ef ec kømag í noꝛeg **(38 b)**[3] *oc* þycke m*er* [np][4] — — — | þ*orkell* yf*ir* h*a*ɴ ∿∿∿ er Vagn v[*ar* bvɴd] ∿∿∿ [gecc] h*a*ɴ [j ſvɴdr] ∿∿ | Vagn v*er*þ*r* ∿∿∿ ∿∿∿ [þ*orkell* ſteyp]∿∿ [v*iþ* e*r* h*a*ɴ] ∿∿∿ ∿∿ *oc* fellr ∿∿∿ | hrytr óꝛ [haɴdv*m*] h*ono*m j b*r*ot. En Vagn lıɢʀ [e*gi*] leꞑi ∿∿∿ [hefþi] hrpńdit | *oc* ſprettr h*a*ɴ a fø[tr *oc* tek*r* þ]eg*ar* ſv*er*þit e*r* þ*orkell* hafþi haft *oc* haɢʀ þ*orkel* læíro | ∿∿∿ [s]*va* at þeg*ar* leit h*a*ɴ ∿∿∿ þa m*æ*llti Vagn. Nv hefi ec [ef*n*]da ∿∿∿ | ſtreꞑiꞑ mina. ſ*egir* h*a*ɴ ∿∿∿ v*iþ* þeg*ar* ſynv betr en aþ*r*. hac*on* j*arl* m*æ*llti ∿∿∿ | [þ]er h*a*ɴ e*gi* le*n*gi [læika] ∿∿∿ ∿∿∿ *oc* d*r*epit se*m* [ſciotaz] f*yrir* þ*vi* at h*a*ɴ hef*ir* [os] | mikiń ſcaþa g*ø*rt. E*gi* ſ*cal* h*a*ɴ fyʀ v*er*a d*re*[piń en] ec ſialfr. ſ*egir* æiʀ*ikr*. *oc* vil ec Vagn [ᴘɴ]|dan þıɢia. hac*on* j*arl* m*æ*llti. Egi þvrfo *per* ∿∿ t[*il*] at hlvtaz. ſ*egir* h*a*ɴ. þ*via*t æíɴ villtv ∿∿ | raþa æiʀ*ikr* fre*ń*di. [ɢot e*r*] ∿∿∿[k]arpit j́ Vagne [f*aþir*] ſ*egir* æir*ikr* *oc* ∿∿∿ | þot v*iþ* [taki*m*] Vagn ∿∿∿ ∿∿∿ e*r* þ*orkell* læíʀa [hev*ir* hafþ]ar *oc* ko*m*i [h*a*ɴ] |[3] — — — [ſ*egir*] h*a*ɴ ef þ*eim* [ero] allv*m*

[1] *Härefter har hds.* .ſ. æiʀ. *med prickar öfver och under* [2] *(Så!* [3] *Denna sida, som är den sista i hds., är mycket svårläst och delvis oläslig* [4] *Det återstående af öfversta raden samt de följande 4 raderna oläsliga på enstaka bokstäfver när* [3] *Härefter 3 1/2 rader oläsliga*

g*r*iþ [gefin e*r* *eptir* e]rv ∪∪∪ |[1] — — — Ec vil eɴ hafa [oꝛþ v*iþ*] ∪∪∪∪ |[1] — — — Nv g*en*gr æiʀ*ikr* at þar ∪∪∪∪ | Bioꝛn eṅ brezki ∪∪∪∪∪∪∪∪∪ [*eþa* hvat h*aɴ*] heiti ∪∪∪∪∪∪∪∪∪ *oc* k*vezk* Bioꝛṅ h*eita* ∪∪∪ | ∪∪∪∪∪∪∪∪ [Bioꝛn] eṅ brezki e*r* bezt ſott*ir* *eptir* foꝛvna*r*t þino*m* j holl*iɴi* Svei[*n*ſ] ∪∪ | e*gi* ve[it] ec þ*at* ∪∪∪∪ [at] ec ſ[øtta] bøzt *eptir.* En þo ko*m* ec þaþ*an* [maɴ]ino*m* æíno*m*. ∪∪∪∪∪∪ | ∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪ ſ*egir* æiʀ*ikr* ∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪∪ [r]ak þig[2] [t*il*] farar ∪∪∪∪∪ | [maṅ ſca*r*]llottan *oc* hvitan ∪∪∪∪∪∪∪∪ *oc* e*r* þ*at* þo ſaɴaz at a*r*ll ſtrá villdv | os ſtaþa ∪∪∪ noꝛegs m*enn* e*r* jaf*n* pel foꝛvt e*r* hyþat e*r* ko*m*ner erot af ∪∪∪∪∪ | [f*ram* f*yrir*] alldrſ ſa*r*cv*m* at b[*er*]iaz v*iþ* os. *eþa* hvart pilltv þiɢia lif [af] m*er*. ſ*egir* æiʀ*ikr* [þ*viat* e*gi*] | þyck*e* m*er* at þ*er* ve[gaɴda] s*va* ga*r*mlv*m* m*aɴi*. B*iorn* ſ*varar*. þiɢia vil ec lif at þ*er* æiʀ*ikr*. ſ*egir* h*aɴ* ∪∪∪∪∪∪∪ | ef Vagn foſt*ri* miṅ e*r* vndan leyſtr *oc* allir var*ir* m*enn* þ*eir* e*r* *eptir* ero. æiʀ*ikr* m*æll*ti þ ∪∪∪ | [y]þr peít [v*er*a] *oc* ollvm. ſ*egir* h*aɴ* ef ec má raþa se*m* ec ſc*al* raþa. Oc nv g*en*gr æiʀ*ikr* — — —

[1] ²/₃ *rad oläslig* [2] *Öfver raden*



Anmärkningar. *)

Sagans i AM. 291 felande begynnelse suppleras af Fl. I, 96[33]*—97*[28]*, H. s. 1*[1]*—*[15]*.*

1[11] *Läs* speininom — 1[13] *Insätt* vᴺe *(Fl.)*

2[1] *Läs* ſcylldi — 2[3] *Insätt* en *(Fl.)* — 2[9] *Läs* tekr knvtr — 2[10—13] *Om läsningen af de otydliga ställena här är riktig, tyckes AM. 291 hafva meddelat följande från alla andra fornskrifters uppgifter afvikande slägtledning:* Gormr—Hörða-Knútr, son Sigurðar — Gormr enn gamli eða enn ríki *(jfr. Fl. I, 98, H. s. 2, Arngr. s. 3 f., Fms. I, 114 f.).* — 2[16] *Läs* klack haʀ*alldr* *(Fl. H.)* — 2[24] *Insätt* raþ f*yrir* ser *(Fl.)*

3[29] *Läs* nv g*ø*ra h*v*ſit *(Fl.)*

4[2] *Insätt* þar *(Fl.)* — 4[9 f.] *Läs* þ*er* megvt s*va* *(Fl.)* — 4[11] *Insätt* þesi tiþ*e*ɴ*di* *(Fl.)* — 4[12] *Fms. XI läser på det för mig oläsliga stället:* hann heiman með miklu — 4[15] *Insätt* þar t*il* er h*a*ɴ kem*r* t*il* *(Fl.)* — 4[16] *Insätt* t*il* fer*þ*a h*a*n*ſ* *oc* lætr g*ø*ra dyrl*iga* veizlo *oc* miki*ɴ* *(Fl.)*

5[27] ꝥýxin*ir*] *Läs* ꝥýxnin*ir* — 5[29] *Efter* ſæiɴ *tyckes skrifvaren hafva öfverhoppat en rad i originalet,*

---

*) *Fl. = Flateyjarbók (Chra 1859—68). — H. = Jómsv. s. i Cod. Holm. membr. 7, 4:to (utg. af. G. Cederschiöld, Lund 1874). — AM 510 = Jómsv. s. i Cod. AM 510, 4:to (utg. af C. af Petersens, Lund 1879). — Arngr. = Arngr. Jonssons latinska öfversättning af Jómsv. s. (utg. af A. Gjessing, Kristianssand 1877). — Då förslag göras till utfyllning af i hds. oläsliga ställen, användes hds.'s ortografi med antydning af de förkortningar, som skrifvaren på grund af utrymmet i hds. kan anses hafva begagnat.*

hvilken efter Fl. I, 101[10] kan suppleras sålunda: þar kvað hon úáran mundu hverfa af landinu ok aptr í sæinn *(Så Fms. XI, som äfven insätter* er *efter* oc *samt* þar *efter* heyrþ*ir [5[30] här ofvan]).*

11[5 f.] *er* h*onom* þ*otti*] *Fl. I, 104 har här* 'ef honom þetti', *hvilket gifver bättre mening.* — 11[19] *Det utskrapade har sannolikt innehållit, att Klack-Harald gaf Knut hela sitt rike, innan han lemnade det (jfr. Fl. I, 104 [18—20], H. s. 5[10]).*

14[21] *Efter* hon *har skrifvaren sannolikt öfverhoppat något; man kan efter Fl. I, 106[8 f.] ifylla:* ·því, sagði konungr, at þú vill svá segja mér fall Knúts, sonar míns. Þú segir mér nú, segir hon.

19[1] *Det tyckes, som om skrifvaren börjat kapitlet med* iþ*an, hvarefter sedermera i st. f. endast initialen* S *tillfogats* Oc þa S — 19[2] ſtyrþ*e*] *Läs* ſtyrkþ*e*

21[29 f.] *Jfr. Fl. I, 153 samt Arngr. s. 13 f.*

22[3 f.] *Läs* kvelldit — 22[5] *Läs* hef*ir*

23[5] *Insätt* t*il*

28[15] *Efter* hafa *insätter Fms. XI* mætur, *hvilket tyckes vara för sammanhanget nödigt (jfr Fl. I, 111, Fms. I, 127 och X, 249).*

29[2] þ*at* v*ar*] *Månne icke skriffel för* þ*eir* v*aro (så Fms. XI)?* — 29[22] iꝁodir] *Läs* iɴ vɴdir

30[15] f*yrir*] fyrr *hade gifvit bättre mening; kan hds.'s* f[r] *möjligen så upplösas? (Jfr* 75[16]*.)* — 30[20] goþ*ar* bloþ*ǿ*x] *Rörande detta obegripliga ställe vågar jag framkasta den gissning, att tecknet* ' *eller* ω *blifvit uteglömdt och att således bör läsas* goþ*ar* bloþ*ǿ*x*ar (syftande på det bland boskapen anstälda nederlaget).*

31[3] at þar m*v*ɴde] *Fms. XI betecknar genom klammer, att dessa ord böra utgå.*

32[7] heyrþe] *Läs* heyrt *eller* heyrþa *(så Fms. X, 251).* — 32[9] jargtegn*ir*] *Läs* jartegn*ir*

35[7] ofr*iki*] *Läs* ofr*iki*ſ — 35[20] *Om hds. verkligen från början haft* iæiradal, *så föreligger tydligen skriffel f.* læiradal (= Læradal, *jfr Hkr. Ol. Tr. s. kap. 36).*

38[16] jarlins] *Läs* jarlſins

45[29] giofv*m*] *Läs* giafir

46[15] gørt *ändras i Fms. XI till* gengit

47[20] oc *bör utgå*

52[25] oþv*m*] *Läs* oþrv*m*

53[2] *På det för mig oläsliga stället har Fms. XI* bíðr *("máð ok litt læsiligt"). Jag är nästan säker på att detta ord ej stått i hds; snarare tycker jag mig skymta* lif[7], *hvilket dock ej passar rätt väl i sammanhanget.* — 53[13] *Efter* ſcip *bör tilläggas* oc — 53[16] ærpa mæíl] *Ändring till* ærpa mæíli (= mæli) *synes nödig, då hds.'s stafsätt knappast tillåter att fatta ordet* = örvamel *(Fritzners Ordb. s. 803).*

58[10] *Orden* ena ſæmo meɴ t*il* bretl*a*ɴdz ſeᴍ fyʀ *tyckas hafva oriktigt inkommit i texten; i Fl. finnas de ej.*

60[16] kom | mvɴiɴ] *Prep.* j *har tydligen uteglömts vid radskiftet.*

62[19] *Efter* oc *bör* býþr *insättas (Fl. H. AM510).*

65[12] heit*ir* | boꝛghvɴdarholme] *Prep.* j *har uteglömts vid radskiftet.*

67[14 f.] at maɴa] *Läs* at moɴom *eller blott* maɴa

75[16] *Jfr anm. till* 30[15].

78[20] *Läs* pillda *(Fl. AM510)* — 78[24] *Läs* raþ*it (Fl. H. AM510)*

79[7] *Läs* pitv *(Fl.)* — 79[13] *Läs* leɢia *(Fl. H.)*

80[5] *Läs* bioþa *(Fl.)* — 80[8] *Fms. XI läser* ofsa — 86[17] *Fms. XI läser* renne — 80[19] [læ] ∧∧∧∧∧ [h]er j] *Fms. XI läser* kost á með yðr at vera *("máð ok litt læsiligt"), men så har hds. knappast haft. Månne* lægtecna?

84[4] alldr] *Läs* alldrſ

101^{17} *pera* \/\/\/] *Fms. XI läser* þetta heldr til *("óglöggt"), men så tyckes ej ha stått i hds.*

102^{28} *Fms. XI läser* þesslíkr *"(óglöggt")*

103^{14} *Insätt* alla *(Fl. AM510)* — 103^{16} *Fms. XI läser* hugr umb þetta — 103^{21} *Insätt* meɴ *.(så Fms. XI)* — 103^{24} *Insätt* er haɴ *(så Fms. XI)* — 103^{25} *Insätt* af *(Fl. AM510)*

104^{4} *Läs* þar li*þe oc (Fl. AM510)* — 104^{6} *Läs* ꝩllpm *(Fl. AM510)* — 104^{21} *Läs* þe*ir* hapa *(Så Fms. XI)* — 104^{27} *Fms. XI gissar:* annarr betri kostr, *men mera tyckes fattas.*

106^{16} *Läs* liþeno *(Så Fms. XI)*

110^{26} *Fms. XI antyder genom klammer, att* þat *bör utgå.*

115^{22} bøna*r*] *Läs* bøn*ir*

119^{5} hefnt] *Läs* efnt

121^{6} *Det ena* at *bör väl strykas.* — 121^{11} *Fms. XI upplöser* svarar *i st. f.* ſegir *samt ändrar (utan anm.)* haɴ *till* honom

124^{25} *Det felande kan suppleras efter Fl. I. 197*^{27} *—199*^{28}*, H. s. 32*^{12}*—33*^{15}*, AM510 s. 92*^{4}*—95*^{15}*.*

125^{1} *Läs* ſver*þ*it *oc* ætlar *(Fl.)* — 125^{2} *Insätt* ha*n*ſ en — 125^{4} *Insätt* be*rr* *(Fl.)* — 125^{8} *Insätt oc* — 125^{10} *Läs* Stórpfarar *(H.)* — 125^{14} þesi *är kanske endast skriffel f.* þesir

127^{2} *Det första* þa *bör väl strykas eller ändras till* þv — 127^{7} *Den delvis oläsliga sista handskriftsidan samt sagans i membranen felande slut suppleras af Fl. I, 200*^{32}*—203*^{22}*, H. s. 34—35, AM510 s. 97*^{4}*—101 (jfr ofvan sid. III, noten).*

Namnregister.

Rättelser.

Sid. VIII, *not.* 1, *r.* 2 *står* sid. II *läs* sid. IV

Sid. VIII, *not.* 3, *r.* 4 *ff. böra* 33^{29}, 36^{8}, 40^{22}, 116^{20} *ändras till resp.* 33^{28}, 36^{7}, 40^{21}, 116^{21}

Sid. X^{14} *bör* ſæn*ir* 24^{22} *utgå; jfr rättelsen till* 24^{22}.

Sid. XII^{13} *bör* rǫþin 119^{17} *utgå, då ordet väl snarare är att fatta* = rœðin *(jfr Oxf. Ordb. sid. 506).*

Sid. XIV^{9} *bör likhetstecknet efter* ṗ *strykas.*

Sid. XXI^{13} *står* hvſ *läs* hv*ſ*

I textaftrycket har jag vid förnyad jemförelse med membranen funnit följande rättelser böra göras: Sid. 2^{13} *för* er *läs* er — 2^{15} *f.* hollſetꝩ *l.* hollſætꝩ — 6^{2} *f.* ęga *l.* ę̇ga — 7^{2} *f.* ꝩprꝩn*om* *l.* ꝩprꝩn*om* — 9^{18} *f.* fvɴd *l.* fvnd — 10^{2} *f.* vɴ̇dr *l.* vndr — 21^{24} *f.* mot *l.* móṫ — 22^{12} *f.* ári *l.* ári | — 22^{17} *f.* til *l.* t*il* — 22^{30} *f.* lei þ- *l.* lei|þ- — 24^{22} *f.* ſæn*ir* *l.* ſæin*ir* — 25^{28} *f.* þat *l.* þ*at* — 26^{14} *f.* má-|-li *l.* ma-|-li — 27^{7} *f.* vt *l.* v́ṫ — 29^{28} *f.* aſ *l.* af — 31^{22} *f.* voxno *l.* voxnv — 34^{30} j́ *i radens slut har blifvit otydligt* — 36^{19} *f.* ɴoꝛegi *l.* ɴoꝛegi | — 38^{29} *f.* ꝩapn *l.* ꝩápn — 41^{12} *f.* miþiy*m* *l.* miþiym — 43^{26} *f.* oc *l.* *oc* — 43^{29} *f.* viþ *l.* v*iþ* — 48^{7} *f.* ſem *l.* ſeᴍ — 48^{15} *f.* kvʙ | j́ *l.* kvʙ j́ | — 53^{6} *f.* v*æ*ri *l.* v*æ*ri iṅe — 54^{1} *f.* frøþi *l.* frǿþi — 54^{13} *f.* a᷎r|-ina *l.* a᷎r-|-ina — 59^{16} *f.* all*ir* *l.* allir — 61^{1} *f.* var *l.* v*ar* — 64^{15} *f.* bera *l.* bera — 73^{19} *f.* oc *l.* *oc* — 74^{5} *f.* klę́þꝩ*m* *l.* klę́þꝩm — 74^{16} *f.* aptr *l.* aftr — 74^{23} *f.* mǿtti *l.* mǿtti | —

79^{23} *f.* oc *l. oc* — 82^{12} *f.* at *l.* aþ — 90^{14} *f.* rall*igaz* *l.* rall*igaz* — 95^{6} *f.* ſt*re*ŋ[t] *l.* ſtreŋ[t]- — 99^{30} *f. ec* *l.* ec — 100^{8} *f.* io*m*ſ *l.* io[m]ſ — 100^{8} *f.* noregſ *l.* no[ꝛv]egſ — 106^{20} *har hds. möjligen haft ett par bokstäfver (*at*?) framför* haꝛɑva — 106^{28} *f.* fa *l.* fá — 107^{19} *f.* hleyþr *l.* hleypr — 110^{16} *f.* hvarot*v*eɑ-|-io *l.* hvarot*v*eɑ-|-[io] *(*o *är visserligen otydligt, men kan dock knappast läsas som* a*)* — 111^{4} *f.* ſ*agt* *l.* ſagt — 113^{18} *f.* þat e*r* *l.* þ*at* er — 114^{14} *f.* ſegi*r* *l.* ſ*egir* — 116^{18} *f.* oc *l. oc* — 117^{19} *f.* berio*m*z *l.* be*r*io*m*z — 117^{25} *f.* se*m* *l.* se*m* — 118^{17} *f.* oc *l. oc* — 120^{1} *f.* f*ra* *l.* fra — 127^{26} *f.* *er* *l.* er — 128^{11} *f.* noꝛegs *l.* noꝛegſ — *Dess utom anmärkes, att hds. har* ṫ *(icke* t*) i* knṗt 1^{8}, ſiṫ 4^{23}, braꝛṫ 11^{15}, hlṗt 16^{23}, -ſæṫ 18^{26}, dikiṫ 30^{10}, falliṫ 41^{21}, miṫ 82^{24}, kafṫ 87^{29}, ætlaṫ 88^{29}, ṗphafligaſṫ 94^{6}, geṫ 97^{2}, piliṫ 106^{28}, aṫ 108^{6}, myṅeṫ 108^{6}, ſiṫ 108^{18}, nockoṫ 110^{25}, b*ra*ðazṫ 113^{1}, maṫo 117^{3}. — *Accenten har i aftrycket blifvit otydlig i* ſnǽr 5^{17}, ǽxnini*r* 5^{29}, rǽþi 15^{19}.

I anmärkningarna efter texten sid. 129^{15} *böra* 4^{11} *och* 4^{12} *ändras till resp.* 4^{12} *och* 4^{13} — 131^{31} *bör* 86^{17} *ändras till* 80^{17}




ENGLISH FACULTY
OXFORD
UNIV.
LIBRARY


ENGLISH FACULTY
OXFORD
UNIV.
LIBRARY